Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Атабекова Анастасия Анатольевна
Должность: Проректор по многоязычному развитию
Дата подписания: 11.11.2026 19:42:18
Уникальный программный ключ:
f80e14a96048eeb5393b09a063e518f63c05b63f

Приложение к рабочей программе
дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения)

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ПРОГРАММЕ ПЕРЕВОДЧИК ДЛЯ НАПРАВЛЕНИЯ «ЛИНГВИСТИКА» (ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ)

Москва, 2025 г.

СОДЕРЖАНИЕ

ОПИСАНИЕ ПРОГРАММЫ 4
Межкультурная коммуникация (японский язык) 22
Межкультурная коммуникация (турецкий язык) 28
Межкультурная коммуникация (немецкий язык) 33
Межкультурная коммуникация (китайский язык) 37
Межкультурная коммуникация (арабский язык) 41
Межкультурная коммуникация (английский язык) 45
Практический курс иностранного языка (японский язык) 52
Практический курс иностранного языка (французский язык) 62
Практический курс иностранного языка (турецкий язык) 68
Практический курс иностранного языка (немецкий язык) 74
Практический курс иностранного языка (арабский язык) 80
Практический курс иностранного языка (английский язык) 87
Основы практики перевода (японский язык) 109
Основы практики перевода (китайский язык) 116
Основы практики перевода (арабский язык) 120
Основы практики перевода (турецкий язык) 124
Практический курс профессионально-ориентированного перевода (японский язык) 129
Практический курс профессионально ориентированного перевода (турецкий язык) 149
Практический курс профессионально ориентированного перевода (китайский язык 154
Практический курс профессиональноориентированного перевода (арабский язык) 159
Переводческий практикум (японский язык) 163
Переводческий практикум (турецкий язык) 169
Переводческий практикум (китайский язык) 174
Переводческий практикум (арабский язык) 180
ИКТ в переводе (японский язык) 184
ИКТ в переводе (турецкий язык) 192

ИКТ в переводе (китайский язык) 198
ИКТ в переводе (арабский язык) 211
ИКТ в переводе (английский язык) 217
Государственное устройство (японский язык) 223
Государственное устройство (французский язык) 229
Государственное устройство (турецкий язык) 233
Государственное устройство (немецкий язык) 238
История и культура страны изучаемого языка (китайский язык) 241
Государственное устройство (арабский язык) 251
Переводческий анализ художественного текста (японский язык) 255
Переводческий анализ художественного текста (французский язык) ... 260
Переводческий анализ художественного текста (турецкий язык) 267
Переводческий анализ художественного текста (арабский язык) 272
Переводческий анализ художественного текста (китайский язык) 276
Лингвокультура стран изучаемого языка (японский язык) 280
Лингвокультура стран изучаемого языка (французский язык) 292
Лингвокультура стран изучаемого языка (турецкий язык) 298
Лингвокультура стран изучаемого языка (немецкий язык) 306
Лингвокультура стран изучаемого языка (китайский язык) 310
Лингвокультура стран изучаемого языка (арабский язык) 319
Лингвокультура стран изучаемого языка (английский язык) 322
Литература стран изучаемого языка (японский язык) 326
Литература стран изучаемого языка (французский язык) 344
Литература стран изучаемого языка (турецкий язык) 350
Литература стран изучаемого языка (немецкий язык) 355
Литература стран изучаемого языка (китайский язык) 359
Литература стран изучаемого языка (итальянский язык) 367
Литература стран изучаемого языка (арабский язык) 375
Литература стран изучаемого языка (английский язык) 381
Переводческий анализ публицистического текста (японский язык) 386
Переводческий анализ публицистического текста (французский язык) 391

Переводческий анализ публицистического текста (китайский язык) .. 397
Переводческий анализ публицистического текста (турецкий язык)..... 402
Речевой этикет (японский язык)..... 407
Речевой этикет (турецкий язык)..... 414
Речевой этикет (немецкий язык) 419
Речевой этикет (китайский язык)..... 424
Речевой этикет (испанский язык)..... 428
Речевой этикет (английский язык) 434
Стилистические основы перевода (японский язык)..... 439
СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА (французский язык)..... 455
Стилистические основы перевода (турецкий язык)..... 462
Стилистические основы перевода (китайский язык) 467
Стилистические основы перевода (арабский язык) 471
Переводческая практика (турецкий язык)..... 476
Переводческая практика (немецкий язык) 481
Переводческая практика (китайский язык) 484
Переводческая практика (итальянский язык) 489
Переводческая практика (арабский язык) 495
Переводческая практика (английский язык) 500

ОПИСАНИЕ ПРОГРАММЫ

1. ЦЕЛЬ (МИССИЯ) ПРОГРАММЫ

Цель программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления подготовки «Лингвистика» состоит в качественной подготовке конкурентоспособных и компетентных профессионалов, обладающих системными знаниями в области иностранного языка, теории и практики перевода, практическими умениями осуществления устного и письменного перевода в различных коммуникативных сферах, включая научно-ориентированную, общественно-политическую, официально-деловую и социально-культурную области, а также в сфере новых информационных технологий и прикладной лингвистики.

Миссия программы – подготовка по иностранным языкам и переводу специалистов-лингвистов для удовлетворения потребностей общества в части обеспечения эффективной межкультурной коммуникации и межъязыкового посредничества в профессионально значимых контекстах: при проведении лингвистических исследований, создании и адаптации иноязычных текстов различной жанрово-стилевой направленности, участии в международных научных и деловых коммуникациях, а также в сфере цифровой лингводидактики.

Программа направлена на получение компетенции переводчика, необходимой специалистам в области лингвистики для выполнения нового вида профессиональной деятельности, приобретение новой квалификации, позволяющей интегрировать фундаментальные лингвистические знания с практическими навыками перевода, межкультурного посредничества и применения современных информационно-коммуникационных технологий в профессиональной сфере.

Реализация программы осуществляется практико-ориентированными методами обучения, путем применения интерактивных способов обучения, прикладных подходов, которые непосредственно ориентируют процесс обучения на решение практических задач устного и письменного перевода в контексте развития цифровизации общества и работы с современными мультимедийными и информационными технологиями.

2. АКТУАЛЬНОСТЬ, ВОСТРЕБОВАННОСТЬ, УНИКАЛЬНОСТЬ ПРОГРАММЫ

Образовательная программа разработана с учётом актуальных образовательных стандартов РУДН по направлению «Лингвистика» (уровень бакалавриата) по подготовке специалистов в области иностранных языков и перевода, а также на основе профессионального стандарта «Специалист в области перевода» и рекомендаций профессионального сообщества (работодателей).

Компетенции, знания и умения выпускников по результатам освоения программы релевантны и востребованы на рынке труда для тех, кто заинтересован в трудоустройстве на должность специалиста в области лингвистики и перевода, способного эффективно работать с иноязычными текстами различных жанров и стилей, осуществлять письменный и устный перевод в научной, деловой и социально-культурной сферах, проводить лингвистический анализ и экспертизу текстов, а также вести научно-исследовательскую, педагогическую и межкультурную коммуникативную деятельность на русском и иностранных языках с использованием современных информационно-коммуникационных технологий. В рамках реализации программы установлены контакты с потенциальными работодателями, взаимодействие с которыми осуществляется в формате совместных мероприятий (мастер-классов, вебинаров, волонтёрских переводческих проектов для студентов), а также на этапе итоговой аттестации слушателей и анализа её результатов.

Особенности программы, определяющие её уникальные характеристики в сравнении с другими подобными программами, реализуемыми в ведущих университетах России, включают ряд позиций.

Количество языков для освоения в рамках программы: программа обеспечивает специализированную практико-ориентированную подготовку переводчиков, имеющих/получающих высшее образование по гуманитарным направлениям, по 10 языкам, включая европейские и восточные: английский, арабский, испанский, итальянский, китайский, корейский, немецкий, турецкий, французский, японский.

Возможности обучения слушателей с различным стартовым уровнем владения перечисленными языками, с разным уровнем образования: программа обеспечивает обучение и получение квалификации переводчика для слушателей с нулевым/базовым уровнем владения языком, с разным уровнем образования (обучающимся по программам высшего образования, имеющим высшее или среднее профессиональное образование).

Организационная встроенность Программы в образовательный процесс студентов бакалавриата ОУП по очной форме обучения. Расписание занятий для слушателей программы составляется с учётом:

- расписания по ОП ВО в ОУП для студентов каждого конкретного курса обучения;
- задачи регулярности занятий по Программе (как правило, 2–3 языковых дня или слота) в рамках общего расписания занятий по ОП ВО в ОУП для студентов каждого конкретного курса обучения;
- локации занятий студентов по Программе в тех же кампусах и помещениях, в которых проходят занятия студентов соответствующего курса по ОП ВО ОУП.

Содержание программы включает не только обучение в формате аудиторных и самостоятельных занятий, но и интегрирует комплекс иноязычных мероприятий патриотической, социально-культурной, научно-проектной, культурно-

просветительской направленности, волонтёрские переводческие проекты, участие слушателей в конкурсах по переводу и иностранным языкам. Программа предусматривает взаимосвязанное обучение всем видам иноязычной речевой деятельности: аудированию, чтению, говорению, письму, переводу как форме межъязыкового посредничества, а также освоение методик преподавания иностранных языков. Обучение ведётся в небольших группах с применением как традиционных, так и интерактивных форм занятий с использованием мультимедийных и онлайн-технологий преподавателями-практиками с большим методическим опытом.

3. ТРЕБОВАНИЯ К ПОТЕНЦИАЛЬНЫМ АБИТУРИЕНТАМ

На программу могут зачисляться лица, имеющие диплом о высшем образовании или обучающиеся по программе высшего образования по направлению «Лингвистика: иностранные языки», и не изучавшие ранее соответствующий иностранный язык.

4. РЕАЛИЗАЦИЯ ПРОГРАММЫ

Программа реализуется с применением элементов дистанционных образовательных технологий, к числу которых относятся: ЭБС УНИБЦ (Электронная библиотечная система Учебно-научного информационно-библиотечного центра) РУДН, а также иные технические средства опосредованного взаимодействия обучающихся и педагогических работников, включая использование корпоративной электронной почты РУДН в учебных целях.

Язык реализации: иностранные языки и русский язык.

Категории обучающихся: программа не предусматривает обучение лиц с ограниченными возможностями здоровья (в части зрения и слуха).

Сведения об организации-разработчике: программа реализуется Федеральным государственным автономным образовательным учреждением высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (ФГАОУ ВО «РУДН имени Патриса Лумумбы»).

Прохождение переводческой практики предусмотрено на следующих базах:

- Российский союз боевых искусств;
- Дирекция спортивных и зрелищных мероприятий Департамента физической культуры и спорта г. Москвы;
- кафедра иностранных языков филологического факультета РУДН;
- управления и службы РУДН;
- государственные и коммерческие организации, испытывающие потребность в привлечении профессиональных переводчиков.

5. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА ПРОГРАММЫ

Образовательная программа разработана на основе образовательных и профессиональных стандартов, обеспечивает соотносимость компетенций выпускников и трудовых функций в области профессиональной деятельности.

Область(-и) и/или сфера(-ы) профессиональной деятельности выпускника, в которой(-ых) он может осуществлять свою профессиональную деятельность по результатам освоения программы:

- межкультурная коммуникативно-консультативная;
- переводческая;
- лингвообразовательная и научно-исследовательская.

Тип(-ы) задач профессиональной деятельности, к решению которых готовится выпускник в рамках освоения Программы:

- письменный и устный последовательный перевод текстов различных стилей и жанров (научных, официально-деловых, публицистических, общественно-политических, художественных) с соблюдением норм текста перевода, смысловой и функциональной точности исходного материала;
- перевод в сферах научно-практических конференций, международных симпозиумов, деловых переговоров и общественно-политических мероприятий;
- коммуникативно-консультативная деятельность, включая межъязыковое посредничество в научной, образовательной и профессионально-ориентированной сферах;
- научно-исследовательская деятельность в области теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, сопоставительного языкознания и межкультурной коммуникации;
- лингвистическая экспертиза и редактура текстов на иностранном и русском языках с учётом норм литературного языка, стилистических и прагматических особенностей исходного материала;
- преподавание иностранных языков и переводческих дисциплин в образовательных организациях различного уровня, разработка учебно-методических материалов.

Профессиональные компетенции выпускника программы определены в соответствии с универсальными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями согласно ОС РУДН по направлению «Лингвистика» (уровень бакалавриата, специализация по иностранным языкам и переводу), коррелируют с обобщёнными трудовыми функциями, необходимыми для них знаниями и умениями, которые указаны в профессиональном стандарте «Специалист в области перевода», а также учитывают требования работодателей в сферах медиа, психологии, рекламы и связей с общественностью.

Обобщенные трудовые функции

Код и наименование проф. стандарта	Обобщенные трудовые функции			Трудовые функции		
	код	наименование	уровень квалификации	Наименование	код	уровень (подуровень) квалификации
04.015 Специалист в области перевода	A	Неспециализированный перевод	6	Устный сопроводительный перевод	A/01.6	6
				Письменный перевод типовых официально-деловых документов	A/02.6	6
	B	Профессионально ориентированный перевод	6	Устный последовательный перевод	B/01.6	6
				Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	B/03.6	6

Перечень обобщенных трудовых функций, трудовых функций, умений, знаний выпускника согласно профессиональному стандарту:

1. **Обобщенная трудовая функция «Неспециализированный перевод». Код A Уровень квалификации 6**

1.1. Трудовая функция Устный сопроводительный перевод,
Код A/01.6 Уровень квалификации 6.

Трудовые действия ТД.А. 1.1.	Сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода
	Внедрение в предметную область перевода

	Сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации
	Осуществление устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере
Необходимые умения НУ.А. 1.1.	Осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком
	Ориентироваться в разных информационных источниках
	Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию
	Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации
	Использовать принятые нормы поведения и национального этикета
	Ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур
	Переводить с одного языка на другой устно
	Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения
	Быстро переходить с одного языка на другой
	Распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах
Необходимые знания НЗ.А. 1.1.	Основы делового общения
	Алгоритм выполнения предпереводческого анализа
	Правовой статус переводчика
	Ситуационные речевые клише
	Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах
	Правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации
	Историко-культурные и географические достопримечательности региона
	Основы общей теории и практики перевода
	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Варианты и социолекты рабочих языков переводчика
	Профессиональная этика

1.2. Трудовая функция: Письменный перевод типовых официально-деловых документов. КодА/02.6
Уровень квалификации 6

Трудовые действия ТД.А. 1.2.	Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности
	Поиск аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов
	Осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов
	Саморедактирование текста перевода
	Оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата
	Прохождение процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов
Необходимые умения НУ.А. 1.2.	Выполнять предпереводческий анализ исходного текста
	Выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе
	Переводить с одного языка на другой письменно
	Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста
	Выполнять постпереводческий анализ текста
	Использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода
	Оформлять текст перевода для нотариального заверения
Необходимые знания НЗ.А.1.2.	Алгоритм выполнения предпереводческого анализа
	Особенности перевода официально-деловых документов
	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Основы общей теории и практики перевода
	Терминология предметной области
	Онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода
	Алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста
	Основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении
	Профессиональная этика
	Основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода

2. Обобщенная трудовая функция «Профессионально ориентированный перевод». Код В

Уровень квалификации 6.

2.1. Трудовая функция Устный последовательный перевод
Код B/01.6 Уровень квалификации 6

Трудовые действия Т.Д.Б.2.1	Поиск необходимой информации по заданной тематике перевода
	Составление локального тематического словаря
	Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации
Необходимые умения НУ.Б. 2.1.	Определять тематическую область исходного сообщения
	Систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки
	Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода
	Переводить с одного языка на другой
	Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения
	Быстро переходить с одного языка на другой
	Применять переводческую скоропись
	Использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы)
	Использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста
	Использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах
	Применять навыки публичных выступлений
	Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода
Необходимые знания НЗ.Б. 2.1	Специализированные информационно-справочные системы
	Способы быстрого запоминания новой лексики
	Теория устного перевода
	Теория и практика межкультурной коммуникации
	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Варианты и социолекты рабочих языков переводчика
	Терминология предметной области перевода
	Система переводческой скорописи
	Технологии проведения протокольных мероприятий
	Профессиональная этика

	Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний
	Деловой этикет
Особые условия допуска к работе	-
Другие характеристики	-

2.2. Трудовая функция. Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)
Код B/03.6

Трудовые действия ТД.Б. 2.2.	Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания
	Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов
	Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно
	Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений
	Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию
Необходимые умения НУ.Б. 2.2.	Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием
	Планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания
	Использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения
	Переводить с одного языка на другой письменно
	Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы
	Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона
	Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода
	Соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю

	Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения
Необходимые знания НУ.Б. 2.2.	Предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода
	Системы управления переводом
	Специальная теория перевода
	Частная теория перевода
	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Терминология предметной области перевода
	Технологии памяти переводов
	Системы управления качеством перевода
	Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода
	Профессиональная этика
	Нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения

6. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

6.1. По окончанию освоения программы выпускник должен обладать следующими универсальными компетенциями (УК ОС РУДН, направление «Лингвистика»):

Код и наименование УК ОС РУДН, направление Лингвистика, уровень бакалавриата	**Код и наименование индикатора достижения компетенции (версия 2025)**
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	УК-1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие; УК-1.2. Определяет и ранжирует информацию, требуемую для решения поставленной задачи; УК-1.3. Осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов; УК-1.4. Работает с научными текстами, отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и обосновывает свои выводы с применением философского понятийного аппарата; УК-1.5. Анализирует и контекстно обрабатывает информацию для решения поставленных задач с

Код и наименование УК ОС РУДН, направление Лингвистика, уровень бакалавриата	Код и наименование индикатора достижения компетенции (версия 2025)
	формированием собственных мнений и суждений;
УК-4. Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском (как иностранном) и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	УК-4.1. Выбирает стиль делового общения, в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства; УК-4.2. Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия; УК-4.3. Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках; УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно; УК-4.5. Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции; УК-4.6. Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки; УК-4.7. Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности.
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философских контекстах	УК-5.1. Интерпретирует историю России в контексте мирового исторического развития; УК-5.2. Находит и использует при социальном и профессиональном общении информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп; УК-5.3. Учитывает при социальном и профессиональном общении по заданной теме историческое наследие и социокультурные

Код и наименование УК ОС РУДН, направление Лингвистика, уровень бакалавриата	Код и наименование индикатора достижения компетенции (версия 2025)
	традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения; УК-5.4. Осуществляет сбор информации по заданной теме с учетом этносов и конфессий, наиболее широко представленных в точках проведения исследовании; УК-5.5. Обосновывает особенности проектной и командной деятельности с представителями других этносов и (или) конфессий; УК-5.6. Придерживается принципов недискриминационного взаимодействия при личном и массовом общении в целях выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции
УК-12. Способен к взаимодействию в условиях современной информационной культуры и цифровой экономики с учетом требований информационной безопасности, этических и правовых норм.	УК-12.1. Эффективно ищет и использует информацию, применяя цифровые средства и алгоритмы работы с данными из различных источников. УК-12.2. Использует предварительно проверенные на достоверность данные и информацию для построения умозаключений

6.2. По окончанию освоения программы выпускник должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК ОС РУДН, направление «Лингвистика»):

Код и наименование УК	Код и наименование индикатора достижения компетенции
ОПК-1. Владеет системой теоретических и эмпирических знаний о функционировании	ОПК-1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. ОПК-1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления

Код и наименование УК	Код и наименование индикатора достижения компетенции
системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, системой ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка.	взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. ОПК-1.3 адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ОПК-4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия. ОПК-4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка. ОПК-4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. ОПК-4.4. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.
ОПК-6 Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.	ОПК-6.1. Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе и словарях, включая профильные электронные ресурсы. ОПК-6.2. Использует цифровые технологии для создания таблиц, графических моделей, баз данных при сборе и анализе лингвистической информации.

6.3. По окончанию освоения программы выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК ОС РУДН, направление «Лингвистика»):

Код и наименование УК	**Код и наименование индикатора достижения компетенции**	**Код и наименование проф. стандарта,** на основании которого сформулирована ПК
ПК-7. Владеет необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	ПК-7.1 Обладает необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями ПК-7.2 Преодолевает влияние стереотипов ПК-7.3 Адаптируется к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	04.015 Специалист в области перевода
ПК-8. Способен моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	ПК-8.1 Моделирует возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	04.015 Специалист в области перевода
ПК-9. Владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-9.1 демонстрирует нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения	04.015 Специалист в области перевода
ПК-10. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	ПК-10.1 Грамотно использует методику предпереводческого анализа текста ПК-10.2 Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания	04.015 Специалист в области перевода

Код и наименование УК	**Код и наименование индикатора достижения компетенции**	**Код и наименование проф. стандарта,** на основании которого сформулирована ПК
ПК-11. Владеет методикой предметно- информационной подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-11.1 Разбирается в методике подготовки к выполнению перевода ПК-11.2 Выбирает правильные пути поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	04.015 Специалист в области перевода
ПК-12. Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода	ПК-12.1 Обладает основными способами достижения эквивалентности в переводе ПК-12.2 Активно применяет основные приемы перевода	04.015 Специалист в области перевода
ПК-13. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-13.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности ПК-13.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе	04.015 Специалист в области перевода
ПК-15. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного	ПК-15.1 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности ПК-15.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста	04.015 Специалист в области перевода

Код и наименование УК	**Код и наименование индикатора достижения компетенции**	**Код и наименование проф. стандарта,** на основании которого сформулирована ПК
текста		

6.4. Матрица компетенций образовательного стандарта, формируемых у выпускников программы и их корреляция с трудовыми функциями, умениями и знаниями профессионального стандарта в рамках содержания обучения

Модуль/Дисциплина	**Компетенции ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат. 45.03.02. (Выбор с учетом конкретной специализации программы кластера)**		
	Универсальные	**Общепрофессиональные**	**Профессиональные**
	УК-1, УК-4, УК-5, УК-12 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат	ОПК -1, ОПК-4, ОПК-6 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат	ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК 13, ПК-15 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат
Общие дисциплины			
Практический курс иностранного языка	УК-4	ОПК-1	ТД.А 1.1.; 1.2. НУ.А 1.1.; 1.2. НЗ.А 1.1.; 1.2.
Межкультурная коммуникация		ОПК-4	ПК-8 ТД.А 1.1.; 1.2. НУ.А 1.1.; 1.2. НЗ.А 1.1.; 1.2.
Специальные дисциплины			
Основы практики перевода			ПК-10, ПК-12 ТД.А 1.1.; 1.2. НУ.А 1.1.; 1.2. НЗ.А 1.1.; 1.2.
Теория перевода	ОПК -1, ОПК-3		 ТД.А 1.1.; 1.2. НУ.А 1.1.; 1.2. НЗ.А 1.1.; 1.2.
Практический курс профессионально ориентированного перевода			ПК-11, ПК-13

			ТД.Б 2.1.; 2.2. НУ.Б 2.1.; 2.2. НЗ.Б 2.1.; 2.2.
ИКТ в переводе	УК-12	ОПК-6	ТД.А 1.1.; 1.2. НУ.А 1.1.; 1.2. НЗ.А 1.1.; 1.2.
Переводческий практикум			ПК-15 ТД.Б 2.1.; 2.2. НУ.Б 2.1.; 2.2. НЗ.А 1.1.; 1.2.; НЗ.Б 2.1.; 2.2.
Дисциплины по выбору Государственное устройство стран изучаемого языка Переводческий анализ художественного текста Лингвокультура стран изучаемого языка Литература стран изучаемого языка Переводческий анализ публицистического текста Речевой этикет Стилистические основы перевода **(КИЯ филологического ф-та)**	УК-5		ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-15 ТД.Б 2.1.; 2.2. НУ.Б 2.1.; 2.2. НЗ.Б 2.1.; 2.2.
Переводческая практика	УК-1		ТД.Б 2.1.; 2.2. НУ.Б 2.1.; 2.2. НЗ.Б 2.1.; 2.2.
Итоговая аттестация	УК-1, УК-4, УК-5, УК-12	ОПК -1, ОПК-4, ОПК-6	ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-15, ТД.Б 2.1.; 2.2. НУ.Б 2.1.; 2.2. НЗ.Б 2.1.; 2.2.
Трудовые функции **А.Неспециализированный перевод** **Б.Профессионально ориентированный перевод**	**Трудовые действия** **ТД А.1.1.; 1.2;** **ТД Б.2.1;2.2.**	**Необходимые умения** **НУ.А. 1.1.;.1.2;** **НУ.Б. 2.1;2.2.**	**Необходимые знания** **НЗ.А.** **НЗ.Б 1.1.;.1.2;** **2.1;2.2.**
Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» 04.015			

7. Сведения о кадровом обеспечении реализации образовательной программы

Кадровое обеспечение образовательной программы базируется на участии в образовательной деятельности ведущих ученых, привлечении молодых ученых, признанных специалистов-практиков, интернационализации научно-педагогического коллектива. Квалификация научно-педагогических работников оценивается на основе анализа их актуальных достижений в научной, педагогической и экспертной областях деятельности.

8. Сведения об условиях реализации образовательной программы

Условия реализации образовательной программы обеспечиваются материально технической базой и всеми ресурсами Университета, соответствующими действующим правилам и нормам, с учётом потребностей всех видов учебной деятельности, предусмотренных образовательной программой, в том числе информационно-библиотечным комплексом РУДН,; доступом в электронную информационно-образовательную среду посредством информационно-коммуникационных технологий; необходимым лицензионным программным обеспечением; аудиторным фондом и иными помещениями; оборудованием и техническим средствами обучения; иными ресурсами.

Для обучающихся предусмотрена возможность зачета результатов освоения курсов других образовательных организаций в установленном порядке. проводится воспитательная работа в соответствии с рабочей программой воспитания в рамках единой университетской культурной и образовательной среды, которая обеспечивается научно образовательным и интеллектуальным потенциалом, современными образовательными и коммуникационными технологиями.

Основными формами учебных занятий являются интерактивные и практические занятия, в ходе которых регулярно проводятся кейс -анализ, имитационные, деловые и ролевые игры, дебаты, мастер-классы от потенциальных работодателей

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Межкультурная коммуникация (японский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления

студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

I. Вопросы для рубежной аттестации

1. Межкультурная коммуникация и проблемы понимания. Коммуникативные неудачи в
2. межкультурной коммуникации и их причины.
3. Раскройте понятие интерференции. Приведите виды интерференции.
4. Расскажите о трудностях в освоении другой культуры. Раскройте понятие культурного шока, его причины и симптомы. Понятие коммуникативного шока.
5. Динамика процесса адаптации к другой культуре..
6. Место культуры в процессе коммуникации. Понятие межкультурной коммуникативной компетенции.
7. Роль контекста в коммуникации. Типы контекста.
8. Культура как контекст коммуникации. Содержание понятия культура. Поверхностный и глубинный уровни культуры. Расскажите о способах классификации культур.
9. Культура как контекст коммуникации. Содержание понятия культура. Поверхностный и глубинный уровни культуры.
10. Расскажите об основных параметрах измерения культур Г. Хофстеде.
11. Что такое мода на «джапанизм». Расскажите об основных этапах создания образа Японии.

12. Образ Японии в современной русской и японской культуре.
13. Культурные традиции как основание культурного образа.
14. Национальные традиции и диалог культур.
15. Особенности японско-русской коммуникации.

Экзамен/зачет проводится в форме собеседования.

В рамках экзамена/зачета проверяется сформированность всех компетенций дисциплины.

II. Вопросы для семинара:

Тема 1: Типология коммуникативных неудач.

Тема 2: Компоненты межкультурной коммуникативной компетенции. Взаимосвязь языковой, коммуникативной и культурной компетенций.

Тема 3: Стратегии, способствующие преодолению культурного шока и успешной адаптации к новой культуре

Тема 4: Понятие межкультурной коммуникативной компетенции.

Тема 5: Деятельностный и ценностный подходы к изучению культуры.

Тема 6: Типологии культурных различий.

Тема 7: Культура в теории межкультурной коммуникации.

Тема 8: Расскажите о способах классификации культур.

Тема 9: Способы классификации культур. Деятельностный и ценностный подходы к изучению культуры.

Тема 10: Типологии культурных различий.

Тема 11: Культура в теории межкультурной коммуникации.

Тема 12: Культурные параметры измерения культур Г. Хофстеде.

Тема 13: Современный образ Японии.

Тема 14: Особенности японско-русской коммуникации

III. Комплект заданий для контрольной работы:

Тема 1: Типология коммуникативных неудач.

Тема 2: Компоненты межкультурной коммуникативной компетенции. Взаимосвязь языковой, коммуникативной и культурной компетенций.

Тема 3: Стратегии, способствующие преодолению культурного шока и успешной адаптации к новой культуре

Тема 4: Понятие межкультурной коммуникативной компетенции.

Тема 5: Деятельностный и ценностный подходы к изучению культуры.

Тема 6: Типологии культурных различий.

Тема 7: Культура в теории межкультурной коммуникации.

Тема 8: Расскажите о способах классификации культур.

Тема 9: Способы классификации культур. Деятельностный и ценностный подходы к изучению культуры.

Тема 10: Типологии культурных различий.

Тема 11: Культура в теории межкультурной коммуникации.

Тема 12: Культурные параметры измерения культур Г. Хофстеде.

Тема 13: Современный образ Японии.

Тема 14: Особенности японско-русской коммуникации

IV. Темы рефератов, эссе, сообщений:

1. Образ Японии в современной русской и японской культуре
2. Параметры измерения культур Г. Хофстеде.

3. Культурные традиции как основание культурного образа
4. Особенности японско-русской коммуникации
5. Типологии культурных различий.
6. Роль контекста в коммуникации. Типы контекста.
7. Трудности в освоении другой культуры.
8. Взаимосвязь языковой, коммуникативной и культурной компетенций.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Межкультурная коммуникация (турецкий язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него

медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

Раздел 1. Межкультурная коммуникация как самостоятельная научная и учебная дисциплина. Межкультурная коммуникация и межкультурная коммуникативная компетенция

1. Приведите классификацию коммуникативных неудач (лингвистические, паралингвистические, культурно-обусловленные, прагматические). Для каждой группы укажите по одному примеру недоразумения в турецко-русском межкультурном общении и объясните его причины.
2. Дайте определение языковой интерференции. Сравните фонетическую, морфологическую и прагматическую интерференцию у русскоязычных студентов, изучающих турецкий язык. Приведите не менее двух примеров для каждого вида и укажите способы их предупреждения.
3. Опишите этапы культурной адаптации (этап эйфории, кризиса, восстановления, адаптации) на примере пребывания иностранного студента в Турции. Укажите не менее трех стратегий, способствующих успешному преодолению культурного шока.
4. На основе предложенного преподавателем диалога определите симптомы коммуникативного шока (непонимание норм вежливости, неверная интерпретация невербальных сигналов, ошибки обращения). Опишите возможные последствия и предложите пути коррекции.

Раздел 2. Культура в контексте межкультурной коммуникации

1. Охарактеризуйте различия между высококонтекстной и низкоконтекстной культурами (по Э. Холлу). Приведите по три примера

коммуникативных ситуаций, демонстрирующих принадлежность турецкой культуры к высококонтекстной модели.

2. Составьте таблицу поверхностного и глубинного уровней культуры для турецкого общества. Для каждого уровня укажите не менее пяти компонентов (традиции, ритуалы, ценности, нормы поведения, социальные ожидания). Прокомментируйте элементы, наиболее проблемные для межкультурного общения.

3. На основе модели Г. Хофстеде проанализируйте параметры турецкой культуры (индивидуализм/коллективизм, дистанция власти, избегание неопределенности, маскулинность/феминность). Для каждого параметра приведите конкретный пример коммуникативного поведения.

4. Охарактеризуйте основные ценностные ориентации (Ф. Клакхон и Ф. Стродбек) и классифицируйте турецкую культуру по данным ориентациям (отношение к природе, к времени, к человеку, к деятельности). Приведите примеры проявления этих ориентаций в межличностной коммуникации.

Раздел 3. Межкультурная коммуникация и национальное сознание

1. На основе примеров вербального поведения (формулы приветствия, благодарности, обращения) определите культурные ценности, отраженные в коммуникативной практике турецкого языка (уважение к старшим, статусные отношения, коллективизм). Приведите по одному иллюстративному примеру.

2. Дайте определение понятия «коммуникативная ценность». Проанализируйте различия русской и турецкой культур по параметрам дистанция/контактность, равенство/статус, позитивная/негативная вежливость. Приведите ситуации, в которых данные различия вызывают недопонимание.

3. Опишите способы вербализации культурных ценностей в турецком языке. Приведите не менее трех примеров из различных уровней языка: лексика (устойчивые обращения), фразеология (пословицы, поговорки), грамматика (уменьшительные формы, обращения вежливости). Укажите их коммуникативную функцию.

4. На примере официального и неофициального общения опишите коммуникативное поведение носителей турецкой культуры, отражающее национальное сознание (обращение по титулу, использование форм вежливости, дистанция общения). Укажите различия по возрастным и статусным параметрам.

Раздел 4. Этнокультурные особенности коммуникации как проявление лингвокультурной идентичности

1. Дайте определение понятия «лингвокультурная идентичность». Определите ее основные компоненты (языковые, культурные,

коммуникативные, ценностные) и опишите, как они проявляются в турецкой речевой культуре.

2. Проанализируйте элементы невербального поведения представителей турецкой культуры (жесты, про́ксемика, мимика, зрительный контакт). Приведите не менее трех случаев, когда различия в интерпретации приводят к межкультурным недоразумениям.

3. На основе двух коммуникативных ситуаций (официальная встреча, семейное общение) определите, какие этнокультурные ценности проявляются в выборе адресных формул, стратегий вежливости, структуры общения. Объясните влияние статуса и возраста собеседника.

4. Проанализируйте краткий текст публичной речи (по выбору преподавателя) с точки зрения объективируемых коммуникативных ценностей. Укажите используемые стратеги смягчения, уважительные формулы, элементы поддержания позитивного образа адресата.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Межкультурная коммуникация (немецкий язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него

медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы задания

Вопрос 1: Schreiben.
Problemlösung
Sie sind der Einkaufsmanager im Bereich Milchprodukte bei dem Unternehmen „Hyperglobus“. Sie haben 2000 Packungen Milch bei einer Firma „frische Milchproduckte“ am 01.03.2016 bestellt. Mit dieser Firma arbeiten sie schon 2 Jahre zusammen, sie ist ein zuverlässiger Lieferant. Der Auftrag soll innerhalb von 2 Wochen (bis zum 15.März) zur Eröffnung von dem neuen Hypermarkt erfolgen. Sonst verliert das Unternehmen das Geld. Heute haben Sie den Brief bekommen:
Von: frische-Milchprodukte@fmp.com
An: T.Ivanova@globus.com
Betreff: Lieferung Nummer 56987
Datum: 13.03.2016
Sehr geehrte Frau Ivanova, leider haben wir Lieferschwierigkeiten. Das Transportunternehmen, mit dem wir schon lange zusammenarbeiten, ist Pleite gegangen. Jetzt suchen wir nach dem anderen Geschäftspartner. Also der Auftrag bis zum 15. März ist nicht möglich. Wir bitten um Verständnis.
Mit freundlichen Grüßen
Lars Peterson

Überlegen Sie das Problem nach folgenden Punkten:

1. Welche Verluste hat das Unternehmen falls die Lieferung nicht erfolgen wird
2. Weitere Zusammenarbeit mit dem Unternehmen „frische Milchproduckte“ (ob sie möglich ist oder nicht)
3. Weitere Handlungen des Einkaufsmanagers.

Schreiben Sie den Rückbrief, wo Sie Ihre Entscheidungen fassen.

Вопрос 2: Sprechen.

Frau Sevim hat drei Arbeitsvorschläge bekommen:

1. Projektsteuerungsgesellschaft GmbH bietet Frau Sevim eine Stelle als Bauleiterin/Projektleiterin. Das

Büro ist in München, Arbeitszeit – 8.00- 16.00. Die Aufgaben sind interessant und abwechslungsreich mit Aufstiegs- und Entwicklungspotenzial. Das Gehalt ist 3000 Euro brutto, es gibt auch Sozialversicherung, Fortbildung, viele Dienstreise ins Ausland. Der Arbeitsvertrag ist unbefristet.

2. Hochbau GmbH bietet Frau Sevim die Arbeit als Bauzeichnerin in Vollzeit. Der Arbeitsplatz ist in

Hannover, auf Baustellen in Deutschland und Österreich einen oder zwei Tage pro Monat. Das Gehalt beträgt 2000 Euro brutto, es gibt auch Probezeit für 3 Monaten. Der Arbeitstag ist von 8 bis 16 Uhr 30. Der Arbeitsvertrag wird für 3 Jahre abgeschlossen.

3. DIRINGER & SCHEIDEL Bauunternehmung GmbH & Co. KG schlägt Frau Sevim eine Stelle als

Bauleiterin vor. Das ist ein internationales Unternehmen, das auf dem Markt sehr berühmt ist. Das Büro ist in Mannheim, Arbeitszeit – 8.00- 17.00. Es gibt Dienstreise auf Baustellen in Deutschland. Das Gehalt ist 2500 Euro brutto + Prämien. Der Arbeitsvertrag ist unbefristet.

Entscheiden sie, welcher Vorschlag ist für Frau Sevim am besten. Äußern Sie und begründen Sie Ihre Meinung.

Вопрос 3: Hören.
Ich habe ein Problem.

1. Hören Sie zwei Gespräche beim Betriebsrat. Welche Probleme haben die Leute?
2. Hören Sie noch einmal. Welche Vorschläge macht Frau Schmidt nicht? Kreuzen Sie an. Gespräch 1:

a) Ein Kollege sollte immer am Arbeitsplatz sein.
b) Herr Hempel sollte mit seinem Chef sprechen.
c) Herr Hempel sollte mit dem Betriebsrat zu Herrn Frank gehen.

Gespräch 2:

a) Frau Jansen sollte mit ihrer Kollegin sprechen.
b) Frau Jansen sollte im nächsten Jahr Urlaub in den Ferien nehmen.
c) Sie sollte mit ihrer Chefin über das Problem sprechen.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Межкультурная коммуникация (китайский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

Вопросы для семинаров:

Тема 1.

1) Опишите основные подходы к языку.
2) Расскажите про основные и дополнительные функции языка.
3) Что такое коммуникация? Чем коммуникация отличается от общения?
4) Опишите понятие «речь». В чем она отличие от языка и коммуникации?
5) Линейные модели коммуникации: дайте характеристику. 6) Нелинейные модели коммуникации: опишите с примерами.

Тема 2.

1) Опишите основные подходы к пониманию феномена культура 2) В чем суть классической модели культуры?

3) Опишите концепцию «культурных слоев» Ф. Тромпенаарса
4) Как выглядит «луковица культуры» Г. Хофстеда и чем она отличается от «айсберга культуры» Э. Холл?
5) В чем суть концепция «культурной грамматики» Э. Холла? 6) Опишите отличия монохронных и полихронных культур 7) Что такое культуры «высокого» и «низкого» контекста?
8) Контактные и дистантные культуры: в чем состоит культурное восприятие пространства?
9) Раскройте суть теории культурных измерений Г.Хофстеде. Какие параметры входят в описание культур?
10) Дайте последовательное описание моноактивных, полиактивных и реактивных культур 11) В чем важность теории культурной грамотности?

Тема 3.

1) Раскройте подходы к взаимосвязи языка и культуры на примере наследия В. фон Гумбольдта.

2) В чем суть теории лингвистической относительности?

3) Каковы современные взгляды на соотношение языка и культуры?

4) В чем состоит взаимосвязь языка и мышления.

5) Опишите отличия языковой и концептуальной картин мира.

6) Какие вопросы изучает теория межкультурной коммуникации? **Тема 4.**

1) Опишите подход к познанию иностранной культуры посредством параметров культуры

2) В чем суть общего понимания природы в культуре Китая?

3) Каковы особенности репрезентации природы в изобразительным искусстве и поэзии?

4) Как природа представлена в философии Китая?

5) В чем парадокс отношения к природе в Китае?

6) Какие выводы позволяет сделать дефиниционный и этимологический анализ лексем со значением время?

7) Что из себя представляет время в китайской философии?

8) Опишите циклическое и линейное восприятие времени в китайской культуре.

9) Что такое коммуникативная дистанция? Какова она в Китае?

10) Дайте основное понимание пространственного восприятие мира в китайской натурфилософии. 11) Как понимается пространство в китайской философии?

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Межкультурная коммуникация (арабский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

Задание 1: Составьте генеалогическое древо на арабском языке, проследите отличия в системе родства по сравнению с русской/западной системой

Задание 2: Личное письмо
Напишите письмо своему арабскому другу, пригласите его в гости. Используйте формулы вежливости (приветствие, благодарность, прощание и т.д.)

Задание 3: Ролевая игра «Визит в арабскую семью».
Задача: научиться применять на практике правила этикета, выбирать уместные для беседы темы, использовать формулы вежливости

Задание 4: Невербальная коммуникация
Найдите в интернет-ресурсах три жеста, используемых носителями языка. Опишите их на арабском; объясните, в каких ситуациях они используются

Задание 5: Анализ ситуации (case-study)

Прочитайте ситуацию и объясните:

Иностранный студент Ахмед пригласил свою русскую однокурсницу Анну в гости на обед. Он назначил время на 8 вечера. Анна, желая быть пунктуальной, пришла ровно в 8. Дверь ей открыл уставший Ахмед, в доме пахло едой, но гостей еще не было. Оказалось, что гости придут только через час-полтора, а еда будет готова позже.

Задание 6: Деловая переписка

Вы представляете свою компанию и хотите наладить контакт с фирмой в Саудовской Аравии. Напишите электронное письмо на арабском языке директору этой фирмы.

Задание 7: Праздники
Напишите короткое эссе (10-15 предложений) на арабском языке, описав один из арабских праздников.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Межкультурная коммуникация (английский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

Тест
Примеры тестовых заданий

1. **Какие дисциплины на этапе становления МКК сделали вклад в развитие данного направления? (а)** Лингвистика

(б) Фольклористика
(в) Антропология
(г) Психология
(д) Маркетинг
(е) Экономика **(ж)** Литературоведение

2. **В какой стране возникла МКК?**

(а) США
(б) Россия
(в) Германия **(г)** Швейцария

3. **Какая причина сподвигла к необходимости изучения МКК и выделения её в самостоятельную область знания?**

(а) Расширение зарубежной сферы влияния США, чьи представители сталкивались с трудностями в решении вопросов в рамках межкультурного взаимодействия. Некоторые из этих трудностей приводили к серьёзным межкультурным конфликтам.
(б) Создание международных организаций, чьи сотрудники не обладали достаточными знаниями иностранных языков. Отсутствие языковой подготовки приводило к серьёзным межкультурным конфликтам.
(в) Создание Акта о службе за границей и Института службы за границей, который возглавил Эдвард Холл. Их появление указало на необходимость решения межкультурных конфликтов.
(г) Окончание Второй мировой войны. После её завершения страны задумались о необходимости изучать межкультурное взаимодействие, чтобы предотвращать подобные вооружённые столкновения глобальных масштабов.

4. **Какое событие считается датой рождения МКК?**

(а) 1946 г. - принятие Акта о службе за границей и создание Института службы за границей.
(б) 1954 г. - издание книги "Культура как коммуникация: модель анализа" Эдварда Холла.

(в) 1959 г. - издание книги "Немой язык" Эдварда Холла.
(г) 1960-е гг. - включение МКК в перечень учебных дисциплин университетов США.

5. **Что стало стимулом к изучению МКК в России?**

(а) Инициатива преподавателей иностранных языков, которые обратили внимание на недостаточность языковой компетенции в общении с представителями иных культур.
(б) Формирование Европейского союза и открытие границ между государствами, что стимулировало большой приток мигрантов в крупные города.
(в) Возникновение интереса к научному изучению языков и культур коренных малочисленных народов, которые населяют территорию России.
(г) Необходимость формировать собственные традиции в исследовании направления
межкультурной коммуникации, чтобы не отставать от США и европейских стран.

6. **Согласно какому из перечисленных подходов к МКК в культуре определённого народа можно найти ключ к общению с представителями этого народа?**

(а) Критический подход
(б) Инструментальный подход
(в) Объяснительный подход **(г)**
Функциональный подход

7. **Напишите термин, которому соответствуют приведённые ниже определения в рамках теории МКК.**

- *Кладовая, копилка культуры.*
- *Зеркало культуры.*
- *Носитель культуры.*
- *Инструмент культуры.*

Ответ:_____

8. **Какие значения, выражаемые языком и культурой, имеют больше значения в МКК?**

(а) Общечеловеческие
(б) Национально-специфические

9. **Кто является автором теории прототипов?**

(а) Э. Рош
(б) Ф. Боас
(в) Э. Сепир **(г)** Э. Холл

10. **К какому уровню категоризации действительности относятся данные языковые единицы: *language, мебель, животное, transport.***

(а) Выше базового
(б) Базовый

(в) Ниже базового
(г) Слова в разных языках относятся к разным уровням

Аттестация
Примеры аттестационных заданий

1. Напишите термин, которому соответствуют приведённое ниже определение в рамках теории МКК.

Совокупность знаний о мире, зафиксированных в языковой форме.

Ответ:_____

2. Выберите термин, который соответствует данному определению.

Опосредованный языком образ мира той или иной культуры, знаний носителя культуры об объектах реального мира.

(а) Языковое сознание
(б) Языковая картина мира
(в) Языковая личность **(г)** Языковая относительность

3. Сколько уровней языковой личности выделяет Ю.Н. Караулов?

В ответ напишите одно число.
Ответ:_____

4. Какой компонент языковой личности описан в приведённом ниже определении?

Навыки и умения, которые необходимы для общения с помощью языковых средств.

(а) Коммуникативная компетентность
(б) Коммуникативная потребность
(в) Языковая способность
(г) Языковое сознание

5. Заполните пропуски в высказывании ниже, выбрав 2 подходящих ответа.

С точки зрения теории МКК, языковая личность являет собой единство 1 ___ и 2 ___ компонентов, которые неразрывно сосуществуют друг с другом.

(а) Коллективного
(б) Индивидуального
(в) Языкового
(г) Культурного
(д) Универсального

(е) Специфического
(ж) Мыслительного **(з)** Речевого

6. Выберите термин, который соответствует данному определению.

Система образов, представлений, знаний об устройстве мира и месте человека в этом мире.

(а) Культурная картина мира
(б) Языковая картина мира
(в) Универсальная языковая картина
(г) Научная картина мира

Доклад

Темы докладов

1. **Образ России в американском кинематографе** *По материалам статьи:* Beumers, B. (2008). Through the 'Other' Lens? Russians on the Global Screen. In: Hutchings, S. (eds) Russia and its Other(s) on Film. *Studies in Central and Eastern Europe*. https://doi.org/10.1057/9780230582781_10

2. **Локализация видеоигр и межкультурное взаимодействие**

По материалам статьи:
Mangiron, C. (2018). Research in game localization. An Overview. *The Journal of Internationalization and Localization.* https://doi.org/10.1075/jial.00003.man

3. **Веб-локализация видеоигр и межкультурное взаимодействие**

По материалам статьи:
Miguel A. Jiménez-Crespo (2016). What is (not) web localization in translation studies. A prototype approach. *The Journal of Internationalization and Localization*. https://doi.org/10.1075/jial.3.1.03jim

4. **Межкультурное взаимодействие и маркетинг**

По материалам статьи:
Hornikx, J., van Meurs, F., van den Heuvel, J., & Janssen, A. (2019). How Brands Highlight Country of Origin in Magazine Advertising: A Content Analysis. *Journal of Global Marketing*. https://doi.org/10.1080/08911762.2019.1579399

5. **Теория языкового ассоциирования в международном маркетинге**

По материалам статьи:
Hornikx, J., van Meurs, F., & Hof, R. J. (2013). The Effectiveness of Foreign-Language Display in Advertising for Congruent versus Incongruent Products. *Journal of International Consumer Marketing*. https://doi.org/10.1080/08961530.2013.780451

6. **Официальный медиадискурс России и коммерческое позиционирование России в Беларуси**

По материалам статьи:
Miazhevich, G. (2009). Official Media Discourse and the Self-Representation of Entrepreneurs in Belarus. *Globalization, Freedom and Media after Communism*.

7. Доместикация западного аудиовизуального контента в России

По материалам статьи:

Rulyova, N. (2009). Domesticating the Western Format on Russian TV: Subversive Glocalisation in the Game Show Pole Chudes (The Field of Miracles). *Globalization, Freedom and Media after Communism*.

8. Межкультурные конфликты и межкультурная коммуникация

По материалам статьи:

Beth, F.-Y. (2005), Reframing Conflict: Intercultural Conflict as Potential Transformation. *Journal of Intercultural Communication*. Электронный ресурс: https://www.humiliationstudies.org/documents/FisherYoshidaReframingConflictSIETAR.pdf

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Практический курс иностранного языка (японский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку

преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий рубежной аттестации

1-2 семестры

Переведите на японский язык

1. Я читал в газете о землетрясении, которое недавно случилось в Японии.
2. Хотя нам и раздали продукты, но по-прежнему люди были слабы, это было трудно.
3. Все продолжали спать, невзирая на то, что с полки упали вещи.
4. Меня сильно ругал учитель, поэтому я расплакалась.
5. Не отнимай у нее куклу!
6. В зависимости от людей вкусы изменяются.
7. Я решил переписать сочинение.
8. Из телевизионных новостей я узнал, что в Китае от землетрясения пострадали сто человек.
9. С середины XX века стали строить безопасные здания, дабы не пострадать от землетрясения.
10. У меня был ужасный день: с утра я попал под дождь, из-за этого опоздал на учёбу, потом меня ругали родители, и весь вечер плакал брат.

Разберите иероглифы в подчёркнутых словах.

3-4 семестры

Выполните перевод с русского языка на японский.

Традиционное японское искусство очень самобытно, а его философские принципы отличаются от западных принципов. На формирование эстетических воззрений японцев повлияло их особое отношение к красоте природы. Пригодной для использования земли в Японии мало, поэтому японцы вкладывали очень много труда и сил, чтобы украсить своё ограниченное жизненное пространство. Это отразилось и на специфической психологии традиционного японского искусства: в нём много внимания уделяется любованию природными явлениями и сменой времён года. Поклоняясь природе, японцы старались жить в гармонии с ней и уважать её величие. В японском искусстве природа всегда была основной темой. Со временем восприятие прекрасного менялось, но стремление увидеть красоту природы постоянно определяло приоритеты японской культуры, влияло на внутренний мир людей и их отношение к окружающему миру.

Японское искусство сформировалось под влиянием буддизма, синтоизма и конфуцианства. Традиционная японская эстетика, основанная на синтоистских, конфуцианских и буддийских идеалах, разработала особые принципы восприятия окружающей действительности. Важнейшими из этих принципов считаются *моно-но аварэ*, *ваби-саби* и *югэн*.

5-6 семестры

Переведите письменно статью с японского на русский язык

I.

12 月 16 日の衆議院総選挙で、自民党が 296 議席を獲得して圧勝。総選挙から 10 日後の 26 日、特別国会が開かれました。この日の衆議院＆参議院の本会議で新しい首相を決める「首相指名選挙」が行われ、安倍晋三自民党総裁が衆参両院で選出。これにより、安倍氏が第 96 代内閣総理大臣の就任が決定しました。安倍氏は

2006 年 9 月～2007 年 9 月まで首相を務めており、約 5 年 3 カ月ぶりの再登板となります。

本会議前、野田佳彦内閣の臨時閣議が開かれ、全閣僚の辞表を受理して総辞職。2009 年 9 月から続いた民主党政権が幕を閉じました。野田前首相の在任期間は 482 日間で、民主党政権の中で最長を記録し、戦後の歴代首相の中で 19 番目の長さでした。

午後から衆参本会議場で首相指名選挙が開かれ、衆議院では安倍氏が 328 票、民主党新代表・海江田万里氏が

57 票、日本維新の会代表・石原慎太郎氏が 54 票、渡辺喜美氏（みんなの党）18 票、志位和夫氏（日本共産党）８票、森裕子氏（日本未来の党）７票、福島瑞穂氏（社民党）２票、自見庄三郎氏（国民新党）１票、無効３票。300 票以上を集めた安倍氏が選出されました。

５年ぶりに総理の座に就いた安倍氏。１回目の時は 2007 年の参院選での敗戦、「潰瘍性大腸炎」による健康不安を理由にわずか１年で退任。２度目となる今回も課題山積で、円高・デフレ是正、TPP 参加、原発問題、震災復興をスピードアップできるかどうか。外交面では民主政権で冷え切った日米関係の強化、韓国と中国の関係の改善が求められます。あと、来年夏の参院選対策もしないといけません。自民が勝利すれば「ねじれ国会」も解消されるし、政権も安泰すると思います。ここ最近首相がコロコロと変わり続けているので、安倍首相にはぜひとも長期政権を築いて、日本を建て直してもらいたいものです。

II.

ルーブル急落 最安値レベルでの取り引き

12 月 17 日 21 時 31 分

原油価格の下落を受けて通貨ルーブルが急落したロシアでは、１７日も最安値のレベルで取り引きが続き、一

部の商店では、輸入品のさらなる値上がりを警戒して多くの客が電化製品などを買い求め、市民の間にも不安が広がっています。

ロシアでは、原油価格の下落を受けて経済状況が悪化するとの見方からルーブル安が続き、中央銀行は１６日、

下落に歯止めをかけようと、政策金利を大幅に引き上げました。 しかし、その後もルーブルが売られて急落

し、ドルに対して、瞬間的に１ドル＝８０ルーブル台をつけ、半年前に比べて通貨の価値が５０％以下に下落

しました。 １７日になって、ルーブルは値を戻していますが、日本時間の１７日午後８時半現在、ドルに対

して１ドル＝６７ルーブル台、ユーロに対しても１ユーロ＝８４ルーブル台となり、依然、最安値のレベルで取り引きが続いています。 こうした状況を受けて、多くの銀行では、ドルやユーロなど外貨への両替を一時

的に停止しているほか、輸入品を扱う一部の商店では、さらなる値上がりを警戒して多くの客が電化製品や日

用品などを買い求め、市民の間にも不安が広がっています。 今後の見通しについて、専門家の間では、原油

価格が安値圏で推移する見通しであること、年末までに多くの企業が外国からの債務を返済するため、ルーブ

ルを外貨に替えて送金する見通しであることから、ルーブル安の状況に歯止めがかからないとの見方が出ています。

ルーブル下落の影響は全土に

ルーブル急落の影響は、ロシア全土に及んでいます。 このうち極東のウラジオストクでは、ルーブルから外貨への両替が相次いだ結果、ドルやユーロが不足し、両替ができなくなる銀行も出てきました。 またエネルギー開発で好調な経済を維持してきたサハリンでも、これ以上ルーブルの価値が下がる前に両替しようとする人が、銀行を訪れました。 市民の１人は「ガソリン価格が上がって困っています。最悪の状況に備えなくてはなりません」と話していました。 さらにルーブルの下落によって輸入品を中心に物価が上昇し、食料品も軒並み値上がりしています。 ロシア政府の統計庁によりますとこの１年で鶏肉は２７％、豚肉と砂糖は２
５％、牛乳やパンも値上がりし、パンを買いに来た市民の１人は「年金生活者なので、物価高は生活に響きます」と話していました。

Задание: сделайте письменный перевод статьи

安倍首相、南米２国に初の公式訪問 北朝鮮非核化で一致アスンシオン＝小野甲太郎

2018 年12 月3 日11 時04 分

安倍晋三首相は２日午前（日本時間２日深夜）にウルグアイの首都モンテビデオでバスケス大統領と会談し、午後（同３日朝）にはパラグアイの首都アスンシオンに移り、アブドベニテス大統領と会談した。両国とも日本の首相の公式訪問は初めて。

安倍首相は両国首脳と、北朝鮮の完全な非核化に向け、国連安保理決議の履行が重要であるとの点で一致。

拉致問題の早期解決への協力を求めた。

また、ウルグアイとは日本産とウルグアイ産の牛肉を相互に輸入解禁することなどで合意。パラグアイとは貿易拡大に向けた二国間投資協定交渉の早期妥結を目指すことなどで合意した。

首相は４日午後に帰国する。（アスンシオン＝小野甲太郎）

Примеры заданий для аудиторной работы:

1-2 семестры:

かんじのテスト

１． ひらがなで書いてください

まいにち学校に行きます早くうちに帰ります明日

新しいスカートを買います今日先生を見ましたこ

のケーキは高くありません、安いですきれいな町で

白いさくらのはなを見ます

２． かんじで書いてください

このクラスのへやはあかるくありません。

にほんごのクラスは早い。ともだちのテレビはおおきくありません。ホテルはやまに

もかわにもちかいです。

このへやはすこしくらいです。

３． かんじを詳しく書いてください

何人　　赤い　　暗い　明る

男女　　黒い　　青い　古い

3-4 семестры:

Выполните перевод с русского языка на японский.

Жильё в Японии изменилось за последние сто лет. Однако в сельских районах ещё много традиционных деревянных домов. В настоящее время большинство домов строится в современном стиле, в основном из железобетона, стали и дерева. Из-за нехватки земли, особенно в городах, жильё в Японии очень дорогое. Цены на землю в Токио значительно выше, чем во многих других крупных городах мира. Нехватка земли и высокие цены на землю вынуждают японцев селиться в многоквартирных домах, хотя большинство японцев стремится к тому, чтобы иметь свой дом.

Лето в Японии жаркое и влажное, поэтому дома строятся так, чтобы по ним свободно гулял ветерок. Двери и окна в комнатах обычно раздвижные. Перегородки *фусума* между комнатами можно снять, чтобы превратить две маленькие комнаты в одну большую. Такие помещения соответствуют жаркому японскому климату, однако зимой в них довольно холодно. В Японии обычно комнаты обогреваются тогда, когда ими пользуются.

В традиционном доме вход, коридоры и кухня имеют деревянные полы, а в других комнатах полы покрыты плетёными тростниковыми матами. Даже в современных европейских квартирах одну из комнат делают в японском стиле. Таким образом, и к городских многоэтажных зданиях сохраняется национальный колорит.

В настоящее время размер среднего жилья на одну японскую семью составляет около 100 м^2.

5-6 семестры

Тест на наречия и предлоги

1. 日本から来た手紙にきちんと…
2. この人となるべく会いたいです…
3. 去年外国から帰ったばかりなのですが，今年また…
4. 女の人は写真でとてもきれいな人だと言えます。

実際…

7. 今日休日なので店は全部閉まってるでしょう、とにかく…

6. もっとスポツをする次第に...

７．現代ますます...

8. みんな行くことにしました。それでは、...

９．日本で仕事を探しに行こうと思います。また、...

10. 母は誕生日の時ケーキを作ってくれて、買い物をしてくれて、つまり...

11. 彼らがいつも車を運転したくて、とうとう...

１２．そのサークルにずっと...

13. 間に合わないと思ったばかり、ところが...

Заполните пропуски словами. Прочитайте и переведите на русский язык.

安倍首相オセアニア３か国訪問へ

安倍総理大臣は今日からオセアニアの３か国を_____し、オーストラリアのアボット首相ら各国の_____と_____し、集団的自衛権の行使の容認を決めたことを説明したうえで、_____やエネルギーの安定供給を含む_____で協力関係を一層_____したい考えです。

安倍総理大臣は今日から今月１２日までの_____で、ニュージーランド、オーストラリア、パプアニューギニアを_____し、各国の_____と_____することにしています。

このうちオーストラリアで、安倍総理大臣はオーストラリアのＮＳＣ＝国家安全保障会議に_____するほか、日本の総理大臣として初めて議会で_____し、憲法解釈を変更して集団的自衛権の行使の容認を決めたことなど_____平和主義について_____を得たい考えです。さらにアボット首相との_____で、こうした_____での方針を説明するとともに、両国間

の_____や投資の_____を目指すＥＰＡ＝経済連携協定や、防衛装備品を_____するための協定に調印したいとしています。

またニュージーランドではＴＰＰ＝環太平洋パートナーシップ協定の早期締結を目指し協力していくことを確認するほか、パプアニューギニアではＬＮＧ＝液化天然ガスの安定供給などについて意見を交わすことにしています。

これについて官房長官は記者_____で、「大洋州の主要国と安保、防衛、国際的な課題への対応を含む抜本的な_____を打ち出すとともに、日本経済再生に向け日本企業支援や資源_____を展開する考えだ」と述べており、安倍総理大臣としては_____やエネルギーの安定供給を含む_____、各国との協力関係を一層_____したい考えです。

Слова:

トニー・アボット	Тони Эбботт (премьер-министр Австралии)
自衛（じえい）	самооборона
容認（ようにん）	допуск, разрешение
供給（きょうきゅう）	поставка
ＮＳＣ＝国家安全保障会議	Совет национальной безопасности (National Security Council)
解釈（かいしゃく）	толкование, комментирование
平和主義	пацифизм
投資（とうし）	инвестирование
ＥＰＡ＝経済連携協定（けいざいれんけいきょうてい）	Соглашение об экономическом партнерстве (Economic Partnership Agreement)
ＴＰＰ＝環太平洋（かんたいへいよう）パートナーシップ協定	Транс-Тихоокеанское партнерство (Trans-Pacific Strategic Economic Partnership Agreement)
ＬＮＧ＝液化天然 (えきかてんねん)ガス	Сжиженый природный газ （Liquefied natural gas）
官房長官 （かんぼうちょうかん）	Генеральный секретарь кабинета министров

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Практический курс иностранного языка (французский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки
- «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.

- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме устного опроса и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

ЭКЗАМЕН ПРОВОДИТСЯ В ФОРМЕ СОБЕСЕДОВАНИЯ

Критерии оценки:

(*в соответствии с действующей нормативной базой*)
Практический курс иностранного языка МП (французский язык)

(наименование дисциплины)

Ответ на экзамене оценивается в 20 баллов. Каждый экзаменационный вопрос оценивается: 1-ый вопрос- 12 баллов, 2-ой вопрос – 8 баллов.

Примеры экзаменационных заданий:

Вопрос 1. Lisez et traduisez le texte. Exposez le sujet et les idées principales du texte

Cinq générations de travailleurs !

En Belgique, la moitié des jeunes âgés entre 16 et 21 ans, à savoir la génération Z, envisagent[1] de lancer leur propre entreprise ou de travailler en tant qu'indépendant. Ils estiment que leur ambition est leur atout le plus important sur le marché du travail. C'est la raison pour laquelle ils n'accordent pas le même

degré d'importance aux vacances que les générations précédentes. La génération Z préfère un contact direct combiné à l'aspect numérique lors de la recherche d'un nouvel emploi.

Pour la première fois dans l'histoire, cinq générations différentes de travailleurs sont actuellement présentes sur le lieu de travail. Nous voyons d'excellentes occasions pour tirer parti² des points forts de chaque génération !
La génération X accorde une grande importance au travail acharné, et a transmis ce point de vue à la génération Z, leurs enfants. Les jeunes de la génération Z sont ambitieux, mais ils ont besoin d'autonomie, et leurs fonctions doivent avoir un véritable sens afin que leur potentiel puisse être mis pleinement en valeur. Les jeunes préfèrent des relations horizontales plutôt que des structures pyramidales, et ne placent pas de frontières entre la vie familiale et professionnelle. Bien qu'il existe de grandes différences, ces deux générations travaillent bien ensemble. Ainsi, alors que la génération Z recherche des mentors, la génération X accueille des jeunes ambitieux afin de partager leurs connaissances et leur savoir. Entre les deux, on retrouve les personnes âgées entre 22 et 35 ans, à savoir la génération Y, qui sont passées maîtres dans l'art des compromis. Le meilleur est à venir.
Les jeunes font davantage appel à des agences de recrutement que les générations précédentes, parce qu'ils sont à la recherche d'un mentorat pour pouvoir mettre en avant leurs compétences. Ils optent pour ces agences de recrutement afin d'être mis en contact avec des entreprises qui partagent leurs normes et leurs valeurs.

Вопрос 2. Sujet à raconteur: Les problèmes des générations

Вопрос 1. Lisez et traduisez le texte. Exposez le sujet et les idées principales du texte.

Expatriation : Les règles de la candidature à la québécoise
CV, lettre de motivation et entretien d'embauche ont leurs particularités de l'autre côté de l'Atlantique.
Décryptage avec Laurence Nadeau, auteur de S'installer et travailler au Québec (Éditions L'Express, 2008). On ne cherche pas du travail au Québec exactement avec les mêmes méthodes qu'en France. Les photos et les lettres manuscrites de présentation ne sont pas utilisées. Tous les renseignements personnels sur le CV sont également proscrits et considérés comme discriminatoires. La personnalité est un élément très important en Amérique du Nord, mais pour les employeurs ça n'a aucun rapport avec les questions personnelles. Ainsi, un employeur ne veut pas savoir l'âge exact d'un employé, mais s'il est en mesure de s'adapter facilement.
Le suivi téléphonique
Au Québec, il est fondamental de téléphoner après l'envoi de votre CV et de votre lettre de motivation, il ne faut pas avoir peur de déranger comme le craignent trop souvent les Français. Ici, il faut montrer qu'on en veut !
La lettre de motivation
Vous devez y solliciter l'employeur pour une entrevue, en spécifiant que vous l'appellerez quelques jours après cet envoi. Même si le document est imprimé à la machine, n'oubliez pas de toujours signer à la main cette lettre de présentation. L'entretien d'embauche
Entraînez-vous à être concis. Répétez avec un ami, simulez une entrevue afin de vous sentir à l'aise. La grande différence entre un entretien à la française et un entretien à la québécoise réside certainement dans le temps alloué aux réponses : le candidat doit vraiment apporter des réponses complètes et courtes et aller directement à l'essentiel. Souvent, les Français sont perçus comme parlant pour ne rien dire. À la fin de l'entrevue, vous pouvez à votre tour poser des questions sur le poste à pourvoir et l'entreprise. N'hésitez pas à demander quand la décision d'embauche sera prise et si vous pouvez retéléphoner.

Вопрос 2. Sujet à raconteur: l'embauche et le travail aujourd'hui

Вопрос 1. Lisez et traduisez le texte. Exposez le sujet et les idées principales du texte

Les voyages d'Ekaterina

Pour moi, voyager, c'est l'occasion de voir un monde différent du mien, de faire des rencontres, d'apprendre quelque chose de nouveau. J'aime bien changer de décor pour sortir de la routine quotidienne.

Quand j'entends le mot « voyage », les premiers mots qui me viennent en tête sont « la valise, la route, l'avion ». Le voyage est un processus, il commence dès que tu fermes la porte de ton appartement avec l'idée que tu ne vas pas rentrer avant des jours, des semaines ou même des mois.

Je me souviens du premier voyage que j'ai fait seule. C'était un voyage à Londres. De plus, c'était la première fois que j'allais en Europe, et j'étais très impressionnée. J'ai adoré voir des gens calmes, pas du tout pressés, qui sourient… Tout ça bien sûr en comparaison avec Moscou, ma ville natale. Aujourd'hui, je comprends bien que Londres n'est pas un bon exemple de ville tranquille, mais, à l'époque, c'était réellement un idéal pour moi.

En ce qui concerne mes destinations favorites, je n'ai pas de préférences marquées. Cela dépend du but du voyage. Parfois j'aime bien voyager dans des pays totalement différents, à l'autre bout du monde. Parfois je préfère les voyages tranquilles en Europe. Comme j'aime bien ce continent et que je pense arriver à comprendre (plus ou moins) la mentalité européenne, si on peut dire qu'elle existe, je ne m'attends pas à beaucoup de surprises lors de tels voyages, mais on ne peut pas toujours chercher les extrêmes !

Je préfère les paysages urbains. J'aime aussi les paysages exotiques, par exemple les forêts tropicales ou les déserts, mais je n'aime pas me retrouver dans de tels endroits plus de deux ou trois jours. C'est peut-être parce que je suis née à Moscou et qu'après j'ai déménagé à Paris (c'est-à-dire que je n'ai habité que dans des capitales assez vastes). J'aime le mouvement et le rythme qu'on ne trouve que dans les villes.

Dans un voyage, j'essaie d'imaginer quel effet cela me ferait d'être née et d'avoir grandi dans cette partie du monde. J'essaie toujours de voir la partie historique, mais aussi de comprendre ce que sont les habitants : comment ils passent leurs week-ends, ce qu'ils mangent, quelles sont leurs priorités.

Je n'ai quasi que de bons souvenirs de mes voyages. Un jour cependant, dans une grande ville dont je tairai le nom pour ne vexer personne, j'ai été braquée. Cela fait partie de mon expérience et je me souviens maintenant de cette histoire comme d'une anecdote. Avec un ami français, on sortait d'un restaurant pour prendre un taxi. À ce moment-là, deux jeunes hommes nous ont arrêtés et « proposé » de leur donner portables et argent. Mais ils ont été plutôt gentils : quand je leur ai demandé de récupérer mes papiers, ils ont dit : « Oui, oui, bien sûr, s'il vous plaît. » Le lendemain, nous sommes allés au poste de police pour signaler le vol. Et pendant 15 minutes, nous avons dû écouter les policiers qui n'ont fait que rire des touristes (de nous). Après il est apparu qu'il existait un bureau de police pour les touristes qui avaient été dévalisés. Un bureau entier avec la queue à l'entrée ! Les policiers étaient très souriants là aussi. Et ils proposent même de faire une photo (si l'appareil photo n'a pas encore été volé bien sûr) comme souvenir d'une expérience traditionnelle.

Je n'ai pas de rêves de voyage. J'essaie juste de redécouvrir petit à petit les côtés différents de cette planète. Actuellement, je prépare un voyage en Australie. C'est le dernier continent où je ne suis jamais allée (sauf l'Antarctique, mais je ne le prends pas en compte… il fait trop froid là-bas). J'ai choisi de rester à Sydney, car c'est une ville assez grande (et, je l'ai déjà dit, j'aime les paysages urbains), et de voyager vers les autres villes et dans le désert australien. Je trouve que c'est une combinaison idéale pour moi : d'un côté des villes et de l'autre des paysages « exotiques », que je n'ai jamais vus.

Вопрос 2. Sujet à raconteur: Les voyages dans ma vie

Вопрос 1. Lisez et traduisez le texte. Exposez le sujet et les idées principales du texte

Une bouteille à la mer

Un habitant de Landerneau a trouvé la semaine dernière une bouteille jetée à la mer par un Québécois, il y a 16 ans !

Cela peut ressembler à un conte, mais c'est une belle histoire vécue par un Landernéen. Il a trouvé une bouteille jetée à la mer il y a 16 ans par un Québécois. Les deux hommes ont discuté, via Internet, dimanche soir. Lucien Sanquer, dit Lulu, est un Landernéen amoureux de la nature et surtout de la côte. Chaque jour, qu'il pleuve, qu'il vente, Lulu se promène le long des plages du littoral.

Mardi, alors que la tempête Petra pointait le bout de son nez, Lulu prenait l'air sur la plage de Losmarch à Crozon. La tempête a, comme à chaque fois, apporté au rivage son lot de fortunes de mer. « Je longeais la dune quand un point rouge a attiré mon regard, raconte Lulu. Je me suis approché et j'ai vu qu'il s'agissait d'un petit drapeau canadien enfermé dans une bouteille en plastique. À l'intérieur, il y avait un courrier. »

La lettre dactylographiée est rédigée en anglais et est datée du 10 avril 1998. La bouteille aura mis seize ans avant d'arriver sur nos côtes. L'auteur du courrier est un garçon de 16 ans, Nicolas Morin habitant Granby. « Avec un copain, on a regardé où était cette ville. Elle se situe environ à 200 km au sud de Québec », indique Lulu. Les questions affluent : « Où a-t-il jeté la bouteille ? D'un bateau ? » Il a maintenant 32 ans. Où vit-il ? Est-il marié ? A-t-il des enfants ?

De retour chez lui, il montrant tout de suite son « trésor » à l'un de ses copains, exilé pendant près de 40 ans au Québec, où se sont installées ses filles.

Quelques coups de fils plus tard, Jacques Meyer retrouve la maman Morin, par l'intermédiaire de son gendre.

Radio Canada fait le lien

Samedi soir, Lulu a un nouveau coup de chaud : une journaliste de Radio Canada a découvert l'info publiée de l'autre côté de l'Atlantique, et annonce la bonne nouvelle : elle a retrouvé le Nicolas de Lulu ! Hier soir, dans le salon des Sanquer, Anne, la fille de Lulu, lance Skype tandis que le retraité de 63 ans l'avoue, passant la main sur son bras : « J'en frissonne. » Nicole, l'épouse, Jacques et d'autres proches cerclent du moment.

Rencontre sur Skype

Après une bonne heure d'attente, ça sonne. Nicolas Morin, un grand gaillard de 32 ans, apparaît sur l'écran. Sa voix chante. Nicolas raconte qu'il n'a jamais quitté Granby où il travaille, qu'il est fiancé… et qu'il aime toujours autant les pizzas qu'il s'évoquait dans son courrier d'adolescent… Éclats de rires dans la pièce.

Вопрос 2. Sujet à raconteur: Les miracles de la vie quotidienne

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Практический курс иностранного языка (турецкий язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

Раздел 1. Основы речевой и коммуникативной деятельности Задание 1 (перевод с турецкого)

Переведите на русский язык:

Merhaba! Benim adım Elif. İstanbul Üniversitesi'nde öğrenciyim ve Türkçe öğreniyorum çünkü Türkiye'nin kültürünü daha iyi tanımak istiyorum. Günlük hayatta karşılaştığım küçük problemleri çözmek ve arkadaş edinmek için Türkçe konuşmam gerekiyor. Bugün kendimi tanıtmak ve yeni arkadaşlar edinmek için buradayım. Siz de kendinizi tanıtabilir misiniz? Nerelisiniz, hangi şehirde yaşıyorsunuz ve hobileriniz nelerdir?

Ayrıca, günlük rutinlerinizden ve okul veya iş hayatınızdan biraz bahsedebilirsiniz. Ben sabahları genellikle ders çalışıyorum, öğleden sonra arkadaşlarımla buluşuyor ve akşamları kitap okuyorum. Hafta sonları ise gezmeye veya sinemaya gitmeyi seviyorum.

Задание 2 (перевод на турецкий)

Переведите на турецкий язык:

Здравствуйте! Меня зовут Андрей. Я приехал в Турцию для изучения языка и культуры, а также чтобы лучше понять местные традиции. Каждый день я стараюсь практиковать турецкий, общаясь с людьми в городе, посещая магазины и кафе.

Расскажите, пожалуйста, о себе: где вы живете, чем занимаетесь, какие у вас интересы и хобби. Я также хотел бы узнать о вашем распорядке дня и о том, как вы обычно проводите выходные. Я считаю, что общение с носителями языка — лучший способ улучшить навыки и понять культуру страны.

Задание 3 (перевод с турецкого)

Переведите на русский язык:

Bugün hava çok güzel, güneş parlıyor ve kuşlar cıvıldıyor. Sabahları yürüyüş yapmayı seviyorum çünkü taze hava beni dinç ve enerjik yapıyor. Bugün parkta yürüyüş yaparken yeni arkadaşlarla tanıştım ve birlikte kahve içip sohbet ettik. Onlar da farklı şehirlerden gelmişler ve Türkiye'yi gezmeye gelmişler. Derslerden sonra genellikle kütüphaneye gidiyorum ve ödevlerimi yapıyorum. Kütüphanede sessizlik içinde çalışmak ve yeni bilgiler öğrenmek çok keyifli. Akşamları ise bazen televizyon izliyor veya kitap okuyorum. Böylece hem Türkçemi geliştiriyor hem de Türkiye'nin kültürü hakkında daha çok bilgi sahibi oluyorum. **Задание 4 (перевод на турецкий)** Переведите на турецкий язык:

Добрый день! Меня зовут Наталья, я студентка университета и изучаю турецкий язык. Я приехала в Стамбул на несколько месяцев, чтобы попрактиковать язык и познакомиться с культурой. В течение дня я посещаю занятия, общаюсь с новыми людьми и стараюсь

использовать турецкий в повседневной жизни. Вечером я люблю гулять по улицам города и наблюдать за его жизнью.
Расскажите, пожалуйста, о себе: где вы живете, чем занимаетесь, какие места вам нравятся в городе. Мне интересно узнать о местных традициях и интересах жителей.

Раздел 2. Повседневное общение и социокультурный контекст Задание 1 (перевод с турецкого) Переведите на русский язык:

Bugün markete gittim ve alışveriş yaparken biraz zorlandım çünkü ürünlerin yerini tam olarak bilmiyordum. Mağaza görevlisinden yardım istedim ve bana hangi reyonda ne olduğunu gösterdi. Alışveriş sırasında aynı zamanda Türkçe kelimeleri kullanmaya çalıştım ve konuşma pratiği yaptım. Daha sonra kafeye gittim ve kahve sipariş ettim. Garsona teşekkür ettim ve siparişim gelene kadar etrafı gözlemledim. İnsanların davranışlarını, sohbetlerini ve gülüşlerini izlemek bana Türk kültürü hakkında çok şey öğretti. Bu şekilde hem pratik yapıyor hem de kültürü öğreniyorum. **Задание 2 (перевод на турецкий)** Переведите на турецкий язык:

Вчера я ходил в магазин и старался использовать турецкий язык при покупке продуктов. Иногда было сложно, но сотрудники магазина были очень дружелюбны и помогали мне. Я узнал, где расположены разные отделы и как спрашивать цены и наличие товаров.
После магазина я зашел в кафе. Я заказал кофе, поблагодарил официанта и наблюдал за окружающими. Люди разговаривали, смеялись, обсуждали новости. Мне было интересно понять, как проходят повседневные ситуации и как вести себя вежливо в турецкой культуре.

Задание 3 (перевод с турецкого) Переведите на русский язык:

Hafta sonu arkadaşlarımla birlikte sinemaya gittik. Film başlamadan önce biraz sohbet ettik ve günün nasıl geçtiğini anlattık. Sinema salonu çok kalabalıktı ama film başlamadan önce herkes yerini buldu. Film çok güzeldi, hem komik hem de düşündürücü sahneler vardı.
Film bittikten sonra kafeye gittik ve tatlı yedik. Arkadaşlarla sohbet ederken hem Türkçemi geliştirdim hem de onların yaşam tarzını daha iyi anladım. Böyle sosyal aktiviteler hem dil pratiği hem de kültürel deneyim sağlıyor.

Задание 4 (перевод на турецкий)

Переведите на турецкий язык:

Сегодня я посетил музей и старался читать все информационные таблички на турецком. Я узнал много нового о истории страны и культурных традициях. После экскурсии я встретился с друзьями в парке, мы говорили о выставке, обсуждали понравившиеся экспонаты и делились впечатлениями.
Такие мероприятия помогают улучшить язык, понять культуру и завести новых друзей. Я считаю, что лучший способ учить язык — это активно использовать его в повседневной жизни.

Раздел 3. Коммуникативные ситуации в учебной и профессиональной среде

Задание 1 (перевод с турецкого)

Переведите на русский язык:

Bugün üniversitede grup çalışmasına katıldım. Öğretmenimiz bize yeni bir proje verdi ve her öğrencinin farklı görevleri vardı. Önce proje konusunu tartıştık, ardından görev dağılımı yaptık ve sunum planını hazırladık.
Arkadaşlarımla birlikte çalışmak hem eğlenceliydi hem de dil pratiği yapmamı sağladı.
Öğleden sonra kütüphaneye gidip gerekli kaynakları araştırdım. Kitapları ve makaleleri okudum, notlar aldım ve sunumda kullanmak üzere özetler hazırladım. Bu süreç bana hem Türkçemi geliştirme hem de akademik çalışma alışkanlıklarımı güçlendirme fırsatı sundu. **Задание 2 (перевод на турецкий)** Переведите на турецкий язык:

На прошлой неделе мы с группой участвовали в проекте по профессиональной тематике. Каждый участник должен был подготовить небольшой доклад о своей деятельности. Мы обсуждали идеи, распределяли обязанности и готовили совместную презентацию.

После учебного дня я посетил библиотеку, изучал статьи и книги, делал заметки и готовил материалы для презентации. Такой процесс помогает улучшить язык, развивать навыки работы в команде и готовиться к реальным профессиональным ситуациям. **Задание 3 (перевод с турецкого)** Переведите на русский язык:
Bugün resmi bir toplantıya katıldım. Toplantıda yeni projelerin durumu hakkında bilgi verildi ve herkes kendi departmanıyla ilgili raporları sundu. Ben de hazırladığım raporu sundum ve bazı soruları yanıtladım. Toplantı sonunda herkesin katkıları değerlendirildi ve gelecekte yapılacak çalışmalar için öneriler alındı.
Toplantıdan sonra ekip arkadaşlarımla kısa bir değerlendirme yaptık. Hangi konularda eksiklikler olduğunu ve hangi yöntemleri geliştirebileceğimizi tartıştık. Böyle resmi ve profesyonel ortamlar, hem dil hem de iş hayatı için değerli deneyimler sunuyor. **Задание 4 (перевод на турецкий)** Переведите на турецкий язык:
Сегодня я участвовал в деловой встрече, где обсуждались новые проекты. Каждый сотрудник представлял отчет о своей работе. Я тоже подготовил презентацию и ответил на вопросы коллег. После встречи мы обсудили, какие моменты требуют доработки и как улучшить процессы в будущем. Такие встречи помогают развивать профессиональные навыки и умение работать на иностранном языке.
Раздел 4. Язык в медиапространстве и современной культуре
Задание 1 (перевод с турецкого)
Переведите на русский язык:
Bugün internette ilginç bir tartışma gördüm. Gençler teknoloji ve sosyal medyanın hayatlarına etkilerini paylaşıyor. Bazıları bunun iletişimi kolaylaştırdığını, bazıları ise insanların yüz yüze iletişim yeteneklerini azalttığını düşünüyor. Ben de kendi deneyimlerimi paylaşmak istedim ve insanların yorumlarını okuyarak farklı bakış açılarını anladım.
Ayrıca, popüler kültür ve güncel haberler hakkında blog yazılarını okudum. Bu yazılar günlük yaşamla ilgili olduğu için hem Türkçe kelime dağarcığımı geliştirdim hem de kültürel farkındalığımı artırdım. İnternetteki materyaller dil öğreniminde çok etkili olabilir. **Задание 2 (перевод на турецкий)** Переведите на турецкий язык:
Сегодня я прочитал несколько блогов и статей в интернете о влиянии социальных сетей на молодёжь. Люди делились своими историями, обсуждали положительные и отрицательные стороны и давали советы по использованию технологий.
Я стараюсь анализировать тексты, запоминать новые слова и выражения, чтобы улучшить язык и понять современную культуру страны. Такие задания помогают видеть язык в реальных ситуациях общения.
Задание 3 (перевод с турецкого)
Переведите на русский язык:
Bugün gençlerle yapılan bir online tartışmaya katıldım. Konu, şehir yaşamı ve teknoloji kullanımıydı. Herkes kendi deneyimlerini anlattı ve fikirlerini paylaştı. Bazıları teknolojinin hayatı kolaylaştırdığını söylerken, bazıları dikkat dağıttığını ve insan ilişkilerini olumsuz etkilediğini belirtti.
Tartışma sırasında notlar aldım ve öğrendiğim yeni kelimeleri tekrar ettim. Bu tür interaktif etkinlikler dil pratiği yapmak ve güncel konular hakkında fikir alışverişi yapmak için çok faydalı.
Задание 4 (перевод на турецкий) Переведите на турецкий язык:
Сегодня я участвовал в онлайн-дискуссии о городском образе жизни и влиянии технологий. Каждый участник рассказывал свои впечатления, делился мыслями о положительных и отрицательных сторонах и обсуждал культурные особенности.
Я делал заметки и старался использовать новые слова и выражения, чтобы практиковать язык. Такие задания помогают развивать навыки коммуникации и понимания современного медиапространства.
Раздел 5. Совершенствование коммуникативных навыков

Задание 1 (перевод с турецкого)
Переведите на русский язык:
Bugün size kendi deneyimlerimden bahsedeceğim. Geçen yaz bir dil kursuna katıldım ve Türk kültürünü daha yakından tanıma fırsatım oldu. Her gün farklı aktiviteler yaptık, yeni arkadaşlar edindik ve günlük hayatımızı paylaşarak dil becerilerimizi geliştirdik.
Ayrıca, kurs sırasında çeşitli konuşma görevleri ve sunumlar yaptık. İlk başta zorlandım ama öğretmen ve arkadaşlarımın yardımıyla kendime güven kazandım. Bu deneyim bana hem dili kullanma hem de topluluk önünde konuşma becerilerini geliştirme fırsatı sundu. **Задание 2 (перевод на турецкий)** Переведите на турецкий язык:
На прошлой неделе я подготовил эссе о своем увлечении. Я подробно рассказал, как начал заниматься этим хобби, какие навыки приобрел и какие цели хочу достичь. Затем я представил эссе однокурсникам и обсудил его с преподавателем, чтобы получить обратную связь.
Этот опыт помог мне улучшить навыки монологической речи, аргументацию и способность выражать свои мысли на иностранном языке. **Задание 3 (перевод с турецкого)** Переведите на русский язык:
Bugün sınıfta bir tartışmaya katıldım. Konu, çevre ve sürdürülebilir yaşam üzerineydi. Herkes fikirlerini belirtti ve birbirinin görüşlerine cevap verdi. Ben de kendi düşüncelerimi açıklamak için örnekler verdim ve arkadaşlarımın sorularını yanıtladım.
Tartışma sırasında notlar aldım ve yeni kelimeleri tekrar ettim. Bu şekilde hem dil becerilerimi hem de eleştirel düşünme yeteneğimi geliştirdim. Tartışmalar, iletişim ve ikna becerilerini geliştirmek için çok önemlidir. **Задание 4 (перевод на турецкий)** Переведите на турецкий язык:
Сегодня я участвовал в дискуссии на тему экологии и устойчивого образа жизни. Каждый студент высказал свои мнения и ответил на вопросы других участников.
Во время дискуссии я делал заметки и старался использовать новые слова. Такие задания помогают развивать навыки аргументации, ведения диалога и публичного выступления на иностранном языке.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Практический курс иностранного языка (немецкий язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку

преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы задания

I. Пример экзаменационного билета

Вопрос: Lesen Sie den Text und übersetzen Sie auf Russisch. Beantworten Sie die Fragen.

Das Schuljahr in Deutschland beginnt Ende August oder Anfang September. Das typische Geschenk zur Einschulung ist die Schultüte. Diese ist mit Süßigkeiten und Schulmaterial gefüllt. Sie wird erst in der Schule geöffnet.

In Deutschland gehen die Kinder mit sechs Jahren zur Schule. Die Grundschule dauert in den meisten Bundesländern vier Jahre. Danach entscheidet sich, ob ein Kind zur Hauptschule, zur Realschule oder zum Gymnasium geht.

Wenn man einen Ausbildungsberuf erlernen möchte, dann besucht man die Haupt- oder Realschule und macht danach eine Lehre, z.B. Schreiner(in), KFZ-Mechaniker(in) oder Verkäufer(in). Möchte man später studieren, muss man auf das Gymnasium und Abitur machen. Absolventen der Fachoberschulen können die eher praxisorientierten Studiengänge der Fachhochschulen belegen. Die Hauptschule geht bis zur neunten, die Realschule bis zur zehnten Klasse. Gymnasium und Fachoberschule enden mit dem zwölften Schuljahr.

Die große Mehrheit der deutschen Schülerinnen und Schüler besucht eine öffentliche Schule, obwohl die Anzahl der Privatschulen seit einigen Jahren zunimmt. Fragen

1. Die Schüler in Deutschland bekommen … eine Schultüte.

jedes Jahr

am ersten

Schultag im

August

2. Nach dem Besuch der Haupt- oder Realschule kann man …

studieren eine

Ausbildung

machen.

die Fachhochschule besuchen.

3. Die Grundschule geht … Klasse.

von der ersten bis zur

vierten bis zur neunten

in jedem Bundesland bis zu einer anderen

4. Das Gymnasium dauert acht oder neun Jahre und endet mit dem … Realschulabschluss.

Abitur.

Studiengang.

5. Die meisten Schüler in Deutschland gehen auf eine … Privatschule.

öffentliche Schule.

Hauptschule.

Вопрос: Mein Arbeitstag. Erzählen Sie über Ihren Arbeitstag. Beachten Sie folgende Punkte:

Wo arbeiten Sie?

Was machen Sie am Arbeitsplatz?

Beschreiben Sie Ihren Arbeitstag.

Вопрос: Sprechen Sie zum Thema der Hauslektüre

II. Образец лексико-грамматического теста

Setzen Sie die Sätze ins Perfekt

Wir fahren mit dem Auto nach Verona. Dort wohnen wir in einem schönen Hotel. Am Samstag gehen wir zu „Romeo und Julia“ in die Arena von Verona. Die Oper dauert zweieinhalb

Stunden. Auch am Sonntag bleiben wir noch in Verona und schauen uns die Stadt und die Umgebung an. Am Sonntagabend treffen wir uns mit Freunden. Am Montag fahren wir zusammen in die Toskana. Da bleiben wir eine Woche. Wir wandern an vier Tagen zu verschiedenen Zielen. An einem Tag machen wir eine Radtour und an einem anderen eine Busfahrt. Morgens bedienen wir uns am
Frühstücksbüfett in unserer Pension und am Abend gehen wir in ein Restaurant. Danach sitzen wir meist noch zusammen, unterhalten uns und sehen fern oder wir gehen spazieren. Am Sonntag darauf fahren wir wieder nach Hause zurück.

Setzen Sie die Sätze ins Perfekt

In der Schule gab es heute keine Unterrichtsstunde. Was haben die Schüler gemacht?

Beispiel: Ulla (ihre Hausaufgaben machen)

Katharina (Zeitung lesen) _____

Sandra (mit Carlo Karten spielen) _____

Christiane (nach Hause gehen) _____

Marta (müde sein) _____

Wolfgang und Markus (ihre Radtour besprechen)_____ Ich (in der Ecke sitzen und alles beobachten) _____

Carl (zu Freundin fahren)_____

Karin (ein Film ansehen)_____

Setzen Sie Personalpronomen ein.

Beispiel: Siehst du die Frau? - Ja, ich sehe sie.

1. Liest du jetzt diesen Roman? - Nein, ich lese_____ nicht.
2. Schreibe ich den Namen richtig? - Ja, Sie schreiben _____ richtig.
3. Hat er seinen Computer repariert? – Nein, er hat _____ noch nicht repariert.
4. Verstehen Sie dieses Buch? - Ja, ich verstehe _____ .
5. Dein Großvater wohnt nicht weit von deinem Haus. Besuchst du_____ oft?
6. Trinkst du den Saft? – Ja, ich trinke _____.
7. Nimmst du deine Familie mit? - Ja, ich nehme_____ mit.
8. Sehen Sie dieses Foto da? - Ja, ich sehe_____ .
9. Magst du dieses Handy? – Nein, ich mag _____ nicht.

10. Bringst du die Tasche morgen mit? - Ja, ich bringe _____ mit.

Markieren Sie das passende Modalverb.

In der Küche

Musst/ Kannst du bitte die Zwiebeln schneiden?

Das Gemüse ist aus dem Garten. Ihr müsst/kannst es noch waschen.

Müsst/ Möchtet ihr Musik hören? Was hört ihr denn gern.

Ich finde das Rezept nicht. Kannst/Möchtest du mir bitte helfen?

Darf/Kann ich mal probieren?

Peter möchte/muss keine Suppe essen, er isst nur Spaghetti mit Tomatensoße.

Maria darf/muss keine Sahne essen, sie hat eine Allergie.

Darf/muss man bei euch rauchen?

Welcher Artikel passt?

Herbert! Wo sind die Schlüssel!
Schatz, wie immer! Sie liegen auf d_____ Tisch.

Da sind sie nicht immer! Gestern waren sie in dein___ Tasche!

Mama! Wo sind meine Strümpfe (носки)?

Suche bitte in d____ Bad!

Da sind sie nicht….ah-hier sind sie! Sie sind auf d____ Bett!

Wo sind meine neue CD? Gestern war sie noch in d_____ CD-Player.

Vielleicht auf d_____ Regal? Oder in d____ Schrank?

Ah, ich weiß es! Sie sind noch in d_____ Computer.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Практический курс иностранного языка (арабский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки,

заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

Задание 1 (письмо): напишите эссе (10 – 15 предложений) на тему «Мой распорядок дня». Выучите наизусть. Послушайте рассказы одногруппников в аудитории и задайте им вопросы на арабском.

Задание 2 (говорение): опишите картинку (дана картинка, где изображен дом). Используйте лексику по теме «дом», название цветов и числительные.

Задание 3 (грамматика): выберите правильный ответ.

١ _سمعنا كثيرا عن _____ صديقي.

أ

-

أ

خ

و

ب

-

أ

خ

ج- أخ ي

د-أخا

٢ –بيت أحمد _____ من بيتنا.

أ-

أك

بزُ
م
ن
ب-
أك
برُ
ج-
ك
بير
م
ن
د- كبرى م ن

٣ –يسكن صديقي في الطابق_____
أ-
ت
س
ع
ة
ب
-
ت
ا
س
ع
ج
-
ا
ل
ت
ا
س
ع
ة
د-
ا
ل
ت
ا
س
ع

٤ –يا أميرة، هل _____
هذا الفيلم ؟ أ- أعجب ك
ب- أعجبت ك
ج- تعجبك د- يعجبو ك

٥ –الآن الساعة السادسة إ ل_____

أ - ا ل ر ربعُ ب - ر ربعً ا

ج - ر ب ع د - ا ل ر ب ع

Задание 4 (

чтение, перевод): прочитай текст, расстав

ь т е о г л а с о в к и , п е р е в е д и т е .

محمود أبو ظاهر مهندس مصري ماهر في مصنع كبير جديد. وهذا المصنع الكبير الجديد في شارع قاهريقديم. وظاهر طالب مجتهد في جامعة مصرية قديمة. هذه الجامعة المصرية القديمة هي جامعة القاهرة. إن هذهالجامعة المصرية القديمة كبيرة جدا. ظريفة أخت ظاهر تلميذة مصرية صغيرة. إن هذه التلميذة المصرية الصغيرة نشيطة ومجتهدة أيضا. ذهب ظاهر إلى الجامعة صباحا باكرا)= في الصباح الباكر(، ودخل الغرفة الدراسية النظيفة) إلى الغرفة الدراسية(وقال: مرحبا، يا شباب. ثم جلس إلى المكتب الكبير وفتح كتابا دراسياوقرأ درسا جديدا في هذا الكتاب. ثم فتح دفترا صغيرا وكتب الدرس الجديد في هذا الدفتر الصغير.

ذهبت ظريفة إلى المدرسة ودخلت إلى الغرفة الدراسية النظيفة وجلست إلى المكتب الصغير، ثم فتحت دفترا كبيرا وكتبت الدرس السابق في هذا الدفتر الكبير.

سألت المدرسة: - هل كتبت الدرس، يا ظريفة ؟

قالت ظريفة: - نعم، يا مدرسة! أخذت الدفتر وكتبت فيه هذا الدرس السابق. وهو درس صعب وطويل جدا.

بعد الدرس رجعت ظريفة إلى البيت وجلست مع ظاهر في الحديقة للراحة.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Практический курс иностранного языка (английский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Москва, 2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки
- «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.

• Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.

• График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.

• Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.

• Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.

• Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

• Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

• Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.

• Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.

• Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий рубежного контроля

Ticket 1. Basics of Speech and Communicative Competence

1. Listening Task (4-minute audio)

English has 20 vowel sounds, while Russian has only 5. This makes words like ‘ship’ and ‘sheep’ challenging. Russian stress is unpredictable (e.g., ‘за́мок’ vs. ‘замо́к’), but English follows patterns (e.g., ‘PHOtograph’ vs. ‘phoTOGRAPHer’). Consonant clusters (e.g., ‘streets’) are another hurdle—Russian speakers often insert vowels (‘estreet’). My advice? Practice minimal pairs like ‘light’/‘right’ and record yourself to compare with native speakers.

Task:

- Summarize **3 phonetic challenges** for Russian speakers.
- **Grammar Question:** Rewrite the professor’s advice using **reported speech + passive infinitive**: *"The professor said, ‘You must practice minimal pairs daily.’"* →
- Answer: *"The professor advised that minimal pairs should be practiced daily."*

2. Reading Task (400 words)

Pragmatics examines how context shapes meaning. For example, the English phrase ‘I’ll think about it’ often means ‘no,’ while Russians may interpret it literally. Politeness strategies diverge: English uses indirectness (‘Could you…?’), while Russian directness (‘Дайте мне…’) can seem rude. Misunderstandings arise when these norms clash—e.g., a Russian’s ‘Нет’ might sound blunt to an

American expecting ‘I’m afraid not.’ Brown and Levinson’s theory identifies ‘positive politeness’ (building rapport) and ‘negative politeness’ (respecting autonomy). Russians may use direct requests with family but formal structures with strangers, unlike English’s consistent indirectness… **Task:**

- Compare **English and Russian politeness strategies**.
- **Grammar Question:** Rewrite using **non-defining relative clause**:

"Misunderstandings arise when these norms clash." → "Misunderstandings, ___, arise from cultural differences."

- **Answer:** *"which often occur when these norms clash."*

3. Writing Task (200 words)

Task: Write an **essay** on: *"How does your native language affect your English pronunciation?"*

Grammar Focus: Use **3rd conditional** in your essay: *"If I ___ (know) the difference between ‘light’ and ‘right’ earlier, I ___ (not confuse) them during my exam."*

Answer: *"had known / wouldn’t have confused."*

4. Speaking Task

Task: Debate: *"Should English pronunciation be taught differently to non-native speakers?"*

Grammar Focus: Use **hypothetical conditionals** (e.g., *"If teachers focused on stress patterns, students would improve faster."*).

5. Translation + Grammar Task

Task:

1.Translate: *"Хотя английские звуки /θ/ и /ð/ отсутствуют в русском, их можно освоить с помощью аудирования и повторения. Многие*

студенты также путают долгие и краткие гласные, что приводит к недоразумениям."

Answer: *"Although English sounds /θ/ and /ð/ don't exist in Russian, they can be mastered through listening and repetition. Many students also confuse long and short vowels, leading to misunderstandings."*

2.Correct the errors: *"She don't understands why her accent are so strong."*

Answer: *"She doesn't understand why her accent is so strong."*

Ticket 2. Everyday Communication and Sociocultural Context

1. Listening Task (4-minute audio)

In Japan, silence is respected during meetings, while Americans expect immediate responses. Germans value punctuality—being 5 minutes late is unacceptable—whereas Brazilians prioritize relationships over schedules. These differences caused a conflict in my team: the Japanese colleague saw the Brazilian's lateness as disrespectful, while the Brazilian thought the German's direct criticism was rude. My solution? We created a 'culture guide' with dos and don'ts for each nationality… **Task:**

- List **3 cultural norms** mentioned.
- **Grammar Question:** Rewrite using **passive voice + modal**: *"We created a culture guide." → "A culture guide ___."*
- **Answer:** *"should be created."*

2. Reading Task (400 words)

Geert Hofstede's framework explains how culture shapes communication. In highpower-distance societies (e.g., Russia, China), subordinates defer to authority, using formal titles ('Господин Иванов'). In low-power-distance cultures (e.g., Sweden), first names are standard even with bosses. Russians may say 'Извините за беспокойство' before requests, but English speakers often soften demands with

‘Would you mind…?’ Individualist cultures (e.g., U.S.) prioritize personal goals, while collectivist ones (e.g., Japan) emphasize group harmony. These differences can lead to conflicts: a Russian’s direct ‘Дайте отчёт’ (‘Give me the report’) might offend an American expecting ‘Could I have the report when you’re free?...

Task:

- Explain **power distance** with examples.
- **Grammar Question:** Combine using **participle clause**: *"The team analyzed the data. They found surprising results." → "___ the data, the team found surprising results."*
- **Answer:** *"Having analyzed."*

3. Writing Task (150 words)

Task: Write a **formal email** explaining a cultural misunderstanding.

Grammar Focus: Use **inverted conditional**: *"Had I ___ (know) about these cultural differences earlier, I ___ (avoid) the conflict."*

Answer: *"known / would have avoided."*

4. Speaking Task

Task: Present: *"How can companies train employees to avoid cultural misunderstandings?"*

Grammar Focus: Use **passive constructions** (e.g., *"Employees should be trained in cultural norms."*).

5. Translation + Grammar Task

Task:

1.Translate: *"В то время как в англоязычных странах вежливость часто выражается через косвенные просьбы, в России прямые формулировки не считаются грубыми, если они сопровождаются уважительным тоном."*

Answer: *"While politeness in English-speaking countries is often expressed through indirect requests, in Russia, direct phrasing is not considered rude if accompanied by a respectful tone."*

2.Correct the word order: *"Never I have seen such a cultural clash!"*

Answer: *"I have never seen such a cultural clash!"*

Ticket 3. Academic and Professional Communication

1. Listening Task (4-minute lecture)

English academic writing values clarity and objectivity. Avoid passive voice overuse— it can obscure the subject. Hedging ('It could be argued…') is common to sound diplomatic. Russian students often struggle with directness, as Russian academic style is more narrative. My tip? Use tools like Grammarly for conciseness and always cite sources in APA format. Remember, plagiarism is taken seriously in Western universities...

Task:

- List **3 academic writing conventions**.
- **Grammar Question:** Rewrite using **hedging language**: *"The data proves the theory." → "The data ___ the theory."*
- **Answer:** *"may suggest" / "appears to support."*

2. Reading Task (400 words)

Hofstede's dimensions explain workplace conflicts. In high-power-distance cultures (e.g., Russia), employees defer to bosses, while in low-power-distance cultures (e.g., Sweden), they challenge decisions. Individualist cultures (e.g., U.S.) prioritize personal goals, while collectivist ones (e.g., Japan) emphasize group harmony. These differences can lead to frustration—e.g., a Russian's direct 'Дайте отчёт' ('Give me the report') might offend an American expecting 'Could I have the report when you're free?' In uncertainty-avoidant cultures (e.g., Germany), detailed plans are preferred, whereas uncertainty-tolerant cultures (e.g., UK) adapt more flexibly...

Task:

- Explain **one cultural conflict** using Hofstede's dimensions.
- **Grammar Question:** Combine using **relative clause**: *"The study was conducted in 2020. It revealed surprising results." → "___ in 2020, the study revealed surprising results."*
- **Answer:** *"Conducted."*

3. Writing Task (200 words)

Task: Write a **request email** for thesis feedback.

Grammar Focus: Use **complex sentence** with a conditional: *"If you ___ (have) time next week, I ___ (appreciate) your feedback."*

Answer: *"had / would appreciate."*

4. Speaking Task

Task: Analyze: *"How do cultural differences affect teamwork in multinational firms?"*

Grammar Focus: Use **passive voice** (e.g., *"Conflicts are often caused by miscommunication."*).

5. Translation + Grammar Task

Task:

1.Translate: *"Исследования показывают, что межкультурная компетентность может быть развита через обучение и практику, однако этот процесс требует времени и терпения."*

Answer: *"Research shows that intercultural competence can be developed through training and practice, but this process requires time and patience."*

2.Combine using **relative clause**: *"The report highlights cultural differences. The differences were unexpected."*

Answer: *"The report highlights cultural differences that were unexpected."*

Ticket 4. Media and Modern Culture

1. Listening Task (4-minute podcast)

AI is transforming language learning. Apps like Duolingo use gamification, while tools like Grammarly correct grammar in real time. However, AI lacks nuance—it can't teach sarcasm or cultural humor. A 2023 study found that students using AI tutors improved writing scores by 20%, but speaking skills lagged. As linguist Dr. Lee notes, 'Technology supplements but doesn't replace human interaction.' Future tools may include VR classrooms, where learners practice with avatars. Yet, ethical concerns remain: Who controls the data? And can AI truly understand cultural context?...

Task:

- Summarize **2 benefits and 1 limitation** of AI in language learning.
- **Grammar Question:** Rewrite Dr. Lee's quote using **reported speech**: *"'Technology supplements but doesn't replace human interaction,' Dr. Lee noted." → "Dr. Lee noted that ___."*
- **Answer:** *"technology supplements but doesn't replace human interaction."*

2. Reading Task (400 words)

Code-switching—the practice of alternating languages—serves social functions. Latino teens in the U.S. switch to Spanish for solidarity but use English in school. However, a 2022 study in Language in Society found that professionals who code-switched in interviews were perceived as less competent. Critics argue this reflects bias: 'Why is bilingualism seen as a deficit?' asks linguist Dr. Martinez. Proponents, however, claim it enriches communication. For example, African American Vernacular English (AAVE) uses code-switching as a cultural marker. As writer Gloria Anzaldúa wrote, 'Until I can take pride in my language, I cannot take pride in myself.'… **Task:**

- Explain **one social function** of code-switching.
- **Grammar Question:** Rewrite using **cleft sentence**: *"Critics argue this bias penalizes multicultural individuals." → "What critics argue is ___."* **Answer:** *"that this bias penalizes multicultural individuals."*

3. Writing Task (200 words)

Task: Write a **blog post** on: *"Is Texting Killing Grammar?"*

Grammar Focus: Use **inverted conditional**: *"Had texting ___ (not exist), we ___ (write) more formally."*

Answer: *"not existed / would have written."*

4. Speaking Task

Task: Debate: *"Should schools teach internet slang?"*

Grammar Focus: Use **causative verbs** (e.g., *"Social media makes people shorten words."*).

5. Translation + Grammar Task

Task:

1.Translate: *"Социальные сети не только меняют язык, но и влияют на то, как мы думаем. Короткие видео сокращают внимание, а мемы становятся новым способом общения. Однако это может привести к поверхностному восприятию информации."*

Answer: *"Social media not only changes language but also affects how we think. Short videos reduce attention spans, and memes become a new way to communicate. However, this can lead to superficial information processing."*

2.Correct the subject-verb agreement: *"The news, along with social media, are shaping public opinion."*

Answer: *"is shaping."*

Ticket 5. Improving Communicative Skills

1. Listening Task (4-minute TED Talk)

Public speaking anxiety stems from the brain's threat response. Reframing anxiety as excitement can help. Techniques like visualization and deep breathing reduce stress. Even famous speakers like Obama practiced relentlessly. As psychologist Dr. Smith notes, 'The key is preparation—not perfection.' Research shows that 75% of people fear public speaking more than death! Yet, with practice, anyone can improve. My tip? Start small: speak to a mirror, then friends, then larger groups. ...

Task:

- Summarize **2 techniques** to overcome speaking anxiety.
- **Grammar Question:** Rewrite using **subjunctive mood**: *"It's essential that you ___ (practice) daily."*
- **Answer:** *"practice."*

2. Reading Task (400 words)

Bilingualism enhances cognitive abilities. A 2021 study in Nature found that bilingual children outperformed monolinguals in problem-solving tasks. However, societal biases persist—e.g., bilingual job applicants are sometimes perceived as less 'native.' Neuroscientists argue that bilingual brains are more adaptable, as they constantly switch between languages. As linguist François Grosjean notes, 'Bilinguals are not two monolinguals in one person.' Yet, many education systems still prioritize monolingualism. The question remains: How can we leverage bilingualism's benefits while addressing societal prejudices?...

Task:

- Explain **one benefit** of bilingualism.
- **Grammar Question:** Combine using **future perfect**: *"By 2030, AI ___ (revolutionize) language learning."*
- **Answer:** *"will have revolutionized."*

3. Writing Task (200 words)

Task: Write a **persuasive essay** on: *"Should universities require a second language?"*

Grammar Focus: Use **participle clause**: *"___ in 2021, the study changed our understanding."*

Answer: *"Published."*

4. Speaking Task

Task: Speech: *"How has technology changed language learning?"*

Grammar Focus: Use **future perfect** (e.g., *"By 2025, VR will have transformed classrooms."*).

5. Translation + Grammar Task

Task:

1.Translate: *"Двуязычие не только улучшает когнитивные способности, но и способствует межкультурному взаимопониманию, что особенно важно в глобализированном мире."* **Answer:** *"Bilingualism not only enhances cognitive abilities but also promotes intercultural understanding, which is especially important in a globalized world."*

2.Correct the error: *"She don't understands the benefits of bilingualism."* **Answer:** *"She doesn't understand."*

Тексты

Ticket 1

Audio Script

English learners whose native language is Russian face several unique pronunciation challenges. English has 20 vowel sounds, while Russian has only 5. This makes words like ‘ship’ and ‘sheep’ challenging for Russian speakers, who may have difficulty distinguishing between similar-sounding English vowels. Russian stress is unpredictable—for example, за́мок and замо́к mean “castle” and “lock” but are stressed differently—whereas English has more predictable stress patterns, such as
‘PHOtograph’ versus ‘phoTOGRAPHer.’ Additionally, Russian speakers often struggle with consonant clusters found in English words like ‘streets,’ sometimes inserting extra vowels so ‘street’ may sound like ‘estreet’.

Beyond these differences, Russian speakers may find certain English consonant sounds especially difficult to master. The English /w/, /v/, /r/, and ‘th’ sounds often pose problems because they do not have direct equivalents in Russian. Voicing can also cause confusion; for example, Russian speakers might pronounce the English /p/ sound more like /b/, or give a slight voice to /t/ and /k/ sounds due to habits from their native language.

Stress and rhythm in speech are additional hurdles. Russian tends to use a flatter, more even pitch with all syllables receiving roughly the same stress, while English typically has a pronounced rhythm, with some syllables strongly stressed and others weaker. If Russian speakers use their native pattern in English, their speech may be less intelligible to native speakers. Listeners may find it harder to understand when English stress and intonation are missing or misplaced. It’s important for Russian learners of English to practice the stress and rhythm of the language, focusing on syllable timing and word stress. Minimal pairs—sets of words differing by only one sound, like ‘light’/‘right’ or ‘ship’/‘sheep’—are valuable for practice. Recording yourself speaking such pairs and comparing to native English recordings helps to notice and correct errors. Dedicated accent reduction exercises and regular feedback from native speakers or teachers can further improve pronunciation. Regular practice, such as mimicking English stress patterns and mastering consonant clusters without vowel insertion, is essential for native-like pronunciation.

Finally, Russian learners should be aware of grammatical errors that frequently occur due to differences in structure. For example, Russian does not use definite or indefinite articles like ‘a/an’ or ‘the,’ which results in mistakes such as saying “I am good person” instead of “I am a good person”. Practicing sentence structure alongside pronunciation helps build both accuracy and fluency.

To summarize, Russian speakers learning English benefit most from focused vowel and consonant training, regular practice with stress and intonation, attention to articles, and frequent recording and comparison tasks. With patience and consistent work, overcoming these hurdles is entirely possible.

Reading Task. Text 1

Pragmatics is a branch of linguistics that explores how context influences the way we interpret language and interact socially. It is especially important when comparing communication styles across cultures, such as between English and Russian speakers. A key aspect of pragmatics is understanding that words and phrases often take on different meanings depending on the situation and cultural background of the speakers. For instance, in English, the phrase “I’ll think about it” might be used as a polite way to decline a proposal or an invitation, rather than as a genuine intention to consider the request further. However, a Russian listener, accustomed to more direct communication, might interpret this phrase literally, expecting a thoughtful response at a later time.

Politeness strategies are another area where English and Russian differ significantly. English speakers frequently rely on indirect language to soften requests or refusals. For example, someone might say, “Could you open the window?” rather than directly asking, “Open the window.” In contrast, Russian speakers often value directness and clarity, using phrases like Дайте мне… (“Give me…”), which can appear blunt or even rude to English speakers unfamiliar with this style.

These differences can lead to misunderstandings and even conflict. Consider a situation where a Russian speaker says Нет (“No”) in response to a request. This answer, while perfectly normal in Russian, might be perceived as impolite by an American or British listener, who could be expecting a more indirect refusal such as, “I’m afraid I can’t.” Brown and Levinson, two wellknown linguists, proposed a theory of politeness that helps explain these patterns. They identified two main types: positive politeness, which seeks to build connection and rapport, and negative politeness, which aims to respect the other person’s autonomy or freedom to say no.

Cultural context further shapes how and when people use these strategies. Russians typically use direct speech with family and close friends but switch to very formal language with strangers and in professional settings. In contrast, English speakers tend to maintain a degree of indirectness across most situations, including with strangers, colleagues, and even sometimes with family members.

Understanding these pragmatic differences is essential for effective intercultural communication. By becoming aware of each other’s conversational norms, people can

avoid misinterpretation and build more positive relationships. Learning about the pragmatics of another language is not just about vocabulary or grammar, but about appreciating how culture shapes the ways we express respect, politeness, and intention. This deeper awareness can lead to more meaningful, respectful, and successful interactions between English and Russian speakers.

1. https://www.speechactive.com/english-pronunciation-accent-reduction-russian/
2. https://receivedpronunciation.co.uk/index.php/tips-for-improvement/67-sounds-of-english-vsrussian
3. https://www.study.ru/article/grammar/typical-mistakes-of-russian-learners-of-english

Ticket 2
Audio Script

Cultural differences can have a huge impact on the way teams function, especially in international workplaces. Let me share a real example from my own team, which included colleagues from Japan, Germany, Brazil, and the United States. Each person brought their cultural background to the workplace, and sometimes, these differences led to misunderstandings.

In Japan, silence during meetings is not only common but respected. For Japanese professionals, a pause in conversation shows thoughtfulness and careful consideration. There's no rush to respond immediately. Contrast this with the American approach, where quick responses are often expected. To Americans, silence might feel uncomfortable or even indicate a lack of interest. In one meeting, our Japanese colleague took a long pause before answering a question, leading the American team members to think she was unsure or disagreed, when in fact she was demonstrating respect and reflecting deeply.

Time management is another key difference. Germans are famous for valuing punctuality. Arriving late—even by just five minutes—to a meeting is considered disrespectful and unprofessional. People schedule their day carefully and expect others to do the same. Meanwhile, Brazilian colleagues tend to take a more relaxed approach to time. Being a few minutes late is rarely a problem in Brazil, because relationships and personal interactions matter more than rigid schedules. Meetings may start late, end late, or run over time if the conversation is flowing well. This difference led to some tension: A German colleague felt frustrated when meetings began late, while the Brazilian colleagues felt they were simply being friendly and flexible.

Communication styles also vary. Germans are typically very direct. If something is wrong, they'll say so clearly and expect others to do the same. This straightforward feedback is seen as honest and helpful. Brazilians, on the other hand, may avoid direct criticism to maintain harmony. In one instance, a German team member pointed out a mistake firmly. The Brazilian

colleague found this approach rude, while the German saw it as a sign of respect and professionalism.

Experiences like these made it clear that even small cultural differences can cause misunderstandings. The Japanese teammate saw the Brazilian's tardiness as disrespectful, even though it wasn't meant that way. At the same time, the Brazilian thought the German's direct comments were unnecessarily harsh. It became evident that the team needed a shared understanding.

To solve this, we decided to create a 'culture guide' tailored to our multinational team. This guide listed do's and don'ts for each nationality. For example, "Do: Allow for pauses in meetings with Japanese colleagues." "Don't: Expect immediate answers from everyone." For Germans: "Do: Be on time for meetings," and for Brazilians: "Don't take punctuality too seriously, but explain if you might be late." We discussed these together to boost awareness and empathy.

In summary, culture shapes the way people act, speak, and interpret others' actions. When working internationally, it's important not to assume that everyone shares your norms. Taking time to understand and accommodate these differences can minimize conflict and cultivate a more effective, harmonious team.

Reading Task. Text 2

Geert Hofstede's cultural dimensions theory helps us understand how culture influences communication and behavior in different societies. One key dimension is power distance, which measures how much less powerful members of society accept unequal power distribution. In countries with high power distance, such as Russia and China, people generally show great respect for authority figures. Subordinates address their bosses formally using titles like "Господин Иванов" (Mr. Ivanov), and communication tends to be more hierarchical. For example, when making requests, Russians might begin with polite phrases like "Извините за беспокойство" ("Sorry for bothering you") to show respect.

In contrast, in low power distance cultures such as Sweden, people use first names even when speaking to managers. The relationship between bosses and employees is more egalitarian, and decision-making is often collaborative. Communication in these environments encourages openness, with less formality and fewer hierarchical barriers.

Another important cultural dimension is individualism versus collectivism. Individualist cultures, like the United States, emphasize personal goals, individual achievements, and direct communication. People are expected to express their own opinions clearly and assertively. Meanwhile, collectivist cultures, such as Japan, prioritize group harmony and social cohesion. In these societies, communication is often indirect and careful to avoid conflict or embarrassment. For instance, a Japanese person might phrase requests very politely to preserve relationships rather than issuing direct demands.

These cultural differences can sometimes cause misunderstandings in international communication. For example, a Russian manager's direct command, "Дайте отчёт" ("Give me the report"), might seem too blunt or rude to an American employee who is accustomed to softer requests like "Could I have the report when you're free?" Similarly, an American's casual use of first names might be perceived as disrespectful in a high-power distance culture.

By understanding Hofstede's framework, people can become more culturally sensitive and adapt their communication styles accordingly. This awareness helps reduce conflicts and fosters better cooperation in multicultural environments. Whether working in a formal, hierarchical setting or a casual, teamoriented culture, recognizing these differences is essential for effective communication across cultures

1. https://download.microsoft.com/documents/italy/sbp/aulapmi/businessenglish/crossculturalco mmunications1.doc
2. https://study.com/academy/lesson/cross-cultural-communication.html
3. https://vorecol.com/blogs/blog-cultural-dimensions-of-conflict-how-different-nationalitiesperceive-workplace-disputes-191016
4. https://www.un.org/en/ethics/assets/pdfs/Leadership-Dialogue-2025-LGM.pdf

Ticket 3

Audio Script

Academic writing in English is guided by several important principles, with clarity and objectivity at the core. Writers are expected to present ideas precisely and avoid ambiguity. One aspect that often requires careful attention is the use of passive voice. While passive constructions can be useful, overusing them makes it difficult to identify the person or group responsible for actions in a sentence, which obscures meaning. For example, saying "It has been decided that…" does not specify who made the decision. That's why academic writing prefers active voice when possible, making writing more transparent.

Another feature is hedging. Hedging refers to the use of cautious language to avoid making definitive or overly strong claims. Phrases such as "It could be argued that …" or "The data appears to support …" allow the writer to stay diplomatic and respectful of alternative perspectives. This approach is especially valued in academic settings, where it is important to present evidence without appearing dogmatic.
Russian students studying in English-speaking universities sometimes struggle with the directness of English academic prose. In Russian academic style, narrative explanations are often preferred, and arguments may not be stated as forcefully. English academic writing, however, demands direct statements followed by reasoned support. To improve conciseness and style, digital tools like Grammarly can help identify overly wordy or unclear passages, facilitating stronger work.

Proper source citation is essential in English academic writing. The APA format is widely used, and every source must be referenced. Plagiarism—using others' ideas or language without attribution—is treated very seriously in Western academic environments, and can have significant consequences for students.

To summarize, effective academic writing means:

- Presenting ideas with precision and directness.
- Using hedging to show respect for different viewpoints.
- Avoiding excessive passive voice to clarify responsibility.

- Using tools and strategies to write concisely.
- Always citing sources according to required standards.

2. Reading Task. Text 3

Hofstede's cultural dimensions provide valuable insights into workplace conflicts. A common source of misunderstanding is the dimension of power distance, which describes how much inequality is accepted within a society. In high-power-distance cultures like Россия (Russia), employees tend to defer to their leaders and follow hierarchical structures. Bosses make decisions, and employees rarely challenge authority. In low-power-distance cultures—Sweden, for instance—staff may actively participate in decision-making and feel comfortable questioning their supervisors.

Individualism versus collectivism is another crucial dimension. In the U.S., an individualist culture, people prioritize their own goals and achievements, often expressing opinions frankly. In collectivist cultures, such as Japan, group harmony and consensus are more important than individual expression. Team members might avoid disagreeing openly, preferring instead to keep relations smooth and protect group integrity.

Uncertainty avoidance reflects the desire for predictability in organizations. German workplaces, with high uncertainty avoidance, often establish detailed plans, strict rules, and careful procedures. Employees expect clear guidance and dislike ambiguity. British organizations, on the other hand, tend to be more comfortable with uncertainty and adapt flexibly when challenges arise.

These dimensions can create tension in multicultural teams. For example, a direct request like «Дайте отчёт» ("Give me the report") may be considered efficient in Russia but could offend someone from the U.S., who expects courtesy and indirect phrasing such as "Could I have the report when you're free?" Americans promoting individual ideas might find Japanese group decision-making puzzling, while Germans preferring strict plans may feel uncomfortable with British adaptability.

Understanding Hofstede's dimensions helps organizations manage global teams effectively. When people recognize different communication styles, leadership expectations, and attitudes toward risks and plans, they can respond more appropriately. This cultural awareness supports better collaboration and minimizes workplace frustration.

In summary, workplace conflicts often arise from differing expectations about authority, teamwork, and risk. Learning about Hofstede's model enables employees and companies to address challenges and build more productive international workplaces.

1. https://www.wesleyan.edu/writing/Current%20Multilingual-writers/Academic-EnglishWriting-Conventions.html
2. https://en.wikipedia.org/wiki/Hofstede's_cultural_dimensions_theory
3. https://globalmindfulsolutions.com/cultural-differences-and-conflict-resolution-in-globalteams/

Ticket 4.

Audio Script

Artificial intelligence is revolutionizing how people learn new languages, making educational technology more interactive and accessible than ever before. Apps like Duolingo have popularized gamification by turning language lessons into games with points, streaks, and rewards. Millions of learners now use such platforms to practice vocabulary, spelling, and grammar in short, engaging sessions. At the same time, tools like Grammarly offer real-time grammar and writing feedback, making it easier for students to correct mistakes as they write.

Despite these advancements, AI-generated feedback still has its limits. One major challenge is the inability of AI to understand nuance. Computers are excellent at judging grammar and spelling but struggle with subtleties like sarcasm, regional humor, or cultural references. No app, for example, can fully teach the layered meaning of a joke or the subtle signals in polite conversation.

The value of AI in language learning is supported by research. A study published in 2023 found that students using AI tutors improved their writing scores by 20%. However, the same study revealed that these students' speaking skills lagged behind, indicating that while technology is useful for written accuracy, it cannot fully prepare learners for real-life conversations.

Experts like linguist Dr. Lee emphasize that "technology supplements but doesn't replace human interaction." While AI can provide efficient, round-the-clock practice and correction, mastering a language involves emotional intelligence, cultural understanding, and the unpredictable nature of live conversations—skills best developed through practice with other people.

Looking ahead, language learning apps may include advanced features like VR (virtual reality) classrooms, where students can interact with avatars or practice scenarios such as ordering food in a restaurant. Still, these innovations bring new ethical issues: Who controls and stores the data generated by learners? Will AI systems ever be able to grasp the complexity of cultural context, or will some aspects of language always need a human touch? These questions remind us that while technology greatly enhances language learning, it is most powerful when paired with real-world interaction and cultural experience.

Reading Task. Text 4

Code-switching is the act of alternating between two or more languages or dialects in everyday conversation. It's a phenomenon common in diverse societies and serves many social purposes. For instance, Latino teens growing up in the United States often switch to Spanish when they're with family or friends, using it as a sign of solidarity and cultural pride. But in academic or formal settings, they switch back to English to match their environment.

Research shows that reactions to code-switching can vary greatly, depending on social context. According to a 2022 study in the journal Language in Society, professionals who switched between languages during job interviews were often viewed as less competent than those who used only one language. Linguist Dr. Martinez calls out this negative perception, questioning, "Why is bilingualism seen as a deficit?" He and other critics argue that such attitudes reflect cultural bias, not actual language ability.

On the other hand, many researchers and bilingual speakers see code-switching as a strength that enriches communication. It can help speakers express identities, show emotion, and connect with different communities. In African American communities, for example, speakers often move between African American Vernacular English (AAVE) and Standard English, using code-switching to signal group membership and cultural pride. This linguistic flexibility is a valuable social tool as well as a marker of identity.

Mexican American writer Gloria Anzaldúa famously wrote, "Until I can take pride in my language, I cannot take pride in myself." For her and many others, code-switching reflects the reality of living with multiple cultural influences and can be a source of self-esteem and empowerment.

Although some see switching languages as confusing or unprofessional, others celebrate it as an asset in an increasingly interconnected world. As communities grow more multilingual, understanding codeswitching and challenging stereotypes about it will be important for building inclusive environments at school, work, and beyond. In the end, code-switching is more than just changing languages—it's a way to navigate and celebrate cultural complexity.

1. https://arxiv.org/pdf/2505.02443.pdf
2. https://www.frontiersin.org/journals/virtual-reality/articles/10.3389/frvir.2025.1451273/full
3. https://blog.learncube.com/ai-and-the-future-of-language-education-2025

Ticket 5

Audio Script Public speaking is a common source of anxiety for people around the world. This fear actually comes from our brain's natural threat response—the same system that keeps us safe in dangerous situations. When we face an audience, our body releases adrenaline, causing symptoms like sweaty palms and a racing heart. But experts say we can use this reaction to our advantage by reframing anxiety as excitement. Instead of thinking, "I'm so nervous," try, "I'm excited to share my ideas." This mental shift can boost confidence and improve performance.

Many effective coping strategies exist. Visualization is a popular tool: picture yourself delivering your speech calmly and successfully before you ever step on stage. Deep breathing exercises also help reduce physical symptoms of stress by slowing down your heart rate and relaxing your muscles. And remember, even the most famous speakers in history have experienced nerves. Barack Obama, for example, was known for his powerful speeches, but he practiced relentlessly to perfect his delivery.

As psychologist Dr. Smith notes, "The key is preparation—not perfection." This means the best way to feel confident is to be well-prepared. Research has shown that about 75% of people fear public speaking more than death! While this statistic sounds extreme, it proves you're not alone if you dread presentations.

Fortunately, anyone can get better at public speaking. It takes practice and patience. One great tip is to start small: begin by practicing in front of a mirror. Once you're comfortable, practice

speaking to a few friends or family members. Gradually increase your audience size as your confidence grows. Each time you speak, you'll get a bit better and a bit less nervous.

In the end, the goal isn't to eliminate anxiety entirely but to manage it in ways that let you communicate effectively. With time, preparation, and the right techniques, public speaking can become a rewarding skill—one that opens doors both professionally and personally.

Reading Task. Text 5

Bilingualism—the ability to use two languages regularly—offers remarkable cognitive benefits. Studies have consistently shown that people who grow up speaking two languages develop unique mental skills. For example, a 2021 article in the journal Nature reported that bilingual children performed better than monolingual children on problem-solving tasks that involved flexibility and creative thinking. Neuroscientists believe that this is because bilingual brains are constantly switching between languages, strengthening the mind's ability to adapt, ignore distractions, and approach problems from different angles.

Despite these advantages, bilingual individuals still face societal prejudice. In the job market, for instance, applicants who speak more than one language are sometimes perceived as less 'native'—even if they are fluent in the dominant language. This reflects a lingering belief in some societies that monolingualism is superior or 'more authentic.' Language scholar François Grosjean has famously challenged this view: "Bilinguals are not two monolinguals in one person." Instead, he explains, bilinguals have a unique linguistic identity and should not be judged against idealized native-speaker norms.

There's growing recognition within neuroscience that managing two linguistic systems leads to a number of brain benefits. These include improved memory, greater mental flexibility, and even a delayed onset of conditions like dementia in older adults. Yet, many educational systems and workplaces still prioritize monolingualism, expecting students and employees to conform to one standard way of speaking and thinking.

In reality, bilingualism is an asset in today's globalized world. It supports communication across cultures, deepens cultural understanding, and provides economic advantages in international business and diplomacy. The challenge, experts say, is to change social attitudes and policies so that bilingualism is truly valued, not merely tolerated.

How can we make the most of bilingualism's benefits and fight prejudice? Researchers suggest embracing multilingual education, challenging stereotypes, and encouraging children to maintain their home languages alongside the majority language. Only by doing so can society fully leverage the advantages of bilingualism for individuals and communities alike.

1. https://www.nature.com/articles/s41598-023-41155-9
2. https://www.nature.com/articles/s42003-024-06965-1

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Основы практики перевода (японский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

• Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.

• Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.

• Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий рубежной аттестации

I. ***Осуществите редактирование и оформление текста перевода (в т.ч. в текстовом редакторе).***

中国の活動が東シナ海で増える アメリカが報告書

06 月 09 日

アメリカの国防総省は５日、最近の中国の軍の様子についての報告書を発表しました

報告書には「中国は軍の無人機（＝人が乗らないで無線で飛ぶ飛行機）をとても急いで研究してつくっている。無人機をつくるお金は、将来、アメリカより多くなる可能性もある。去年９月には、中国の無人機が東シナ海の空を飛んで情報を集めているのを初めて見つけた」と書いてあります。

また、「中国には去年から、東シナ海と南シナ海の浅瀬で使うことができる軍の船が９隻ある。将来、この船を３０隻にする可能性もある。２０２０年までには、港がなくても陸に上がることができる船もつくるだろう」と言っています。報告書を読むと、東シナ海で中国の活動が増えていることがわかります。

報告書にはアメリカと中国の軍の交流についても書いてあります。中国の軍は、今月アメリカの軍がいろいろな国を集めて行う演習に初めて参加するなど、交流は進んでいると言っています。

しかし、中国の軍はほかの国より多くロシアの軍と演習を行っています。このため、アメリカは用心する必要があると言っています。

II. Осуществите перевод с листа

家庭でできる温暖化対策

このような技術以外でも、私たちの日常生活において省エネ対策をし、温暖化を防止する方 法はたくさんある。買い物やごみに関しては、「マイバッグを持っていく」、「エコ商品を選 ぶ」、「リースやレンタルを活用する」「リサイクルショップを活用する」、「無駄な包装紙 を断る」、「ごみは分別する」といったことが出来る。温暖化問題を扱う際によく取り上げら れる輸送については「近所の移動は徒歩や自転車で行
く」、「旅行は電車を活用する」、「車 の急発進、急加速はしない」、「車によけいなものは積まない」、「アイドリングをやめる」、「空ぶかしをしない」、「カーシェアリングを利用する」などが挙げられる。
他にも「衣服で温度調節をする」、「主電源をこまめに切る」、「庭に木を植える」などといったことでも温暖化対策ができるだろう。(蒲郡市産業環境部環境課「私たちができること」) また、家電製品の買い換えのときにも、消費電力を少し注意して見てみるといいだろう。特 に冷蔵庫やエアコンなどの買い換えのときに、効率のよいものを選ぶかそうでないかで CO2 排出量は大きく(例えば 2 倍以上)差が出る。そのため、購入時の値段は多少高くても、将来 の光熱費を考えると得になることが多い.

地球温暖化は今対策をとらなければ、ますます深刻になるだろう。世界全体で取り組むこと が必要となってくるが、まずは個人レベルで出来ることから始めなければならない。もちろん 難しい問題なので解決することは大変だ。しかしせめて、現状維持をしていかなければ、今後 多くの人々の生活に支障が出てくる。これから人類が生活していくうえで避けては通れない大 きな問題となるに違いない。
また、京都会議で決められたことを各国がどこまで実現できるかが注目される。いくらルー ルがあったとしても守られなければ意味がないものになる。京都メカニズムが国際経済にあた える影響も気になるところで
ある。

III. Осуществите редактирование и оформление текста перевода (в т.ч. в текстовом редакторе).

(Поздравление для знакомого/стиль повышенной учтивости) 拝啓

朝夕めっきり冷え込みが激しくなりました。いつもご無沙汰いたしておりまして申し訳ございません。

今朝の新聞で武田さんが春陽会に初入選なさったという記事を拝見いたしまして、私まで嬉しく存じました。
心から喜びを申し上げます。

武田さんの絵は、先日お宅の応接間で拝見いたしまして、素人の私（わたくし！）が見ましても大変すばらしいと思いました。このたびのご入選も当然のことと存じます。

これからもますますよいお仕事をなさいますようにお祈り申し上げます。

敬具

Письмо к профессору с просьбой написать рекомендацию (стиль повышенной учтивости)

毎日秋晴れの気持ちのいい日が続いておりますが、先生にはお元気のお過ごしのことと存じます。私（わたくし）もお陰様で何とか研究を続いていますので、ご安心ください。実は先生にお願いがあるですが、推薦状を書いていただけないでしょうか。私は来年九月からミンガン大学の大学院に入りたいと思い、今、書類を揃えております。そこで、私の日本語について、一番よくご存知の先生にお書きいただく、書類と封筒を同封いたしました。何かとご多忙のところ誠に申し訳ありませんが、ご記入の上、今月末までにあちらに届けようお送りくださいませんでしょうか。何とぞよろしくお願い申し上げます。

そのうち一度、研究室のほうへお伺いいたします。

末筆ですが、くれぐれもお体お大切になさってください。

まずはお願いまで申し上げます。

Сообщение о свадьбе (стиль повышенной учтивости)

拝啓新緑の候、皆様にはますますご清祥のこととお喜び申し上げ
ます。

さて、私どもは井上武彦様ご夫婦のご媒酌により８月３日に結婚いたしました。未熟な私たちでございますが、力を合わせて平和な過程を築き上げてまいりたいと念願しておりますので、今後ともご厚情を賜りますようお願い申し上げます。

末筆ながら、皆様の多幸を心よりお祈りいたします。

敬具

Осуществите редактирование и оформление текста перевода (в т.ч. в текстовом редакторе).

若者になったおじいさん

むかしむかし、あるところに、猟師のおじいさんがいました。

ある日の事、おじいさんは鳥を追いかけているうちに、道に迷ってしまいました。
「もうだめだ、一歩も歩けない」 歩き疲れたおじいさんが座り込んでいると、どこからか一匹のカモシカが現れておじいさんの方に背中を向けます。
「おや？ わしを乗せてくれるのか。どこでもいいから、人のいるところへ連れて行ってくれ」おじいさんがカモシカの背中に乗ると、カモシカは風のようにかけだして、あっという間に立派なご殿につきました。
すると中から、美しい娘さんが出てきて、
「お待ちしていました。さあさあ、こちらへ」と、言って、おじいさんをお風呂場に案内したのです。
そのお風呂は殿さまが入るような立派な物で、ちょうどよい湯かげんです。
そしておじいさんがお湯に入って、顔や体を洗うとどうでしょう。
しわしわの皮がぺろんと取れて、つやつやした肌になったではありませんか。
「おおっ、なんだか急に元気が出てきたぞ」お風呂から出て新しい着物を着せてもらったおじいさんは、すっかり若者の姿に変わっていたのです。
部屋に案内された若者は、またまた目を丸くしました。
金と銀で出来た部屋はまばゆいほどに光り輝き、山のようなごちそうがならんでいます。
「さあ、どうぞめしあがれ」 若者がごちそうを食べていると、娘さんが琴をひいてくれました。
「まるで、夢を見ているみたいだ」

さあ、そんな毎日が何日も続いたある日の事。
娘さんが若者に、小さい箱を渡して言いました。
「あなたのそばにいたくて、今までがまんしてきましたが、今日はどうしても出かけなくてはなりません。この箱には、桜とスミレと梅の形をした、奥の部屋のカギが入っています。桜とスミレのカギは使ってもかまいませんが、梅のカギだけは決して使わないでください」
「わかった。梅のカギを使ってはいけないのだな。いいさ、どのカギも使わないよ」。
若者が約束したので、娘さんは安心して出かけて行きました。

娘さんには約束しましたが、若者は一人ぼっちになるとさびしくてたまりません。
そこで今まで入った事のない奥の部屋の前に行き、桜の形のカギを差し込みました。 すると、どうでしょう。
部屋の中からふんわりと、暖かい春の風が吹いてきました。
中へ入るとタンポポや桜草が一面に咲いていて、その中に一匹の馬がいました。
その馬に乗ってみると、馬は桜の木が何百本と生えているところへ連れて行ってくれました。

どの桜の木も、満開の花が咲いています。
「なんて、きれいなんだ」
若者は夕方までお花見をすると、戻って部屋のとびらを閉めました。

次の日、若者がスミレの形のカギで部屋を開けると、今度はスミレの咲いている野原に変わっていました。
色とりどりの小鳥たちが、楽しそうに飛び回っています。
若者は時間のたつのもわすれて、夕方まで小鳥をながめていました。

さてその次の日、若者は梅の形のカギをにぎったまま、部屋の前を行ったり来たりしていました。
「梅のカギだけは使わないでくれと言っていたが、梅のカギを使うとどうなるのだろう？ きっと素晴らしい梅の花があるんだろうな」
若者はどうしてもがまん出来ず、とうとう娘さんとの約束を破って梅のカギを使いました。
すると、どうでしょう。
思っていた景色とはまるで違い、枯れ木ばかりが風にゆれています。
するとその時、二匹の白ギツネが飛び込んできて若者にたずねました。
「わたしたちの娘が、この部屋に入ったきり、もう何年も出てきません。娘に会いませんでしたか？」
「いいや、キツネなんかには・・・。まさか、あの美しい娘さんがキツネか？」 若者がびっくりしていると、そこへ娘さんが戻ってきました。
「どうして、約束を守ってくれなかったのですか。・・・残念ですが、もうお別れです」
娘さんは若者に箱を渡すと、パッと白ギツネの姿に戻り、二匹の親ギツネと一緒にかけて行きました。

気がつくと若者は箱をかかえたまま、山の中の草むらに立っていました。
「なんじゃ？ 夢だったのか？ ・・・いや、夢じゃない。娘にもらった箱があるぞ」
若者が箱のふたを開けると、中からしわだらけの皮が飛び出してきて、若者の体にペタリと張り付きました。
すると若者は、元通りのおじいさんにもどってしまいました。

おしまい

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Основы практики перевода (китайский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

• Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).

• Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.

• По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.

• При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.

• При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.

• Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.

• График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.

• Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.

• Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.

• Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

• Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю.

В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

Примерная тематика рефератов:

1) Типологические сдвиги в современном китайском языке.
2) История исследований китайского языка в работах китайских лингвистов.
3) Западное китаеведение о китайском языке.
4) История формирования и развития российской китаеведческой лингвистики.
5) Структурная характеристика предикативных конструкций в современном китайском языке.
6) Лексико-грамматические особенности публицистического текста (на конкретном лингвистическом материале).
7) Лексико-грамматические особенности художественного текста (на конкретном лингвистическом материале).
8) Стилистические особенности публицистического текста (на конкретном лингвистическом материале).
9) Стилистические особенности художественного текста (на конкретном лингвистическом материале).
10) Сложноподчиненные предложения, способы выражения синтаксической связи внутри сложноподчиненного предложения в сравнении с русским языком (на конкретном лингвистическом материале).
11) Топик и комментарий как характерная особенность китайского языка (на конкретном лингвистическом материале).

2. Темы докладов для семинарских занятий:

Раздел 1. Семинарское занятие №1 Темы докладов:

1. Типологические сдвиги в современном китайском языке.
2. История исследований китайского языка в работах китайских лингвистов.
3. Западное китаеведение о китайском языке.
4. Российская китаеведческая лингвистика

Раздел 2. Семинарское занятие №2

Темы докладов:

1. Морфология как раздел грамматики и языкознания.
2. История обсуждения проблемы частей речи в китайском языке.
3. Критерии выделения частей речи в китайском языке.

Раздел 3. Семинарское занятие №3

Темы докладов:

1. Топик и комментарий в концепции Ч. Ли и С. Томпсон.
2. Система уровней языка и их функции.
3. Структура предложения как синтаксического целого.

Раздел 4. Семинарское занятие №4

Темы докладов:

1. Понятие позиции.
2. Понятие маршрута
3. Понятие диапазона

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Основы практики перевода (арабский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

• Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).

• Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.

• По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.

• При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.

• При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.

• Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.

• График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.

• Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.

• Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.

• Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

• Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

• Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.

- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

Тема 1: Лексико-грамматические основы перевода

Задание 1: подберите эквиваленты фраз в русском языке

السَمَاءُ مُغطَّـَاةٌ بِالْغيُوُمِ .
هُوَ فَوْقَ القمَـَرِ .
كَسَرَ جَلِيدَ الْحِوَارِ .

Задание 2: правильно переведите многозначное слово в предложениях

هَلْ ترَـَى
بعِـَيْنكِـَ الْيسُـْرَ
ى ؟ هَذَا خَاتمٌَ مِنَ
الْعَيْنِ .
أرْـَسَلْنَا عَيْنًا إلِـَى مَكَّةَ.

Задание 3: переведите идафные конструкции, применяя грамматические трансформации

كِتاَبُ الطَّالِ
بِ بَابُ
الْغرْـُفَةِ
قطَـَْرَةُ
الْحَلِي بِ
عَالِمُ الْفلَكِـَ
طَبِيبُ ال سْـَنَا ن

Тема 2: Перевод текстов различных жанров

Задание 1: Переведите отрывок из художественной литературы

نظَرَتْ بشِغفٍ إلِى الْمَقْهَى الَّذِي يَتوَسَّطُ الْمَيْدانَ. لكَمْ تمَنتّى أنْ تدْخُلَ هَذاَ الْمَكَانَ مِنْ قَ بْلُ! فلَيْسَتِ الْمَقَاهِي حِكْرًا عَلَى ال رِجَالِ، وَمَعَ ذلِكَ ظَلَّ رُوَّادُ الْمَقْهَى دائِمًا مِنْهُمْ. تمَنتّى طَوِيلاً أنْ تصْبحِ أوَّلَ امْرَ أةٍ ترْتَادُ الْمَكَانَ. تسَمَّرَتْ قَدمَاهَا أمَامَ الْمَقْهَى، فِي لحْظَةٍ قرَّرَتِ الدخُولَ. بَدأَتْ خَطَوَاتهَا ترْتَعِشُ مِنْ رَدوُدِ أفْعَالِ الآخَرِينَ. ابْتلَعَتْ مَوْجَةَ التردّدِ داَخِلهَا، دخَلَتْ بخِطَوَاتٍ سَرِيعَةٍ مُتعَثرِةٍ، بحَثْتَ عَيْنَاهَا الْقلِقتَانِ عَنْ طَاوِلَةٍ فَارِغَةٍ وَأخِيرًا وَجَدتَْ وَاحِدةً فِي مُنْتصَفِ الْمَقْهَى. جَرَتْ قَدمَاهَا إلِى الْمَقْعَدِ الَّذِي يقُابلِهَا، جَلسَتْ فِي توَترٍُ وَبَدأَتِ النظَّرَ حَوْلهَا.

Задание 2: Переведите отрывок публицистического текста

وفي حين عبر الكثيرون عن انبهارهم بفقرات الحفل والعروض التي تضمنها، قال آخرون إنهم توقعوا شيئا أفضل مقارنة بحفل موكب المومياوات الملكية الذي أقيم عام 2021، والذي يوصف بأنه حفل تاريخي مبهر ويصر المصريون على مقارنة أي حدث يتعلق بالآثار منذ ذلك الوق ت.

وحضر حفل افتتاح المتحف بالقرب من أحد عجائب الدنيا السبع هرم خوفو بالجيزة، عدد كبير من ملوك وأمراء وقادة دول حكومات حول العالم، فيما ألقى الرئيس المصري عبد الفتاح السيسي، كلمة أمام الحضور، أكد فيها أن المتحف المصري الكبير هو "أكبر متحف في العالم مخصص لحضارة واحدة.. حضارة مصر التي لا ينقضى
بهاؤها."

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Основы практики перевода (турецкий язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

• Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).

• Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.

• По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.

• При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.

• При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.

• Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.

• График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.

• Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.

• Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.

• Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

• Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

• Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.

- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

Раздел 1. Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации

Задание 1 (перевод с турецкого)

Переведите текст, передав культурные реалии:
Günümüzde çeviri sadece kelimelerin bir dilden diğerine aktarılması değildir. Çevirmen, yazarın niyetini ve metnin hedef kitlesinin kültürel özelliklerini dikkate almak zorundadır. Örneğin, Türkiye'de misafirperverlik çok önemli bir değerdir ve bu durum bazı metinlerde dolaylı ifadelerle ortaya çıkabilir. Çevirmen, bu tür kültürel unsurları doğru yorumlamazsa, okuyucuda yanlış anlamalar meydana gelebilir.

Задание 2 (теория)

Кратко объясните разницу между эквивалентностью и адекватностью, приведите 2 примера.

Задание 3 (аналитическое)

Опишите 3 причины коммуникативных неудач при переводе культурно окрашенных выражений с турецкого.

Задание 4 (перевод и комментарий)

Переведите выражение и объясните культурный
компонент: *Daha neler!*

Раздел 2. Виды и формы перевода

Задание 1 (перевод с турецкого)

Переведите, соблюдая публицистический стиль:
Son dönemde yapılan uluslararası toplantılarda kültürel iletişimin önemi tekrar gündeme geldi. Uzmanlara göre, farklı ülkeler arasında kurulan iletişimin başarısı, tarafların karşılıklı saygı göstermelerine bağlıdır. Bu nedenle, çevirmenler sadece dilleri değil, kültürleri de iyi anlamalıdır.

Задание 2 (ситуационный анализ)

Определите вид перевода для ситуации: делегаты выступают, переводчик переводит частями после каждой реплики.

Задание 3 (перевод с русского на турецкий)
Переведите в официально-деловом стиле:

Решение вступает в силу с момента его утверждения и является обязательным для исполнения всеми участниками проекта.

Задание 4 (этика)

Назовите 3 деонтологических требования к переводчику + примеры нарушения.

Раздел 3. Предпереводческий анализ текста

Задание 1 (перевод с турецкого)

Переведите, учитывая жанр (информационно-культурный):

Türkiye'nin farklı bölgelerinde misafirlere sunulan ikramlar değişiklik gösterebilir. Doğu bölgelerinde misafirlere çay ve tatlı ikram etmek çok yaygındır. Bu gelenek, aileler arasındaki saygı ve güveni göstermenin önemli bir yoludur. Задание 2 (анализ) Определите:

а) культурно-специфичную информацию

б) предполагаемого адресата

в) жанр

г) прагматику

Задание 3 (справочные источники)

Укажите, в каких случаях необходимо привлекать:

- корпусные данные,
- справочники реалий, – информанта-носителя.

Задание 4 (написание тезисов)

Сформулируйте 3 ключевые особенности предпереводческого анализа.

Раздел 4. Лексические и грамматические переводческие трансформации Задание 1 (перевод с турецкого с трансформациями) Примените конкретизацию и компенсацию:

Toplantıda alınan kararlar, şirketin gelecekteki projelerini büyük ölçüde etkileyecektir. Bu nedenle, yöneticiler konuyla ilgili ayrıntılı bir rapor hazırlanmasını istedi. Задание 2 (антонимический перевод) Переведите:

Geç kalmayı sevmeyen insanlar her zaman erkenden çıkar.

Задание 3 (грамматическая трансформация — объединение) Сделайте перевод с объединением предложений:

Konuşmacı şirketin yeni stratejisini anlattı. Çalışanlar bu stratejinin başarı getireceğine inanıyor. Задание 4 (лексическая модуляция) Переведите, применяя модуляцию:

Bu proje için gerekli kaynaklara sahip değiliz.

Раздел 5. Технология письменного перевода

Задание 1 (перевод с турецкого)

Передайте нейтральный публицистический стиль:

Metnin sonunda verilen mesaj, okuyucunun kültürel farklılıkları anlamaya teşvik edilmesidir. Bu yaklaşım, farklı toplumlar arasında karşılıklı saygı ve hoşgörünün gelişmesine katkı sağlar.

Задание 2 (трудности)

Назовите 3 группы трудностей при рецептивной фазе перевода текста о традициях Турции.

Задание 3 (редактирование)

Исправьте и предложите лучший вариант:

Турки обычно проводят много праздников и всегда приглашают гостей громко за стол.

Задание 4 (оформление)

Перечислите 5 требований к оформлению письменного перевода в Word.

Раздел 6. Основы устного последовательного перевода

Задание 1 (перевод с турецкого)

Переведите, моделируя устный нейтральный стиль:
Türkiye son yıllarda turizm alanında önemli yatırımlar yapmıştır. Bu yatırımlar, ülkenin uluslararası tanıtımına büyük katkı sağlamıştır.

Задание 2 (сокращённая запись)

Предложите сокращения для элементов:

- экономическое развитие
- культурный обмен
- устойчивое сотрудничество

Задание 3 (сравнение)

Назовите 2 особенности устного перевода, отсутствующие при письменном.

Задание 4 (перевод с листа)

Переведите небольшой фрагмент:
Toplantıda ele alınan konular, gelecekte yapılacak ortak projeler için büyük önem taşımaktadır.

Раздел 7. Профессиональная этика и качество перевода

Задание 1 (перевод с турецкого)

Переведите, сохранив терминологический нюанс:
Çevirmen, taraflar arasında köprü görevi görür ve bu nedenle her zaman tarafsız olmalıdır. Kişisel görüşler, çeviri sürecini olumsuz etkileyebilir.

Задание 2 (этически неверная ситуация)

Что сделает переводчик, если заказчик просит сознательно изменить смысл?

Задание 3 (исправление ошибки)

Исправьте межкультурно неверный
перевод: “Он пожал бабушке руку.”
(турецкий контекст) Предложите
правильный вариант и объясните.

Задание 4 (качество)

Назовите 4 критерия качества перевода и приведите пример ошибки для каждого.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Практический курс профессионально-ориентированного перевода (японский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS

(A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку
не проставляются.

- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в

КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий рубежной аттестации

- Расскажите об особенностях письменного перевода. Расскажите о способах перевода. Опишите процесс письменного перевода, его основные этапы.
- Определите, к какому типу текста относится отрывок ниже. Переведите его.

米大統領、イギリスも訪問

ワシントン十四日発時事電によると、ホワイトハウスは十四日、米大統領のアジア訪問日程にさらにイギリスも追加されると発表しました。どう大統領は八月三日、アジアからワシントンに戻る世中イギリスに立ち寄り、英首相と会談する予定です。

- Расскажите об особенностях публицистического текста. Опишите типы информации в публицистическом тексте. Расскажите о лексических, грамматических, стилистических особенностях публицистического текста в русском и японском языках.
- Определите, к какому типу текста относится отрывок ниже. Переведите его.

電磁波

空間のある点に荷電体があれば、その近くにほかの荷電体を持っていくと、吸引あるいは反発力を受ける。このことは荷電体のまわりには電場があるといい表す。また同様に磁石のまわりには磁場があるという。一般には電上、磁場は独立に存在す

ることなく、相伴って存在する。これを電磁場という。光、ラジオの電波などの電磁波は、この電磁場の変化が波になって進んでいく現像である。

- Расскажите об особенностях научно-технического текста. Опишите типы информации в публицистическом тексте. Расскажите о лексических, грамматических, стилистических особенностях научно-технического текста в русском и японском языках.
- Определите, к какому типу текста относится отрывок ниже. Переведите его.

司会者:第四回国際懇談会を開会いたしたいと思います。まず最初にお手元におくだりいたしました配布資料を確認させていただきたいと思います。

本日の議長を山川先生に勤めていただくことになっております。書記は木村さんと田中さんのお 2人のお願いします。これから議事日程にいります。

議長:それから、今日の会議の進行を勤めさせていただきます。最初に、まず組織委員会の会長でいらっしゃる上野さんにご挨拶をいただきたいと思います。お願いします。

- Расскажите об особенностях научных и научно-публицистических текстов. Опишите типы информации в научных и научно-публицистических текстах. Расскажите о лексических, грамматических, стилистических особенностях научных и научно-публицистических текстов в русском и японском языках.
- Определите, к какому типу текста относится отрывок ниже. Переведите его.

ＯＤＡでベトナム重視を明言

日本の首相、首脳会談で日本の首相は10日、ベトナムの首相と会談し、[日本の財政状況は厳しいが、政府の余剰国援助 (ＯＤＡ)はベトナムを重視していく。環境問題は大事なので、支援していきたい]と語った。ベトナムの会首相は[社会資本整備や医療などで援助が必要だ。期待している]と応じた。日本のＯＤＡ予算は減少傾向にあるが、ベトナム向けはここ数年、900億円前後下安定している。日本の首相は9日の記者会見でも[ベトナムの発展の可能性、将来の影響力を考えて、ますます努力関係を増進しなければならない]と述べた。

- Расскажите об особенностях художественных текстов. Опишите типы информации в

художественных текстах. Расскажите о лексических, грамматических, стилистических особенностях художественных текстов в русском и японском языках.

- Определите, к какому типу текста относится отрывок ниже. Переведите его. 春の海

わかば こみち
若葉の小連薄月を

受けて二人の

かげ
影は並び行く

- Опишите основные методы, стратегии и приемы перевода с листа. Опишите основные методы, стратегии и приемы устного последовательного перевода.
- Расскажите о текстовых жанрах в устном переводе.
- Определите, к какому типу текста относится отрывок ниже. Переведите его.

問:さて、今日のゲストをご紹介します。モスクワ社会心理研究所のコヴァリョフ教授。先生、お出ていただき、ありがとうございます。客:お招きありがとうございます。こういう機会を与えられて喜んでいます。

問:今日は面白いお話が伺えるのではと期待しております。

客:私もそう希望します。ご期待に添えますかどうか。よろしくお願いします。

- Опишите бытовые речевые жанры: приветствия, прощания, пожелания, личное письмо, записка, спор, информационное сообщение. Раскройте понятие индивидуальный стиль оратора.
- Определите, к какому типу текста относится отрывок ниже. Переведите его.

直径は太陽の１０分の１ 土星サイズのミニ恒星を発見

英ケンブリッジ大などの研究チームは、直径が太陽の１０分の１以下の極めて小さな恒星とみられる天体を発見したと発表した。大きさは太陽の惑星である土星とほぼ同じで、これまで知られている恒星の中で最小になるという。欧州の天文学の専門誌に論文が掲載された。この天体は、南半球のレチクル座の方角に、地球から約６００光年の距離にある。大小二つの恒星がお互いの周囲を回る連星の小さい方の一つ。太陽系外の惑星を探す国際観測プロジェクトで、恒星の前を横切る惑星の候補の一つとして見つかった。

- Опишите устные речевые жанры газетно-публицистического жанра: беседа, диспут, дискуссия, полемика, интервью. Расскажите о лексических, грамматических и стилистических особенностях устных речевых жанров.

- Определите, к какому типу текста относится отрывок ниже. Переведите его. 時来れば吹かね

ど花は散るものは心短き山の春風

II. Вопросы для собеседования

Раздел 1. Практика письменного перевода

Тема 1. Письменный перевод публицистических текстов.

ОПРОС

Расскажите об особенностях письменного перевода.

Расскажите о способах перевода.

Опишите процесс письменного перевода, его основные этапы.

Расскажите об особенностях публицистического текста.

Опишите типы информации в публицистическом тексте.

Расскажите о лексических, грамматических, стилистических особенностях публицистического текста в русском и японском языках.

*задание повышенной сложности

Проведите анализ публицистического текста на японском языке.

Тема 2. Письменный перевод научно-технического текста.

ОПРОС

Расскажите об особенностях научно-технического текста.

Опишите типы информации в публицистическом тексте.

Расскажите о лексических, грамматических, стилистических особенностях научно-технического текста в русском и японском языках.

*задание повышенной сложности

Проведите анализ научно-технического текста на японском языке.

Тема 3. Письменный перевод научных и научно-публицистических текстов.

ОПРОС

Расскажите об особенностях научных и научно-публицистических текстов.

Опишите типы информации в научных и научно-публицистических текстах.

Расскажите о лексических, грамматических, стилистических особенностях научных и научнопубликистических текстов в русском и японском языках.

*задание повышенной сложности

Проведите анализ научных и научно-публицистических текстов на японском языке.

Тема 4. Письменный перевод художественных текстов.

ОПРОС

Расскажите об особенностях художественных текстов.

Опишите типы информации в художественных текстах.

Расскажите о лексических, грамматических, стилистических особенностях художественных текстов в русском и японском языках.

*задание повышенной сложности

Проведите анализ художественного текста на японском языке.

Раздел 2. Практика устного перевода

Тема 1. Перевод с листа.

ОПРОС

Опишите основные методы, стратегии и приемы перевода с листа.

Расскажите о лексических, грамматических и стилистических особенностях японского языка на примере типа текста «Программа делегации».

Изложите основные этикетные клише, используемые в ситуации «встреча делегации».

*задание повышенной сложности

Разыграйте ситуацию «встреча делегации» на японском языке.

Тема 2. Устный последовательный перевод.

ОПРОС

Опишите основные методы, стратегии и приемы устного последовательного перевода.

Расскажите о текстовых жанрах в устном переводе.

Опишите бытовые речевые жанры: приветствия, прощания, пожелания, личное письмо, записка, спор, информационное сообщение.

Раскройте понятие индивидуальный стиль оратора.

Опишите устные речевые жанры газетно-публицистического жанра: беседа, диспут, дискуссия, полемика, интервью.

Расскажите о лексических, грамматических и стилистических особенностях устных речевых жанров.

Изложите основные этикетные клише, используемые в устных речевых жанрах.

*задание повышенной сложности

Разыграйте ситуации «приветствие», «прощание», «пожелания», «спор», «информационное сообщение» на японском языке.

III. **Комплект заданий для контрольной работы**

Тестирование 1

Вариант 1

Выберите правильный вариант перевода на русский:

1) Премьер-министр

1. 総理大臣
2. 首相者
3. 内閣
4. 総理首相

2) Европарламент

1. 欧州連合
2. 欧州機会
3. 欧州議会

3) ASEAN

1. 東南アジア諸国連合
2. 南東アジア諸国機械
3. 東南アジア諸国同盟
4. 南東アジア諸国結合

4) タービン

1. медлительность, опоздание
2. мишень, цель
3. тусклость
4. турбина

5) マイクロ・ウェーブ

1. микросеть
2. микроволна

3. макросеть
4. макроволна

6) 空気装置

1. пневматический прибор
2. духовое ружье
3. насос
4. воздухоочиститель

7) 文部省

1. Министерство экономики
2. Министерство просвещения
3. Министерство иностранных дел
4. Министерство культуры **8)** 電子

    1. протон
    2. электрон
    3. заряженная частица
    4. электричество

9) 資本主義体制

    1. коммунистическая система
    2. социалистическая система
    3. демократическая система
    4. капиталистическая система

Выберите правильный вариант перевода на японский:

10) Продлить срок пребывания

    1. 滞在期間を変える
    2. 滞在期間を決める
    3. 滞在期間を延長する
    4. 滞在期間を変長する

Вариант 2

Выберите правильный вариант перевода на русский: **1) Король**

    1. 王座
    2. 王冠

3. 皇太子

4. 王将

2) НАТО

1. 北大西洋条約機構

2. 北大西洋条約連合

3. 大西洋北条約機会

4. 大西洋北条約体制

3) СНГ

1. 独立国家共同体

2. 自由国家共同体

3. 独立国家共和体

4. 自由国家共和体

4) トランス

1. транс
2. трансформатор
3. приемопередатчик
4. расшифровка

5) ミサイル

1. Осечка
2. Страдание, мучение
3. Снаряд, ракета
4. Жалкий, несчастный, скверный

6) 油圧装置

1. гидравлический прибор
2. предохранитель
3. сковорода
4. нефтяной источник топлива

7) 閣僚夫人

1. Господин министр
2. Вице-премьер
3. Секретарь кабинета министров
4. Супруга министра

8) 高速中性子原子炉

1. реактор на быстрых протонах
2. реактор на быстрых нейтронах
3. двигатель на быстрых протонах
4. двигатель на быстрых нейтронах

9) 共産主義体制

1. коммунистическая система
2. социалистическая система
3. демократическая система
4. капиталистическая система

Выберите правильный вариант перевода на японский:

10) Внести в программу

1. 日程に入る
2. 日程に乗せる
3. 日程を固める
4. 日程を極める

IV. Темы для рефератов

1. Способы передачи денотативного значения при переводе с японского на русский язык.
2. Стилистически маркированные именований лиц в японском и русском языках в сопоставительном аспекте.
3. Основные способы передачи метафорических значений в переводе Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты в русском и японском языке
4. Специфика перевода японских художественных текстов.
5. Специфика публицистического текста в японских реалиях.
6. Специфика научно-технического текста в японских реалиях.

*задание повышенной сложности

7. Перевод фразеологизмов, устойчивых метафорических сочетаний в японском языке.
8. Перевод пословиц, поговорок в японском языке.
9. Способы перевода топонимов и астронимов в японском языке.

V. Перечень заданий для самостоятельной работы по темам:

Раздел I. Практика письменного перевода

Тема 1. Письменный перевод публицистических текстов.

Переведите текст:

テキスト1

インドネシア外相、来月に訪問

インドネシアの外相は十四日の記者会見で日課月に米国を公式訪問し、米国首脳と主として対米債務、新たな援助などについて話し合う予定だと発明しました。

(記事)

テキスト2

ロシア首相、北欧の2国へ

ロシア朱書は十一日、スウェーデン公式訪問のため、モスクワをたち、ストックホルムへ向かいました。同地には14日まで滞在、後ノルウェーを訪ねる予定。

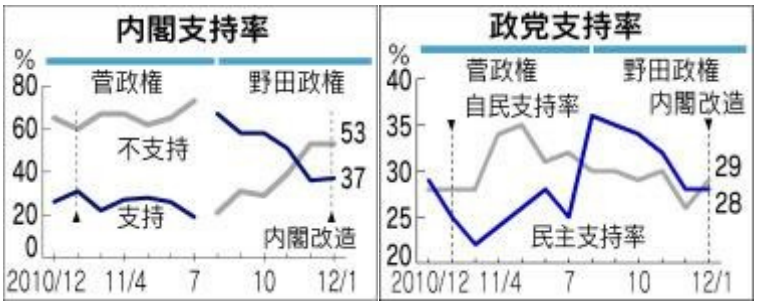
(モスクワー時期)

*задание повышенной сложности

Прореферируйте статью:

内閣支持率横ばい37％、改造効果薄く本社世論調査 岡田副総理「評価」55％

とテレビ東京が野田改造内閣の発足を受けて13、14両日に実施した緊急世論調査で、内閣支持率は昨年12月の前回調査から１ポイント上昇の37％と、ほぼ横ばいだった。不支持率は前回と同じ53％。改造内閣や民主党執行部の顔ぶれを「評価しない」が45％に達し、政権浮揚効果は薄い。通常国会召集を24日に控える首相に厳しい政権運営が続く。



内閣改造の顔ぶれを「評価する」は31％にとどまった。評価しない理由は「若手の登用が進んでいない」（27％)、「能力主義が軽視された」（23％）が上位だった。

ただ、岡田克也氏を副総理に起用した人事は「評価する」が55％に上り、「評価しない」の27％を上回った。自民党や公明党など野党支持層でも評価する声が多い。

政党別支持率では、民主党は28％で、野田内閣発足以来初めて自民党（29％）を下回った。

最大の政権課題である消費増税をめぐっては、政府・与党が決定した消費税率を2014年４月に８％、15年10月に10％に引き上げる素案に「反対」が56％と「賛成」の36％を上回った。 一方で、社会保障と税の一体改革として消費税率引き上げ方針を打ち出した野田佳彦首相の判断は「評価する」が42％で、「評価しない」は46％だった。自民党支持層でも36％が評価している。首相が昨年末に自ら乗り出して民主党の素案をまとめた姿勢が一定の評価を得た形だ。

政府・与党の消費増税方針について、自民党が「民主党の公約違反だ」として与野党協議を拒否していることには「納得できない」が58％と、「納得できる」の30％を上回った。消費増税の賛否は別として野党に協議に応じるよう求める意見が多い。

調査は日経リサーチが福島県の一部地域を除く全国の成人男女を対象に乱数番号（ＲＤＤ）方式により電話で実施。有権者がいる1515世帯から968件の回答を得た。回答率は63.9％。

Тема 2. Письменный перевод научно-технического текста.

Переведите текст:

リモート・コントロール

遠隔制御と訳す・発電所をはじめ、オートメーション化した工場などでも、だんだん押しボタンによるリモート・コントロールが行われるようになってきた。精密なこの装置があると制御室で一人ないし数人の人間がボタンを操作することによって複雑な機械

を自由自在に動かすことができるわけで、作業能率が上がると同時に現場で機会を監視したり操作する人員が節約されることになる。略してリモコンという。

*задание повышенной сложности

Переведите текст:

品名:	BAYER ASPIRIN 500mg
一般名:	アスピリン
製造元:	
薬効分類:	鎮痛薬(サリチル酸系)
日本名:	アスピリン 500mg 錠
内容量:	8 錠 / シート
関連商品:	アスピリン 300mg アスピリン 325mg(レギュラー・ストレングス)
発送国:	タイ 送料無料：REG(国際書留) 発送完了から 7-10 日到着予定

インフォメーション

有効成分アスピリン(アセチルサリチル酸)が、痛みや熱の原因物質の生成を抑えます。バイエルアスピリンは、微小で均一なアスピリン結晶が使用されており胃腸内での溶解・吸収がすみやかで、効果が早く発現します。

アスピリン**500mg**効能

（1） 頭痛・歯痛・抜歯後の疼痛・月経痛(整理痛)・咽喉痛・耳痛、関節痛・神経痛・腰痛・筋肉痛・肩こり痛・打撲痛・骨折痛・ねんざ痛・外傷痛の鎮痛

（2） 悪寒・発熱時の解熱アスピリン**500mg**用法用量

成人（15歳以上）1回1錠、1日3回を限度とし、なるべく空腹時をさけてアスピリンを服用してください。

アスピリンの服用間隔は4時間以上おいてください。

＊アスピリン服用の際はコップ1杯の水とともに服用してください。

アスピリン**500mg**基本的注意

次の人はアスピリンの服用はできません。

アスピリン又は他のアスピリン(アセチルサリチン酸)製剤によるアレルギー症状（発疹・発赤・かゆみ、浮腫等）をおこしたことがある人は服用しないで下さい。

アスピリン又は他の解熱鎮痛薬、かぜ薬を服用してぜんそくを起こしたことがある人

15歳未満の小児

胃・十二指腸潰瘍を起こしている人

出血傾向（手足に点状出血、紫斑ができやすい等）のある人出産予定日12週以内の妊婦

Тема 3. Письменный перевод научных и научно-публицистических текстов.

Переведите текст:

地熱発電

地熱発電は火山温泉地帯で噴出する天然蒸気を利用し、タービン発電機を回す発電方式である。これに二通りあり、天然蒸気をそれままあるいは多少処理したのちタービン発電機に直接作用させる方法と、天然蒸気を熱源として熱交換器により水を蒸気させ、その純粋蒸気でタービン発電機を動かす方法とがある。ソ連、イタリア、米、ニュージランドなどで実用化しており、日本では昭和四十一年十月、岩手県、松川地区でまず九五〇〇キロワットの地熱発電に成功、大分件、大岳発電所でも四十二年八月、九州電力が一万二〇〇〇キロワットの発電に成功した。宮城、栃木、北海道などで開発を進めている *задание повышенной сложности

Прореферируйте статью:

光速の5分の1、史上最速の宇宙ヨットで恒星へ

2018/3/25 2:00

シリコンバレーの大富豪の資金援助によって、太陽系に最も近い恒星ケンタウルス座アルファ星に探査機を送り込む「ブレークスルー・スターショット」という計画が持ち上がっている。聞き慣れない名前の星だが、南半球に行って夜空を見上げればすぐわかる。南十字星の比較的近くにある、ひときわ明るく輝いている星だ。

■太陽光を利用する帆船型

太陽系の隣の星といっても、光が宇宙空間を時速約 11 億キロメートルで走って4年以上かかる。文字

通り天文学的な距離だ。火星や木星などを調べる従来型の探査機では何百年かかってもたどり着けない。これまでとは根本から違った設計思想で探査機を作る必要がある。

計画によると、探査機の本体は指でつまめるほど小さなコンピューターチップ。これに一辺が4メートルの正方形の帆を取り付ける。帆の一方の側は反射膜になっていて、地上から強力なレーザー光を当てて反射させることによって推進力を得て光速の 20%まで加速する。このタイプの宇宙船を宇宙ヨットという。風を受けて走るヨットになぞらえた名前だ。この人類史上最速の探査機なら、約 20 年でケンタウルス座アルファ星に到達できる。

巨額の費用が調達できて開発も順調に進んだとして、宇宙に飛び立つのは 2040 年代半ばになるが、その手本となる宇宙船はすでに 2010 年に地球を出発、太陽光を帆に受け、はるか彼方（かなた）の惑星間空間を現在も加速を続けつつ航行している。宇宙航空研究開発機構（JAXA）が建造した宇宙ヨット「イカロス」だ。イカロスはブレークスルー・スターショット計画の技術開発のいわば出発点になる。

有力な探査候補地も浮かび上がってきた。ケンタウルス座アルファ星は肉眼では単独星のように見えるが、実は連星だ。さらにこの連星は、少し離れたところにある肉眼で見えないほど暗い赤色矮（わい）星プロキシマ・ケンタウリとも重力的に結びついていて、全体として三重連星を構成している。この赤色矮星に、地球に近いサイズの岩石惑星とみられる惑星が昨夏、見つかった。しかもこの惑星の公転軌道は惑星表面で水が液体の状態を保てる程度の領域に入っており、生命を宿しうる可能性がある。

天才物理学者のホーキング博士らビッグネームも顧問に名を連ねるこの計画、本当に実現するのだろうか？ 多くの専門家は見込み薄とみるが、実にエキサイティングな構想であることは事実だ。

（詳細は 25 日発売の日経サイエンス 2018 年 5 月号に掲載） **Тема 4.**

Письменный перевод художественных текстов.

Задание:

Переведите на японский язык, сохранив поэтический стиль:

古池や蛙飛こむ水のおと (ふるいけやかはづとびこむみづのおと)

枯朶に烏のとまりけり秋の暮 (かれえだにからすのとまりけりあきのくれ)

雰しぐれ富士をみぬ日ぞ面白き (きりしぐれ ふじをみぬひぞ おもしろき)

*задание повышенной сложности

Переведите текст на русский язык с учетом специфики художественных текстов.

第一夜

こんな夢を見た。

腕組をして枕元に坐《すわ》っていると、仰向《あおむき》に寝た女が、静かな声でもう死にますと云う。女は長い髪を枕に敷いて、輪郭《りんかく》の柔《やわ》らかな瓜実《うりざね》顔《がお》をその中に横たえている。真白な頬の底に温かい血の色がほどよく差して、唇《くちびる》の色は無論赤い。とうてい死にそうには見えない。しかし女は静かな声で、もう死にますと判然《はっきり》云った。自分も確《たしか》にこれは死ぬなと思った。そこで、そうかね、もう死ぬの

かね、と上から覗《のぞ》き込むようにして聞いて見た。死にますとも、と云いながら、女はぱっちりと眼を開《あ》けた。大きな潤《うるおい》のある眼で、長い睫《まつげ》に包まれた中は、ただ一面に真黒であった。その真黒な眸《ひとみ》の奥に、自分の姿が鮮《あざやか》に浮かんでいる。

自分は透《す》き徹《とお》るほど深く見えるこの黒眼の色沢《つや》を眺めて、これでも死ぬのかと思った。それで、ねんごろに枕の傍《そば》へ口を付けて、死ぬんじゃなかろうね、大丈夫だろうね、とまた聞き返した。すると女は黒い眼を眠そうに※［＃「目＋爭」、第 3 水準 1-88-85］《みはっ》たまま、やっぱり静かな声で、でも、死ぬんですもの、仕方がないわと云った。

じゃ、私《わたし》の顔が見えるかいと一心《いっしん》に聞くと、見えるかいって、そら、そこに、写ってるじゃありませんかと、にこりと笑って見せた。自分は黙って、顔を枕から離した。腕組をしながら、どうしても死ぬのかなと思った。 しばらくして、女がまたこう云った。

「死んだら、埋《う》めて下さい。大きな真珠貝で穴を掘って。そうして天から落ちて来る星の破片《かけ》を墓標《はかじるし》に置いて下さい。そうして墓の傍に待っていて下さい。また逢《あ》いに来ますから」

自分は、いつ逢いに来るかねと聞いた。

「日が出るでしょう。それから日が沈むでしょう。それからまた出るでしょう、そうしてまた沈むでしょう。――赤い日が東から西へ、東から西へと落ちて行くうちに、――あなた、待っていられますか」

自分は黙って首肯《うなず》いた。女は静かな調子を一段張り上げて、

「百年待っていて下さい」と思い切った声で云った。

「百年、私の墓の傍《そば》に坐って待っていて下さい。きっと逢いに来ますから」

自分はただ待っていると答えた。すると、黒い眸《ひとみ》のなかに鮮《あざやか》に見えた自分の姿が、ぼうっと崩《くず》れて来た。静かな水が動いて写る影を乱したように、流れ出したと思ったら、女の眼がぱちりと閉じた。長い睫《まつげ》の間から涙が頬へ垂れた。――もう死んでいた。 自分はそれから庭へ下りて、真珠貝で穴を掘った。真珠貝は大きな滑《なめら》かな縁《ふ

ち》の鋭《する》どい貝であった。土をすくうたびに、貝の裏に月の光が差してきらきらした。湿《しめ》った土の匂《におい》もした。穴はしばらくして掘れた。女をその中に入れた。そうして柔らかい土を、上からそっと掛けた。掛けるたびに真珠貝の裏に月の光が差した。

それから星の破片《かけ》の落ちたのを拾って来て、かろく土の上へ乗せた。星の破片は丸かった。長い間大空を落ちている間《ま》に、角《かど》が取れて滑《なめら》かになったんだろうと思った。抱《だ》き上《あ》げて土の上へ置くうちに、自分の胸と手が少し暖くなった。

自分は苔《こけ》の上に坐った。これから百年の間こうして待っているんだなと考えながら、腕組をして、丸い墓石《はかいし》を眺めていた。そのうちに、女の云った通り日が東から出た。大きな赤い日であった。それがまた女の云った通り、やがて西へ落ちた。赤いまんまでのっと落ちて行った。一つと自分は勘定《かんじょう》した。

しばらくするとまた唐紅《からくれない》の天道《てんとう》がのそりと上《のぼ》って来た。そうして黙って沈んでしまった。二つとまた勘定した。

自分はこう云う風に一つ二つと勘定して行くうちに、赤い日をいくつ見たか分らない。勘定しても、勘定しても、しつくせないほど赤い日が頭の上を通り越して行った。それでも百年がまだ来ない。しまいには、苔《こけ》の生《は》えた丸い石を眺めて、自分は女に欺《だま》されたのではなかろうかと思い出した。

すると石の下から斜《はす》に自分の方へ向いて青い茎《くき》が伸びて来た。見る間に長くなってちょうど自分の胸のあたりまで来て留まった。と思うと、すらりと揺《ゆら》ぐ茎《くき》の頂《いただき》に、心持首を傾《かたぶ》けていた細長い一輪の蕾《つぼみ》が、ふっくらと弁《はなびら》を開いた。真白な百合《ゆり》が鼻の先で骨に徹《こた》えるほど匂った。そこへ遥《はるか》の上から、ぽたりと露《つゆ》が落ちたので、花は自分の重みでふらふらと動いた。自分は首を前へ出して冷たい露の滴《したた》る、白い花弁《はなびら》に接吻《せっぷん》した。自分が百合から顔を離す拍子《ひょうし》に思わず、遠い空を見たら、暁《あかつき》の星がたった一つ瞬《またた》いていた。

「百年はもう来ていたんだな」とこの時始めて気がついた。

Раздел 2. Практика устного перевода

Тема 1. Перевод с листа.

Переведите текст:

ホテルにて

皆様がお泊りになるホテルはＣＯＳＭＯＳといいます。モスクワの中心部からあまり遠くない所にあり、最近立てられたものです。もうつきました。お忘れ物のないようにお願いします。バスをお降り下さって、ロビーでお待ちください。チェックインしますので、皆様のパスポートはしばらくお預かりしています。それからロビーでお配りいたします宿泊カードにお名前と生年月日と国籍、それから滞在期間と目的地をお書き込みください。

これからフロントで手続きいたします。

・・・ちょっとお知らせします。

荷物はお部屋までポーターがお待ちしますので、ご心配なく。大きな荷物はクロークルームにお預けになってください。

出発するときは、鍵をフロントにお預けください。電報や郵便物はフロントでお預かりしております。

チェックアウトは明日の昼12時ですから、その地までに鍵をお返しください。昼食の後13時にホテルを出発いたしますから、お忘れにならないようにお願いします。

両替は一階のロビーの右側にあるエリーム銀行支店でできます。左側にはサービスビューローがあります。

朝食は、二階のレストランで7時から8時までの間にお取り下さい。

今夜の予定を申し上げます。一時間半後、9時ちょうどにここに集まって下さい。9時10分にホテルを出発いたします。なんかご質問とか分からないことがおありでしたら、どうぞご遠慮なく私にお聞きになって下さい。私の部屋は319号室で電話番号は58－319でございます。

Тема 2. Устный последовательный перевод.

Переведите текст:

テキスト 3

議長:　ありがとうございました。以上で第一課題が終わったわけでございます。それでは第 2 課題の方に入らせていただきます。会長の演出をお願いしたいと存じます。どなたかご意見があれば、お伺いしたいと存じます。

青木:　　平山先生にお願いしてはいかがかと思いますか。

村山:　　賛成でございます。

議長:　　ただいま、青木委員の方から平山委員は推薦され、村山委員の方からご賛同をいただきましたので、平山委員に会長をお願いしたいと存じますが、皆様ご異議ございませんでしょうか。

・・・拍手・・・

どうもありがとうございました。それでは平山委員に会長をお願いしたいと存じます。それから平山会長のご指名により副会長をお選びいただきたいと存じますので、平山会長から副会長のご指名をお願いいたします。

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Практический курс профессионально ориентированного перевода (турецкий язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки,

заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

Раздел 1. Введение в профессионально-ориентированный перевод **Задание 1 (перевод с турецкого)** Переведите на русский язык:

Bugün uluslararası bir konferansta sunum yapacağım. Sunumun konusu, profesyonel iletişimde çevirmenin rolüdür. Katılımcılar farklı ülkelerden geliyor ve mesajların doğru anlaşılması için çevirmenler çok önemlidir. Sunumumda hem teorik bilgileri hem de örnek durumları paylaşacağım.

Çevirmenin görevleri arasında sadece sözlü veya yazılı tercüme yapmak değil, aynı zamanda kültürel farklılıkları anlamak ve doğru iletişimi sağlamak da vardır. Katılımcılara çevirmenlerin profesyonel sorumluluklarını göstereceğim. Ayrıca, çevirmenlerin karşılaştığı zorluklardan ve çözüm yollarından da bahsedeceğim.

Konuşmam sonunda soruları yanıtlayacağım ve katılımcılarla kısa bir tartışma yapacağız. **Задание 2 (перевод на турецкий)** Переведите на турецкий язык:

В профессиональной коммуникации переводчик играет ключевую роль. Он не только передает слова, но и обеспечивает точность смыслов, учитывает культурные различия и контекст.

В рамках практики студенты будут изучать деловые, общественно-политические и медийные тексты. Они должны понимать цели перевода и выбирать адекватные средства передачи информации.

Особое внимание уделяется роли переводчика при переговорах и презентациях, когда любая ошибка может повлиять на исход профессионального взаимодействия.

Задание 3 (анализ текста)

Прочитайте приведённый текст на турецком языке. Найдите **возможные трудности перевода**, связанные с профессиональной терминологией и культурными реалиями. Предложите варианты перевода ключевых выражений:

Toplantı sırasında taraflar farklı iş uygulamalarını ve prosedürlerini tartıştı. Bazı terimler kendi dillerinde özel anlam taşırken, diğer dillere çevrilirken açıklama gerektiriyor. Çevirmenin görevi hem doğru hem de anlaşılır bir aktarım sağlamaktır.

Задание 4 (практическое задание)

Составьте **краткий план перевода профессионального текста**. Укажите:

- целевую аудиторию;
- жанр текста;
- потенциальные трудности (терминология, культурные реалии, синтаксис); • предполагаемые стратегии перевода (адаптация, пояснение, калькирование).

Раздел 2. Языковое оформление переводного текста

Задание 1 (перевод с турецкого)

Переведите на русский язык, обратите внимание на **правильное употребление терминов и грамматику**: Bir şirket raporunu çevirirken, dilin normlarına uymak çok önemlidir. Yanlış kelime seçimi, cümlenin anlamını değiştirebilir ve yanlış yorumlamalara yol açabilir. Çevirmen, hem kaynak dilin hem de hedef dilin kurallarına hâkim olmalıdır.

Semantik hatalar, özellikle teknik ve iş terminolojisinde ciddi sorunlar yaratabilir. Örneğin, finansal terimler yanlış çevrildiğinde raporun güvenilirliği zarar görebilir.

Задание 2 (перевод на турецкий)

Переведите на турецкий язык, прокомментируйте **возможные ошибки перевода**:

В отчётах и документах важно соблюдать языковую норму. Ошибки в выборе слов могут привести к неверному толкованию и искажению информации. Переводчик должен хорошо знать как исходный, так и целевой язык. Семантические ошибки особенно критичны в профессиональных текстах. Например, неверный перевод экономических терминов может повлиять на точность отчета.

Задание 3 (анализ ошибок)

Прочитайте турецкий текст с **умышленными лексическими и грамматическими ошибками**. Найдите ошибки и предложите исправленный вариант:

Çevirmen raporu çevirirken bazı kelimeleri yanlış kullanır ve bu metnin anlamını değiştirir. Ayrıca cümle yapılarını dikkate almayabilir, bu da metni anlaşılmaz hale getirir.

Задание 4 (практическое задание)

Напишите **короткий перевод фрагмента делового письма** (3–4 предложения), соблюдая нормы языка и стиль официальной деловой переписки.

Раздел 3. Стилистическая адаптация текста перевода

Задание 1 (перевод с турецкого)

Переведите на русский язык, учитывая **стилистику текста**:

Bugün önemli bir resmi toplantıya katıldım. Toplantıda farklı departmanlardan temsilciler sunum yaptı ve işbirliği fırsatları tartışıldı. Sunum sırasında kullanılan dil, resmi ve profesyoneldi.

Çevirmen, metni hedef dilde hem anlaşılır hem de uygun bir üslupla aktarmalıdır. Gereksiz detaylar çıkarılabilir, bazı ifadeler adaptasyon gerektirebilir.

Задание 2 (перевод на турецкий)

Переведите на турецкий язык текст делового отчёта с **учётом связности и абзацного членения**:

Сегодня департамент представил отчёт о выполнении плана. Каждый подраздел изложил результаты своей работы и рекомендации на будущее. Необходимо, чтобы перевод сохранял логическую последовательность и чёткое членение по абзацам. **Задание 3 (практическое задание)**

Возьмите короткий текст на турецком языке. Разбейте его на абзацы, используя **абзацно-тематическое членение**, и составьте план перевода с учётом регистров и частотных характеристик. **Задание 4 (стилистическая адаптация)**

Переведите турецкий текст в **менее формальный стиль**, подходящий для внутреннего корпоративного отчёта, сохранив смысл:

Toplantıda alınan kararlar ve tartışılan öneriler yazılı rapor halinde paylaşıldı. Bu rapor, yöneticilerin hızlıca bilgi almasını sağlayacak şekilde özetlenmelidir.

Раздел 4. Перевод профессиональных/общественно-политических текстов

Задание 1 (перевод с турецкого)

Переведите на русский язык текст о **переговорах и визитах** (3–4 абзаца):

Cumhurbaşkanı resmi bir ziyarette bulunmak üzere yurt dışına gitti. Ziyaret sırasında iki ülke arasında ticari ve kültürel işbirliği konuları ele alındı. Taraflar bazı anlaşmalara imza attı ve gelecekteki projeler için ortak çalışma grupları kuruldu. Çevirmen, diplomatik ifadeleri doğru ve resmi bir üslupla aktarmalıdır. Yanlış kelime seçimi ya da eksik bilgi ciddi yanlış anlamalara yol açabilir.

Задание 2 (перевод на турецкий)

Переведите на турецкий язык текст о **экономике и гуманитарной сфере**:

На конференции обсуждались вопросы международной торговли и экономического сотрудничества. Участники обменялись данными о текущих проектах, планах на будущее и возможных инвестициях. Переводчик должен передавать точные цифры и термины, сохраняя официально-деловой стиль текста.

Задание 3 (анализ клише)

Прочитайте турецкий текст с **устойчивыми выражениями для переговоров**. Определите, какие фразы требуют **адаптации при переводе на русский язык**, а какие можно перевести дословно.

Задание 4 (практическое задание)

Составьте свой вариант перевода **короткой новостной заметки о визите официальной делегации**. Особое внимание уделите **клише и устойчивым словосочетаниям**, двусторонний перевод не менее 4 предложений. Раздел 5. Перевод страноведческих и институциональных материалов

Задание 1 (перевод с турецкого)

Переведите на русский язык текст о **государственном устройстве**:

Türkiye Cumhuriyeti, parlamenter sistemle yönetilen bir ülkedir. Cumhurbaşkanı devletin başıdır, ancak yürütme yetkisi başbakan ve bakanlar kuruluna aittir. Ülke, 81 il ve birçok ilçeye ayrılmıştır. Yerel yönetimler kendi yetkileri çerçevesinde karar alır.

Çevirmen, resmi ve kurumsal terimleri doğru kullanmalı ve çeviriyi anlaşılır hale getirmelidir.

Задание 2 (перевод на турецкий)

Переведите на турецкий язык текст о **международных организациях и дипломатии**:

Россия активно участвует в деятельности ООН, ВТО и других международных организаций. В рамках сотрудничества проводятся совещания, обмен информацией и заключение двусторонних соглашений. Переводчик должен точно передавать названия организаций и формулировки документов. **Задание 3 (практическое задание)**

Прочитайте турецкий официальный документ с **информационными сообщениями**. Выделите **ключевые элементы текста**, которые необходимо сохранить при переводе: даты, названия, термины, ссылки на законы.

Задание 4 (создание перевода)

Составьте **свой перевод официального письма** (3–4 абзаца) с учетом профессиональной терминологии, структуры и регистров языка перевода.

Раздел 6. Устный (последовательный) и перевод с листа в профессиональной сфере

Задание 1 (предпереводческий анализ)

Прочитайте профессиональный текст на турецком. Определите:

- основную тему;
- ключевые термины;
- потенциальные трудности при устном и письменном переводе; • вспомогательные материалы для подготовки.

Задание 2 (последовательный перевод)

Переведите на русский язык устно фрагмент турецкой речи о профессиональном мероприятии (текст ~4 абзаца). Сфокусируйтесь на **точности передачи информации и адекватности языка**. **Задание 3 (перевод с листа)**

Прочитайте текст на турецком и сразу переведите на русский язык письменно (3 абзаца). Используйте краткие заметки и ключевые слова для облегчения перевода.

Задание 4 (практическое задание)

Составьте **план устного перевода** профессионального текста:

- краткие пометки;
- основные термины;
- структурирование речи; • возможные адаптации для аудитории.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Практический курс профессионально ориентированного перевода (китайский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку

преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

Вариант 1

1. Выполните письменный перевод текста:

哥伦比亚总统桑托斯会见王毅。

当地时间2016年10月7日，哥伦比亚总统桑托斯在波哥大会见到访的中国外交部长王毅。

王毅向桑托斯转达了习近平主席的亲切问候。王毅说，中国一贯坚定支持哥和平进程。和平是哥人民的愿望。中方始终从战略高度看待中哥关系，愿同哥方一道，加强战略沟通，增进相互信任，深化务实合作，加强国际事务合作，共同维护发展中国家利益， 推动中哥关系持续深入发展。

2. Выполните устный перевод с листа:

马来西亚概况马来西亚，全称马来西亚联邦。马来西亚位于东南亚，由马来半岛南部的马来亚和位于加里曼丹岛北部的沙捞越、沙巴组成。地处北纬1°-7°，东经97°-120°。位于太平洋和印度洋之间。全境被南中国海分成东马来西亚和西马来西亚两部分。西马来西亚为马来亚地区，位于马来半岛南部，北与泰国接壤，西濒马六甲海峡，东临南中国海，南濒柔佛海峡与新加坡毗邻。马来西亚国土面积330257平方公里。海岸线部长4192公里。

马来西亚因位于赤道附近，属于热带雨林气候和热带季风气候，无明显的四季之分，一年之中的温差变化极小，平均温度在26-30℃之间、全年雨量充沛，3-6月及10月至次年2月是雨季。内地山区年均气温22℃~28℃，沿海平原为25℃~30℃。

截止2015年，马来西亚总人口30638600人。其中马来人55%，华人24%，印度人7.3%，其他种族0.7%。马来语为国语，通用英语，华语使用较广泛。伊斯兰教为国教，其他宗教有佛教、印度教和基督教等。马来西亚已成为亚洲地区引人注目的多元化新兴工业国家和世界新兴市场经济体。

马来西亚实行君主立宪制（马来西亚属于议会君主制）。宪法规定伊斯兰教为国教，保护宗教信仰自由。国家元首是国王，被称为最高元首。政府首脑是总理。议会也称国会，最高立法机构。由上议院和下议院组成。

Вариант 2

1. Выполните письменный перевод текста:

王毅会见俄罗斯外长拉夫罗夫。

当地时间2016年7月25日，外交部长王毅在老挝万象出席东亚合作系列外长会期间会见俄罗斯外长拉夫罗夫。王毅表示，普京总统前不久对中国进行的国事访问取得圆满成功。习近平主席和普京总统共同签署了关于加强全球战略稳定等三个联合声明，有力充实了中俄全面战略协作伙伴关系内涵，扩大了中俄战略关系的国际影响，对推动国际形势健康稳定发展具有历史性意义。

2. Выполните устный перевод с листа:

菲律宾概况

菲律宾共和国，简称菲律宾，位于西太平洋，是东南亚的一个群岛国家，也是一个多民族国家。
菲律宾位于亚洲东南部，北隔巴士海峡与中国台湾省遥遥相对，南和西南隔苏拉威西海、巴拉巴克海峡与印度尼西亚、马来西亚相望，西濒南中国海，东临太平洋。总面积为29.97万平方公里，共有大小岛屿7000多个。海岸线长约18533公里。
菲律宾群岛地形多以山地为主，占总面积3/4以上；有200多座火山，其中活火山21座。棉兰老岛东南部的阿波火山海拔2954米，为境内最高峰。
菲律宾属季风型热带雨林气候，高温、多雨、湿度大、台风多。年平均气温约27℃，年平均降水量大部分地区在2000-3000毫米之间。群岛西部有旱季（11-次年4月）和雨季（5-10 月）之分，东部海岸终年有雨，并以冬雨最多。南部地区也终年多雨，无明显旱、雨季之分。
菲政府1960年初次普查人口时，菲律宾仅有人口2700万左右。其后，菲律宾人口大体每10年增长1000万。近30年来，虽然人口增长率有所下降，但由于人口基数增大，人口数量的增长反而加快。从1990年至2008年的近20年里，菲人口增长了2800万，增幅达45%。菲律宾人口增长率为2.04%，虽然低于20世纪80年代的2.36%，但仍高居亚洲第一位。
2014年7月27日凌晨，菲律宾全国总人口突破1亿大关，成为世界上第12个人口过亿的国家。

菲律宾实行总统制。总统是国家元首、政府首脑兼武装部队总司令。第三部宪法，于1987年
2月生效。该宪法规定：实行行政、立法、司法三权分立政体；总统拥有行政权，由选民直接选举产生，任期6年，不得连选连任。

Вариант 3

1. Выполните письменный перевод текста:

金砖国家外长联大会晤新闻公报。

当地时间2016年9月20日，金砖国家外长在第71届联合国大会期间举行例行会晤。
外长们强调，2006年9月金砖国家外长在第61届联合国大会期间举行第一次会晤以来，在开放、团结、平等、互谅、包容、合作、共赢原则指导下，金砖国家在深化战略伙伴关系方面取得积极进展。

2. Выполните устный перевод с листа:

印度概况印度共和国，通称印度，为南亚次大陆最大国家。东北部同中国、尼泊尔、不丹接壤，孟加拉国夹在东北部国土之间，东部与缅甸为邻，东南部与斯里兰卡隔海相望，西北部与巴基斯坦交界。海岸线长5560公里。大体属热带季风气候，一年分为凉季（10月至次年3月）、暑季（4月至6月）和雨季（7月至9月）三季。降雨量忽多忽少，分配不均。夏天时有较明显的季风，冬天则较无明显的季风。印度气候分为雨季（6～10月）与旱季（3～5月）以及凉季（11～次年2月）。
从喜马拉雅山向南，一直伸入印度洋，北部是山岳地区，中部是印度河平原。平原约占总面积的40%，山地只占25%，高原占1/3，但这些山地、高原大部分海拔不超过1000米。
印度是一个西方资本主义联邦制共和国，总统是国家元首，但其职责印度是象征性的，实权由总理掌握。
宪法于1950年1月26日生效。宣称印度为联邦制国家，是主权的、世俗的、社会主义的民主共和国。采取英国式的议会民主制。公民不分种族、性别、出身、宗教信仰和出生地点，在法律面前一律平等。总统为国家元首和武装部队的统帅，由联邦议会及邦议会组成选举团选出，每届任期五年。总统依照以总理为首的部长会议的建议行使职权。
印度是世界四大文明古国之一，是世界第二大人口大国，也是世界上发展最快的国家之一。
印度的人口为12.15亿人（2012年），是世界上仅次于中华人民共和国的第二人口大国，人口数世界排名第二。其中男性人口6.237亿，女性人口5.865亿。

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Практический курс профессиональноориентированного перевода (арабский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку

преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

Задание 1: прочитайте тест и переведите его на русский, обращая особое внимание на перевод терминов

عِلْمُ اللغَّةِ، أوَ اللِ سَانِيَّاتُ، هُوَ العِلْمُ الَّذِي يَدْرُسُ اللغَّةَ الإِنْسَانيِّةَ دِرَاسَةً عِلْمِيَّةً. لَ يهَتْمُّ عَالِمُ اللغَّةِ بِاللغَّةِ العرَبِيَّةِ فحَسْبُ، بلَْ يَدْرُسُ جَمِيعَ لغَُاتِ العَالَمِ، مِنَ القَدِيمِ إِلىَ الحَ دِي ثِ.

يَنْقسِمُ عِلْمُ اللغَّةِ إِلىَ عِدةٍَ فرُُوعٍ. مِنْ أهَمِ ا:

عِلْمُ الأصْوَاتِ)الفوُنوُلوُجِيَا(: وَهُوَ يَدْرُسُ الأصْوَاتَ اللغَّوِيَّةَ، كَيْفَ تنُْطَقُ وَتسُْمَعُ .

عِلْمُ الترَّكِيبِ)ال سِينْتاَكْس(: وَهُوَ يخَْتصُّ بِدِرَاسَةِ قَوَاعِدِ ترَْكِيبِ الجُمَلِ وَطُرُقِ تشَْكِيلِهَ ا.

عِلْمُ المَعَانِي)ال سِيمَانْتِيكْس(: وَهُوَ يَبْحَثُ فِي مَعَانِي الكَلِمَاتِ وَالجُمَلِ وَكَيْفَ تتَطَوَّرُ هَذِهِ المَعَ انِي بِمُرُورِ الزَّمَنِ .

بِالإِضَافَةِ إِلىَ ذلِكَ، يفُ رَقُ العلُْمَاءُ بَيْنَ عِلْمِ اللغَّةِ الوَصْفِ يِ، الَّذِي يرَُ كِزُ عَلَى دِرَاسَةِ ال لُّغَةِ فِي وَقْتٍ مُحَددٍَّ، وَعِلْمِ اللغَّةِ التَّارِيخِ يِ، الَّذِي يتَتَبَّعُ تطَوُّرَ اللغَّةِ وَتغَيرُّهَا عَبْرَ التَّارِيخِ .

تسَُاعِدنَُا اللِ سَانيِّاَتُ عَلَى فهَْمِ طَبِيعَةِ اللغَّةِ الإِنْسَانِيَّةِ، وَكَيْفَ يَتعَلَّمُ النَّاسُ اللغَّاتِ، وَ كَيْفَ تتَأَثَّرُ اللغَّةُ بِالثقَّافَةِ وَالمُجْتمَعَ.
فَدِرَاسَةُ اللغَّةِ هِيَ دِرَاسَةٌ لِلعَقْلِ الإِنْسَانِ يِ نفَسْهِ .

Задание 2: соедините термины с их определениями

١. عِلْمُ الأصْوَاتِ	أ. يَبْحَثُ فِي مَعَانِي الكَلِمَاتِ وَالجُمَلِ وَتطَوُّرِهَا
٢. عِلْمُ التزْكِيبِ	ب. يرَكزُ عَلَى دِرَاسَةِ اللغَّةِ فِي وَقْتٍ مُحَدِّدٍ
٣. عِلْمُ المَعَانِي	ج. يَدْرُسُ قَوَاعِدَ ترْكِيبِ الجُمَلِ وَطُرُقَ تشَكْيِلِهَا
٤. عِلْمُ اللغَّةِ الوَصْفِي	د. يَتتَبَعُّ تطَوُّرَ اللغَّةِ وَتغَيرَّهَا عَبْرَ التاَّرِيخِ
٥. عِلْمُ اللغَّةِ التاَّرِيخِي	هـ. يَدْرُسُ الأصْوَاتَ اللغَّوِيةَّ، كَيْفَ تنُْطَقُ وَتسْمَعُ

Задание 3 (дискуссия): ответьте на вопрос

لِمَاذاَ تعْتبَرَُ دِرَاسَةُ اللغَّةِ دِرَاسَةً لِلعَقْلِ الإنْسَانِي نفَسْهِ؟ وَهَلْ تؤَافِقُ عَلَى هَذِهِ الفِكْرَةِ ؟ لِمَاذاَ؟

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Переводческий практикум (японский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS

(A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку

не проставляются.

- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

• Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

• Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.

• Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.

• Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий рубежной аттестации

1. Выполните устно-зрительный перевод текста информационного сообщения с иностранного языка на русский, не пользуясь словарем.

Текст 1

ロシアが中国に天然ガスを３０年輸出する

ロシアは中国に天然ガスを３０年輸出することになりました。ロシアと中国の間をパイプでつないでガスを送ります。

２１日、ロシアと中国のガス会社が、ロシアのプーチン大統領と中国の習(しゅう)近平(きんぺい)国家主席の前で、契約しました。３０年で４０００億ドルです。

ロシアと中国は、ガスの輸出について長い間話し合っていましたが、なかなか値段が決まりませんでした。２０日にプーチン大統領が中国に来たあとも話し合いが続いていましたが、帰る日に決まりました。

ロシアはアジアにガスの輸出を増やしたいと考えています。エネルギーを使う量が増えている中国も、長い間、安定してガスをもらうことができるようになります。ガスの輸出は早い場合、２０１８年に始まります。

ロシアと中国は、ウクライナや南シナ海の問題でアメリカなどと対立しています。ガスの輸出を決めて、ロシアと中国は関係を強くしようとしています。

Текст 2

ロシア極東と日本海側地域を一つの経済圏として開発も視野

ロシアを訪れている茂木(もてぎ)外務大臣は日ロ両国の経済協力を協議する委員会に出席し、ロシア極東と日本の日本海側の地域を一つの経済圏として開発することも視野に、協力を深めていくことを確認しました。

茂木外務大臣はモスクワ郊外のスコルコボで開かれた日ロ両国の経済協力を協議する委員会にオレシュキン経済発展相とともに出席しました。この中で茂木大臣は「日ロが貿易を拡大させる潜在的可能性は極めて高い。経済全体を底上げする取り組みを協力して進めたい」と述べ、オレシュキン経済発展相も
「貿易関係のさらなる拡大を期待している」と述べました。

そして、ロシア極東と日本の日本海側の地域を一つの経済圏として開発することも視野に、協力を深めていくことを確認しました。

また人的交流を進めるため、再来年までかけて行われるイベントの開会式を両氏が出席して、来年前半に北海道で行う方向で調整することで一致しました。

このあと茂木大臣は「極めて前向きで有意義な議論を行うことができた。一つ一つ、成果を出していきたい」と述べました。

2. Прослушайте аудиофрагмент и устно переведите его на русский язык

(выполните абзацно-фразовый перевод прослушанного аудиофрагмента).

Текст 1

昨夜１１時４０分ごろ、東京、ちばを中心に関東地方で強い地震がありました。東京、千葉は震度3弱震と発表されましたが、はじめに突きき上げるような激しい縦ゆれがありましたので、あわてた人もおおぜいいたようです。

気象庁の観測によりますと、震源は千葉県の中部で、深さ約８０キロ、マグニチュードは５.2でした。この地震の影響により、東海道線、山手線、京浜東北線など、首都圏の各線で列車が一時停車しましたが、数分後には運転を再開することができました。 **Текст 2**

安倍首相オセアニア３か国訪問へ

安倍総理大臣は今日から今月１２日までの日程で、ニュージーランド、オーストラリア、パプアニューギニアを訪問し、各国の首脳と会談することにしています。このうちオーストラリアで、安倍総理大臣はオーストラリアのＮＳＣ＝国家安全保障会議に出席す

るほか、日本の総理大臣として初めて議会で演説し、憲法解釈を変更して集団的自衛権の行使の容認を決めたことなど積極的平和主義について支持を得たい考えです。

さらにアボット首相との首脳会談で、こうした安全保障分野での方針を説明するとともに、両国間の貿易や投資の自由化を目指すＥＰＡ＝経済連携協定や、防衛装備品を共同開発するための協定に調印したいとしています。

またニュージーランドではＴＰＰ＝環太平洋パートナーシップ協定の早期締結を目指し協力していくことを確認するほか、パプアニューギニアではＬＮＧ＝液化天然ガスの安定供給などについて意見を交わすことにしています。

II. Перевод текстов с листа

Образец текста

迎える側の言葉 入社歓迎会の場合

佐々木（ささき）さん、滝本（たきもと）さん、遠藤（えんどう）さん、入社おめでとうございます。

今日から我々の仲間として皆さんを迎えることができ、本当に嬉しく思います。当社は昨年、創業 20 周年を迎えました。地場の産業が次々と大手の傘下に下るなかで、独自の技術を武器に堅調に売上を伸ばしてきましたが、昨年から続く原材料の高騰と製造コストの増加がここにきて重くのしかかってきています。

こうした中で企業として 30 年、50 年とさらに歴史を積み重ねていくためには、常に優れた独自技術の開発と経営のスリム化が最大の課題となってきています。

皆さんには、次の世代へとつなげる新しい発想と若い感性を期待しています。若いうちはとにかく何でも吸収できます。どんよくに、柔軟に、いろんなことを学んでいってください。

まずは一日も早く職場に慣れ、思う存分、力を発揮して下さい。

私たちも頑張ります。皆さんも一緒にがんばりましょう。期待しています。

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Переводческий практикум (турецкий язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку

преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

Раздел 1. Основы эквивалентности и переводческих трансформаций

Задание 1 (перевод с турецкого)

Переведите на русский язык текст с применением различных переводческих трансформаций (лексические, грамматические, синтаксические):

Profesyonel çeviri, yalnızca kelimeleri değil, aynı zamanda anlamı ve üslubu doğru aktarmayı gerektirir.

Metnin işlevi, hedef kitle ve iletişim bağlamı göz önünde bulundurularak farklı stratejiler uygulanabilir.

Örneğin, bazı deyimler doğrudan çevrilemez ve açıklama veya adaptasyon gerektirir.

Söz dizimi ve cümle yapısı, hedef dilin normlarına uygun olarak yeniden düzenlenebilir. Böylece hem metnin anlamı korunur hem de doğal bir akıcılık sağlanır. Çevirmen, hangi dönüşümün en uygun olduğunu belirlemek için hem kaynak hem de hedef dilin özelliklerini dikkate almalıdır.

Задание 2 (перевод на турецкий)

Переведите на турецкий язык и прокомментируйте возможные трансформации:

В профессиональном переводе важна не только передача слов, но и сохранение стиля и смысла. В зависимости от функции текста, аудитории и коммуникативной задачи выбираются различные стратегии перевода. Иногда устойчивые выражения требуют адаптации или пояснений. Грамматическая структура и порядок слов могут изменяться, чтобы текст звучал естественно на целевом языке, при этом смысл сохраняется.

Задание 3 (анализ эквивалентности) Прочитайте турецкий текст. Определите:

- лексические соответствия; • грамматические трансформации;
- стилистические особенности.

Предложите оптимальные варианты перевода ключевых фраз.

Ekonomik raporun çevirisinde, teknik terimler ve istatistikler doğru aktarılmalıdır. Bazı ifadeler hedef dilde farklı bir kelime yapısı ile ifade edilmelidir.

Задание 4 (практическое задание)

Составьте варианты перевода одного предложения с применением:

- калькирования;
- модуляции;

- адаптации;
- экспликации.

Выберите наиболее адекватный вариант для официального документа.

Раздел 2. Письменный перевод текстов разных функциональных стилей Задание 1 (перевод с турецкого, СМИ и публицистика) Переведите на русский язык текст (~3 абзаца):

Bugün şehirde düzenlenen kültürel festival büyük ilgi gördü. Farklı ülkelerden gelen sanatçılar konserler verdi, sergiler açıldı ve çocuklar için atölyeler düzenlendi. Festival süresince yerel halk ve turistler birlikte çeşitli etkinliklere katıldı.

Organizatörler, etkinliğin amacının kültürel çeşitliliği tanıtmak ve şehirdeki sosyal bağları güçlendirmek olduğunu belirtti. Festival boyunca birçok röportaj yapıldı ve etkinlikle ilgili basında geniş yer verildi. Çevirmen, metni hem bilgilendirici hem de akıcı bir biçimde aktarmalı, kültürel terimleri ve yer isimlerini doğru çevirmelidir.

Задание 2 (перевод на турецкий, официально-деловой стиль)
Переведите на турецкий язык документ (~3 абзаца):

В рамках подготовки к международной конференции Министерство экономики направило участникам официальное письмо с повесткой дня, датами и программой мероприятий. Особое внимание уделяется соблюдению делового этикета и точности формулировок.

Переводчик должен учитывать стиль официального письма, сохранять структуру и форматирование, а также корректно передавать имена должностных лиц и организаций.

Задание 3 (работа с рекламными и PR-текстами)

Прочитайте турецкий рекламный текст. Составьте два варианта перевода:

1. Сохраняя слог и эмоциональный эффект; 2. Более информативный, нейтральный вариант.

Yeni sezon koleksiyonumuz sizi bekliyor! Muhteşem tasarımlar, eşsiz renkler ve rahat kesimlerle tarzınızı yansıtın. Bugün mağazamıza uğrayın ve modanın tadını çıkarın!

Задание 4 (практическое задание)

Оформите перевод страноведческого текста в текстовом редакторе, соблюдая:

- заголовки и подзаголовки;
- списки и маркировки;
- выделение ключевых терминов.

Пример: «Турция — парламентская республика, состоит из 81 провинции, столица — Анкара. Государственные органы: президент, правительство, парламент. Страна активно участвует в международных организациях, таких как ООН и ВТО.»

Раздел 3. Перевод общественно-политической, экономической и международной тематики

Задание 1 (перевод с турецкого)

Переведите на русский язык текст (~4 абзаца):
Cumhurbaşkanı, Avrupa ülkeleriyle ekonomik işbirliğini artırmak için resmi bir ziyaret gerçekleştirdi. Görüşmelerde ticaret, enerji projeleri ve yatırım fırsatları ele alındı. Taraflar belirli anlaşmalara imza attı ve gelecekte ortak projeler yürütme kararı aldı.

Çevirmen, resmi ve diplomatik ifadeleri doğru bir şekilde aktarmalı, anlaşma maddelerini ve rakamları eksiksiz çevirmelidir.

Toplantılar sırasında yapılan açıklamalar ve röportajlar, medya tarafından geniş yankı buldu. Bu nedenle çevirinin hem doğruluğu hem de akıcılığı büyük önem taşıyor. Задание 2 (перевод на турецкий, экономика) Переведите на турецкий язык текст (~3 абзаца):

В рамках международного форума обсуждались вопросы глобальной экономики, внешнеэкономических связей и инвестиций. Участники обменялись данными о текущих проектах, финансовых показателях и планах на следующий год.

Переводчик должен передавать экономические термины точно и сохранять официально-деловой стиль текста.

Задание 3 (анализ текста)

Прочитайте турецкий текст о международной организации. Определите, какие элементы текста требуют:

- адаптации;
- пояснений;
- дословного перевода.

Birleşmiş Milletler Genel Kurulu'nda alınan kararlar, üye ülkeler arasında işbirliğini güçlendirmeyi amaçlamaktadır. Çevirmen, kararların içeriğini ve bağlamını doğru aktarmalıdır.

Задание 4 (практическое задание)

Создайте свой перевод фрагмента новостного материала о международной встрече, используя:

- официально-деловой стиль;
- точные цифры и даты;
- дипломатические формулировки.

Раздел 4. Перевод в ситуациях делового, официального и туристического общения Задание 1 (перевод с турецкого, туристическая сфера) Переведите на русский язык текст (~3 абзаца):

Turist grubu sabah saatlerinde otelden alındı ve tarihi şehir merkezine götürüldü. Rehber, grup üyelerine önemli yapılar ve kültürel mekanlar hakkında bilgi verdi. Katılımcılar sorular sordular ve fotoğraf çektiler.

Öğle yemeğinden sonra grup serbest zaman geçirdi. Akşam otelde bir değerlendirme toplantısı yapıldı.

Çevirmen, rehberin açıklamalarını hem doğru hem de akıcı şekilde aktarmalıdır. Задание 2 (перевод на турецкий, деловые переговоры) Переведите на турецкий язык текст (~4 абзаца):

На встрече делегаций обсуждались вопросы сотрудничества в сфере образования и науки. Каждая сторона представила свои предложения и комментарии. Переводчик должен передавать точные формулировки и соблюдать официальный стиль, чтобы участники правильно поняли информацию.

Задание 3 (перевод публичных выступлений)

Прочитайте турецкий приветственный текст. Составьте два варианта перевода: 1. для официального собрания;

2. для СМИ.

Hoş geldiniz! Bugün burada bir araya gelmiş bulunmaktan büyük mutluluk duyuyoruz. Bu toplantı, iki ülke arasındaki işbirliğini güçlendirmek ve ortak projeleri geliştirmek amacıyla düzenlenmiştir.

Задание 4 (практическое задание)

Составьте сценарий сопровождения туристической группы с элементами устного перевода, включив:

- инструкцию по размещению;
- описание маршрута;
- краткие пояснения к культурным объектам;
- диалоги с туристами.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Переводческий практикум (китайский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки,

заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

Билет 1

1. 测试题：中华人民共和国国家与政治制度(共6题，每题只有一个正确答案）

1. 中华人民共和国的国家性质是什么？
   A. 资本主义国家
   B. 社会主义国家
   C. 君主立宪制国家
   D. 联邦制国家

2. 中华人民共和国的最高国家权力机关是？
   A. 国务院
   B. 全国人民代表大会
   C. 中共中央委员会
   D. 最高人民法院

3. 中国共产党的领导地位是由什么确立的？
   A. 全国人民代表大会决议
   B. 中国共产党党章
   C. 中华人民共和国宪法
   D. 国务院行政法规

4. 中华人民共和国主席由谁选举产生？
   A. 中共中央政治局
   B. 全国人民代表大会
   C. 国务院全体会议
   D. 全国政协会议

5. 中国的根本政治制度是？
   A. 多党合作和政治协商制度
   B. 民族区域自治制度
   C. 人民代表大会制度
   D. 基层群众自治制度

6. 国务院是中华人民共和国的？
   A. 最高审判机关
   B. 最高检察机关
   C. 最高国家权力机关
   D. 最高国家行政机关

2. 请把下面的课文翻译成俄文:

上海合作组织（简称上合组织）是成立于2001年6月15日的永久性政府间国际组织，由中国、俄罗斯、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、塔吉克斯坦、乌兹别克斯坦六国共同创立。其前身可追溯至1996年解决边界问题的“上海五国”机制，
2001年扩容后正式确立。截至2025年9月，成员国增至10个（含印度、伊朗、白俄罗斯等），拥有2个观察员国和15个对话伙伴，覆盖全球25%陆地和36亿人口，国内生产总值总和超过23万亿美元。
组织以“互信、互利、平等、协商、尊重多样文明、谋求共同发展”的“上海精神”为核心理念，设有秘书处（北京）和地区反恐机构（塔什干）两大常设
机构。安全与经济为优先合作方向，2024年中国与成员国贸易额达5125亿美元，较成立初期增长百倍。近年来拓展数字经济、农业技术、传统医学等新领域合作，发起成立大数据中心、经贸学院等实体平台。
2025年天津峰会通过《未来十年发展战略》及24份成果文件，批准设立四大安全中心，确立吉尔吉斯斯坦为2025-2026年度轮值主席国。连续获联合国大会合作决议支持，成为欧亚大陆最具影响力的多边合作机制。

Билет 2

1. 测试题：中俄经济合作与经济概况（共6题，每题只有一个正确答案）

1. 俄罗斯向中国主要出口什么商品？
   A. 电子产品和智能手机
   B. 石油、天然气和矿产资源
   C. 粮食和水果
   D. 汽车和飞机

2. 中国向俄罗斯主要出口什么？
   A. 原油和天然气
   B. 农产品和木材
   C. 机械设备、电子产品和日用品
   D. 武器和军用装备

3. 中俄经贸合作的重要项目之一是？
   A. “一带一路”倡议与欧亚经济联盟对接
   B. 上海合作组织军事演习
   C. 中俄联合航天计划
   D. 西伯利亚铁路旅游项目

4. 以下哪项是俄罗斯经济的主要支柱产业？
   A. 信息技术和软件开发
   B. 能源（石油和天然气）
   C. 纺织和轻工业
   D. 金融服务

5. 中国是俄罗斯在国际贸易中的？
   A. 最大贸易伙伴
   B. 第三大贸易伙伴
   C. 主要竞争对手
   D. 次要贸易对象

6. 中俄本币结算（人民币与卢布）的主要目的是？
   A. 促进旅游业发展
   B. 减少对美元的依赖，增强金融自主性
   C. 统一两国货币
   D. 降低电子产品价格

2. 请把下面的课文翻译成俄文:

2008年12月，《东盟宪章》正式生效，确定东盟的目标包括：（一）维护和促进地区和平、安全和稳定，进一步强化以和平为导向的价值观；（二）通过加强政治、安全、经济和社会文化合作，提升地区活力；（三）维护东南亚无核武器区地位，杜绝大规模杀伤性武器；（四）确保东盟人民和成员国与世界和平相处，生活于公正、民主与和谐的环境中；（五）建立稳定、繁荣、极具竞争力和一体化的共同市场和制造基地，实现货物、服务、投资、人员、资金自由流动；（六）通过相互帮助与合作减轻贫困，缩小东盟内部发展鸿沟；（七）在充分考虑东盟成员国权利与义务的同时，加强民主，促进良政与法治，促进和保护人权与基本自由；（八）根据全面安全的原则，对各种形式的威胁、跨国犯罪和跨境挑战作出有效反应；（九）促进可持续发展，保护本地区环境、自然资源和文化遗产，确保人民高质量的生活；（十）通过加强教育、终身学习以及科技合作，开发人力资源，提高人民素质，强化东盟共同体；（十一）为人民提供发展机会、社会福利和公正待遇，提高人民福祉和生活水平；（十二）加强合作，营造安全、无毒品的环境；（十三）建设以人为本的东盟，鼓励社会各界参与东盟一体化和共同体建设进程，并从中获益；（十四）增加对本地区文化和遗产的认识，加强东盟共同体意识；（十五）在开放、透明和包容的地区架构内，维护东盟在同外部伙伴关系中的中心地位和积极主动作用。

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Переводческий практикум (арабский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки,

заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

Задание 1: найдите эквиваленты арабским пословицам в русском языке

ولد في ليلة القدر.
ضرب عصفورين بحجر واحد.
عين الحب عمياء.

Задание 2: сделайте перевод отрывка из художественной литературы

أَبُوْ زَهْرَة ... كَانَ هَذاَ اسْمُهُ ،يطُْلقُ عَلَيْهِ جَمِيعُ أصْحَابهِ وَزُمَلَاؤُهُ فِي سُوقِ الْحَدَّادةِ.
وَمَعَ ذلِكَ لَمْ تكُنْ لَهُ ابْنَة تدْعَى "زَهْرَة"وَهُوَ لَمْ ينُْجِبْ أوْلَاداً لِنَّهُ لمْ يكُنْ مُتزَوجًا. وَإِنمَا كَانوُا يطُْلِقوُنَ عَلَيْهِ هَذاَ اللَّقَبَ لِنَهُمْ لَمْ يلَْحَظُوا يوْمًا أنَّهُ سُترَْتهَُ خَالِيةَ مِنْ تلِْكَ الزَّهْرَةِ الصَّغِيرَةِ الْحَمْرَاءِ الَّتِي كَانَ يسَْتبَْدِلهُا كُلَّ يَوْ م .
وَلَمْ تكُنْ هَذِهِ الزَّهْرَةُ الدلِّيلَ الْوَحِيدَ عَلَى رَغْبَتِهِ بِالتزَّيُّنِ. فَقَدْ كَانَتْ ثِيَابهُُ أبَداً ن ظِيفَةً جَمِيلةَ الْمَظْهَرِ
عَلَى الرَّغْمِ مِنْ مِهْنتِهِ التِّي تجَْلِبُ الْغبَُارَ . أمَا سِنُّ أبِي زَهْرَة فلَمْ تكُنْ تتَجَاوَزُ الثَّالِثةَ وَالثلَّثِينَ، وَهُوَ يمَْتاَزُ بِأنَّهُ عَفِيفُ النَّفْسِ، كَرِيمُ الْخُلُقِ، لَمْ تجَْذِبْهُ تيَاَرَاتُ الشَّبَابِ. غَيْرَ أنَّ الْعجِيبَ فِي أمْرِ أبِي زَهْرَة أنَّهُ لَمْ يكُنْ يوَُمِنُ بِالزَّوَاجِ أوَ أنَّهُ قَدْ كَوَّنَ عَنْهُ فكِْرَةً سَ يِئةًَ. وَكَانَ إِذاَ سُئِلَ فِي ذلِكَ، يَقْتصِرُ عَلَى الْقوَْلِ :

قَالَ سَ يِدنُاَ عَلِيٌّ كَرَّمَ اللهُ وَجْهَهُ" الْمَرْأةَُ شَرٌّ كُلهُّا".

Задание 3: сделайте перевод новостной статьи

بوتين يصل إلى العاصمة السعودي ة

وصل الرئيس الروسي، فلَديمير بوتين، مساء اليوم الِربعاء، إلى العاصمة السعودية الرياض في زيارة رسمية ،بعد زيارته للإمارا ت.
وسيلتقي بوتين خلَل زيارته مع ولي العهد السعودي ورئيس مجلس الوزراء محمد بن سلمان آل سعو د.
هذا هو اللقاء الشخصي الِول في هذا العام بين بوتين وبن سلمان، ولكن تم إجراء اتصالَت منتظمة بينهما عبر الهاتف)في عام 2023، تواصلَ بالهاتف خمس مرات، بما في ذلك في 6 سبتمبر(. أما اللقاء الِخير بينهما فكانفي الرياض، خلَل الزيارة التي قام بها الرئيس بوتين إلى المملكة في أكتوبر 2019.
ومن المقرر أن يتم خلَل اللقاء، بحث ومناقشة المسائل المتعلقة بمواصلة تطوير التعاون الثنائي متعدد الِوجه ،بما في ذلك في المجال التجاري والَقتصادي.

Задание 4: сделайте перевод отрывка любой русской сказки с русского на арабский, обращая особое внимание на перевод реалий

Задание 5: найдите 3 статьи/текста на тему «искусственный интеллект в изучении языков»; составьте глоссарий.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

ИКТ в переводе (японский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий
Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

Типы заданий:

- подготовка рефератов;
- подготовка докладов;
- устные или письменные блиц-опросы.

Вопросы для подготовки к опросу

I. Роль компьютера в современной коммуникативной технологии преподавания иностранных языков

Тема 1: ПК, технологии мультимедиа и глобальная информационно-компьютерная сеть Интернет как мощный инструмент развития мотивации на уроках японского языка.

Вопрос: Роль компьютера, технологий мультимедиа и сети Интернет на урока японского языка.

Тема 2: Роль преподавателя.

Вопрос: Какую роль играет преподаватель в обучении японскому языка, используя IT технологии.

Тема 3: Обучающие компьютерные программы – тренажер, организующий самостоятельную работу обучающего.

Вопрос: Как организовать самостоятельную работу студента.

Раздел II

Использование компьютерных технологий на уроках японского языка

Тема 4: Мультимедийные средства – главные помощники в реализации личностно-ориентированного подхода в обучении.

Вопрос: Как мультимедийные средства могут помочь в реализации личностно- ориентированного подхода в обучении.

Тема 5: Как преимущество – устранение отрицательного отношения к учебе.

Вопрос: Расскажите о способах мотивации студентов.

Тема 6: Информационное ресурсы сети Интернет для решения ряда дидактических задач на занятии.

Вопрос: Перечислите дидактические задачи, которые можно решить при помощи информационных ресурсов.

Раздел III
Инновационные особенности преподавания японского языка.

Тема 7: Основные иновационные методы образования.

Вопрос: Перечислите основные иновационные методы, используемые в преподавании японского языка.

Тема 8: Учебная литература, используемая на разных этапах подготовки.

Вопрос: Перечислите учебную литературу

Раздел IV Перспективы изучения на раннем этапе межкультурной коммуникации

Тема 9 : Перспективы на современном этапе межкультурной коммуникации.

Вопрос: Назовите перспективы на современном этапе межкультурной коммуникации.

Примеры заданий для контрольных работ

Контрольная работа 1

Роль компьютера в современной коммуникативной технологии преподавания иностранных языков

Вариант 1

Роль компьютера, технологий мультимедиа и сети Интернет на уроке японского языка.

Вариант2

Какую роль играет преподаватель в обучении японскому языка, используя IT технологии.

Вариант3

Как организовать самостоятельную работу студента.

Контрольная работа 2

Использование компьютерных технологий на уроках японского языка

Вариант 1 Как мультимедийные средства могут помочь в реализации личностно-ориентированного подхода в обучении. Вариант 2

Расскажите о способах мотивации студентов.

Вариант 3

Перечислите дидактические задачи, которые можно решить при помощи информационных ресурсов.

Примеры тем для докладов

1)Информационное ресурсы сети Интернет для решения ряда задач на занятии.
2)Основные инновационные методы образования.

3)Перспективы на современном этапе межкультурной коммуникации.

4)Необходимость в использовании информационно-компьютерных технологий в обучении японскому языку.

Билеты для проведения зачета

БИЛЕТ № 1

Роль компьютера, технологий мультимедиа и сети Интернет на уроке японского языка.

БИЛЕТ № 2

Какую роль играет преподаватель в обучении японскому языка, используя IT технологии.

БИЛЕТ № 3

Как организовать самостоятельную работу студента.

БИЛЕТ № 4

Как мультимедийные средства могут помочь в реализации личностно-ориентированного подхода в обучении.

БИЛЕТ № 5

Расскажите о способах мотивации студентов.

БИЛЕТ № 6

Перечислите дидактические задачи, которые можно решить при помощи информационных ресурсов.

БИЛЕТ № 7

Перечислите основные инновационные методы, используемые в преподавании японского языка.

БИЛЕТ № 8

Перечислите учебную литературу.

БИЛЕТ № 9

Назовите перспективы на современном этапе межкультурной коммуникации. Экзамен проводится в форме собеседования.

ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Задания для приобретения, закрепления и углубления знаний.

Изучение данного курса потребует большой самостоятельной работы по приобретению, закреплению и углублению знаний. Рекомендуется предварительное знакомство с литературой, указанной в программе, что, в свою очередь, облегчает и углубляет понимание лекций и обсуждаемых на семинарах проблем. Обращение к источникам (конспектирование), следующее за прослушанными лекциями и работой на семинарских занятиях, помогает полнее разобраться в материале курса, выявить и ликвидировать пробелы, сформулировать вопросы к преподавателю, качественно выполнить домашние задания, подготовить доклады и научные сообщения.

Типы заданий:

- изучение основных категорий дисциплины;
- подготовка презентации;
- разработка и заполнение таблиц;
- подготовка письменного конспекта научной статьи, параграфа или главы научного издания и др.;
- анализ конспекта лекции и устный ответ на вопрос в ходе самопроверки;
- подготовка письменного описания или обзора в ходе ответа на поставленный вопрос;
- подготовка плана работы в библиотеке;
- подготовка доклада к семинарскому занятию;
- подготовка эссе по теме;
- подготовка реферата;
- устный ответ на вопрос в ходе дискуссии на семинаре;
- краткий письменный ответ на вопрос при блиц-опросе по итогам лекции или семинара.

Список опубликованных статей и других научных материалов для чтения и конспектирования: *Основная литература:*

1. Красильникова, В.А. Информационные и коммуникационные технологии в образовании : учебное пособие / В.А. Красильникова. - Москва : Директ-Медиа, 2013. - 231 с.

Дополнительная литература:

1. 1. Артемова А.С. Инновационные методы обучения иностранному языку в неязыковом вузе [Электронный ресурс] — Режим доступа: http://science-bsea.bgita.ru/2012/it_2012/artemova_innovac.htm
2. 2. Конкина Т.Е. Использование современных информационных технологий на уроках английского языка. [Электронный ресурс] — Режим доступа: http://festival.1september.ru/articles/500765/
- 3. Номура Иссей, Стратегия России №11. Россия и Япония: в целях создания вечных уз, ноябрь 2005, Взглядсо стороны [Электронный ресурс] — режим доступа: http://sr.fondedin.ru/new/fullnews.php?archive=1132299029&id=1132297464&start_from=&su b action=showfull&ucat=14
- 4. Шарафиева А.М. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку в технических высших учебных заведениях будущих специалистов нефтегазодобывающей отрасли [Электронный ресурс] — Режим доступа:http://kazgik.ru/kcontent/main/conference_competition/electronic_conferences/material i¶_2015_05/2/2_11.pdf¶
- 5. Владимирова Л. П. Интернет на уроках иностранного языка. ИЯШ, №3, 2002. с 33-41.
- 6. Донцов Д. Английский на компьютере. Изучаем, переводим, говорим. М., 2007.
- 7. Карамышева Т. В. Изучение иностранных языков с помощью компьютера. (в вопросах и ответах). СПБ., 2001.
- 8. Карпов А.С. Интернет в подготовке будущих учителей иностранного

языка. ИЯШ, №4, 2002. с. 73-78.
- 9. Нелунова Е.Д. К проблеме компьютеризации обучения иностранным языкам. Якутск, 2004.
- 10. Нелунова Е.Д. Информационные и коммуникационные технологии в обучении иностранному языку в школе. Якутск, 2006.
- 11. Пахомова Н. Ю. Компьютер в работе педагога М., 2005, с. 152-159.
- 12. Петрова Л.П. Использование компьютеров на уроках иностранного языка -потребность времени.ИЯШ,№5, 2005
- 13. Полилова Т. А. Внедрение компьютерных технологий. ИЯШ, №6, 1997., с 2-7.
- 14. Потапова Р.К. Новые информационные технологии и филология. СПБ., 2004.
- 15. Протасеня Е. П. Компьютерное обучение: за и против. ИЯШ, №3, 1997
- 16. Самылина Т. И., Фомина Н. А. Обучение дошкольников иностранному языку с помощью компьютера. ИЯШ, №4, 2003. с. 52-56.
- 17. Телицина Т. Н. использование компьютерных программ на уроках английского языка. ИЯШ, №2. 2002.
- 18. Ушакова С. В. Компьютер на уроках английского языка. ИЯШ, №5, 1997

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

ИКТ в переводе (турецкий язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления

студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

РАЗДЕЛ 1. Информационные технологии в переводе

Задание 1 (теория):
Опишите роль инфокоммуникационных технологий в современной переводческой деятельности, влияя на рабочий процесс переводчика. Укажите преимущества, недостатки, влияние на сроки, качество и организацию проектов.
Объём: 180–220 слов.

Задание 2 (TR → RU):

Переведите текст (80–100 слов) на русский язык. После перевода выделите 5 ИТ-терминов и запишите их

русские эквиваленты. Текст:

"Dijital platformlar sayesinde çevirmenler, proje yönetimi, bellek kullanımı ve terim veritabanı gibi araçlara uzaktan erişebilmektedir. Bu durum, çeviri sürecinin hızlanmasına ve kalite kontrolünün artmasına katkı sağlar. Ancak veri güvenliği konusunda ek önlemler alınması gerekmektedir."

Задание 3 (структурирование АРМ):
Составьте таблицу, отражающую структуру автоматизированного рабочего места переводчика, включив: – аппаратную часть;

- программное обеспечение;
- облачные сервисы;
- средства контроля качества.

Для каждой позиции сформулируйте назначение.

Задание 4 (эссе):

Опишите основные этапы эволюции технологий в переводческой деятельности: от классического ручного перевода до cloud-сред. Укажите влияние на роли в проекте. Объём: 160–180 слов.

РАЗДЕЛ 2. Работа переводчика с текстовым и офисным ПО

Задание 1 (форматирование):
Получив документ без форматирования и структуры, необходимо:

1. создать стили заголовков;
2. оформить абзацы;
3. вставить автоматическое оглавление;
4. применить рецензирование для внесения изменений. Сохранить историю версий. Задание

2 (TR → RU + транслитерация):

Переведите текст на русский язык и выполните транслитерацию имён собственных латиницей. Дайте

краткое пояснение преобразований букв. Текст:

"İstanbul Büyükşehir Belediyesi tarafından hazırlanan raporda, Üsküdar ve Beşiktaş ilçelerinde altyapı

çalışmaları hızlandırılacaktır." Задание 3 (аннотация):

Напишите аннотацию к предоставленному преподавателем тексту (150–180 слов), выделив:

– тему,
– ключевые мысли,
– целевую аудиторию,
– практическую значимость.

Объём аннотации: 5 предложений.

Задание 4 (TR → RU + автореферат):

Переведите текст и составьте автореферат из 5–6 предложений.

Текст:

"Modern ofis yazılımları, belgelerin sürüm kontrolünü otomatik hale getirerek ekip içi iletişimi kolaylaştırmaktadır. Paylaşımlı belgeler üzerinde yapılan değişiklikler geriye dönük izlenebilir."

РАЗДЕЛ 3. Электронные словари, лексикографические и корпусные

ресурсы

Задание 1 (анализ словарей):
Сравните значения одного выбранного турецкого термина в:

– двуязычном словаре,
– толковом словаре,
– терминологической базе данных, – корпусе текстов.

Опишите различия

контекстов. Объём: 120–

150 слов. Задание 2 (TR →

RU + термины):

Переведите текст на русский язык. Выделите 10 терминов и оформите их в таблицу: термин,

перевод, определение, контекст. Текст:

"Ekonomik göstergeler, enflasyon oranları ve işsizlik seviyeleri, ülke politikalarının değerlendirilmesinde

önemli rol oynamaktadır. Küresel piyasalardaki dalgalanmalar, ulusal ekonomiyi doğrudan etkilemektedir."

Задание 3 (корпусный анализ):

Используя корпус национальных и параллельных текстов преподавателя, подберите считанные русские equivalents к 4 турецким терминам в двух функциональных стилях. Сформулируйте вывод о стилевом расхождении.

Задание 4 (глоссарий):
Создайте тематический глоссарий из 20 единиц на тему «Экономика и рынок труда в Турции», указав: – часть речи;

– предметную область;
– русскую передачу; – пример употребления.

РАЗДЕЛ 4. Машинный перевод и ИИ-сервисы в работе переводчика

Задание 1 (сравнительный анализ):

Переведите текст тремя системами машинного перевода. Укажите различия, выделив ошибки

каждого инструмента. Выполните корректирующий постредактированный вариант. Текст:

"Yapay zeka tabanlı çeviri sistemleri, kullanıcıların metinleri hızlı bir şekilde anлamasına yardımcı olur; ancak kültürel unsurların aktarımında hatalara yol açabilir."
Задание 2 (таблица постредактирования):
Заполните таблицу ошибок постредактирования по фрагменту выше:

– исходный вариант;
– тип ошибки;
– исправление;
– комментарий.

Задание

3

(этика):

Сформулируйте 3 профессиональных риска, связанные с использованием машинного перевода при работе с конфиденциальными документами. Объясните, к чему это может привести. Задание 4 (TR → RU + анализ):

Переведите текст на русский язык и объясните, почему ошибки в переводческой памяти могут распространяться на дальнейшие проекты. Укажите способы решения. Текст:

"Çeviri belleği kullanımı, projelerdeki terim tutarlılığını artırmaktadır. Ancak yanlış çevrilmiş bir terim belleğe kaydedilirse, bu hata tüm projelere yayılabilir."

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

ИКТ в переводе (китайский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления

студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Опрос

Раздел 1: Теоретические основы применения Интернет-ресурсов в обучении иностранным языкам

Вопросы для коллоквиума

1. Основные направления педагогических и инновационных технологий на современном этапе развития Интернет-технологий.

2. Эффективность практического применения Интернет - ресурсов на уроках китайского языка.

3. Лингвометодические возможности применения компьютерных средств обучения в изучении китайского языка.

4. Формирование аудитивных навыков различения звуков иностранного языка на базе электронных ресурсов.

5. Формирование устойчивых фонетических навыков аудирования при помощи электронных образовательных ресурсов.

6. Автоматический контроль аудио-визуальных средств коммуникации правильности понимания прослушанного текста.

7. Формирование продуктивных грамматических навыков письменной речи на базе обучающих Интернет-ресурсов.

Раздел 2: Связь ресурсов сети Интернет с мотивацией обучения китайскому языку

Вопросы для коллоквиума

1. Виды самостоятельной работы учащихся с Интернет ресурсами для подготовки докладов, сообщений на китайском языке (активное использование поисковых систем).
2. Контроль уровня грамматических навыков с использованием специальных тестовых программ.
3. Поддержка усвоения грамматических явлений путем использования компьютерных справочников по грамматике, систем обнаружения грамматических ошибок на морфологическом и синтаксическом уровнях.
4. Автоматический контроль лексических навыков с использованием мультимедийных компьютерных программ.
5. Оказание различной справочно-информационной поддержки путем использования автоматических словарей.
6. Совершенствование навыков аудирования на основе использования аутентических звуковых текстов.

Раздел 3: Опытно- экспериментальная работа «Повышение мотивации изучения китайского языка путем использования Интернет – ресурсов в учебном процессе»

Вопросы для коллоквиума

1. Способы совершенствования навыков умения читать, используя аутентичные тексты различной степени сложности на платформе электронных ресурсов.
2. Формирование монологических и диалогических высказываний на основе обсуждения материалов, взятых их сети Интернет.
3. Пути совершенствования навыков письменной речи при составлении ответов партнерам (в классе или в Сети) на платформе электронных ресурсов.
4. Возможность пополнения активных и пассивных словарей.
5. Варианты приобретения культуроведческих и страноведческих знаний при помощи аудио-визуального контента на уроках китайского языка.
6. Примеры погружения учащихся в естественную языковую среду по средством Интернет-технологий.

Раздел 4: Внедрение Интернет – технологий на уроке китайского языка (формирующий эксперимент)

Опрос

1. Классификация информационных ресурсов (Baidu.com.cn, chinavista.com, google.cn).
2. Возможности общения пользователей друг с другом в реальном времени на площадке электронного ресурса wechat.
3. Краткий анализ справочных каталогов Yahoo, InfoSeek/UltraSmart, LookSmart, Galaxy.
4. Возможности публикации собственной информации, создание собственной домашней странички и размещение ее на Web-сервере.
5. Эффективность обмена новостями и организация телеконференций изучающих китайский язык.
6. Способы обмена файлами на ведущих электронных Интернет-платформах Китая.
7. Плюсы и минусы проведения видеоконференций на уроках китайского языка.

Раздел 5: Новые педагогические и информационные технологии в системе образования *Опрос*

1. Перечень ресурсов Интернета по обучению фонетике китайского языка сайта www.chinesepod.com/tools/pronunciation.
2. Возможности сайта www.forvo.com в качестве правильной подачи аудирования и правильного произношения слов, записанных носителям языка.
3. Возможности сайта www.lingomi.com в качестве тренировки произношения тонов, а также подготовки к аудированию для сдачи HSK.
4. Тренировочный процесс запоминания 300 типовых предложений на сайте www.glossika.com/shop/learnchinese/sku-ruzh-f123-mp.
5. Эффективность сайта http://russian.cri.cn/ при записи актуальных новостей о жизни жителей Китая.

Раздел 6: Аудио-визуальные средства массовой коммуникации глобальной сети «Интернет»

Вопросы для коллоквиума

1. Разберите процесс с точки зрения его активных участников (обучаемого, обучающего и компьютера).
2. Определите функции компьютера по отношению к обучаемому.
3. Формирование устойчивой мотивации иноязычной деятельности обучаемых с помощью оперативных материалов сети Интернет, электронной почты, результатов работы поисковых систем.
4. Поддержка усвоения грамматических явлений путем использования компьютерных справочников по грамматике, систем обнаружения грамматических ошибок на морфологическом и синтаксическом уровнях.

Автоматический контроль лексических навыков с использованием мультимедийных компьютерных программ.

Оформление комплекта заданий для контрольной работы

Кафедра иностранных языков филологического факультета

Комплект заданий для контрольной работы

Раздел 1. Теоретические основы применения Интернет-ресурсов в обучении иностранным языкам

Контрольная работа

Вариант 1

Тема урока: « 过新年»(Новый год)

Вид урока: обобщающий
Форма работы на уроке: индивидуальная, фронтальная
Технологии обучения: дифференциальная, новые информационные технологии
Средства обучения: интернет- ресурсы, учебный материал
Цель: показать на практике применение Интернет-технологий при изучении китайского языка; разобрать лексико-грамматический комментарий Задачи:
* Образовательные:

- Разбор новой лексики
- Анализ текста

Вариант 2

Тема урока: «中国共产党 »(Коммунистическая партия Китая)

Вид урока: обобщающий
Форма работы на уроке: индивидуальная, фронтальная
Технологии обучения: дифференциальная, новые информационные технологии
Средства обучения: интернет- ресурсы, учебный материал
Цель: показать на практике применение Интернет-технологий при изучении китайского языка; разобрать лексико-грамматический комментарий Задачи:
* Развивающие:
- Развивать навыки чтения на основе тематического текста.

Вариант 3

Тема урока: « 少数民族 » (Национальные меньшинства Китая)

Вид урока: обобщающий
Форма работы на уроке: индивидуальная, фронтальная
Технологии обучения: дифференциальная, новые информационные технологии
Средства обучения: интернет- ресурсы, учебный материал
Цель: показать на практике применение Интернет-технологий при изучении китайского языка; разобрать лексико-грамматический комментарий Задачи:
* Образовательные:

- Разбор новой лексики
- Анализ текста

Вариант4

Тема урока: « 金砖五国 » (Страны БРИКС)

Вид урока: обобщающий
Форма работы на уроке: индивидуальная, фронтальная
Технологии обучения: дифференциальная, новые информационные технологии
Средства обучения: интернет- ресурсы, учебный материал
Цель: показать на практике применение Интернет-технологий при изучении китайского языка; разобрать лексико-грамматический комментарий Задачи:
* Развивающие:
- Развивать навыки чтения на основе тематического текста.

Раздел 2. Связь ресурсов сети Интернет с мотивацией обучения китайскому языку

Вариант 1

Интернет-ресурс: www.studychinese.ru/topics/272/

План урока:

1. Организационная часть
2. Разговорная разминка
3. Внедрение материала из глобальной сети Интернет
4. Фонетическая отработка новой лексики
5. Чтение и перевод дополнительного текста
6. Активация новой лексики в речи (ответы на вопросы)
7. Работа над темой «过新年» (Встреча Нового года)
8. Подведение итогов урока

Вариант 2

Интернет-ресурс: www.studychinese.ru/topics/272/

План урока:

1. Организационная часть
2. Разговорная разминка
3. Внедрение материала из глобальной сети Интернет
4. Фонетическая отработка новой лексики
5. Чтение и перевод дополнительного текста
6. Активизация новой лексики в речи (ответы на вопросы)
7. Работа над темой «中国菜» (Китайская кухня)
8. Подведение итогов урока

Вариант 3

Интернет-ресурс: www.studychinese.ru/topics/272/

План урока:

1. Организационная часть
2. Разговорная разминка
3. Внедрение материала из глобальной сети Интернет
4. Фонетическая отработка новой лексики
5. Чтение и перевод дополнительного текста
6. Активация новой лексики в речи (ответы на вопросы)
7. Работа над темой «秋染夏» (Осень окрашивает все в разные цвета)
8. Подведение итогов урока

Вариант 4

План урока:

1. Организационная часть
2. Разговорная разминка
3. Внедрение материала из глобальной сети Интернет
4. Фонетическая отработка новой лексики
5. Чтение и перевод дополнительного текста
6. Активация новой лексики в речи (ответы на вопросы)
7. Работа над темой «中国品牌» (Китайские марки)
8. Подведение итогов урока

Вариант 5

План урока:

1. Организационная часть
2. Разговорная разминка
3. Внедрение материала из глобальной сети Интернет
4. Фонетическая отработка новой лексики
5. Чтение и перевод дополнительного текста
6. Активация новой лексики в речи (ответы на вопросы)
7. Работа над темой «租房» (Аренда жилья)
8. Подведение итогов урока

Раздел 3. Опытно- экспериментальная работа «Повышение мотивации изучения китайского языка путем использования Интернет – ресурсов в учебном процессе» 1. Проанализировать дополнительный материал – текст («中国的节日» (Китайские праздники), заранее подготовленный и взятый из ресурсов сети Интернет. Провести фонетическую отработку новой лексики.

2. Активизировать новые слова и выражения в речи, ответить на следующие вопросы по содержанию дополнительного материала в формате онлайн:

1) 什么样的中国的节日你们知道？
2) 中国人怎么过春节？
3) 春节后第一个节日是什么样的节日？ 4) 中国人怎么过这个节日?
5) 几月几日中国人过中秋节?

6) 中国人怎么过中秋节？

Раздел 4. Внедрение Интернет – технологий на уроке китайского языка (формирующий эксперимент)

Разберите лексико-грамматический темы «过新年»(Новый год) по средством электронных образовательных ресурсов. Обратите внимание на грамматические конструкции («因为….所以», «…的时候», «或者, 还是», «呢», отличие 又 и 再), которые были использованы в дополнительном тексте, проведите свои примеры с данными конструкциями при помощи электронных ресурсов.

Раздел 5. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования

1. Используя Интернет-ресурсы, самостоятельно подготовить презентацию на тему одного из праздников в Китае: 新年，国际劳动节，春节，中秋节，教师节，端午节，国庆节. Учитель

делит студентов по группам, и каждая группа готовит проект по одному из перечисленных выше праздников.

2. Выявление результатов и их интерпретация (итоговый эксперимент)
3. Создание собственных PPT (слайдов) на любую тематику речевого этикета в Китае.
4. Демонстрация PPT (слайдов) в аудитории

Раздел 6. Аудио-визуальные средства массовой коммуникации глобальной сети «Интернет»

1. Разобрать лексико-грамматический глоссарий видео-ролика на сайте www.xinhua.com

ВИДЕО 1

习近平	Xí Jìnpíng	Си Цзиньпин
默克尔	mò kè ěr	Меркель
积极	jījí	активный; положительный
评价	píngjià	оценивать
期待	qí dài	с нетерпением ожидать
着	zhe	*суффикс глагола, указывающий на длительный характер действия или на состояние*

访华 fǎng huá визит в Китай

筹备 chóubèi подгатавливать, организовывать

相信 xiāngxìn верить 成功 chénggōng успех

战略伙伴关系 zhànlüè huǒbàn guānxì отношения стратегического партнерства

进一步 jìnyībù Дальнейший

2. Разобрать лексико-грамматический глоссарий видео-ролика на сайте www.xinhua.com

1. Слова к ХЦТ и Бушу:
2. 布什 bushi Буш
3. 祝贺 zhuhe поздравлять
4. 建交 Jiànjiāo установление дипломатических отношений
5. 取得成果 qǔdé chéngguǒ приносить плоды
6. 预祝 yuzhu заранее поздравить
7. 赞同 zantong одобрять
8. 赞赏 zanshang восхищаться
9. 建设性 Jiànshè xìng конструктивный
10. 合作 hézuò сотрудничество
11. 所作出的 suǒ zuòchū de приложенный
12. 牢牢把握。。。。大方向 laolao bawo da fangxiang твердо придерживаться основного направления
13. 良好 Liánghǎo хороший
14. 值得庆祝 zhide qingzhu стоит отметить
15. 本人 benren лично
16. 担任。。总统 danren zongtong назначать президента
17. 中东局势 zhongdong jushi Ситуация на Ближнем Востоке

18. 巴以冲突 ba yi chongtu палестино-израильский конфлики
19. 升级 shengji эскалация
20. 动荡加剧 dongdang jiaju обострение
21. 深表关切 biaoshi guanqie выразить озабоченность
22. 加沙地带 jiasha didai сектор Газа
23. 人道主义 rendaozhuyi гуманитарный
24. 危机 Wéijī кризис
25. 深感担忧 shengan danyou выражать глубокое беспокойство
26. 停止 tingzhi остановить
27. 军事行动 junshi xingdong военные действия
28. 武装冲突 wuzhuang chongtu вооруженный конфликт
29. 缓和 huanhe разрядка
30. 解决争端 jiejue zhengduan решить спор

创造条件 Chuàngzào tiáojiàn

Темы докладов:

1. Алгоритм самостоятельного поиска информации в рамках работы над проектом.
2. Разработка темы «Животные» на основе популярных образовательных Интернет-ресурсов.
3. Разработка темы «Одежда» на основе популярных образовательных Интернет-ресурсов.
4. Разработка темы «Времена года» на основе популярных образовательных Интернет-ресурсов.
5. Разработка темы «Время» на основе популярных образовательных Интернет-ресурсов.
6. Разработка темы «Бытовая техника» на основе популярных образовательных Интернет-ресурсов.
7. Разработка темы «Таможня» на основе популярных образовательных Интернет-ресурсов.
8. Самостоятельное использование Интернет-технологий при подготовке к уроку.

9. Эффективные виды работы с Интернет-ресурсами для повышения мотивации к изучению китайского языка.
10. Использование ресурсов сети Интернет лингвокультурологического характера.
11. Эффективность полученных по электронной почте писем партнеров по проекту.
12. Использование художественных произведений на китайском языке, размещенных на ведущих электронных платформах глобальной сети.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

ИКТ в переводе (арабский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления

студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы

Задание 1:

Даны 3 слова на арабском языке из сферы ИКТ. Используя любой онлайн-словарь (например, Almaany.com), найдите:

а) Основное значение слова.

б) Составьте с ним простое предложение на арабском языке.

1. بِرِيدٌ إِلِكْتُرُونِي

Значение:

Пример предложения:

2. شَبَكَة

Значение:

Пример предложения:

3. تَحْمِيل

Значение:

Пример предложения:

Задание 2:

Вам дан короткий текст на арабском и два варианта перевода на русский, один из которых сделан человеком, а второй — машинным переводчиком (с ошибками). Определите, где машинный перевод, и исправьте 3 ключевые ошибки в нём.

Арабский текст:

لتحميل البرنامج، يجب أولاً إنشاء حساب جديد. اضغط على الزر الأخضر "متابعة". ثم أدخل " ".بريدك الإلكتروني وكلمة المرور

Вариант А: «Чтобы скачать программу, сначала необходимо создать новую учётную запись. Нажмите на зелёную кнопку "Продолжить". Затем введите ваш адрес электронной почты и пароль.»

Вариант Б: «Для загрузки программы, должен первый создать новый счёт. Нажмите зелёный овощ "следовать". Затем введите вашу электронную почту и слово прохода.»

Какой вариант машинный? Ответ: _____

Исправьте 3 ошибки в машинном переводе:

1. «должен первый создать новый счёт» →
2. «зелёный овощ "следовать"» →
3. «слово прохода» → Задание 3:

Переведите на русский язык следующие элементы интерфейса (кнопки, меню) с арабского.

1. إعدادات.....
2. بحث .....
3. حفظ .....
4. إرسال .....
5. خيارات متقدمة .....

Теперь переведите с русского на арабский:

6. Войти .....
7. Выход .....
8. Мой аккаунт .....
9. Справка .....
10. Новый файл .....

Задание 4:

Представьте, что вы ищете в арабском сегменте интернета информацию. Сформулируйте на арабском языке поисковые запросы для следующих задач:

1. Найти картинку с современным ноутбуком.

2. Найти видео на YouTube о том, как выучить арабский язык для начинающих.

3. Найти сайт, где можно скачать приложение для перевода с арабского на русский.

Задание 5:

Вам дано предложение на арабском и 3 варианта перевода на русский, найденных в интернете. Выберите самый точный вариант и кратко обоснуйте свой выбор на русском языке.

Арабское предложение:

"هذا التطبيق مجاني لكنه يحتوي على إعلانات."

Варианты перевода:

1. Это приложение бесплатное, но оно содержит рекламу.

2. Это приложение свободное, однако в нем есть объявления.

3. Это приложение даром, но у него есть рекламные ролики.

Самый точный вариант: _____

Обоснование (почему вы его выбрали и почему другие хуже):

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

ИКТ в переводе (английский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него

медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

Примеры заданий для текущего контроля (в рамках практических занятий и самостоятельной работы)

- **Практическое задание 1 (Раздел 2):** Используя расширенные функции текстового редактора (MS Word или Google Docs), выполните форматирование переводческого задания по готовому шаблону: создайте автоматическое оглавление, примените стили, воспользуйтесь инструментом «Рецензирование» для добавления комментариев к спорным местам перевода.
- **Практическое задание 2 (Раздел 3):** Проведите предпереводческий анализ короткого текста (на выбор языка). Используя онлайн-словари, корпусы текстов (например, BNC, COCA, НКРЯ) и поисковые системы, составьте тематический глоссарий из 10-15 ключевых терминов.
- **Практическое задание 3 (Раздел 4):** Переведите предложенный текст с использованием двух разных систем машинного перевода (например, Google Translate и DeepL). Проведите сравнительный анализ результатов и выполните их полное постредактирование (MTPE), исправив грамматические, стилистические и фактические ошибки.

БИЛЕТЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЗАЧЕТА
по дисциплине «Инфокоммуникационные технологии в переводе»

Билет № 1

1. Теоретический вопрос:Опишите структуру и основные компоненты автоматизированного рабочего места (АРМ) современного переводчика. Какое программное и лингвистическое обеспечение входит в его состав?
2. Практическое задание: Вам предоставлен фрагмент текста общественно-политической тематики на иностранном языке.

Задание А: Используя электронные корпусы текстов и поисковые системы, проверьте частотность и типичные контексты употребления 3-4 ключевых слов из текста. Результаты представьте в виде краткой таблицы. Задание Б: Выполните машинный перевод фрагмента. Проведите постредактирование

результата, исправив ошибки и улучшив стиль. Кратко поясните, какие типы ошибок (лексические, грамматические, стилистические) были наиболее частыми.

Билет № 2

1. Теоретический вопрос: Охарактеризуйте виды и возможности систем машинного перевода (например, Google Translate, Yandex Translate, DeepL). В каких профессиональных ситуациях их использование наиболее и наименее уместно?
2. Практическое задание: Вам предоставлен короткий технический текст (например, описание гаджета) на иностранном языке.

Задание А: Используя специализированные онлайн-словари и ресурсы, составьте глоссарий из 5-7 ключевых технических терминов с вариантами перевода и примерами их употребления.

Задание Б: Используя расширенные функции текстового редактора (стили, автооглавление), подготовьте итоговый документ с вашим переводом, приведя в начале глоссарий.

Билет № 3

1. Теоретический вопрос: Что такое «память переводов» (Translation Memory, TM)? Опишите принцип ее работы и преимущества использования в переводческом проекте.
2. Практическое задание: Вам предоставлен текст, насыщенный именами собственными и топонимами (напр., статья о туризме).

Задание А: Проведите транслитерацию/транскрибирование 5-и имен собственных и географических названий из текста, обосновав выбор правил для конкретного языка.

Задание Б: Выполните перевод всего текста, используя для проверки вариантов перевода "неочевидных" слов (например, названия блюд, местных реалий) поисковые системы с картинками.

Билет № 4

1. Теоретический вопрос: Раскройте понятие «предпереводческий анализ». Какие электронные ресурсы и инструменты могут быть использованы для его проведения?
2. Практическое задание: Вам предоставлен фрагмент делового письма на иностранном языке.

Задание А: Используя облачный офисный пакет (например, Google Docs), выполните черновой перевод, активировав режим «Предлагать правки» (Suggesting Mode). Добавьте 3-4 комментария с вопросами к гипотетическому заказчику по поводу ambiguities в тексте.

Задание Б: С помощью функции «Тезаурус» в текстовом редактора подберите синонимы для 2-х повторяющихся в тексте слов, чтобы избежать тавтологии в переводе.

Билет № 5

1. Теоретический вопрос: В чем заключаются риски и этические ограничения, связанные с использованием систем машинного перевода и ИИ-инструментов в профессиональной деятельности переводчика?
2. Практическое задание: Вам предоставлен текст на иностранном языке, содержащий разговорные или сленговые выражения.

Задание А: Используя специализированные онлайн-словари сленга, форумы или видеохостинги, найдите значение 2-3 таких выражений и предложите адекватные варианты перевода.

Задание Б: Выполните перевод текста, стараясь сохранить стилистические особенности. Объясните, почему прямой машинный перевод в таком случае часто дает неудовлетворительный результат.

Билет № 6

1. Теоретический вопрос: Каковы цели и основные этапы постредактирования (Post-Editing) машинного перевода? Чем «полное» постредактирование отличается от «легкого»?
2. Практическое задание: Вам предоставлен научный абстракт на иностранном языке.

Задание А: Используя одноязычный толковый словарь и академические корпусы, уточните точное значение 3х ключевых для данной научной области терминов.

Задание Б: Получите машинный перевод этого абстракта. Проведите его постредактирование, уделив особое внимание точности терминологии и академическому стилю.

Билет № 7

1. Теоретический вопрос:Классификация электронных словарей и лингвистических ресурсов, используемых в переводе. Приведите примеры каждого типа для вашего рабочего языка пары.
2. Практическое задание: Вам предоставлен текст-инструкция по пользованию программным обеспечением. Задание А: Используя параллельные корпусы (если доступны) или поиск по документации на двух языках, найдите официальные/устоявшиеся переводы 4-5 интерфейсных элементов (например, «Settings», «Save as», «Run»).

Задание Б: Выполните перевод текста, обеспечивая единство терминологии, и оформите его в виде структурированного списка с помощью инструментов текстового редактора.

Билет № 8

1. Теоретический вопрос: Какую роль в работе переводчика играют национальные и параллельные корпусы текстов? Приведите примеры задач, которые решаются с их помощью.
2. Практическое задание: Вам предоставлен новостной текст на иностранном языке, содержащий цитаты и косвенную речь.

Задание А: Используя поисковые системы, проверьте фактическую достоверность упомянутых в тексте событий или цитат.

Задание Б: Выполните перевод, используя инструменты рецензирования для выделения цитат и проверки согласования времен. Прокомментируйте, как проверка фактов повлияла на ваш перевод.

Билет № 9

1. Теоретический вопрос: Опишите расширенные возможности текстового редактора (на примере MS Word или Google Docs), которые повышают эффективность и качество работы переводчика.
2. Практическое задание: Вам предоставлен текст юридического характера (например, фрагмент пользовательского соглашения).

Задание А: Используя специализированные онлайн-словари и глоссарии юридических терминов, составьте глоссарий для перевода, включив в него 5-6 ключевых терминов.

Задание Б: Выполните перевод, стараясь добиться максимальной точности и формальности стиля. Объясните, почему в таких текстах недопустимо полагаться только на машинный перевод без тщательного постредактирования.

Билет № 10

1. Теоретический вопрос: Как современные облачные сервисы и ЭИОС (Электронная информационнообразовательная среда) вуза интегрируются в рабочую среду переводчика и процесс обучения?
2. Практическое задание: Вам предоставлен текст культурологического характера, содержащий реалии, не имеющие прямых аналогов в языке перевода.

Задание А: Используя различные ресурсы (энциклопедии, культурные порталы, статьи), изучите значение 2-3 культурных реалий. Предложите стратегии их перевода (транскрипция, калькирование, описательный

перевод). Задание Б: Выполните перевод текста, применив выбранные стратегии. В сносках или комментариях дайте краткое пояснение для каждой реалии.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Государственное устройство (японский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.

• Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

I. Вопросы для коллоквиумов, собеседования

Тема: Конституция 1889 г.

1. Особенности создания и содержания конституции 1889 г.

Тема: Конституция 1947 г.

2. Факторы, повлиявшие на содержание конституции 1947 г.
3. Принципы народного суверенитета и статус императора в конституции 1947 г.

Темы:

Изменения представлений о происхождении и роли Императора.

Династическая императорская линия. Система *сёгунского* правления.

Революция *Мэйдзи* (1868 г.) и система летоисчисления по годам правления.

Статус императора в системе государственных органов страны.

4. Происхождение японской императорской династии: мифы и реальность.

Темы:

Современная система выборов в парламент.

Избирательная система в палату представителей в послевоенный период (1947 – 1993 гг.). Избирательная реформа в современной Японии.

5. Особенности избирательной системы в послевоенный период (до 1993 г.)

Темы:

Период американской военной оккупации.

Однопартийное правление Либерально-демократической партии Японии (ЛДПЯ).

История ЛДПЯ в 1955 – 1993 гг.

Оппозиционные партии в партийно-политической системе Японии послевоенного периода.

Специфические черты японской политической системы.

6. Особенности структуры центрального правительства в «системе 1960 года».
7. Современная структура японского правительства.
8. Особенности системы государственного регулирования. «Административное руководство».
9. Система «железных треугольников».
10. Правовой статус местного самоуправления Японии.
11. Распределение полномочий между уровнями власти в Японии.
12. основные темы взаимодействия центральных и местных властей.
13. Источники доходов местных органов власти.
14. Перспективы дальнейшей децентрализации полномочий исполнительной власти. 15. Этапы послевоенной политической истории Японии (1945 – 1993 гг.)
16. Демократические реформы послевоенного периода.
17. Суть политических процессов в 1960-е – первой половине 1970-х гг.
18. период относительного баланса сил между ЛДПЯ и оппозицией.
19. Организационная структура ЛДПЯ.
20. Партийная идеология либерал-демократов.
21. Фракционная система ЛДПЯ и ее особенности.
22. Особенности деятельности депутатов ЛДПЯ и виды депутатских карьер.
23. Радикализм и «оппортунизм» в программных документах и практической деятельности Коммунистической партии Японии.
24. Основы теоретической и практической деятельности партии «среднего пути».
25. Перестройка деятельности оппозиционных политических партий в связи с ростом экономического

благосостояния и серьезного увеличения численности среднего класса.

II. Комплект заданий для контрольной работы

Темы:

Конституция 1889 г.

Конституция 1947 г.

1. Отношение к 9 статье конституции в Японии. Суть 9 статьи.
2. Проблема внесения изменений в конституцию 1947 г.

Темы:

Изменения представлений о происхождении и роли Императора.

Династическая императорская линия. Система *сёгунского* правления.

Революция *Мэйдзи* (1868 г.) и система летоисчисления по годам правления.

Статус императора в системе государственных органов страны.

3. Проблема престолонаследия в современной Японии.

Темы:

Законодательный процесс в японском парламенте. Открытие парламентской сессии.

Подготовка и выдвижение законопроектов. Парламентская тактика политических партий.

4. Парламентская тактика политических партий.
5. «Вязкость» японского парламента.

Темы:

Современная система выборов в парламент.

Избирательная система в палату представителей в послевоенный период (1947 – 1993 гг.). Избирательная реформа в современной Японии.

Цели и задачи политической реформы 1994 г.

Темы:

Период американской военной оккупации.

Однопартийное правление Либерально-демократической партии Японии (ЛДПЯ).

История ЛДПЯ в 1955 – 1993 гг.

Оппозиционные партии в партийно-политической системе Японии послевоенного периода.

Специфические черты японской политической системы.

6. Влияние климата и географического положения на формирование политической культуры Японии.
7. Религиозная и морально-этическая составляющая современной политической культуры Японии.
8. Основные направления трансформации японской политической культуры в современную эпоху.
9. Исторические обстоятельства Демократической партии Японии.
10. ДПЯ в период пребывания в оппозиции.
11. ДПЯ после смены власти.
12. Партийная структура и органы управления ДПЯ.
13. Идеологическая ориентация ДПЯ.
14. Либерально-демократическая партия в системе коалиционных правительств (1993 – 2009 гг.) 15. Изменения в методах партийного управления в период кабинетов Дз.Коидзуми (2001 – 2006 гг.)
16. Причины доминантного положения исполнительной власти в политической системе.
17. Специфические черты партийной системы послевоенной Японии.
18. Причины кадрово-организационной слабости японской политической элиты.
19. Трудности в формировании двухпартийной системы.
20. Причины феномена «малых партий» и формы его правления.

III. Темы рефератов

1. Специфика политических ориентаций и поведения на примере японского общества.
2. Тип японской политической культуры, исходя из классификации Г.Алмонда и С.Вербы.
3. Политическая культура России и Японии: сходные и различные черты.
4. Конституция Японии и возможные изменения статей.
5. Нормативно-правовые основы деятельности японского парламента.
6. Законодательный процесс в японском парламенте.
7. Избирательная система и особенности электорального поведения японцев.
8. Организация местного самоуправления Японии.
9. Послевоенное политическое развитие Японии (1945 – 1993 гг.)
10. Партийно-политическая система Японии.
11. История ЛДПЯ и её роль в истории страны.
12. Оппозиционные партии в партийно-политической системе Японии послевоенного периода.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Государственное устройство (французский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы-программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

• Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).

• Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.

• По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.

• При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.

• При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F).

Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.

• Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.

• График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.

• Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.

• Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.

• Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

• Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

• Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.

• Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.

• Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных

контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

1. Переведите текст:

1. En 53 avant J.-C., **Vercingétorix**, le jeune chef de la tribu des Arvernes, âgé de 20 ans, rassemble les peuples divisés de la Gaule qui forment une armée de cent mille hommes. Les **Gaulois** détruisent tout sur leur passage, suivant la tactique de la « terre brûlée » pour priver les Romains de vivres. Mais l'armée gauloise est battue par les légionnaires romains.

2. **Grégoire de Tours**, dans le chapitre II de l'*Histoire des Francs*, raconte l'anecdote légendaire du vase de Soissons.

Après la prise de Soissons, la capitale de Syagrius, l'armée de Clovis pille des églises. Ses soldats prennent un beau vase d'une église. L'évêque de Soissons demande à Clovis de le lui rendre. Le roi le promet. Mais un soldat, qui a obtenu ce vase après le partage du butin, traditionnel chez les guerriers francs, refuse de le lui rendre et frappe le vase de sa francisque. Plus tard, dans le Champ de Mars, Clovis passe devant ses guerriers et voit ce soldat. Clovis lève sa hache, tue l'homme d'un coup de hache, et dit : « *Ainsi as-tu fait au vase de Soissons*!». Ainsi, Clovis ne respecte pas la coutume franque en tuant ce soldat insoumis.
Mais il tient sa parole donnée à l'évêque de Soissons.

2. Поставьте глаголы в нужную форму:

La Cinquième République

Au référendum du 28 septembre 1958 les Français (voter) la constitution de la Ve République. Conformément à la nouvelle Constitution, en 1958 les Français (élire) le général Charles de Gaulle président de la Ve République.
La Constitution de la Ve République (instaurer) en France le régime présidentiel, avec un président qui (posséder) de larges pouvoirs: droit de dissolution de l**'Assemblée nationale**, possibilité de convoquer un référendum en cas d'un débat. Depuis le référendum de 1962 le président français (élire) au suffrage universel. Depuis 2000 le président de la République (élire) pour cinq ans.

3. Переведите выражения:

1. Le Serment du Jeu de Paume
2. La Convention
3. Les Girondins
4. Les Montagnards
5. Le Comité de Salut Public

6. Страсбургские клятвы.
7. Песни о деяниях
8. Юлий Цезарь

4. Темы зачета:

1. Верценгеторикс и романизация Галлии.
2. Хлодвиг и династия Меровингов.
3. Франциск I. Возрождение во Франции. Религиозные войны. 4. Абсолютная монархия: Людовиик XIII и Людовиик XIV
5. Революция 1789 и Первая Империя.
6. Реставрация. Буржуазная монархия. Вторая Империя.
7. Итоги франко-прусской и Первой мировой войны для Франции.
8. Режим Петэна и Шарль де Голль.
9. V Республика и Шарль де Голль.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Государственное устройство (турецкий язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.

• Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

РАЗДЕЛ 1. Источники, периодизация и география стран изучаемого языка

Задание 1 (тестовое):

Выберите верный вариант периодизации истории Турции: a)
Античность – Сельджуки – Османы – Республика

b) Античность – Рим – Арабский халифат – Республика
c) Сельджуки – Византия – Османы – Рим
d) Османы – Хетты – Республика – Месопотамия Задание 2 (анализ источника):

Объясните значение хроник (вакф-наме) и летописей (шех-наме) для изучения культурного ареала Турции. Приведите один пример исторического события, отражённого в источниках.

Задание 3 (карта):

На контурной карте обозначьте:

– регион Анатолии как культурное ядро,
– основные регионы турецкой диаспоры (Германия, Франция, Австрия).

Кратко поясните причины миграционных процессов второй половины XX века.

Задание 4 (эссе 180–200 слов):
Раскройте взаимосвязь исторических периодов Османской империи с формированием современного турецкого языка.

РАЗДЕЛ 2. Формирование государственности и социальной структуры

Задание 1 (тестовое):

Какая династия является ключевой в формировании турецкой государственности? a)
Птолемеи

b) Османоглу
c) Габсбурги
d) Ибн Сауд Задание 2 (развёрнутый ответ):

Опишите роль янычарского корпуса в социальной структуре Османской империи и его влияние на политическую

стабильность государства. Задание 3 (сравнительный анализ):

Сравните социальные функции улемов (духовенства) и сипахов (военного сословия) в XV–XVII вв. Объём 150–

180 слов. Задание 4 (историческая реконструкция):

Представьте, что вы являетесь советником султана. Сформулируйте реформу, направленную на укрепление административной системы, и обоснуйте её необходимость и ожидаемый эффект.

РАЗДЕЛ 3. Культура, религия и ментальные основания

Задание 1 (терминологическое):

Дайте определение понятию «адаб» и объясните его роль в турецком этикете и бытовом общении.

Задание 2 (анализ памятника):

Соотнесите архитектурные объекты с историческими эпохами:

- Айя-София
- Голубая мечеть

Укажите исторический период расцвета каждого объекта и обоснуйте ответ.

Задание 3 (эссе 150–200 слов):

Опишите влияние ислама на семейные традиции и национальные праздники Турции (например, Рамазан байрамы, Курбан байрамы).

Задание 4 (работа с текстом):

На основе предоставленного отрывка турецкой народной сказки определите:

- ключевые моральные ориентиры,
- социальные роли персонажей,
- базовые культурные ценности, отражённые в тексте.

РАЗДЕЛ 4. Модернизация и вхождение в мировое сообщество (XIX – первая половина XX вв.)

Задание 1 (тестовое):

Какие реформы относятся к периоду Танзимата: a)
отмена султаната

b) введение равенства подданных
c) переход на латиницу
d) создание Османского парламента Задание 2 (открытый вопрос):

Опишите вклад Мустафы Кемаля Ататюрка в модернизацию и индустриализацию Турции. Объём 100–120 слов.

Задание 3 (исторический анализ):

Объясните влияние Первой мировой войны на геополитическое положение Турции. Укажите два ключевых последствия в международной политике.

Задание 4 (доклад 6–8 предложений):

Проанализируйте формирование массовой городской культуры в Турции первой половины XX века. Укажите факторы урбанизации и примеры культурных изменений.

РАЗДЕЛ 5. Современная культура стран изучаемого языка (вторая половина XX – XXI вв.) Задание

1 (исследовательское):

Проанализируйте популярность турецких сериалов (dizi) как инструмента культурной дипломатии. Определите две целевые зарубежные аудитории и объясните причины их интереса.

Задание 2 (тестовое):

Какой фактор оказал наибольшее влияние на развитие современной массовой культуры Турции? a)
деколонизация

b) интернет-коммуникации
c) халифат
d) распад СССР

Задание 3 (сравнительный анализ):

Сравните коммуникативные модели турок и представителей вашей страны в контекстах: – деловая встреча,

– семейное общение.

Объём 120–150 слов.

Задание 4 (кейс):

Составьте рекомендации туристу из Европы по соблюдению культурных норм в Турции. Минимум 6 пунктов, каждый пункт обоснован.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Государственное устройство (немецкий язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы-программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

• Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).

• Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.

• По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.

• При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.

• При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F).

Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.

• Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.

• График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.

• Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.

• Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.

• Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

• Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

• Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.

• Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.

• Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных

контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

I. Темы для экзамена

1. Органы федеральной власти ФРГ
2. Партия ХДС-ХСС, политическая платформа
3. Основной закон Германии 4. Федеральный канцлер
5. Избирательное право ФРГ
6. Особенности развития новых "восточных" земель
7. Правительство и парламент ФРГ
8. Особенности современной социальной политики ФРГ
9. Демократические принципы построения демократического государства
10. Социал-демократическая партия Германии
11. Судебная система Германии
12. Партия зеленых / СДПГ/ АДГ/ ССВ.

II. Темы для рефератов, сообщений, докладов, семинаров.

1. Политическая система Федеративной Республики Германии.
2. Особенности избирательной системы ФРГ.
3. Конституционные принципы построения немецкого государства.
4. Германия как социальное государство. Система социальной защиты ФРГ.
5. Политические партии ФРГ.
6. Общественная жизнь в Германии. Гражданские общественные и молодежные объединения.
7. Структурные принципы построения немецкого государства.
8. Развитие демократической системы ФРГ.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

История и культура страны изучаемого языка (китайский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку

преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Оформление вопросов для коллоквиумов, собеседования

Кафедра иностранных языков филологического факультета

Вопросы для коллоквиумов, собеседования

Тема: Ранние культуры и первые династии

Опрос

1. Персонажи древних китайских мифов.
2. Основные виды ремесел культуры Яншао?
3. Основные виды ремесел культуры Шан-инь?
4. Чем прославилась династия Чжоу?
5. Назовите основные доктрины, сложившиеся в чжоуском Китае?
6. Когда и по каким причинам была воздвигнута Великая китайская стена?

Тема: Династии Цинь и Хань. Троецарствие. Династии Суй ,Тан, Сун, Юань и Мин

Опрос

1. В результате каких событий была провозглашена династия Хань?
2. При какой династии началось проникновение буддизма в Китай?
3. Кто стал предтечей падения династии Хань?
4. При какой династии, после подения империи Хань, был вновь объединен Китай?
5. Когда и где появился первый шелк?
6. При какой династии были изобретены фарфор и порох?
7. Для чего изначально китайцы использовали порох?

8. Кто присоединил Китай к владениям империи монголов и стал основателем монгольской династии Юань в Китае.
9. При какой династии появился роман “Троецарствие” и с чем связывают его появление?
10. Какая идеология и религия стала господствующей при династии Мин?
11. Какой город становится центром производства фарфора при династии Мин?

Тема: Династия Цин. Первая и вторая опиумные войны. Превращение Китая в полуколонию. Агрессиия капиталистических держав. Революционно-демократическое движение. «Сто дней реформ». Китай в эпоху перехода к капитализму. Синьхайская революция

Опрос

1. Что стало причиной возникновения таких тайных обществ как 三合会 (Общество триады) и 哥老会 (Общество старших братьев).
2. Где находилась главная база деятельности “Общества триады”?
3. В какой части Китая закрепились португальцы в 1715 г.?
4. Ввиду каких исторических событий первой половины XIX века Китай превратился в полуколонию капиталистических стран?
5. Какой китайский остров перешел под британский суверенитет согласно Нанкинскому договору 1842 г.?
6. Какие территории были переданы британской короне в вечное владение после поражения Китая во Второй Опиумной войне?
7. Раскройте содержание политического курса “движение за самоусиление”
8. Подписанием какого договора ознаменовалось окончание войны между цинским Китаем и Японией?
9. Чей колонией стал остров Тайвань по условиям Симоносекского мирного договора?
10. Какие преференции получила царская Россия на Ляодунском полуострове по условиям Симоносекского мирного договора?
11. Кто стал во главе революционно-демократического движения после поражения цинсткой династии в войне с Японией?
12. Главным лозунгом какого тайного общества стал лозунг уничтожения иностранцев и изгнания их из Китая?
13. Где был создан Китайский революционный объединенный союз?
14. Какое событие принято считать началом Синьхайской революции?
15. Какую историческую подоплеку имеет национальный тайваньский праздник Двух десяток?
16. Кто был избран временным президентом Китайской Республики?
17. В каком году была основана партия Гоминьдан?
18. Назовите имя последнего императора династии Цин?

Тема: Китайский милитаризм XX века. Китай под властью Гоминьдана. Образование КНР

Опрос

1. Кто был избран временным президентом Китайской Республики?
2. В каком году была основана партия Гоминьдан?
3. Назовите имя последнего императора династии Цин?
4. Раскройте содержание трех народных принципов Сунь Ятсена?
5. Что символизировал пятицветный флаг Китайской Республики (1911-1928 г.)?
6. Под чьим фактическим управлением находился Китай с 1916 по 1928 г.?
7. Какие события положили начало “Движению 4 мая” 1919 г.?
8. В каком году и где состоялся первый съезд Компартии Китая?
9. О создании какого государства было объявлено коллаборационистскими властями в марте 1932 г.?
10. На сколько этапов можно разделить крестьянскую войну в Китае 1930-ых-1949 гг?
11. Где и кем было провозглашено о создании КНР?

Тема: Период маоистской диктатуры. Период тоталитарного режима. Демонтаж тоталитарной власти. Китай на пути модернизации

Опрос

1. Раскройте содержание лозунга “пусть расцветают 100 цветов, пусть соперничают 100 школ”?
2. Политика какого советского лидера была названа ревизионистской?
3. Основная причина, по которой Мао Цзедун развязал “Великую войну идей между Китаем СССР”?
4. Какую политико-идеологическую кампании предварил лозунг “Три года упорного труда – десять тысяч лет счастья”?
5. Какой лозунг Мао Цзэдуна положил начало Культурной революции в Китае?
6. На сколько периодов можно разделить Великую пролетарскую культурную революцию?
7. Кто стал специфической ударной силой на первом этапе Культурной революции?
8. Под каким названием в историю вошла группа высших руководителей Коммунистической партии Китая, выдвинувшихся в ходе Культурной революции и являвшихся наиболее приближенными к Мао Цзедуну лицами в последние годы его жизни?
9. Раскройте содержание программы “четырех модернизаций”?
10. На каком совещании был дан страт проведению политики реформ и открытости?
11. Назовите четыре Особые экономические зоны Китая?
12. Какое событие послужило толчком к серии акций протеста на площади Тяньаньмэнь 4 июня 1989 г.?
13. Привела ли смерть Дэн Сяопина к радикальным изменениям курса экономических реформ?

14. Какие территории были возвращены под юрисдикцию Китая в 1997 и 1999 гг.?

15. Раскройте содержание идеи “одна страна – две системы”?

Тема: Национальные символы КНР. Конфуцианство и легизм в политической культуре

КНР. Система многопартийного сотрудничества. Экзаменационная система аттестации чиновников в Китайской Республике, на Тайване и в КНР

Опрос

1. Что символизирует красное полотнище, большая звезда и звезды поменьше государственного флага КНР?
2. Что символизирует зубчатое колесо на государственном гербе КНР?
3. Какую позицию занимает современная политическая элита КНР в полемике между легистами и конфуцианцами?
4. Сколько политических партий насчитывается в КНР?

Тема: Всекитайское собрание народных представителей. Народный политический консультативный совет Китая. Народно-освободительная армия Китая

Опрос

1. Какой орган является основой политической системы КНР?
2. Из каких трех составных частей состоят китайские вооруженные силы?
3. Какому органу принадлежит право толкования Конституции КНР?

Тема: Этнокультурные особенности. Численность, национальный состав. Административно-территориальное деление КНР

Опрос 1. Назавите города центрального подчинения Китая?

2. Назовите пять автономных районов КНР?
3. Назовите два специальных административных района КНР?
4. Назовите основные принципы национальной политики центрального правительства?
5. Существует ли запрет на деятельность “Фальгун” на территории Гонконга и Тайваня? 6. Раскройте содержание праздника Цинминцзе?

Оформление комплекта заданий для контрольной работы

Кафедра иностранных языков филологического факультета

Комплект заданий для контрольной работы

Тема: Ранние культуры и первые династии

Контрольная работа

1. Возникновение китайской цивилизации.
2. Династия Шан-Инь.
3. Общество Шан-Инь и чжоусцы.
4. Китай в период западного Чжоу.
5. Восточное Чжоу. Период Чуньцю и Лего.
6. Конфуцианство, легизм и даосизм.

Тема: Династии Цинь и Хань. Троецарствие. Династии Суй, Тан, Сун, Юань и Мин

Контрольная работа

1. Формирование и падение китайской империи Хань.
2. Эпоха Троецарствия.
3. Китайская империя при династии Тан и Сун.
4. Закат Китайской империи – Юань и Мин.

Тема: Династия Цин. Первая и вторая опиумные войны. Превращение Китая в полуколонию. Агрессиия капиталистических держав. Революционно-демократическое движение. «Сто дней реформ». Китай в эпоху перехода к капитализму. Синьхайская революция

Контрольная работа

1. Начало колониальной экспансии в Китае.
2. Маньчжуры и династия Цин, открытость Китая внешнему миру.
3. Последствия первой и второй опиумных войн для цинского Китая.
4. Крестьянская война тайпинов.
5. Китайско-японская война и симоносекский мирный договор.
6. Восстание ихэтуаней.
7. “Новая политика”. Возникновение предсиньхайского кризиса.
8. Свержение Цинской династии и установление республики

Тема: Китайский милитаризм XX века. Китай под властью Гоминьдана. Образование КНР Контрольная работа

1. Китайский милитаризм XX.
2. Японо-китайская война и победа КПК.

Тема: Период маоистской диктатуры. Период тоталитарного режима. Демонтаж тоталитарной власти. Китай на пути модернизации

Контрольная работа

1. Становление коммунистической власти.
2. Социально-экономическая революция 1958-1960 гг.
3. Государственный переворот 1966-1969 гг.
4. Режим личной власти 1969-1976 гг.
5. Демонтаж тоталитарной власти.
6. Китай на пути модернизации.
7. Тайваньское экономическое чудо.
8. Российско-китайские отношения во второй половине XX в. – начале XXI в.

Тема: Национальные символы КНР. Конфуцианство и легизм в политической культуре
КНР. Система многопартийного сотрудничества. Экзаменационная система аттестации чиновников в Китайской Республике, на Тайване и в КНР

Контрольная работа

1. Флаг КНР.
2. Герб КНР.
3. Гимн КНР.
4. Конфуцианство в Китае в XX веке.

Тема: Всекитайское собрание народныйх представителей. Народный политический консультативный совет Китая. Народно-освободительная армия Китая

Контрольная работа

1. Система органов государственной власти.
2. Основные положения Конституции относительно политического строя Китая.

Тема: Этнокультурные особенности. Численность, национальный состав. Административно-территориальное деление КНР

Контрольная работа

1. Иностранные религии в Китае.
2. Конфуцианство в Китае в XX веке.
3. Даосизм и современный Китай.

4.

Оформление тем для эссе (рефератов, докладов, сообщений)

Кафедра иностранных языков филологического факультета

Темы эссе (рефератов, докладов, сообщений)

Темы курсовых заданий

1. Общие темы в мифологии китайцев и народов юго-восточной Азии.
2. История даосизма в эпоху династии Хань и его особенности культовой практики.
3. Синкретические секты в системе религиозных традиций позднесредневекого и нового и новейшего Китая.
4. «Объединенная революционная лига Китая» и ее роль в подготовке революции 19111912 гг.
5. Гоминьдан: история и современность.
6. Реализация идеи японского правительства о паназиатском государстве в северовосточном Китае.
7. Политико-идеологические кампании в период маоистской диктатуры и тоталитарного режима 1949-1976 гг.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Древний Китай: формирование основ государства и общества.
2. Партийная система КНР.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 2

1. Трансформации чжоуской структуры власти в древнем Китае и возникновение империи Цинь.
2. Национальные символы КНР.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 3

1. Китай в раннем средневековье: эпоха Хань и кризис империи.
2. Численность населения и национальный состав КНР.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 4

1. Китайская конфуцианская империя в период рассвета (VI-XIII вв.).
2. Китайские вооруженные силы.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 5

1. Закат китайской империи при династиях Юань и Мин.
2. Всекитайское собрание народных представителей.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 6

1. Цинский Китай и начало колониальной экспансии в Китае.
2. Народный политический консультативный совет Китая.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 7

1. Опиумные войны и китайско-японская война.
2. Синкретические секты в системе религиозных традиций новейшего Китая.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 8

1. Возникновение предсиньхайского кризиса и Синьхайская революция.
2. Экзаменационная система аттестации чиновников в Китайской Республике, на Тайване и в КНР.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 9

1. Гоминьдан и борьба за единый независимый Китай.
2. Иностранные религии в Китае.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 10

1. Период маоистской диктатуры и период тоталитарного режима в КНР.
2. Конфуцианство в Китае в XX веке.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 11

1. Модернизация в КНР после смерти Мао Цзэдуна. 2.
Даосизм и современный Китай.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Государственное устройство (арабский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку

преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

Задание 1: сопоставьте понятия и их определения

نظام حكم يرأس الدولة فيه ملك أو إمبراطور، ويكون المنصب غالباً وراثي اً. .1الجمهورية

. اتحاد مجموعة من الولايات أو الأقاليم تحت حكومة مركزية واحدة. .2الملكية

نظام حكم لا يكون فيه منصب رئيس الدولة وراثياً، ويتم اختياره من قبل الشعب أو البرلمان. .3النظام الفيدرالي

نظام حكم تكون فيه الحكومة مسؤولة أمام البرلمان ويحق للبرلمان سحب الثقة منها.

.4النظام البرلماني

Задание 2: вставьте слова в предложения

.

الكلمات: الدستور، الفيدرالية، السلطة التشريعية، الاستقلال، المواطن ة

يعُتبر _____ هو القانون الأعلى في الدولة والذي يحدد هيكل الحكم.

تختص _____ بسن القوانين والرقابة على عمل الحكومة.

العلاقة بين الحكومة المركزية وحكومات الأقاليم في دولة مثل الولايات المتحدة الأمريكية تسمى_____ .

حصل العديد من الدول العربية على _____ في القرن العشرين بعد انتهاء فترة الانتدا ب.

الحقوق والواجبات المترتبة على الفرد في دولته تسمى_____.

Задание 3: Прочитайте текст, затем ответьте на вопросы

النص:)مادة 1 من دستور عربي افتراضي(

جمهورية اليمن العربية دولة عربية إسلامية مستقلة ذات سيادة، وهي دولة ديمقراطية نيابية.
الشعب مصدر السلطات جميعاً. الإسلام دين الدولة، واللغة العربية لغتها الرسمية.

الأسئل ة:

ما هو شكل الدولة حسب هذا النص؟)جمهورية / ملكية(.

من هو مصدر السلطات في الدولة وفقاً للمادة ؟

ما هو نظام الحكم المذكور في النص؟)مباشر / نيابي(.

ما هي خصائص الهوية الوطنية للدولة كما وردت في النص ؟

Задание 4: исследовательский проект
تطبيق النظام الفيدرالي في دولة الإمارات العربية المتحدة

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Переводческий анализ художественного текста (японский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий рубежной аттестации

I. Осуществите устный последовательный перевод рассказа Миядзава Кэндзи «Ресторан со множеством заказов» с соблюдением норм лексической эквивалентности. 風がどうと吹いてきて、草はざわざわ、木の葉はかさかさ、木はごとんごとんと鳴りました。

「どうも腹が空いた。さっきから横っ腹が痛くてたまらないんだ。」

「ぼくもそうだ。もうあんまりあるきたくないな。」

「あるきたくないよ。ああ困ったなあ、何かたべたいなあ。」

「喰(た)べたいもんだなあ」 二人の紳士は、ざわざわ鳴るすすきの中で、こんなことを云いました。 その時ふとうしろを見ますと、立派な一軒の西洋造りの家がありました。

そして玄関には

RESTAURANT

西洋料理店

WILDCAT HOUSE

山猫軒という札がでていました。

「君、ちょうどいい。ここはこれでなかなか開けてるんだ。入ろうじゃないか」

「おや、こんなとこにおかしいね。しかしとにかく何か食事ができるんだろう」

「もちろんできるさ。看板にそう書いてあるじゃないか」

「はいろうじゃないか。ぼくはもう何か喰べたくて倒れそうなんだ。」

II. Осуществите предпереводческий анализ текста. Определите его жанровую принадлежность.

むかしむかし、あるところに、さすけという男の子がお母さんと二人で暮らしていました。 ある日、お母さんが重い病気になりましたが、医者にかかりたくてもお金がありません。

(このままでは、お母さんが死んでしまう。お金持ちのごんぞうおじさんに、お金を借りよう) と、さすけは出かけて行きました。

しかし、ごんぞうおじさんは、

「なに？ 金を貸せというのか？ それなら、おらの家の広い畑をたがやすんだ！」と、怒鳴りました。

さすけは早くお母さんを助けようとがんばり、一日で畑をたがやしました。

でも、ごんぞうおじさんは、

「はん。まだ金は貸せん。大おけに、水をいっぱい入れろ！」と、また怒鳴りました。

次の日、さすけは水を運びました。

ところがおけには小さな穴が開けてあって、いくら運んでも水はいっぱいになりません。

「この、なまけ者！ 金は貸せん、帰れっ！」ごんぞうおじさんは、さすけを追い返しました。

追い出されたさすけは、トボトボ歩いてとあるお宮の前に来ました。

「お腹がへったなあ。もう歩けない。どうしたらいいんだろう？」さすけはその場に座り込むと、ウトウトといねむりをしてしまいました。

カラーン カラーン カラーン カラーン　夢の中でしょうか。

ゲタの音が、近づいてきます。

そして現れたのは、やさしい顔のおじいさんでした。

「母親思いのさすけよ。

お前に、一本のはのゲタをさずけよう。

このゲタをはいて転ぶと、そのたびに小判が出る。

だが転ぶたびに、背が低くなる。

やたらと、転ぶではないぞ」

「は、はっ、はい。ありがとうございます」おじいさんの姿は、パッと消えてしまいました。「ありゃ？ 夢か？

でも、本当にゲタがあるぞ」さすけはおっかなびっくりゲタをはいてみましたが、なにしろ一本はのゲタです。

立つか立たないうちに、スッテン！

「あっ、いててててえ」と、言ったとたん、チャリー

ン。

「ああ、小判だ！」

さすけは、大喜びです。

III. Осуществите реферирование текста рассказа Ниими Нанкити «Рассказ о великане» на японском языке.

巨男とお母さんの住んでいたところはここからたいへん遠くのある森のでした。

巨男のお母さんはおそろしい魔女でした。ほら鷲のような高い鼻や蛇のような鋭い眼を持ったあのおそろしい魔女でした。

それはあるお月夜のことでしたよ。

魔女と巨男がねむりについたころ、だれか家の外から戸をたたきました。巨男が起きていって戸をあけてみると、ふたりの女が、ひとりの少女をつれて立っていたのです。

「この方は、この国の王女様です。私たちは侍女なんです。今日、森へ遊びにお姫様をおつれ申しましたところ、道にまよってとうとうここへきてしまいました。どうか、今晩だけ宿をかしてください。」とひとりの女がいいました。

すると、奥から、

「どうぞ、むさいところですが、ゆっくり休んでください。」と魔女がやさしい声でいいました。
そこで三人は、中へはいって休みました。

よく朝、巨男が眼をさましてみると、ふたりの女は、黒い鳥に、お姫さまは白鳥にかわっていました。それは、魔女が、魔法でそうしたのです。

魔女は、巨男のとめるのもかまわず、三羽の鳥を、窓から投げ出してやりました。三羽の鳥は飛んでいきました。けれど、白鳥は、夕方になると悲しげに鳴いて魔女の家に帰ってきました。巨男は不憫に思って、こっそりと白鳥を飼ってやることにしました。昼間は野原へ放ってやって、夜は自分のベッドの中でねさせました。

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Переводческий анализ художественного текста (французский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

• Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).

• Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.

• По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.

• При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.

• При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.

• Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.

• График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.

• Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.

• Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.

• Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

• Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме устного собеседования и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

I. Вопросы для обсуждения по темам

1. Дайте определение понятию «художественный перевод». Какова его цель, задачи и границы?
2. Что такое фоновые знания? Почему они важны в процессе перевода художественного текста?
3. В чем заключается важность знания жанрово-стилевой организации текста? Почему переводчику необходимо проанализировать семантическое (концептуальное, денотативное, эмотивное) пространство художественного текста, его структурную, коммуникативную и речевую организацию?
4. Почему в художественном переводе большое значение имеет понимание переводчиком контекста и подтекста переводимого произведения?
5. Как вы понимаете следующее высказывание Ю.Л. Оболенской: «Естественно, что переводчик, выступая в роли посредника между двумя культурными традициями, воплощенными в личностях автора и читателя, понимает, истолковывает и оценивает оригинал не так, как автор, современник или соотечественник автора».
6. От чего зависит способность переводчика к прочтению, интерпретации художественного текста, понимание глубинной структуры (смысла) переводимого произведения?
7. К чему приводит изменение модальности переводимого текста? Художественные тексты какого жанра терпят наибольшие потери при нарушении модальности при переводе?
8. В чем заключается переводческий анализ текста художественного текста? Какие этапы понимания текста оригинала можно выделить? На какие этапы можно разделить процесс работы переводчика над художественным произведением?
9. Понятие эквивалентности в художественном переводе.
10. Какие существуют типы переводческих ошибок?

11. Охарактеризуйте основные приемы и виды стилистических трансформаций при переводе: замена, опущение, добавление, компенсация, адаптация.

12. Как поступать с фразеологизмами, пословицами и поговорками при переводе иностранного художественного текста?

13. Перевод антропонимов и топонимов.

14. Перевод реалий.

II. Проанализируйте следующий текст.

а) Определите его жанрово-стилевую принадлежность, коммуникативную задачи и авторский замысел. Выделите ключевые элементы художественной структуры (сюжет, композиция, образная система, хронотоп, речевые характеристики персонажей).

б) Проведите анализ лексических, грамматических, синтаксических и стилистических средств. В) Выделите реалии и культурные аллюзии, если они присутствуют в тексте.

Текст 1.

Au petit matin, Papa et moi avons quitté la hutte sur la pointe des pieds, tandis que les pygmées ronaient encore, la tête posée sur leurs calebasses d'urwagwa, la bière de banane. Dehors, le sol était couvert de givre, la rosée s'était transformée en cristaux blancs, un épais brouillard enveloppait la cime des eucalyptus. Dans la forêt, nous avons suivi un sentier tortueux. J'ai ramassé un gros coléoptère noir et blanc sur un tronc pourri et l'ai enfermé dans une boîte de métal pour commencer ma collection d'entomologiste. Au fur et à mesure que le soleil s'élevait dans le ciel, la température augmentait et la fraîcheur de l'aube se changeait en humidité poisseuse. Papa marchait devant moi, silencieux, la sueur rendait ses cheveux plus ternes et les faisait frisotter au-dessus de sa nuque. On entendait des cris de babouins résonner dans les bois. Parfois je sursautais, quelque chose remuait dans les fougères, sûrement un serval ou une civette.

En fin de journée, nous avons rencontré un groupe de pygmées avec leur meute de chiens, des terriers Nyam-Nyam. Ils venaient du village des forgerons, plus haut dans les montagnes. Ils rentraient de la chasse avec leur sarcs en bandoulière et un butin composé de cadavres de taupes, de rats de

Gambie et d'un chimpanzé. Papa était passionné par ces petits hommes dont le mode de vie était le même depuis des millénaires. En les quittant, il m'a parlé avec tristesse de la disparition programmée de ce monde à cause de la modernité, du progrès et de l'évangélisation. Avant de rejoindre la voiture, sur le dernier tronçon du sentier, Papa m'andemandé de m'arrêter. Il a sorti un appareil jetable :

– Mets-toi là ! Je vais te prendre en photo, comme ça on aura un souvenir.

J'ai grimpé sur un arbre en forme de grand lance-pierres, debout entre les deux troncs. Papa a remonté la molette. Attention ! Il y a eu un « clic» puis le bruit de la pellicule qui se rembobinait. C'était la fin du film.

Au village, on a remercié les pygmées pour leur accueil et leur hospitalité. Les gamins ont couru après la voiture pendant plusieurs kilomètres, en essayant de s'accrocher au véhicule, jusqu'à ce que l'on rejoigne la route asphaltée. Dans la descente de Bugarama, on se faisait doubler par les kamikazesbananes, ces hommes à vélos qui roulaient aussi vite que les voitures, leurs porte-bagages chargés de lourds régimes de bananes ou de sacs de charbon de plusieurs dizaines de kilos. À cette vitesse, la chute était souvent mortelle, et la moindre sortie de route menait au fond du précipice, dans le cimetière des camions tanzaniens et des minibus écrabouillés. De l'autre côté de

la route, les mêmes cyclistes, après avoir livré leurs marchandises à la capitale, remontaient la montagne en s'accrochant discrètement aux pare-chocs arrière des camions. Je m'imaginai à mon tour avec mon BMX rouge à lanières descendant à toute vitesse les virages de Bugarama, doublant voitures et camions dans une course folle, les jumeaux, Armand et Gino, m'acclamant à mon arrivée à Bujumbura comme un vainqueur du Tour de France. Il faisait nuit quand nous sommes arrivés devant la maison.

(Gaël Faye, Petit pays)

III. **Проведите сравнительный анализ текста-оригинала и его перевода на русский язык. Изучите переводческие решения. Какие переводческие приемы и трансформации использовал переводчик для достижения эквивалентного перевода.**

Текст 1

LES NOCES D'OCTOBRE

Parvenu au hameau, Ephraïm s'arrêta à la Ferme-du-Bout. Dans la cuisine il trouva Edmée et Jousé assis à la table. Reinette-la-Grasse somnolait sur le banc près de l'âtre. Un grand châle à fleurs l'enveloppait ; ses cheveux étaient relevés en chignon. Quand Edmée et Jousé virent entrer Ephraïm, son profil gauche tout meurtri par une longue balafre, la peau à vif, ils se levèrent. Reinette-la-Grasse égarée dans ses songes n'avait pas remarqué l'arrivée d'Ephraïm ; elle contemplait le feu d'un air absent. « Me voilà, dit Ephraïm. J'ai parlé à mon père et voici sa réponse. » Il porta la main à son visage. Puis il reprit : « Je viens vous demander la main de votre fille Reine. Mais je n'ai plus rien, pas même un toit. Le père m'a chassé de la maison. » Jousé s'approcha de lui et le prit par le bras. « Assieds-toi donc, on va boire un coup. Edmée ! Apporte-nous donc des verres, et la gnôle. C'est qu'il faut fêter ça, fêter ta venue, mon gars, et puis faut te r'quinquer. Vrai ! L'Mauperthuis il est pas allé d'main morte, il t'a bien arrangé ! Edmée ! Des compresses, quelque chose pour le soigner… » Le vieux Jousé tournicotait dans tous les sens, à la fois tout joyeux de l'arrivée de ce gendre inespéré et troublé par le coup que celui-ci venait de recevoir. Quand Edmée lui avait annoncé qu'Ephraïm Mauperthuis était venu le matin demander leur fille en mariage, il en était tombé assis tout d'un bloc sur le banc et pendant près d'une heure il était resté là à se flanquer detgrandes tapes sur les genoux en répétant avec un sourire béat : « Ben vrai !… ben vrai alors !… » Il se trouvait donc un homme, et pas des moindres, pour vouloir prendre en charge leur fille. La joie le rendait tout bonnement idiot. « Ben vrai, ben ça alors !… » Il en aurait dansé. C'était tout vu qu'il donnait son consentement.

(Sylvie Germain, *Jours de colère*)

Текст 2.

ОКТЯБРЬСКАЯ СВАДЬБА

Дойдя до хутора, Эфраим свернул на Крайний двор. Он застал Эдме и Жузе за столом. Толстуха Ренет дремала на скамейке у очага. Она была закутана в широкую цветастую шаль, волосы убраны в шиньон. Увидев Эфраима с кровавой полосой на левой стороне лица, Эдме и Жузе встали. Толстуха Ренет, погруженная в свои грезы, Эфраима не заметила: она с отрешенным видом глядела на огонь. «Это я, - сказал Эфраим. – Я говорил с отцом и вот какой получил ответ». Он потрогал щеку и продолжал: «Я пришел просить

руки вашей дочери Рен. Но теперь у меня нет ничего, даже крыши над головой. Отец меня выгнал». Жузе подошел к нему и потянул за рукав. «Да сядь, давай выпьем. Эдме! Принеси нам стаканы и бутыль. Надо же отметить твой приход, сынок, да заодно и подлечить тебя. Что и говорить, Монпертюи силы не занимать, эка он тебя отделал! Эдме! Ну-ка, сделай примочку, или что там еще, чтобы ему полегчало…» Старый Жузе забегал по кухне: он был рад появлению нежданного зятя и удручен бедой, свалившейся на Эфраима. Когда Эдме сказала ему, что утром приходил Эфраим Монпертюи и просил в жены их дочь, он как стоял, так и сел и целый час только и делал, что хлопал себя по коленям да приговаривал с бессмысленной улыбкой: «Да ну! Вот это да!..» Выходит, нашелся-таки парень, да еще какой завидный жених, для их дочери. Жузе прямо ошалел. «Да ну! Вот это да!..» И от счастья готов был пуститься в пляс. Нечего и раздумывать, он согласен.

(перевод – *Н. Мавлевич*)

IV. Переведите текст с французского языка на русский. Сделайте аннотацию и рецензию к переводу. Текст 1.

Le fondouk était bien différent de tout ce que j'avais connu jusqu'alors.
C'était une maison ouverte aux quatre vents, située dans une rue passante encombrée

de camionnettes, d'autos, de motocyclettes. Le marché était à deux pas, une grande bâtisse en ciment où on trouvait tout ce qu'on voulait, de la viande de boucherie, des légumes aussi bien que des babouches, des tapis ou des seaux en plastique.
En quittant la maison de Lalla Asma, je ne savaispas où aller. Je ne savais qu'une

chose, c'est que je devais me cacher dans un endroit où Zohra et Abel ne me retrouveraientjamais, même s'ils envoyaient la police à ma recherche. Je trottais le long des rues à l'ombre, je rasais les murs comme un chat perdu. Dans ma tête résonnaient les cris de Zohra : « Sorcière ! Meurtrière ! » J'étais sûre que si elle me rattrapait, elle me ferait mettre en prison. Malgré moi, mes pas m'ont dirigée vers la rue où j'avais cherché un docteur pour Lalla Asma. Quand j'ai reconnu la bâtisse, avec sa grande porte à deux battants grandsouverts, mon cœur a bondi de joie. Là, j'étais sûre que Zohra ne pourrait pas me trouver.

(G.M.G. Le Clézio, *Poisson d'or*)

Темы зачета:

1. Определение понятия «художественный перевод».
2. Фоновые знания в процессе перевода.
3. Жанрово-стилевая организация художественного текста.
4. Семантическое пространство художественного текста. Его структурная, коммуникативная и речевая организация.
5. Переводческий анализ текста художественного текста. Этапы работы над переводом.
6. Типы переводческих ошибок.
7. Охарактеризуйте основные приемы и виды стилистических трансформаций при переводе:

замена, опущение, добавление, компенсация, адаптация.

8. Перевод фразеологизмов, пословиц и поговорок.
9. Перевод антропонимов и топонимов.
10. Перевод реалий.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Переводческий анализ художественного текста (турецкий язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

• Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).

• Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.

• По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.

• При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.

• При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.

• Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.

• График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.

• Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.

• Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.

• Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

• Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю.

В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

Раздел 1. Теоретические основы переводческого анализа художественного текста Задание 1 (перевод с турецкого, художественная стилистика)

Переведите текст, передав образность и авторский тон:

Akşam güneşi yavaşça ufukta kaybolurken, sokak lambaları birer birer yanmaya başladı. Eski taş evlerin arasında dolaşan hafif esinti, şehrin geçmişinden fısıltılar taşıyordu.

Задание 2 (эквивалентность и адекватность)

Объясните различие между эквивалентностью и адекватностью в художественном переводе.

Приведите **2 примера**, как перевод может быть эквивалентным, но неадекватным — и наоборот.

Задание 3 (идентификация функций художественного текста)

Определите **минимум две функции** художественного текста и проиллюстрируйте их фрагментами вашей учебной практики. **Задание 4 (анализ образности)**

Найдите 3 тропа в приведённом преподавателем отрывке (метафора, эпитет, сравнение) и объясните, как их можно передать в переводе.

Раздел 2. Методика переводческого анализа текста

Задание 1 (перевод с турецкого, речевые характеристики) При переводе уделите внимание манере речи персонажа:

“Biliyor musun,” dedi yaşlı adam, “bu sokakların her biri eski bir hatırayı saklar. Yıllar geçse de bazı anılar, gölgeler gibi peşinden gelir insanın.”

Задание 2 (жанрово-стилевые признаки)

Определите жанровую принадлежность фрагмента художественного текста (дан преподавателем). Укажите **3 признака**, подтверждающих выбор.

Задание 3 (анализ хронотопа)

Определите, как в предложенном фрагменте формируется хронотоп:

- какими деталями создаётся пространство;
- какими — время;
- как это влияет на атмосферу произведения.

Задание 4 (составление комментария переводчика)

Напишите **переводческий комментарий** к короткому фрагменту (5–6 предложений):

- сложные слова,
- культурные намёки,
- особенности подачи речи.

Приведите варианты решений.

Раздел 3. Анализ языковых средств в художественном тексте Задание 1 (перевод с турецкого, метафорика)

Передайте метафоричность:

Genç kadının gözleri, gecenin karanlığında parlayan iki yıldız gibiydi; sessizliği bozan tek şey, kalbinin ritmini andıran ayak sesleriydi.

Задание 2 (культурные аллюзии)

Определите **2 примера** культурных аллюзий в отрывке преподавателя. Предложите **варианты передачи**: • перевод-замена, • комментарий,

- экспликация.

Задание 3 (лексико-семантический анализ)

Выделите **5 слов**, создающих художественную образность, опишите их коннотацию и предложите эквиваленты для перевода.

Задание 4 (синтаксис художественного текста)

Проанализируйте, как ритм текста создаётся синтаксисом:

- короткие/длинные предложения,
- инверсия,
- паузы,
- параллельные структуры.

Предложите способ передачи ритма при переводе.

Раздел 4. Переводческие трансформации и стратегии

Задание 1 (перевод с турецкого, адаптация образов)

Küçük kasabanın dar sokaklarında dolaşırken, köşede duran eski saat kulesi zamanı adeta fısıldıyordu; insanlar ise bu ritme yıllardır uyum sağlamış gibi görünüyordu.

Передайте «поэтичность» описания.

Задание 2 (компенсация)

Объясните, в каких случаях применяется компенсация.

Приведите **2 примера**:

- компенсация образности, • компенсация игры слов.

Задание 3 (вариативность перевода)

Предложите **2 версии** перевода фразы:

Onun sözleri, karanlık bir gecede duyulan uzak bir şarkı gibiydi.

Сравните эмоциональный эффект.

Задание 4 (коннотационные сдвиги)

Объясните, когда оправдано усиление, ослабление или нейтрализация коннотации.

Приведите **пример** для каждого варианта.

Раздел 5. Практический анализ перевода художественного текста Задание 1 (целостный перевод с турецкого)

Переведите, обращая внимание на речевые детали:

Kasabanın kıyısındaki göl, sabah sisinin ardında saklı bir sır gibi görünüyordu. Gökyüzü gri tonlara bürünmüş, kuşların cılız ötüşleri hüzünlü bir şarkıyı andırıyordu.

Задание 2 (аннотация перевода)

Подготовьте **краткую аннотацию** (100–120 слов) к выполненному переводу:

- тема,
- мотивация,
- настроение,
- особенности стиля.

Задание 3 (рецензия на перевод)

Подготовьте **рецензию** (120–150 слов) на выполненный перевод, включив:

- достоинства,
- недочёты,
- работу со стилистикой.

Задание 4 (защита переводческого проекта)

Подготовьте устную защиту (тезисно):

- сложность художественных образов;
- решения по тропам;
- работа с культурными реалиями;
- оправданные трансформации.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Переводческий анализ художественного текста (арабский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

• Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).

• Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.

• По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.

• При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.

• При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.

• Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.

• График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.

• Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.

• Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.

• Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

• Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

Задание 1: Прочитайте и переведите текст

نظَرَتْ بشِغفٍ إلِىَ الْمَقْهَى الَّذِي يَتوَسَّطُ الْمَيْدَانَ. لكَمْ تمَنتٌّ أنْ تدْخُلَ هَذاَ الْمَكَانَ مِنْ قَبْلُ! فلَيْسَتِ ا لْمَقَاهِي حِكْرًا عَلَى ال رِجَالِ، وَمَعَ ذلِكَ ظَلَّ رُوَّادُ الْمَقْهَى دائِمًا مِنْهُمْ. تمَنتٌّ طَوِيلاً أنْ تصْبحِ أوَّلَ امْرَأةٍ تَرْتَادُ الْمَكَانَ. تسَمَّرَ تْ قَدمَاهَا أمَامَ الْمَقْهَى، فِي لحْظَةٍ قرَّرَتِ الدخُّولَ. بَدأَتْ خَطَواتهَا ترْتعِشُ مِنْ رَدوُدِ أفْعَالِ الآخَرِينَ. ابْتلَعَتْ مَوْجَةَ التردّدُ داَخِلهَا، دخَلَتْ بخِطَواتٍ سَرِيعَةٍ مُتعَثرِةٍ، بحَثتْ عَيْنَاهَا الْقلِقتَانِ عَنْ طَاوِلَةٍ فَارِغَةٍ وَأخِيرًا وَجَدتْ وَاحِدةً فِي مُنْتصَفِ الْمَقْهَى. جَرَتْ قَدمَاهَا إلِىَ الْمَقْعَدِ الَّذِي يقُابلِهَا، جَلسَتْ فِي توَترٍ وَبَدأَتِ النظَّرَ حَوْلهَا.

كَانَ الْجَمِيعُ مَشْغُولاً بِأشْيَاءَ مُتعَدِدةٍ. انْتظَرَتْ طَوِيلاً أنْ يَأتْيِ إلِيْهَا النَّادِلُ، حَاوَلَتْ أنْ تنَادِيَهُ ،جَاءَ دوُنَ أنْ يهْتمَّ بِالنظَّرِ إلِيْهَا يسَْألَهُا عَنِ الطَّلَبَاتِ. نظَرَتْ إلِىَ قَائِمَةِ الأسْعَارِ عَلَى الْحَائطِِ، فكَّرَتْ كَثِي رًا، ثمَّ طَلَبَتْ قهْوَةً، طَالمَا حُرِمَتْ مِنْهَا مِنْ قَبْلُ. جَلسَتْ تتَأمَّلُ الرُّوَّادَ فِي صَمْتٍ: بعَْضهُمْ يشُاهِدُ التلِْفَازَ فِي اهْتمِاَمٍ، يتُاَبِعُ حَرَكَةَ اللاَّعِبِينَ ، يطُْلِقُ صَيْحَاتِ الاحْتجِاَجِ كَثِيرًا وَأحْياَنًا أخْرَى صَيْحَاتِ الْفرَحِ، الآخَرُ يدُ خِنُ سَجَائِرَهُ فِي شُرُودٍ. ثلَاثةٌَ عَلَى طَاوِلَةٍ، اثنَْانِ يلَعْبَانِ الطَّاوِلةَ، ثاَلِثٌ يرَاقِبهُمَا فِي اهْتمِاَمٍ. آخَرُونَ يدُ خِنُونَ النأَّرْجِيلَةَ، الْبعَْضُ يَتحَدثَّ فِي انْفِعَا لٍ لِلآخَرِ. أحَسَّتْ برَاحَةٍ، لَا أحَدَ يرَاقِبهَُا. لَوْ كَانَتْ تتَوَقَّعُ أنَّ هَذاَ هُوَ رَدُّ الْفِعْلِ، لَدخَلَ تِ الْمَقْهَى مُنْذُ وَقْتٍ طَوِيلٍ. مَا زَالَ النَّادِلُ يَدوُرُ كَالنحِّلَةِ بيَْنَ الطَّاوِلَاتِ. بَدأَتْ فِي مُرَاقَبَةِ شَارِبِ النَّارْجِيلَةِ الَّذِي أمَاَمَهَا، كَانَ يلَتْقِطُ الْمِبْسَمَ بَيْ نَ شَفَتيَْهِ بِنشَوْةِ عَاشِقٍ يلَتْقِطُ شَفَتيَْ حَبِيبَتهِِ، ثمَّ يخُْرِجُ سُحُبًا مِنَ الدخَّانِ، ترَسُمُ فِي الْهَوَا ءِ صُوَرًا لِلْخَيَالَاتِ الَّت يِ

تدَوُرُ برَأسِْهِ، وَهُوَ يرَاقِبهَُا فِي هُدوُءٍ. فكَّرَتْ أنْ تفَتْحَ حَقِيبَتهَاَ، لِتخُْرِجَ عُلْبَةَ سَجَائِرِهَا، ترَدَدَّتْ قلِيَلاً وَلكِنَهَّاَ فعَلَتْ فِي الن هِاَيَةِ. دخَّنَتْ فِي صَمْتٍ مَعَ اسْتمِْرَارِهَا فِي مُرَاقَبَةِ مَا حَوْلهَاَ. شَرِبَتْ مَا تبَقىَّ مِنَ الْقَهْوَةِ وَأخَذتْ تلَمُّ بِأشْيَائِهَا . دفَعَتِ الْحِسَابَ لِلنَّادِلِ. مَا زَالَ الْمَقْهَى يعِجُّ بِالرُّوَّادِ، تعَْلوُ أصْوَاتهُمْ، سُحُبُ دخُّاَنِ النَّارْجِ يلَةِ تتَصَاعَدُ فِي الْهَوَاءِ .

خَرَجَتْ، مَرَّتْ بِهِمْ جَمِيعًا، وَتلَاشَتْ فِي ال زِحَا مِ.

Задание 2: определите тему и стиль текста

Задание 3: предложите варианты перевода следующих выражений:

لَيْسَتِ الْمَقَاهِي حِكْرًا عَلىَ ال رِجَالِ ، تسَمَّرَ تْ قَدمَاهَا، بْتلَعَتْ مَوْجَةَ التَّددُ داَخِلهَا، جَرَتْ قَدمَاهَا إِلىَ الْمَقْعَ دِ، حُرِمَتْ مِنْهَا، تلَاشَتْ فِي ال زِحَامِ ، يعِجُّ بِالرُّوَّا دِ.

Задание 4: предложите варианты перевода повторяющегося в тексте глагола راق ب (в зависимости от контекста)

Задание 5: переведите предложения обращая внимание на разный перевод выделенных слов (в зависимости от контекста)

بحثت عيناها القلقتان عن طاولة فارغة.
ثلاثة على طاولة، اثنان يلعبان الطاولة، ثالث يراقبهم في اهتمتم.
ما زال النادل يدور كالنحلة بين الطاولا ت.
بدأت في مراقبة شار ب النارجيلة الذي أمامها.
شرب ت ما تبقى من القهوة.

Задание 6: Какие грамматические трансформации нужны при переводе следующих выражений?

المقهى الذي يتوسط الميدان، المقعد الذي يقابلها، يسألها عن الطلبات، صيحات الاحتجاج وصيحات الفرح، شربت ما تبقى من القهوة.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Переводческий анализ художественного текста (китайский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

• Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).

• Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.

• По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.

• При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.

• При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.

• Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.

• График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.

• Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.

• Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.

• Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

• Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

• Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.

- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

Переведите текст:

Вариант 1

鞋

一个少年走进一家鞋店，想定做一双鞋。鞋匠问：“你是想要方头鞋还是圆头鞋？” 少年不知道哪种鞋适合自己，一时回答不上来。

于是，鞋匠叫他回去，考虑清楚后再来告诉他。

过了几天，这位鞋匠在街上碰见那个少年，又问起鞋子的事情，少年仍然举棋不定。最后鞋匠对他说：“好吧，我知道该怎么做了。两大后你来取新鞋。”

去店里取鞋的时候，少年发现鞋匠给自己做的鞋子一只是方头的，另一只是圆头的。“怎么会这样？” 他感到很纳闷。

“等了你几天，你都拿不定主意，当然就由我这个做鞋的来决定啦。这是给你一个教训，不要让人家来替你做决定。”鞋匠回答。

许多年后，这个少年成了一位有名的总统。他后来回忆起这段 往事时说：“从那以后，我认识到一点：自己的事自己拿主意。如果自己遇事犹豫不决，就等于把决定权随便让给了别人。一旦别人做出糟糕的决定，到时候后悔的是自己。”

Вариант 2

练气功

气功是一种独特的治病健身的好方法，在中国，不少人都会气功，学气功、练气功的人4艮多，不少外国人也对气功很感兴趣。

来中国以前，田中就听说过关于气功的介绍，也看过一些文章。到中国后，他听朋友说，学校每天早上都有　些在才桑场上练气功。　一天早上，他来到操场，看见操场上有三四十个人在一个老人的带领下，正在练气功。他想，这个人一定就是老师　了。田中在旁边认真地看。四十多分钟后，大家练完了。田中走到老师面前说：“您好！老师。我是日本人，叫田中。我很喜欢中国的气功，想跟您学习。您看可以吗？”老师看看他，说：“练气功必须心静，要慢慢儿　来，不能急。而且一定要坚持，不能　三天打鱼，两天晒网。你能做到吗？”

“能做到。”田中回答。“好！那从明天开始，每天早上六点一刻到这儿 来，跟大家一起练。不会的地方，我 教你。记住，每天都要来“是， 老师。我一定每天都准时来。” 从那天开始，每天早上，在操场 上都能看到田中在认真地练气功。现 在他已经练得不错了。他说：“我练 气功，原来只是感兴趣。后来我才感 到气功的确能健身、防病、治
病Q到 现在我已经练了一年多了。我回国后 还要继续练。我也想当老师，教别人练气功。”

Вариант 3

做人———从常识开始

很早以前就听过一个故事,是用来形容法、德、英、中四国人的办事风格的: 一个人丢了一根针, 如果这是一个法国人,他会聚众到街上游行示威, 高呼“我们要找到这根针!” 冶如果这是个英国人, 他会不露声色地跑到皇家侦探局, 秘密请人侦破这根针的下落; 如果这是个德国人, 他会把房间的地板分成一个一个小方格, 然后逐格寻找;而如果这是一个古代的中国人, 他会找出一个铁杵来,将他磨成一根针; 如果这是个当代的年轻一辈的中国人, 他会先找出一根铁杵, 在记者的面前表演磨杵,等到风头出尽,得到名声之后, 再趁人不注意弄来一根针, 以吹嘘自己大功告成。

谁都听得出这个故事里面的讽刺意味。它的确意味深长, 并没有人故意贬低我们。我们从小时候开始, 就被教导说, 要学习这种铁杵磨成针的刻苦精神, 从没有人告诉我们, 用铁杵磨针是最笨的方法, 既浪费时间也浪费资源, 它远没有用钱买一根针来得简捷有效。即使你没有钱, 也可以用这根铁杵去换一根针。

还有一个笑话说,老师问学生:你今天做了好事没有? 学生回答说:做了,我和小朋友一起帮一个老太太过马路。老师说: 很好。可是学生补充说: 不过, 那个老太太一点都不想过去。虽说是笑话, 却值得深思。帮老太太过马路, 捡到东西交还失主, 这些本来只要是一个正常人都会去做的事情, 是一个基本的常识, 有时却被宣传成了一种了不起的壮举, 久而久之, 常识就被人们不知不觉地忘了。这种将常识升华, 从而造成真正的常识从我们的生活中消失的宣传方式, 会把越来越多的人带到一种不健康的心态之中; 大家都期待道德英雄、精神典范, 希望所有的事情都由他们来做, 自己则悄悄地躲避作为一个正常人应该尽的基本责任。所以, 一个单纯用做好事的思想来支撑一个社会, 是在降低对每一个人的道德要求, 并使他们丧失履行自身的道德义务的热情。

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Лингвокультура стран изучаемого языка (японский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS

(A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку
не проставляются.

- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю.

В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

II. Вопросы для рубежной аттестации

1) **История доисторической и древней Японии (40 тыс. Лет до н.э. – 3 век н.э.):**

2) **Период Кофун (4-6 вв.).** Появление государства Ямато. Особенности хозяйственного уклада.

3) **Период Асука (593-710гг.)** Особенности хозяйственного уклада. Реформы Тайка.

4) **Период Нара (710-794)** Особенности хозяйственного уклада (зарождение экономического института *сёэн*). Структура гос. управления (раскрыть понятие “рицурё кокка”).

5) **Период Хэйан (794-1185)** Особенности хоз. устройства. Структура гос.управления. Социальная структура. (Раскрыть понятие института *инсэй).* Война Тайра и Минамото. Смутра годов Хогэн. Культурная жизнь.

6) **Период Камакура (1185-1333)** Характеристика периода. Период междоусобных войн и доминирование сословия самураев. Вторжение монголов в Японию.

7) **Период Муромати (1333-1568)** Характеристика периода. Эпоха «воющих провинций” (Сэнгоку дзидай).

8) **Период Адзути-Момояма (1568-1600)** Рассказать о начале объединения Японии.

9) **Период Эдо (1600-1868)** Характеристика периода. Особенности правления сёгуната Токугава.

Период «закрытия страны» («Сакоку»). Особенности соц.устройства. Культурная жизнь. 10) Япония в период мэйдзи (1868-1905): от начала реформ до русско-японской войны

II. Вопросы для коллоквиумов, собеседования

Тема 1: ДРЕВНЯЯ ЯПОНИЯ

Опрос

1. **Доисторическая Япония**

   1.1. Палеолит

   1.2. Дзёмон (японский неолит)

   1.3. Яёй (бронзово-железный век)

   1.4. Роль переселенцев в формировании культуры Яёй

2. **Формирование японской государственности**

   2.1. Курганный период (Кофун)

   2.2. Государство Ямато

   2.3. Период Асука

3. **Периоды Нара и Хэйан. От «государства, основанного на законах» к «придворному государству»**

   3.1. Государственное устройство в период Нара

   3.2. Социальное устройство в период Нара

   3.3. Политическая история периода Нара

   3.4. Краткая характеристика периода Хэйан (794-1185)

   3.5. Государственное устройство в период Хэйан

   3.6. Особенности социальной структуры в период Хэйан

   3.7. Политическая история периода Хэйан

   3.8. Государственная политика в начале периода Хэйан

   3.9. Военные кампании XI века

3.10. Период «правления из молельни»

3.11. Приход к власти военных домов

Тема 2: ЯПОНИЯ В ЭПОХУ СРЕДНЕВЕКОВЬЯ

Опрос

1. Период сёгуната Камакура (1185-1333)

1.1. Война Тайра и Минамото

1.2. Политическая система эпохи Камакура

1.3. Система вассалитета

1.4. Административная структура Камакурского сёгуната

1.5. Борьба за власть после смерти Минамото-но Ёритомо

1.6. Монгольские нашествия

1.7. Падение Камакурского сёгуната

1.8. Социально-экономические отношения в эпоху Камакура

1.9. Религиозная жизнь

1.10. Культура периода Камакура

2. Эпоха Муромати (1333-1467)

2.1. «Реставрация» Годайго

2.2. Южный и Северный дворы: основные этапы противостояния

2.3. Военно-политическая структура бакуфу

2.4. Правление Асикага Ёсимицу (1367-1408)

2.5. Международные связи Японии в XIV-XV вв.

2.6. От Асикага Ёсимоти к Асикага Ёсимаса

2.7. Восстания токусэй икки

2.8. Социально-экономическое развитие Японии в период Муромати

2.9. Культура эпохи Муромати

3. Эпоха «воюющих провинций» (1467-1573)

3.1. Смута годов Онин-Буммэй

3.2. Бакуфу в период «воюющих провинций»

3.3. Возвышение сэнгоку даймё

3.4. Икко-икки

3.5. Восточная Япония в период «воюющих провинций»

3.6. Вассальные связи в уделах сэнгоку даймё

3.7. Сэнгоку даймё как «государь» удела

3.8. Первые контакты с европейской цивилизацией

3.9. Культура периода Сэнгоку

4. Эпоха Адзути-Момояма (1573-1603)

4.1. Начало объединения Японии: первые победы Ода Нобунага

4.2. Внутренняя политика Ода Нобунага

4.3. Крах нового враждебного Нобунага союза. Мятеж Акэти Мицухидэ

4.4. Завершение объединения Японии Тоётоми Хидэёси

4.5. Мероприятия по учету земель Японии (тайко кэнти)

4.6. «Отделение крестьян от воинов»

4.7. Ужесточение контроля над военным дворянством

4.8. Экономическое развитие Японии при Хидэёси

4.9. Поход в Корею и смерть Хидэёси

4.10. Культура эпохи Адзути-Момояма

Тема 3: ЯПОНИЯ В ЭПОХУ ТОКУГАВА (1603-1867)

1. XVII век в истории Японии

1.1. Токугава Иэясу

1.2. Война как политика

1.3. Образование третьего сёгуната

1.4. Формирование системы власти Токугава
1.5. Последние годы жизни Иэясу

2. Политико-административная система сёгуната. Формирование системы власти

2.1. Порядок наследования титула сёгуна

2.2. Социально-политическая система

2.3. Структура бакуфу

3. XVIII век. Время перемен

3.1. Развитие городов

3.2. Купечество эпохи Токугава

3.3. Восьмой сёгун Ёсимунэ - сёгун-реформатор

4. Система образования и воспитания

4.1. Появление правительственных и княжеских школ

4.2. Прихрамовые школы тэракоя

5. Япония и внешний мир

5.1. Переход к политике изоляции

5.2. Европейцы в токугавской Японии

5.3. Голландцы - первые информаторы европейских научных знаний

5.4. На пути к «открытию» Японии

6. Закат эпохи Токугава

Тема 4: ЯПОНИЯ В ПЕРИОД МЭЙДЗИ (1868-1905): ОТ НАЧАЛА РЕФОРМ ДО РУССКОЯПОНСКОЙ ВОЙНЫ

1. Переход власти от сёгуна к императору

1.1. Гражданская война

1.2. Национальные символы и образ императора Мэйдзи

2. Становление новой власти

2.1. Реформа социальной структуры
2.2. Создание аппарата управления

2.3. Определение границ Японии

3. Основные реформы

3.1. Стратегические и тактические цели реформ

3.2. Образовательная реформа

3.3. Военная реформа

3.4. Реформа внешности и поведения

3.5. Недовольство реформами и самурайские восстания

3.6. Принятие конституции и создание парламента

3.7. Экономические реформы

4. Идеология

4.1. Воспитание японского духа

4.2. Поиски национальной идентичности

5. Японо-китайская и японо-русская войны

5.1. Японо-китайская война

5.2. Война между Японией и Россией

III. Комплект заданий для контрольной работы

Контрольная работа 1

Вариант 1

История доисторической и древней Японии (40 тыс. Лет до н.э. – 3 век н.э.):

Доисторическая Япония:

Палеолит (40 тыс.лет до н.э. – 13 тыс. Лет до н.э.).

Период Дзёмон (13 тыс. Лет до н.э. – 3 век до н.э.)

Период Яёй (3 век до н.э. – 3 век н.э.)

Задание: описать тип керамики и основную хозяйственную деятельность

Вариант2
Древняя Япония

Период Кофун. Расскажите о зарождении государства Ямато. Какие особенности хозяйственного уклада существовали.

3)Период Асука. Расскажите об особенностях хозяйственного уклада. Суть реформ Тайка.

Вариант3

Период Нара (710-794) Расскажите об особенностях хозяйственного уклада (зарождение экономического института *сёэн*). Структура гос. управления (раскройте понятие “рицурё кокка”).

Вариант4

Особенности хоз. устройства. Структура гос.управления. Социальная структура. (Раскрыть понятие института *инсэй).* Война Тайра и Минамото. Смутра годов Хогэн. Культурная жизнь.

Контрольная работа 2

Вариант 1

Период Камакура (1185-1333) Охарактеризуйте период. Опишите период междоусобных войн и доминирование сословия самураев. Расскажите о вторжение монголов в Японию.

Вариант 2

Период Муромати (1333-1568) Дайте характеристику периода. Расскажите об эпохе «воющих провинций" (Сэнгоку дзидай)

Варинт 3

Период Адзути-Момояма (1568-1600) Расскажите о начале объединения Японии.

Контрольная работа 3

Вариант1

Период Эдо (1600-1868) Характеристика периода. Особенности правления сёгуната Токугава.

Период «закрытия страны» («Сакоку»). Особенности соц.устройства. Культурная жизнь.

Вариант 2

Период Мэйдзи (1868-1912) Характеристика периода. Свержение сёгуната. Приход к власти императора. Рассказать об основных политических событиях.

IV. Вопросы для теста

1. Система, в соответствии с которой даймё один год мог жить у себя в замке, а следующий (в обязательном порядке) в столице сёгуната:

a) «инсэй»

b) «санкин котай»

2. Где располагалась военная ставка «бакуфу»:

a) Киото

b) Эдо

c) Муромати

3. Выберите правильные временные рамки эпохи Камакура:

a) 710-1333

b) 1185-1333

c) 1185-1233

3. В каком году произошел переворот Тайка:

a) 645

b) 710

c) 624

4. Кто из правителей положил конец последнего, пятнадцатого, сёгуна из клана Асикага:

a) Тоётоми Хидэёси

b) Ода Нобунага

5. Что составляло хозяйственную основу в период Яёй:

a) скотоводство

b) рисоводство

c) пчеловодство

6. Как переводится эпоха Мэйдзи

a) «Честное правление»

b) Правление императора Мацухито

c) «Просвещенное правление»

7. Кто произвёл бунт в 1637 году

a) сёгун

b) даёме

c) крестьяне

8. На какую эпоху приходится время правления императора Камму

a) Эпоха Асука

b) Эпоха Нара

c) Эпоха Хэйан

9. Какой принцип был положен в основу практически всех боевых искусств Японии:

a) конфуцианство

b) синтоизм

c) дзен-буддизм

10. Какое событие произошло в период с 1894-1895

a) война между Японией и Китаем

b) война между Японией и Манъчжурией

c) война между Россией и Японией

V. Темы эссе

(рефератов, докладов, сообщений)

1) Развитие письменности в Японии
2) История и развитие буддизма в Японии
3) Особенности вестернизации Японии
4) Духовная культура и быт хэйанской аристократии 5) Особенности самурайской культуры
6) Японское общество в конце VI- начале VII в.
7) Художественная литература эпохи Эдо
8) «Мириад листьев». Художественные приёмы
9) Японское общество в эпоху Эдо

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Лингвокультура стран изучаемого языка (французский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.

• Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

1. Переведите текст:

Quand Jules César vainc Vercingétorix à **Alésia**, on trouve en Gaule plus de 80 peuples qui n'ont pas de langue commune. Après la conquête romaine, la langue romane, issue du latin, devient la langue de **la Gaule Romaine**. Entre le IIIe et le Ve siècle après J.-C., les peuples barbares, étrangers à la civilisation romaine, envahissent l'Ouest de l'Europe. Ces peuples sont les **Francs, Alamans, Saxons, Huns, Goths, Vandales**. Pendant ces invasions barbares, un peuple germanique, les **Francs saliens**, s'installe sur la rive droite du **Rhin**.

L'origine de la maison de Sorbonne date du XIIIe siècle, où le premier Collège a été fondé dans le quartier de l'Université. Les collèges étaient alors des maisons hospitalières où de pauvres écoliers trouvaient le vivre et le couvert. Le véritable fondateur du collège de Sorbonne était le médecin de la reine Marguerite de Provence, femme de Saint Louis. À sa mort, il a laissé 1,500 livres pour la fondation de ce collège. Son ami, **Robert de Sorbon**, commence l'exécution de son testament en 1255 avec l'aide du roi Saint Louis. Sorbon fonde un des nombreux collèges qui donnent accès aux études pour les étudiants pauvres.

Le château de Versailles est la plus grandiose réalisation d'urbanisme, contemporaine et rivale des **Champs Élysées**. **Louis XIV** a décidé de transférer à Versailles le siège de la cour et du gouvernement. Depuis 1682 pendant plus de cent ans, Versailles devint la capitale politique et administrative du royaume.
Cette décision préfigure la création des grandes capitales modernes comme Washington et répond à un certain nombre de préoccupations du Roi. Louis XIV, qui n'a pas oublié les dangers et les humiliations de la **Fronde**, veut mettre la personne royale et le gouvernement à l'abri des mouvements d'humeur de la foule parisienne.

2. Поставьте глаголы в нужную форму:

La guerre de Trente ans

Depuis le début du XVIe siècle, le royaume ….. France (être) en rivalité avec **les Habsbourgs** qui (avoir) les possessions ….. Espagne, ….. Italie, ….. l'Empire germanique et ….. Pays-Bas. Les Habsbourgs (menacer) le royaume d'encerclement.

3. Дополните текст:

nommer, s'exiler, se rendre, siéger, se tenir, comploter, parvenir

Richelieu et le Roi

En 1614, Armand Jean du Plessis est élu …… du clergé poitevin aux **États Généraux** qui se tiennent à Paris. Richelieu est désigné pour être …… de son ordre. Il prononce …… final où il fait l'éloge du gouvernement. En novembre 1615, **Marie de Médicis** le …… au poste d'aumônier de la future épouse de **Louis XIII**, **Anne d'Autriche**, puis au poste de secrétaire d'État, ce qui lui permet de …… au Conseil du roi en 1616.

Fondation de l'Académie française

…. France des années 1620 et 1630, sous le règne de Louis XIII, …. les salons parisiens, la bonne société, gens …. lettres et érudits, invente un beau langage que l'on moque sous le nom de *préciosité*. L'Académie française est issue …. un autre petit groupe …. gens de lettres et d'érudits qui se réunissent chaque semaine chez le secrétaire …. roi **Louis XIII**. Le 29 janvier 1635, le cardinal de Richelieu signe les lettres patentes qui fondent l'Académie française. Le nom de la nouvelle institution vient …. jardin *Akademos*, …. **Athènes**, où **Platon** enseignait la philosophie. …. la Renaissance, on avait pris l'habitude …. appeler ainsi les sociétés savantes où l'on discutait …. belles lettres et …. sciences.

4. Дополните выражения:

arriver ..... pouvoir décider ..... disputer ..... couronne
des colonies ..... outre-mer conquises ..... exploration ..... Nouveau Monde
devenir ..... roi ..... France ..... mort ..... Louis XII être capturé ..... la bataille ..... Pavie

5. Ответьте на вопросы:

1. Почему Парижский университет долгое время назывался Сорбонной?
2. Кого из французских королей называли Святым и почему?
3. Когда начались Крестовые походы? Какова была их цель? Сколько их было?
4. Кто из французских монархов первым начал гонения против сторонников Реформации?
5. Когда и по чьему указу французский язык получил статус официального в королевстве?
6. Какова цель создания Коллеж де Франс? В каком веке он был создан?
7. Кому принадлежит трактат, в котором развитие французского языка соотносилось с развитием национальной культуры? Как назывался этот трактат?

8. Quel était le premier dessein de François Ier à propos de Chambord ?
9. Quel plan ce somptueux château a-t-il ?
10. Qui a conçu le plan du château de Chambord ?
11. À qui le fameux escalier de Chambord est-il attribué ?
12. Quel emblème est attribué à François Ier ?

6. Найдите в текстах пособия события, связанные с этими датами:

En 987…….

En 1051 …….

En 1054 …….

En 1200 …….

En 1204 …….

Vers 1453 …….

7. Темы зачета:

1. Романизация Галлии
2. Крещение Хлодвига
3. Франциск I и эпоха Возрождения во Франции
4. Религиозные войны
5. Энциклопедия Дидро и Д’Аламбера

6. Революция 1789 года.
7. Первая Империя
8. Реставрация
9. Дело Дрейфуса
10. Великая война: Верден, Эльзас, Лотарингия, Де Голль, Петен
11. История Сорбонны
12. Пятая республика

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Лингвокультура стран изучаемого языка (турецкий язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.

• Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

Раздел 1. Введение в лингвокультурологию

Тест (5 вопросов)

1. Лингвокультурология изучает:
   A) только грамматику языка
   B) связь языка и культуры
   C) только литературоведение
   D) фонетику языка
2. Центральное понятие лингвокультурологии:
   A) фонема
   B) морфема
   C) концепт
   D) аллофон
3. Правильная цепочка:
   A) язык – политика – экономика
   B) язык – культура – нация
   C) язык – спорт – общество
   D) язык – экология – традиции
4. «Национально-культурная семантика» означает:
   A) отсутствие культурных различий
   B) универсальное значение слов
   C) элементы смысла, связанные с культурой
   D) чисто технические термины
5. К объектам лингвокультуры относится:
   A) химическая терминология
   B) культурно маркированная лексика
   C) искусственные языки программирования
   D) математические модели

Короткий ответ / аналитика
Перечислите объекты изучения лингвокультуры и кратко объясните, как язык отражает национальные ценности

турецкой культуры. Эссе / развернутый ответ

Раскройте взаимосвязь понятий «язык – культура – нация» на примере турецкого языка (0,5–1 стр.).

Практическое / проектное задание
Приведите 5 турецких идиом, пословиц или устойчивых выражений, отражающих национальные ценности, и поясните их значение.

Раздел 2. География и демография

Тест (5 вопросов)

1. Столицей Турции является:
A) Анкара
B) Стамбул
C) Измир
D) Анталья
2. Регион с морским влажным климатом:
A) Эгейский
B) Средиземноморский
C) Черноморский
D) Центральная Анатолия
3. Самый густонаселённый город Турции:
A) Анкара
B) Стамбул
C) Бурса
D) Конья
4. Урбанизация в Турции характеризуется:
A) снижением численности городов
B) быстрым ростом городского населения
C) отсутствием миграции
D) полным отказом от промышленности 5. Этническое разнообразие Турции включает:
A) только турков
B) турков, курдов и другие группы
C) только арабов
D) исключительно сельское население

Короткий ответ / аналитика
Опишите демографическую динамику Турции за последние 50 лет (рост/снижение, миграции, урбанизация).

Эссе / развернутый ответ
Проанализируйте культурное разнообразие крупных турецких городов (Стамбул, Анкара, Измир).

Практическое / проектное задание
Подготовьте карту одного региона Турции с характеристикой географии, климата, экономики и культуры.

Раздел 3. История и государственное устройство

Тест (5 вопросов)

1. Основатель современной Турции:
A) Мехмед II
B) Мустафа Кемаль Ататюрк
C) Сулейман Великолепный
D) Абдулхамид II
2. Османская империя окончательно прекратила существование в: A) 1800 г.
B) 1918 г.
C) 1923 г.
D) 1950 г.
3. Турция по форме устройства:

A) федеративное
B) монархическое
C) унитарное
D) теократическое
4. Великий национальный совет Турции — это:
A) парламент
B) суд
C) армия
D) министерство образования 5. Реформы Ататюрка включали:
A) введение халифата
B) латинизацию алфавита
C) усиление власти султана
D) отмену светского образования

Короткий ответ / аналитика
Назовите основные этапы истории Турции и кратко охарактеризуйте их.

Эссе / развернутый ответ
Опишите роль Мустафы Кемаля Ататюрка в формировании современной политической системы.

Практическое / проектное задание
Составьте временную линию ключевых исторических событий Турции с краткой характеристикой каждого этапа.

Раздел 4. Общество и религиозно-социальные традиции

Тест (5 вопросов)

1. Доминирующая религия Турции:
A) ислам
B) буддизм
C) христианство
D) индуизм
2. Традиционно большое уважение проявляется к:
A) детям
B) старшим
C) туристам
D) соседям
3. Центральная социальная ценность:
A) индивидуализм
B) семейность
C) полная независимость
D) безличная коммуникация 4. Элемент национальной этики:
A) запрет гостеприимства
B) принцип «хозяин отвечает за гостя»
C) отказ от подарков
D) игнорирование соседей
5. Традиционная форма приветствия:
A) поцелуй руки старшему
B) поклон до земли
C) «sayonara»
D) рукопожатие двумя руками сверху

Короткий ответ / аналитика

Опишите основные нормы и традиции турецкого общества.

Эссе / развернутый ответ
Как социальные традиции и нормы отражаются в повседневной жизни турок?

Практическое / проектное задание
Подготовьте инструкцию по этикету гостеприимства и обращения с пожилыми людьми в Турции.

Раздел 5. Материальная и нематериальная культура

Тест (5 вопросов)

1. Праздник 29 октября — это:
A) День Республики
B) Курбан байрам
C) Рамадан байрам
D) День молодежи
2. Эбру — это:
A) народная музыка
B) самолётостроение
C) искусство мраморирования бумаги
D) архитектурный стиль 3. Голубая мечеть находится в:
   A) Анкаре
   B) Анталье
   C) Стамбуле
   D) Измире
4. Турецкая кухня известна:
   A) отказом от специй
   B) однообразием
   C) кебабами и пахлавой D) молекулярной гастрономией
5. Фразеологизмы отражают:
   A) исключительно формальную лексику
   B) культурные представления народа
   C) машинный язык
   D) технические процессы

Короткий ответ / аналитика
Приведите примеры турецкого искусства, архитектуры или литературы и кратко их охарактеризуйте.

Эссе / развернутый ответ
Роль языка как носителя культуры: объясните на примере турецких реалий и символов.

Практическое / проектное задание
Составьте мини-справку о культурных памятниках Стамбула (архитектура, музеи, памятники).

Раздел 6. Образование, наука и современные коммуникации

Тест (5 вопросов)

1. Обязательное образование в Турции:
   A) 2 года
   B) 4 года

C) 12 лет
D) отсутствует

2. Национальный экзамен для поступления в вуз: A) TOEFL
B) SAT
C) YKS
D) IELTS

3. Важную роль в информационном пространстве играют:
A) цифровые медиа
B) только газеты
C) только государственные объявления
D) запрещённый интернет

4. Популярная часть культурной индустрии:
A) телесериалы
B) балет XVIII века
C) средневековые оперы
D) только радио

5. Университеты развиваются в направлении:
A) отказа от международных связей
B) интернационализации
C) закрытия исследовательских центров
D) перехода на устную форму обучения

Короткий ответ / аналитика
Опишите систему образования Турции и академические традиции.

Эссе / развернутый ответ
Роль СМИ и цифровых медиа в формировании культурной идентичности.

Практическое / проектное задание
Проанализируйте 2 популярных турецких телесериала как продукты культурной индустрии.

Раздел 7. Современные тенденции и международное взаимодействие

Тест (5 вопросов)

1. Турция является членом:
A) MERCOSUR
B) НАТО
C) ОПЕК
D) ЕС

2. Глобализация приводит к:
A) изоляции культуры
B) культурному обмену
C) исчезновению медиа
D) запрету миграции

3. К культурной дипломатии относится деятельность:
A) института Yunus Emre
B) атомных станций
C) аграрных университетов
D) фабрик текстиля

4. Турецкая диаспора в Европе:
A) отсутствует
B) активно сохраняет язык и традиции

C) запрещена законом
D) ограничена студентами

5. Международный статус турецкого языка укрепляется через:
A) закрытие культурных центров
B) преподавание в мире
C) запрет образования
D) жёсткую цензуру

Короткий ответ / аналитика
Опишите влияние миграции и глобализации на турецкую культуру.

Эссе / развернутый ответ
Роль культурной дипломатии Турции и международного культурного сотрудничества.

Практическое / проектное задание

Создайте таблицу «Культурная дипломатия Турции»: институты, программы, направления.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Лингвокультура стран изучаемого языка (немецкий язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.

- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

I. Темы рефератов

1. Отто фон Бисмарк, его роль в истории Германии.
2. Концепция социальной рыночной экономики в Германии.
3. Система образования ФРГ.
4. Процесс объединения Германии. Этапы и особенности этого процесса.
5. Межкультурное общество в Германии. Принципы сосуществования представителей разных культур.
6. Гельмут Коль - канцлер объединения. Эпоха Гельмута Коля.
7. Процесс европейской интеграции. Роль Германии в ЕС.
8. Литературный процесс в ФРГ во 2-й половине 20 века

9.Немецкие писатели - лауреаты Нобелевской премии.

10.Томас Манн и его роман "Будденброки".

11. Веймар - колыбель немецкого классицизма.
12. Ангела Меркель - политический портрет.
13. Киноискусство ФРГ как отражение социальной реальности.
14. Театральные традиции и авангард. Крупнейшие театральные режиссёры ФРГ.

II. Темы для экзамена

1. Объединение Германии Бисмарком
2. 95 тезисов Мартина Лютера
3. Реформация в Германии
4. Вилли Брандт и его новая восточная политика
5. Веймарская республика
6. Крупнейшие театральные режиссеры ФРГ
7. Немецкий национал-социализм
8. Понятие мультикультурного общества
9. Образование двух немецких государств

10. Система образования Германии
11. Процесс объединения Германии. Падение Берлинской стены
12. Религиозное многообразие ФРГ
13. Итоги Второй мировой войны. Нюрнбергский процесс
14. Литературное направление "Буря и натиск"
15. Создание ФРГ и ГДР
16. "Песнь о Нибелунгах" в германской и мировой культуре
17. Германия в системе ЕС
18. Драматургия Брехта и его влияние на мировой театр
19. Политическая культура современной Германии
20. Современное немецкой кино

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Лингвокультура стран изучаемого языка (китайский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.

• Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

Раздел 1. Тема 1: Династийная периодизация истории Китая (даты и основные события, восстания и т.д.) Опрос

1. Изложите традиционный и научный варианты периодизации истории Китая.
2. Перечислите династии по порядку следования в истории Китая.
3. Дайте развернутую характеристику периода китайской древности.
4. Назовите причины смены династий.
5. Когда произошло восстание «жёлтых повязок»? Причины и результаты.
6. Какой период китайской истории Конфуций называл «золотым веком»? Почему?
7. Каковы особенности системы правления в Шан-Инь.
8. В какой исторический период в Древнем Китае происходит трансформация структуры управления

страной?

Тема 2: Культура Древнего Китая (Китайская мифология о происхождении жизни на Земле. Письменные памятники древности)

Тест

1. Пагода является:

а) мавзолеем б) жилым зданием в) мемориальной башней

2. Основной формой культовых и жилых зданий в Китае является:

а) двухэтажное здание б) павильон в) пагода

3. Как называется один из последних городов, построенных для китайских императоров?

А) заветный б) затерянный в) запретный

4. Во времена какого императора было заложено строительство Великой китайской стены?

А) Дэн Сяопина б) Цинь Шихуана в) Сыма Цяня

5. Один из жанров китайской живописи называется:

а) реки – ручьи б) горы – воды в) моря – океаны

6. Какое важное изобретение Китая сначала использовалось в гадании, а потом в мореходстве?

А) бумага б) порох в) компас

7. Кого в Китае называли «Сыном неба»?

а) императора б) лекарей в) божеств

8. Какая религия распространена в Китае?

А) буддизм б) индуизм в) конфуцианство

9. Какое животное считалось символом мудрости в Китае?

А) дракон б) тигр в) аист

10. Какое искусство славило Китай на весь мир?

А) гончарное б) ювелирное в) кузнечное

Контрольная работа

Ответьте на вопросы:

1. Письменные памятники древности. Названия древних книг.
2. Охарактеризуйте памятники, входящие в «четырёхкнижие» и «пятикнижие».
3. Китайская мифология о происхождении жизни на Земле.
4. Структура, содержание «шицзина». Значение этого памятника для дльнейшего развития китайской литературы (примеры).

5. Культурные герои китайской мифологии.

6. Перечислите основные естественно-географические координаты и историко-культурные центры ареала обитания китайского этноса.

7. Женские божества в мифологических представлениях китайцев.

Раздел 2. Тема 1: Империя Хань (202 г. до н.э.- 220 гг.). Период Троецарствия и попытки объединения Китая под властью Цзинь (III-IV вв.). Южные и северные государства (IVVI вв.)

Опрос

1. Расскажите о времени правления Ханьского У-ди.
2. Реформы Ван Мана.
3. Исторические условия эпохи Троецарствия.
4. Цао Цао – узурпатор или император?
5. Нашествие кочевников на Китай (IV в.).
6. Особенности развития страны в эпоху южных и северных государств.
7. Песни Юэфу.
8. «Цзяньаньская поэзия» и её ведущие представители.
9. Поэты-философы Цзи Кан и Жуань Цзи.
10. Становление пейзажно-лирической поэзии: Жизнь и творчество Се Линъюня.

Раздел 3. Тема 1: Черты экономического подъема как предпосылки «эпохи возрождения» в культуре при династиях Тан и Сун

Тест

1. Сколько основных черт экономического подъёма в эпоху Тан Вам известно? а) 10 б) 9 в)

8

2. Какие изобретения способствовали раннему созреванию эпохи Возрождения?

а) шёлка б) бумаги в) книгопечатания

3. Какова территория Китая в период Тан (с учётом экономических и торговых связей, а также завоеваний)?

а) от Лаоса до Кореи б) от Вьетнама до Монголии в) от Кореи до Индокитая

4. Демократизации образования в тот период способствует:

а) рост приморских городов

б) связи с другими странами

в) появление лавочных изданий

5. Какое важное изобретение Китая сначала использовалось в гадании, а потом в мореходстве? а) бумага б) порох в) компас

6. Развитие издательского дела способствовало:

а) росту городов б) увеличению вывоза китайских книг заграницу в) росту приморских городов

7. Экономический подъём стал возможен благодаря:

а) прекращению набегов кочевников б) развитию ремесла в) развитию сельского хозяйства

8. «Эпоха Возрождения» существовала:

а) в течение 4-х веков б) в течение 5-ти веков в) в течение 7-ми веков

Тема 2: Золотой век китайской поэзии - эпоха Тан

Опрос

1. Основные представители Танской классической поэзии.
2. Назовите поэтов «переломной эпохи». Почему их так называют. Что нового внёс каждый из них в поэзию?
3. Назовите основные темы китайской поэзии в этот период.

4. Почему этот период называют «Эпохой Возрождения»?
5. Охарактеризуйте творчество Юань Чжэня. Какие грани его таланта Вам известны?

Контрольная работа

1. Творчество Ван Вэя.
2. Творчество Ли Бо.
3. Творчество Ду Фу.
4. Творчество Бо Цзюйи.
5. Творчество Юань Чжэня.
6. Творчество Сюэ Тао.
7. Характеристика Танской новеллы.

Раздел 4. Тема 1: Монгольская династия Юань (1279-1368 гг.). Китай в эпоху династии Мин (1368-

1644 гг.)

Тест

1. Годы правления династии Юань:

а) 1278-1369 гг. б) 1268-1379 гг. в) 1279-1368 гг.

2. Годы правления хана Хубилая (.).?

а) 1261-1294 гг. б) 1260-1293 гг. в) 1260-1294 гг.

3. Династия Юань:

а) маньчжурская б) кочевников в) монгольская

4. Демократизации образования в тот период способствует:

а) рост приморских городов

б) связи с другими странами

в) появление лавочных изданий

5. Какое важное изобретение Китая сначала использовалось в гадании, а потом в мореходстве? а) бумага б) порох в) компас

6. Развитие издательского дела способствовало:

а) росту городов б) увеличению вывоза китайских книг заграницу в) росту приморских городов

7. Экономический подъём стал возможен благодаря:

а) прекращению набегов кочевников б) развитию ремесла в) развитию сельского хозяйства

Тема 2: Политическое и культурное влияние Китая на соседние страны. Литература феодального Китая

Опрос

1. Каковы особенности прихода к власти первого императора династии Мин?
2. В каком году был заключён Нерчинский договор?
3. Назовите причины падения династии Мин.

Контрольная работа

1. Основные черты развития культуры в эпоху Мин.
2. Значение Нерчинского договора для китайско-российских межгосударственных отношений.
3. Классическая китайская проза. Формирование жанра романа.

Раздел 5. Тема 1: Маньчжуры и династия Цин в Китае (1644-1911)

Опрос

1. Итоги первой опиумной войны.
2. Перечислите императоров династии Цин и основные черты их деятельности.
3. Сто дней реформ.

4. Охарактеризуйте личность и деятельность Цыси.
5. Восстание ихэтуаней.
6. Итоги китайско-японской войны.
7. Русские духовные миссии. Перечислите известные Вам.

Тема 2: Новейшая китайская литература. «Лига левых писателей» и «Китайская Ассоциация работников литературы и искусства по отпору врагу» (1937-1945 гг.)

Опрос 1. Литература периода деятельности Лиги левых писателей и национально-освободительной борьбы против японской агрессии (1931-1945 гг.).

2. Творчество Лао Шэ.
3. Творчество Ай Цина.
4. Творчество Мао Дуня.
5. Китайская поэзия в период национально-освободительной войны.

Раздел 7. Тема 2: Литература нового Китая как отражение исторических преобразований

Контрольная работа 1. Новые темы в китайской литературе периода социалистических преобразований в начальный период после образования КНР (1949-1966 гг.).

2. Творчество Чжао Шули.

Раздел 8. Тема 2: Отражение событий культурной революции в современной китайской литературе

Контрольная работа

1. Отражение истории КНР в современной китайской прозе (на примере наиболее ярких произведений отдельных авторов).

2. Китайская литература в период «культурной революции». Политика КПК в период «культурной революции» в отношении творческой интеллигенции.

3. Документалистика и эссеистика, ее место в современной китайской литературе.

4. Особенности развития современной китайской литературы после «культурной революции».

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Лингвокультура стран изучаемого языка (арабский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

Задание 1: найдите в интернет-ресурсах, что символизируют цвета арабских флагов; запишите на арабском языке

Задание 2: выберите национальное арабское блюдо; запишите его рецепт на арабском языке

Задание 3: выберите 3 русские пословицы, найдите аналоги в арабском языке

Задание 4: сделайте проект об арабской традиции на выбор, например: традиции гостеприимства, свадебные традиции, традиции Рамадана и т.д.

Задание 5: выберите арабский диалект. Найдите 5 слов или выражений, распространенных в этом диалекте, которые отличаются от литературного арабского языка. Объясните, как эти слова отражают среду и культуру этого региона

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Лингвокультура стран изучаемого языка (английский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной

в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

II. Вопросы для рубежной аттестации

1. Тема 1: География и символика Великобритании

- 1. Географическое положение и состав Соединённого Королевства.
- 2. Государственные символы Великобритании.
- 3. Политическое устройство и роль монархии.
- 4. Национальные флаги и гербы Англии, Шотландии, Уэльса и Северной Ирландии.

2. Тема 2: Традиции и праздники

- 1. Рождество и Пасха в британской культуре. • 2. Дни памяти и государственные праздники.
- 3. Коронации и юбилеи монархов.
- 4. Современные фестивали и музыкальные события (Гластонбери, Брит-авардс).

3. Тема 3: Образование и социальная структура

- 1. Школьное образование: типы школ и система оценивания.
- 2. Оксфорд и Кембридж как культурные центры.
- 3. Социальные классы и особенности британского общества.

4. Тема 4: Язык и культурные реалии

- 1. Британский и американский варианты английского языка.
- 2. Речевая вежливость и формулы общения.
- 3. Национальные стереотипы и юмор.

I I I. Комплект заданий для контрольных работ

Контрольная работа 1: Историко-культурный портрет Великобритании.

Вариант 1 — Англия: от Римской Британии до эпохи Тюдоров.

Вариант 2 — Великобритания XVIII–XIX вв.: викторианская эпоха и промышленная революция.

Контрольная работа 2: География и символы англоязычных стран (Канада, США, Австралия).
Контрольная работа 3: Современная Британия: традиции и общество XXI века.

I V. Вопросы для теста

1. Столица Шотландии: a) Кардифф b) Эдинбург c) Белфаст

2. Национальный символ Уэльса: a) роза b) чертополох c) нарцисс

3. Кто был премьер-министром во время Второй мировой войны? a) М.Тэтчер b) У.Черчилль c) Т.Блэр

4. Главный праздник в США, аналогичный британскому Harvest Festival: a) День труда b) День благодарения c) День независимости

5. Девиз британской монархии: a) In God We Trust b) Dieu et mon droit c) E pluribus unum

V. Темы эссе / рефератов / докладов

1) Британская монархия и национальная идентичность.

2) Праздники и обычаи Великобритании.

3) Типично английские черты национального характера.

4) Стереотипы о британцах: миф или реальность?

5) Влияние колониального наследия на современную английскую культуру.

6) Культурная дипломатия Великобритании: язык, медиа и образование.

7) Музыка и субкультуры Британии XX века.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Литература стран изучаемого языка (японский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

Типы заданий:

- подготовка рефератов;
- подготовка докладов;
- устные или письменные блиц-опросы.

Вопросы для подготовки к опросу

Раздел 1. Тема 1

Дайте развёрнутые ответы на поставленные вопросы:

1. Дописьменный этап в японской литературе.
2. Первый памятники литературы. Культура эпохи Нара.
3. Первые стихотворения антологии Манъёсю.
4. Ранняя буддийская книжность.

Раздел 2. Тема 2

Дайте развернутые ответы на поставленные вопросы:

1. Новый этап в истории общества и литературы (период IX-XII вв.).
2. Хэйанская поэзия.

Раздел 3. Тема 3

Дайте развернутые ответы на поставленные вопросы:

1. Литература женского потока (Кагэро: никки, Макура-но со:си).
2. Мурасаки Сикибу и её дневник «Гэндзи моногатари».

Раздел 4. Тема 4

Дайте развернутые ответы на поставленные вопросы:

1. Эпоха смут. Самурайский этап в истории Японии
2. Гунки моногатари.
3. Поздняя проза сэцува
4. Дневниково-мемуарная литература. Путевые заметки.
5. Средневековая драма Но и кёгэн

Раздел 5. Тема 5

Дайте развернутые ответы на поставленные вопросы:

1. Поэзия и беллетристика эпохи Эдо (160-1868).
2. Творчество Тикамацу Мондзаэмон.
3. Творчество Ихара Сайкаку

Раздел 6. Тема 6

Дайте развернутые ответы на поставленные вопросы:

1. Характерные черты современной японской литературы (1868-1945)

2. Романисты токийского периода

Раздел 7. Тема 7

Дайте развернутые ответы на поставленные вопросы:

1. Основные тенденции развития послевоенной японской литературы
2. Писатели XX века.

Раздел 8. Тема 8

Дайте развернутые ответы на поставленные вопросы:

1. Основные жанры японской литературы.

Раздел 9. Тема 9

Дайте развернутые ответы на поставленные вопросы:

1. Особенность рюкюского поэтического жанра.

Примеры заданий для контрольных работ

I вариант

1) Соотнесите произведение и связанного с ним поэта/писателя

1) Аривара Нарихира	А) «Манъёсю»
2) Дзиппэнся Икку	Б) «Исэ-моногатари»
3) Ямабэ-но Акахито	В) «Мужчина, предавшийся любви»
4) О-но Ясумаро	Г) «На своих двоих по Токайдоскому тракту»
5) Ихара Сайкаку	Д) «Нихон сёки»

Ответ:

2) Соотнесите поэта/писателя с эпохой его творчества

1) Кобаяси Исса А) Нара
2) Фтабатэй Симэй Б) Хэйан
3) Хитомаро В) Камакура
4) Сэй Сёнагон Г) Муромати
5) Кэнко Д) Эдо
6) Камо-но Тёмэй Е) Мэйдзи

Ответ:

---

3) Раскройте значение терминов:

Канси

Вака

Нагаута

Танка

Рэнга

Хокку

Отогидзоси

Утаавасэ

4) Назовите основные поэтические антологии в японской литературе.

---

5) Расскажите о возникновении японкой письменности. Кратко опишите предпосылки ее распространения. Назовите время распространения письменности.

6) Назовите жанры, в которых представлены древнейшие произведений японской литературы. Назовите их отличия.

7) Назовите первые памятники японской литературы.

8) Охарактеризуйте первые японские хроники. Опишите их основные отличия друг от друга.

9) Расскажите о жанре *моногатари*. Опишите различия между двумя разновидностями этого жанра, возникшими в эпоху Хэйан.

10) Назовите основные произведения, относящиеся к обеим разновидностям жанра *моногатари.*

11) Назовите эстетические категории стихосложения, выработанные Ки-но Цураюки, и раскройте их значение. Укажите, в каком письменном источнике они впервые упоминаются.

12) Назовите эстетическую категорию, наиболее ярко проявившуюся в театре Но, и раскройте ее содержание

13) Опишите литературу эпохи Камакура. Дайте основные предпосылки ее возникновения. Назовите основных литературных деятелей и их произведения.

14) Опишите литературу эпохи Эдо. Дайте основные предпосылки ее возникновения. Назовите основных литературных деятелей и их произведения.

15) Опишите литературу эпохи Мэйдзи. Дайте основные предпосылки ее возникновения. Назовите основных литературных деятелей и их произведения.

II вариант

1) Соотнесите произведения и поэта/писателя

1)	Мацуо Басё	А) «Манъёсю»
2)	Хитомаро	Б) «Биография восьми псов»
3)	Кёкутэй Бакин	В) «Кокинвакасю»
4)	О-но Ясумаро	Г) «По тропинкам Севера»
5)	Аривара Нарихира	Д) «Кодзики»

Ответ:

---

2) Соотнесите поэта/писателя с эпохой его творчества

1)	Мурасаки Сикибу	А) Нара
2)	Кэнко	Б) Хэйан
3)	Дзиппэнся Икку	В) Камакура
4)	Китамура Тококу	Г) Муромати
5)	Яманоэ-но Окура	Д) Эдо
6)	Фудзивара-но Тэйка	Е) Мэйдзи

Ответ:

---

3) Раскройте значение терминов:

Канси

Вака

Нагаута

Танка

Рэнга

Хокку

Отогидзоси

Утаавасэ

4) Назовите основные поэтические антологии в японской литературе.

5) Расскажите о возникновении японкой письменности. Кратко опишите предпосылки ее распространения. Назовите время распространения письменности.

6) Назовите жанры, в которых представлены древнейшие произведений японской литературы. Назовите их отличия.

7) Назовите первые памятники японской литературы.

8) Охарактеризуйте первые японские хроники. Опишите их основные отличия друг от друга.

9) Назовите основные произведения в жанре дзуйхицу и их авторов.

10) Опишите жанр дзуйхицу и дайте его основные характеристики.

11) Опишите литературу эпохи Хэйан. Дайте основные предпосылки ее возникновения. Назовите основных литературных деятелей и их произведения.

12) Назовите эстетическую категорию, наиболее ярко раскрывшуюся в произведениях эпохи Хэйан, и раскройте ее содержание

13) Назовите имена трех величайших литературных деятелей эпохи Эдо и их произведения. Кратко охарактеризуйте творчество каждого из них.

14) Расскажите, к какой эпохе относится творчество Ки-но Цураюки, назовите произведения, связанные с его именем, и кратко опишите их.

15) Опишите литературу эпохи Мэйдзи. Дайте основные предпосылки ее возникновения. Назовите основных литературных деятелей и их произведения.

Примеры тем для докладов

Раздел 1. Тема 1

1. Дописьменный этап в японской литературе.
2. Первый памятники литературы. Культура эпохи Нара.
3. Первые стихотворения антологии Манъёсю.
4. Ранняя буддийская книжность.

Раздел 2. Тема 2

1. Новый этап в истории общества и литературы (период IX-XII вв.).
2. Хэйанская поэзия.

Раздел 3. Тема 3

1. Литература женского потока (Кагэро: никки, Макура-но со:си).
2. Мурасаки Сикибу и её дневник «Гэндзи моногатари».

Раздел 4. Тема 4

1. Эпоха смут. Самурайский этап в истории Японии
2. Гунки моногатари.
3. Поздняя проза сэцува
4. Дневниково-мемуарная литература. Путевые заметки.
5. Средневековая драма Но и кёгэн

Раздел 5. Тема 5

1. Поэзия и беллетристика эпохи Эдо (160-1868).
2. Творчество Тикамацу Мондзаэмон.
3. Творчество Ихара Сайкаку

Раздел 6. Тема 6

1. Характерные черты современной японской литературы (1868-1945)
2. Романисты токийского периода

Раздел 7. Тема 7

1. Основные тенденции развития послевоенной японской литературы
2. Писатели XX века.

Раздел 8. Тема 8

1. Основные жанры японской литературы.

Раздел 9. Тема 9

1. Особенность рюкюского поэтического жанра.

Билеты для проведения зачета

БИЛЕТ № 1

1. Первые памятники литературы. Культура эпохи Нара.

2.Дневниковая мемуарная литература. Путевые заметки.

БИЛЕТ № 2

1. Гунки моногатари.
2. Фудзивара-но Тэйка. «Син кокин вакасю».

БИЛЕТ № 3

1. Творчество времени сёгуната Токугава.
2. Поэзия Нарского периода

БИЛЕТ № 4

1. Японская литература периода раннего нового времени (1603-1868)
2. Творчество Мурасаки Сикибу.

БИЛЕТ № 5

1. Поэзия Хэйанского периода.
2. Современная японская проза.

БИЛЕТ № 6

1. Специфические жанры японской литературы
2. Особенность послевоенной японской литературы

БИЛЕТ № 7

1. Японская драматургия начала XX века.
2. Дописьменный этап в японской литературе

БИЛЕТ № 8

1. Поэзия рэнга.
2. Средневековая драма Но и кёгэн.

БИЛЕТ № 9

1. Рэкиси моногатари.
2. Творчество Тикамацу Мондзаэмон.

БИЛЕТ № 10

1. Творчество Мацуо Басё.
2. Зарождение, развитие и становление литературы нового времени.

БИЛЕТ № 11

1. Творчество Ихара Сайкаку.

2. Путь к национальной литературе.

БИЛЕТ № 12

1. Политика КПК в период «культурной революции» в отношении творческой интеллигенции.

2. Творчество Мао Дуня.

ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Задания для приобретения, закрепления и углубления знаний.

Изучение данного курса потребует большой самостоятельной работы по приобретению, закреплению и углублению знаний. Рекомендуется предварительное знакомство с литературой, указанной в программе, что, в свою очередь, облегчает и углубляет понимание лекций и обсуждаемых на семинарах проблем. Обращение к источникам (конспектирование), следующее за прослушанными лекциями и работой на семинарских занятиях, помогает полнее разобраться в материале курса, выявить и ликвидировать пробелы, сформулировать вопросы к преподавателю, качественно выполнить домашние задания, подготовить доклады и научные сообщения.

Типы заданий:

- изучение основных категорий дисциплины;
- подготовка презентации;
- разработка и заполнение таблиц;
- подготовка письменного конспекта научной статьи, параграфа или главы научного издания и др.;
- анализ конспекта лекции и устный ответ на вопрос в ходе самопроверки;
- подготовка письменного описания или обзора в ходе ответа на поставленный вопрос;
- подготовка плана работы в библиотеке;
- подготовка доклада к семинарскому занятию;
- подготовка эссе по теме;
- подготовка реферата;
- устный ответ на вопрос в ходе дискуссии на семинаре;
- краткий письменный ответ на вопрос при блиц-опросе по итогам лекции или семинара.

Список опубликованных статей и других научных материалов для чтения и конспектирования:

Основная литература:

1. Краткая история литературы Японии [Текст] : Учебное пособие / Отв. ред. Е.М.

Пинус. - Л. : Изд-во ЛГУ, 1975

- Горегляд В.Н. Японская литература 8-16 вв. Начало и развитие традиций [Текст] / В.Н. Горегляд. - СПб. : Петербургское Востоковедение, 1997. - 416 с.
- Конрад Н.И. Японская литература в образцах и очерках [Текст] / Н.И. Конрад. - Репринт. изд. - М. : Наука, 1991. - 562 с.
- Мурасаки Сикибу. Повесть о Гэндзи (Гэндзи-Моногатари) [Текст] :

Приложение / С. Мурасаки; Вступ. статья, сост., пер. с яп. стихотворных текстов Т.Л. Соколовой-Делюсиной. - М. : Наука, 1992. - 192 с

- Глускина А.Е. Заметки о японской литературе и театре (древность и

средневековье) [Текст] / А.Е. Глускина. - М. : Наука, 1979. - 296 с.

Дополнительная литература:

1. Прасол, Александр Федорович. Генезис и развитие японского образования : VIII — начало XX вв. : диссертация доктора исторических наук : 07.00.03. — Владивосток, 2004. — С. 44

- Черевко, Кирилл Евгеньевич. «Кодзики» («Запись о деяниях древности»),

VIII в., и становление японского письменно-литературного языка : диссертация доктора филологических наук : 10.02.22. — Москва, 2004. — С. 35

- Шарко, Марина Владимировна. Исследование политических процессов Японии : Традиции и современность : диссертация кандидата политических наук : 23.00.02. — Москва, 2004. — С. 14

2. Miner E. R., Odagiri H., and Morrell R. E., The Princeton companion to classical Japanese literature, Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1985.

- The Cambridge History of Japanese Literature (англ.) / Edited by D. Lurie, H. Shirane, T. Suzuki. — Cambridge University Press, 2016. — 865 p.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Литература стран изучаемого языка (французский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него

медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

1. Переведите текст:

Les chansons de geste sont des poèmes épiques chantés qui racontent de hauts faits du passé. Le mot *geste* signifie en langue romane *choses accomplies, hauts faits, exploits*. La *Chanson de Roland* est la plus belle, la plus ancienne et la plus célèbre des chansons de geste. Elle remonte au XIe siècle. Son original n'est point conservé. On connaît cette œuvre d'après le manuscrit d'**Oxford**, qui date des alentours de 1170, écrit en dialecte anglo-normand.

Le classicisme

« Qu'est-ce qu'un classique ? Le terme est ambigu. Il couvre des notions différentes. Un livre classique est en principe un ouvrage destiné aux classes, à l'enseignement, aux jeunes gens. Un classique est un auteur qui a fait ses preuves, dont l'œuvre est reconnue d'avance par la postérité […]. Mais quand on parle des *classiques*, et surtout du *classicisme*, on pense d'abord à une période historique et littéraire bien précise qui naît au XVIIe siècle et meurt au XVIIIe siècle et qui est dominée par une certaine idée de l'ordre, de la grandeur, de l'harmonie et de la nécessité des règles fixes […].

LES LUMIÈRES (1715-1789)

« Le XVIIIe siècle se définit en tout cas d'abord par rapport au XVIIe : il est son prolongement et son contraire. Le classicisme se poursuit. La raison continue à régner. Elle accroît encore ses pouvoirs. Elle cesse de soutenir l'ordre : elle se retourne contre lui […].

Que font les philosophes ? Ils glorifient la raison et la retournent contre la foi et les dogmes qui n'étaient pas contestés dans le siècle précédent. La science entre en scène et envahit le paysage.

Léopold Sédar Senghor, cinq fois élu président du Sénégal (1960-1980), il a mené une carrière d'homme politique ainsi que de poète et d'écrivain. Senghor a lutté aux côtés d'Aimé Césaire pour la reconnaissance de la culture africaine. Il a considéré son oeuvre littéraire comme une arme plus efficace que ses activités politiques. Senghor a travaillé dans l'administration coloniale et le gouvernement de la IVe République en France (ministre du général de Gaulle), et était à l'origine de l'organisation internationale de la Francophonie.
Aimé Césaire, homme politique et écrivain né en Martinique. Il fait ses études au lycée à Paris où il se lie d'amitié avec Léopold Senghor. Ensemble, ils fondent le journal « L'Étudiant noir » où apparaît pour la première fois le concept de « négritude ».

2. Дополните текст:

Mazarin, Fouquet, Roi-Soleil, Molière, La Fontaine, Racine, Boileau, Pascal, Bossuet, La Rochefoucauld, Philippe de Champaigne, Poussin, Le Sueur, Mansart, Le Nôtre, Lully, Couperin, Saint-Simon

La cour devient, pour des raisons politiques, grâce à Louis XIV et autour de lui, le centre unique et éclatant de la vie mondaine et sociale. Tout tourne autour de …… qui n'admettra aucune ombre et qui abat ……, surintendant des Finances trop brillant et trop puissant, au moment même où surgit avec **Molière**, avec **La Fontaine**, avec **Racine** et **Boileau**, précédés ou suivis de **Pascal**, de **Bossuet**, de **La Rochefoucauld**, de **Philippe de Champaigne** et de **Le Sueur** aussi, de **Poussin**, de **Mansart**, de **Le Nôtre**, de **Lully**, de **Couperin**, ce qu'on a pu appeler l'école de 1660. Dépeints par **Saint-Simon**, Louis XIV et sa cour seront le foyer du classicisme et, d'une certaine façon, son moteur et son inspiration.

Louis XIV, Buffon, Montesquieu (2), d'Alembert, Diderot, Voltaire (2)

Que font les philosophes ? Ils glorifient la raison et la retournent contre la foi et les dogmes qui n'étaient pas contestés dans le siècle précédent. La science entre en scène et envahit le paysage. Écrivain de second ordre, …… est mathématicien ; styliste un peu pompeux, écrivain à succès, …… est un savant et un naturaliste ; avant d'être un grand écrivain, …… est un homme de science ; critique, romancier, dramaturge, philosophe, …… est d'abord et avant tout le directeur de l'Encyclopédie. Entouré **de d'Alembert, de Voltaire, de Montesquieu, de Buffon, de Turgot, de Condillac, d'Helvétius, de Marmontel**, il monte une machine de guerre intellectuelle qui prépare la Révolution.

3. Ответьте на вопросы:

1. К каким жанрам относятся первые литературные тексты на старофранцузском языке?
2. Объясните на русском и французском языке значение и происхождение слов *трубадуры, труверы, жонглеры, жеста, язык ойль, язык ок, сарацины*.
3. Какой исторический эпизод стал основой «*Песни о Роланде»*?
4. Кому принадлежит политический замысел окончательной версии «*Песни о Роланде»*? 5. Какой политический замысел был заложен в окончательную версию «*Песни о Роланде»*?
6. Как средневековый обычай Божьего суда представлен в «*Песне о Роланде»*?
7. Какова цель создания *Энциклопедии*? Кто ввел это слово во французский язык? Чьи имена носит *Энциклопедия*? В чем ее уникальность?
8. Представьте пять литературных произведений, созданных философами Просвещения.
9. Как идеи романтизма формировались во Франции? Какие политические события повлияли на их эволюцию?
10. Какие произведения можно считать манифестами французского романтизма? Какие идеи они выдвигали?
11. Каким образом романы XIX века отзывались на социальные проблемы эпохи?
12. Quels étaient les buts du cardinal de Richelieu lorsqu'il a fondé l'Académie française ?
13. D'où vient le mot *Académie* ? Pourquoi les académiciens sont-ils surnommés *Immortels* ?
14. Quel est l'objectif principal des activités de l'Académie française ?
15. Quand l'Institut de France a-t-il été fondé ? Quelles institutions a-t-il réunies ? Où siège-t il ? Où se trouve ce bâtiment ?

Проектные задания:

«*Песнь о Роланде*»: исторические факты и художественный вымысел.
Образ Карла Великого во французском героическом эпосе.
М. М. Бахтин о романе Франсуа Рабле: карнавальная культура Средневековья.

Франсуа Рабле — лингвист: вопросы языка в романе *«Гаргантюа и Пантагрюэль»*. Литературные салоны: их хозяйки, гости и значение.

4. Темы зачета:

1. Литература диалектов ойль и ок. Жары и стилистические особенности.
2. Песнь о Роланде. Сюжет. Политическое значение.
3. Куртуазная поэзия Севера и Юга.
4. Ронсар. Защита и прославление французского языка.
5. Театр классицизма во Франции.
6. Философская проза французского Просвещения.
7. Манифесты французского романтизма.
8. Эволюция романа в XIX-XX веках.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Литература стран изучаемого языка (турецкий язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления

студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

Раздел 1. Введение в литературу стран изучаемого языка

1. Дайте развернутое определение термина «литературный процесс» и проанализируйте, каким образом исторические события (реформы Танзимата, становление Турецкой Республики) повлияли на развитие турецкой литературы. Объем ответа: 0,5–1 страница.
2. Постройте сравнительную таблицу европейской и восточной моделей периодизации литературы (не менее 6 критериев сравнения), укажите примеры турецких авторов, вписывающихся в каждую модель.
3. Определите основные жанры турецкой литературы периода Османской империи (газель, касыда, месневи). Для каждого жанра укажите:
   – исторические функции,
   – характерные темы,
   – пример конкретного автора и произведения.
4. Прочитайте отрывок из произведения на турецком языке (по выбору преподавателя) и выполните анализ читательской интерпретации: какие культурные реалии требуют предварительного комментария и почему? Объем ответа: 10–15 предложений.

Раздел 2. Ранняя и средневековая литература

1. На основе анализа фрагмента Орхоно-Енисейских надписей определите три характерные особенности языка и стилистики (например: параллелизм, лаконичность, обращение к предкам). Приведите текстовые доказательства.
2. Составьте таблицу «Героико-эпические элементы в “Книге Деде Коркута”» (не менее 5 элементов) и прокомментируйте их культурную функцию (семейная честь, роль старейшин, коллективная память и др.).

3. Сравните мотив испытания героя в турецком эпосе и одном средневековом эпосе другой культуры (например, «Песнь о Роланде», «Манас»). Укажите:

– обстоятельства испытания, –
модель героя, – оценку
общества.

4. Прочитайте отрывок из «Книги Деде Коркута» (по выбору преподавателя) и определите, какие ценности (род, верность, доблесть, религиозная добродетель) проявляются в речах персонажей. Объем ответа: 10–12 предложений.

Раздел 3. Классическая литература

1. Определите особенности любовной лирики Фузули. Проанализируйте отрывок его газели: найдите не менее трех художественных средств (тавтология, метафоризация образа розы, антиномия) и прокомментируйте функцию каждого.
2. Составьте сравнительный анализ газели и сонета по следующим критериям: – композиция,
   - образная система,
   - тематика,
   - адресность.

Приведите примеры авторов.

3. На основе избранных бейтов Бакы (XVI в.) определите особенности диванной поэзии:
   - культ эстетического идеала, – традиционные метафоры,
   - роль музыкальности стиха.

Приведите текстовые подтверждения.

4. В письменной форме объясните, каким образом в классической османской литературе проявляется традиция придворной культуры. Приведите не менее двух примеров произведений и два примера социальных функций автора.

Раздел 4. Литература Нового и Новейшего времени (XIX – первая половина XX века)

1. Приведите классификацию турецких романистов периода Танзимата (Намык Кемаль, Ахмет Митхат Эфенди, Шемседдин Сами). Для каждого автора укажите:

– эстетическую программу, –
тематический диапазон, –
новаторский вклад.

2. Проанализируйте фрагмент из романа Намика Кемаля «Интыбах»: определите социальный конфликт, способ его художественного выражения, роль авторских отступлений. Объем ответа: 15–20 предложений.

3. Сравните ранний реалистический роман Турции с реалистическим романом Западной Европы (например, Бальзак, Диккенс). Укажите не менее 4 различий: социальный фон, речь персонажей, тип конфликта, роль морализаторства.

4. Определите последствия реформ Ататюрка для литературного языка: проведите сравнительный анализ 2 коротких текстов (до и после реформы). Укажите изменения лексики, структуры, стилистики.

Раздел 5. Современная и новейшая литература (вторая половина XX – XXI вв.)

1. Проанализируйте отрывок из романа Орхана Памука «Черная книга» или «Снег».

Определите признаки постмодернистского письма:

– множественность интерпретаций,
– ирония,
– интертекстуальные ссылки, – игра с жанром.

Объем ответа: 12–15 предложений.

2. На примере произведений Огуз Атая («Бесконечная шутка» турецкой литературы) определите черты модернистского повествования. Назовите:

– тип героя,
– внутренний конфликт, – формальные эксперименты.

3. Определите, каким образом проблемы гендера отражаются в романах Элиф Шафак («Книга странствий», «Честь»). Приведите:

– конкретные эпизоды,
– образы,
– художественные стратегии.

4. На основе анализа двух произведений массовой турецкой литературы (детектив, подростковая проза, графический роман – по выбору) определите:

– особенности целевой аудитории,
– типовые сюжетные модели,
– причины популярности,
– различия с «большой» литературой.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Литература стран изучаемого языка (немецкий язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления

студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

I. Темы для зачета

1. Дайте определение понятия «текстология». Раскройте содержание общей и частной текстологии.
2. Какое отражение нашла Тридцатилетняя война в поэзии барокко?
3. Передайте кратко сюжет «Песни о Нибелунгах». Укажите истоки создания произведения.
4. Почему в Германии в XV-XVI вв. преобладали сатирические жанры?
5. Что такое «дурацкая литература» и в чем ее пафос?
6. Проанализируйте женские образы в драмах Лессинга.
7. Очертите круг литературоведческих проблем «Песни о Нибелунгах».
8. Назовите черты, которые сближают поэму, с одной стороны, с более древними героическими песнями, с другой – с рыцарским романом
9. В чем истоки жанра рыцарского романа? Чем он отличается от героического эпоса?
10. Что представлял собой средневековый город? Как взаимодействует в культурном пространстве города церковная, рыцарская и бюргерская литература?
11. Чем отличаются миннезингеры от мейстерзингеров?
12. Дайте характеристику борьбы, которую вели кельнские обскуранты со сторонниками гуманизма. Как возникли сатирические «Письма темных людей»?
13. Какое культурное значение имели народные книги для своего времени? Перечислите героев «немецких народных книг».
14. К каким литературным жанрам обращались просветители?
15. Какое влияние оказал экспрессионизм на творчество В.. Борхерта?
16. Поэзия и проза Гейне в контексте общественно-литературного развития 30-40-х гг

II. Темы для рефератов, докладов, сообщений, семинаров

1. Литература позднего средневековья: XIII-XV вв. Ренессанс.
2. Литература эпохи социальных битв: Эразм Роттердамский, Иоганн Рейхлин, Ульрих фон Гуттен.
3. Малые эпические формы: шванк, басня, новелла, «Тиль Уленшпигель».

4. Сатира. «Рейнеке-лис». «Корабль дураков» С. Брандта. «Письма тёмных людей».
5. Творчество Мартина Лютера, Томаса Мюнцера.
6. Литература после Крестьянской войны. Книгопечатание.
7. Ганс Сакс. Народная песня.
8. Литература эпохи 30-летней войны: А. Грифиус, П. Флеминг, Ф. Логау, М. Опиц.
9. Становление романа. Ганс Гриммельсгаузен «Симплициссимус».
10. Эстетическая программа Готшеда.
11. Клопшток и зачатие бюргерской драмы.
12. Лессинг и национальный театр.
13. Литература «Бури и натиска».
14. Ранний Гёте.
15. Творчество Шиллера до 1789 г.
16. Гёте в XIX в. «Фауст».
17. Поздний Шиллер.
18. Немецкий романтизм.
19. «Гейдельбергский кружок»: творчество братьев Гримм, А. фон Арним, К. Брентано, Г. Клейст.
20. Концепция искусства и человека искусства в творчестве Э.Т.А. Гофмана.
21. Поэзия Г. Гейне.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Литература стран изучаемого языка (китайский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления

студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

Тематика докладов (сообщений):

Раздел 1. Тема 1

1. Китайская культура в контексте взаимодействия конфуцианства, буддизма и даосизма.
2. Философские школы Древнего Китая.
3. Шуцзин – книга истории.
4. Ицзин – книга перемен.
5. Чань-буддизм (дзэн-буддизм) и индийский буддизм. Сходство и различия. Особенности китаизации индийского буддизма.
6. Тематика и поэтика Шицзина. (Тема крестьянского труда. Любовные, лирические песни. Тема страданий народа под гнетом жестоких правителей.)
7. Тематическое своеобразие китайской мифологии. Отличие китайских мифов от мифологии стран Европы.
8. Учение Конфуция в жизни и культуре России.
9. Китайские легенды и мифы в творчестве современных американских писательниц китайского происхождения.
10. Влияние китайской философии на творчество современной американской писательницы китайского происхождения Эми Тань.
11. Истоки новеллы Чуаньци – проза I-III веков.
12. Китайская мифология и поэтика Шицзина в творчестве Цюй Юаня.

13. Цао Чжи. Фея реки Ло. Особенности поэтических (А.Е. Адалис и Л.Е.
Черкасского) и прозаического (В.М. Алексеева) переводов.

14. Судьба сборника Гань Бао «Записки о поисках духов».

15. Творчество Се Линъюня (IV-V вв).

16. «Персиковый источник» Тао Юаньмина – средневековая поэтическая утопия об идеальном обществе.

17. Сборник повествовательной прозы Тао Юаньмина «Продолжение “Записей о духах”.

18. Поэзия вечного просветления (конец V века): творчество Шэнь Юэ, Се Тяо, Ван Жуна и Сяо Яня.

Раздел 2. Тема 2

1. Черты экономического подъема как предпосылки «эпохи возрождения» в культуре.
2. Особенности развития китайских городов в период династий Тан и Сун.
3. Китайские поэтессы эпохи Тан.
4. Творчество Мэн Хаожаня (689-740).
5. Танская новелла (VIII-IX вв.). Проблема классификации новеллы.
6. Городская повесть и памфлет (X-XII вв.).
7. Особенности прозы Юань Чжэня.

Раздел 3. Тема 3

1. Поэзия периода династии Юань.
2. Цюй Ю и дальневосточная повествовательная проза (XV-XVIII вв.).
3. Источники сюжетов цзацзюй.
4. Повествовательная проза эпохи Мин.
5. Поэзия эпохи Мин. Творчество Гао Ци (1336-1374 гг.).

Раздел 4. Тема 4

1. Тема борьбы добра со злом в классическом романе Ло Гуаньчжуна «Троецарствие».
2. Образ Сунь Укуна в романе У Чэнъэня «Путешествие на Запад» и Уитмэна в романе Максин Хонг Кингстон «Обезьяна-путешественница: его выдумка»
(1989).
3. Героические образы романа «Речные заводи».
4. Образ лисы в «Рассказах Ляо Чжая о необычайном».
5. Творчество Юань Мэя.
6. Антиконфуцианские мотивы в романе Ли Жучжэня «Цветы в зеркале».
7. Тема любви в романе Цао Сюэциня «Сон в красном тереме».
8. Проблема авторства романа «Цветы сливы в золотой вазе, или Цзинь, Пин, Мэй».
9. Сказитель Ши Юйкунь и его истории о мудром судье Бао и храбрых защитниках справедливости в авантюрно-героическом романе «Трое храбрых, пятеро справедливых».
10. Символика названия романа Ли Жучжэня «Цветы в зеркале».
11. Положительные образы романа У Цзинцзы «Неофициальная история конфуцианцев».

Раздел 5. Тема 5

1. Основные мотивы поэзии Хуан Цзунсяня (1848-1905 гг.).
2. Особенности обличительной прозы Ли Баоцзя (1867-1906 гг.).
3. Политическая сатира У Вояо (1867-1910 гг.).
4. Реформаторские идеи в творчестве Лян Цичао (1873-1929 гг.)
5. Образ ученого, сановника и дипломата Хун Цзюня (1840-1893 гг.) в романе Цзэн Пу «Цветы в море зла».
6. Пьеса Тянь Ханя «Ночь поимки тигра» (1921 г.).
7. Пьеса Го Можо «Цюй Юань» (1942 г.).
8. Драма Тянь Ханя «Красавицы» (1946 г.).
9. Драма Цао Юя «Гроза» (1934 г.).

Раздел 6. Тема 6

1. Особенности языка произведений Лу Синя.
2. Влияние русской литературы на творчество Лу Синя (сравнительный анализ).
3. Судьба наследия Лу Синя после «культурной революции» (1966-1976 гг.) в Китае.
4. Идейно-эстетические взгляды Ху Ши (1891-1962 гг.).
5. Основные черты поэзии «подражания».
6. Подражание европейской и американской поэзии.
7. Французский символизм и символизм в Китае (сопоставительный анализ).
8. Эстетические принципы группы «Новолуние» (1928-1930 гг.).
9. Публицистика Цюй Цюбо.
10. Исторические рассказы Го Можо (1935-1936 гг.).

Раздел 7. Тема 7

1. Китайская поэзия в период национально-освободительной войны (1937-1945 гг.).
2. «Записки из мира духов» Чжан Тяньи (1906-1985 гг.) – сатирический памфлет на современную действительность.
3. Литературоведческие, публицистические работы и драматургия Мао Дуня.
4. Эстетические взгляды Лао Шэ. Эссе Старый вол, разбитая телега» (1940 г.) и публикации в журналах.
5. Героика освободительной борьбы в романе Лао Шэ «Огненное погребение» (1937-1943 гг.).

Раздел 8. Тема 8

1. Китайские народные добровольцы на Корейском фронте (На примере рассказа Ба Цзиня «Товарищ Хуан Вэньюань» (1953 г.)).
2. Чжао Шули. Рассказы начала 1960-х гг. и повесть «Продажа табака» - отражение китайской действительности накануне «культурной революции».

3. Новый путь китайской интеллигенции в рассказе Цзун Пу «Красные бобы».
4. Дневник Шу И «Последние два дня Лао Шэ».
5. Кампания «Пусть расцветают все цветы» и ее влияние на развитие китайской культуры.
6. Судьба романа Лао Шэ «Сказители» (1952 г. – Нью-Йорк, 1980 г. – Пекин).
7. Эссеистика Лао Шэ.
8. Пекин писателя Лао Шэ.
9. Автобиографическая повесть Мао Дуня «Путь, мною пройденный».
10. Психологизм Ба Цзиня (на примере рассказа «Сердце раба» (1931 г.) и повести «Холодная ночь» (1946 г.)).
11. Особенности творчества Ба Цзиня после «культурной революции».
12. Новое прочтение рассказов Шао Хуа «Язык» (1979 г.) и «Письмо» (1980 г.) в свете его документальной эпопеи «Эпоха кошмаров» (2000 г.).
13. Повесть Цун Вэйси «Красная магнолия у каменной стены» – яркий пример «лагерной литературы».
14. Китай после «Культурной революции» как «река без ориентиров» (Повесть Е Вэйлиня «На реке без ориентиров» (1979 г.)).
15. Трагедия молодого поколения в романе Лян Сяошэна «Исповедь бывшего хунвэйбина» (1987 г.).
16. О романе Гу Хуа «В долине лотосов».
17. Идейно-художественное своеобразие повести Ли То «Послушай эту песню».
18. Герой повести Чжао Шули (1906-1970 гг.) «Песенки Ли Юцая» (1943 г.) и рассказа Ван Сицзяня (1918-1995 гг.) «Смерть Ли Юцая» (1980 г.).

Раздел 9. Тема 9

1. Ранние произведения Ван Мэна (1970 –80-е г.).
2. Эволюция творчества Ван Мэна.

3. Новая форма повести «Волшебный кнут» Фэн Цзицая как попытка соединения элементов традиционного китайского авантюрно-рыцарского, бытописательского, фантастического и философского романов.
4. Отражение событий «Культурной революции» в повести Фэн Цзицая «Крик».
5. Повествование о людях Тяньцзиня в сборнике Фэн Цзицая «Чудаки».
6. Отражение «женского сознания» и осмысление современной действительности в повести Фэн Цзицая «Последний день Евы».
7. Роман Гао Синцзяня «Чудотворные горы».
8. Психологизм произведений Цзя Пинва (род. в 1953 г.).
9. Художественный мир повестей и рассказов Ван Аньи (род в 1954 г.).
10. Роман Гао Синцзяня «Чудотворные горы».
11. Художественная и историческая концепция романа Юй Хуа «Братья».
12. Роман Цзя Пинва «Тленная столица».
13. Модернистские и постмодернистские тенденции в китайской литературе – творчество Юй Хуа (род. в 1960 г.), Мо Яня (род в 1956 г.), Су Туна (род. в 1963 г.).
14. Современная китайская женская проза: творчество Цзун Пу (род. в 1928 г.), Чжан Цзе (род. в 1937 г.), Шэнь Жун (род. в 1936 г.), Те Нин (род. в 1957 г.), Ван Сяоин (род. в 1947 г.), Цань Сюэ (род. в 1953 г.) и Линь Бай (род. в 1958 г.).
15. Характеристика сборников современной китайской прозы, вышедших в переводе на русский язык после 2000 г.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Литература стран изучаемого языка (итальянский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления

студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

Раздел 1. Введение в литературу стран изучаемого языка

Литература как отражение истории и культуры страны/ареала изучаемого языка

Задание 1. Анализ исторического контекста произведения (письменно) *Задание***.**

Выберите одно из произведений:

- *Dante Alighieri, «Divina Commedia»* (XIV в.);
- *Alessandro Manzoni, «I Promessi Sposi»* (XIX в.);
- *Giuseppe Tomasi di Lampedusa, «Il Gattopardo»* (XX в.). **Подготовьте анализ (400–500 слов) по плану:**

1. **Исторический фон:** кратко опишите ключевые события эпохи (2–3 предложения).
2. **Социальные реалии в тексте:** найдите и прокомментируйте 2–3 эпизода, где видны:

○ классовые отношения;

○ религиозные/моральны

е нормы; ○ бытовые

детали (одежда, еда, жильё).

3. **Автор и эпоха:** как биография писателя и его взгляды отразились в произведении?
4. **Литературные приёмы:** какие средства (аллегория, ирония, символика) помогают автору передать дух времени? **Критерии оценки (макс. 15 баллов):**

- 4 б. — точность исторического контекста;
- 5 б. — глубина анализа социальных реалий (с цитатами);
- 3 б. — связь автора с эпохой; • 3 б. — анализ литературных приёмов.

Задание 2. Презентация «Литературные места Италии»

*Задание***. Создайте презентацию (10 слайдов) о 3 местах, связанных с произведением:**

- Флоренция (Данте);
- Ломбардия («I Promessi Sposi»); • Палермо («Il Gattopardo»).

Для каждого места укажите:

- роль в сюжете;
- исторические факты (XIV–XX вв.);
- как место изображено в тексте (цитаты);
- современные фото или репродукции (вставить в слайд). **Критерии оценки (макс. 15 баллов):**
- 6 б. — содержание слайдов (точность, иллюстрации, цитаты);
- 5 б. — историческая достоверность;
- 4 б. — визуальное оформление и структура презентации

Задание 3. Сочинение-рассуждение «Как литература формирует национальную идентичность»
Задание. **Напишите текст (500–600 слов) на тему: *«In che modo la letteratura italiana ha contribuito a definire l'identità nazionale?»*.** План:

1. Введение: что такое «национальная идентичность» в контексте итальянской культуры?
2. 2–3 примера произведений, которые стали «каноническими» для итальянцев (обоснуйте выбор).
3. Какие ценности (семья, религия, свобода, традиция) чаще всего отражаются в этих текстах?
4. Заключение: сохраняет ли литература эту функцию сегодня?

Критерии оценки (макс. 10 баллов):

- 4 б. — глубина анализа примеров;
- 3 б. — логика и структура текста; • 3 б. — языковая грамотность (лексика, грамматика, стиль).

Задание 4. Анализ употребления времён в нарративе.

***Задание*:**

1. Прочитайте отрывок из итальянского романа (фрагмент из *«Il Gattopardo»*).
2. Выпишите все глагольные формы в таблицу по колонкам:

○ *Passato prossimo*; ○ *Imperfetto*; ○ *Trapassato prossimo*; ○ *Passato remoto* (если встречается).

3. Для каждой формы укажите:

○ функцию в контексте (завершённое действие, фоновое описание, предшествование и т. п.); ○ почему автор выбрал именно это время (альтернативные варианты и их эффект).

4. Сделайте вывод: как сочетание времён создаёт динамику повествования.

Критерии оценки (макс. 12 баллов):

- 4 б. — корректное выявление временных форм (по 1 б. за колонку);
- 5 б. — точность анализа функций (по 1 б. за 5 примеров); • 3 б. — логичность вывода о роли времён в тексте.

Задание 5. Трансформация предложений: активный ↔ пассивный залог

***Задание*:**

1. Перепишите предложения, меняя залог (из активного в пассивный или наоборот). Сохраните смысл и время глагола.
2. Для каждого преобразования укажите: ○ какое подлежащее/дополнение стало субъектом действия; ○ изменился ли акцент предложения (на деятеле или на объекте).
3. В 2–3 случаях объясните, почему в итальянском языке предпочтительнее один из залогов (например, избегание пассивных конструкций с *si passivante* в официальных текстах).

Примеры предложений (исходные, активный залог):

1. *Il governo ha approvato la nuova legge.*
2. *Gli studenti discutono il romanzo in classe.*
3. *Maria ha scritto una lettera al sindaco.*
4. *I giornalisti hanno intervistato il ministro.*
5. *Il pittore sta dipingendo un affresco.* **Образец выполнения:**

1. *La nuova legge è stata approvata dal governo.*

- Субъект действия: *la nuova legge* (было дополнением);
- Акцент смещён с деятеля (*il governo*) на объект (*la nuova legge*).

Критерии оценки (макс. 8 баллов):

- 5 б. — корректность трансформаций (по 1 б. за каждое предложение);
- 2 б. — анализ изменений акцента;
- 1 б. — обоснованность стилистических пояснений.

Раздел 3. Классическая литература

Задание 1. **Тест с вариантами ответов: Dante Alighieri e la «Divina Commedia.**

*Задание***. Scegliete** una sola **risposta corretta per ogni domanda. Ogni risposta esatta vale 1 punto (totale: 10 punti).**

1. **In quale città è nato Dante Alighieri?**
   a) Roma
   b) Firenze
   c) Venezia
   d) Milano
2. **Quale è il titolo completo dell'opera più famosa di Dante?**
   a) *La Commedia*
   b) *Divina Commedia*
   c) *La Divina Tragedia*
   d) *Il Poema Sacro*
3. **In quante cantiche è suddivisa la «Divina Commedia»?**
   a) Due (Inferno e Purgatorio)
   b) Tre (Inferno, Purgatorio, Paradiso)
   c) Quattro (Inferno, Purgatorio, Paradiso, Limbo)
   d) Una sola, con tre parti interne
4. **Chi è la guida di Dante nell'Inferno?**
   a) Beatrice
   b) San Pietro
   c) Virgilio
   d) Un angelo
5. **A chi è dedicata la figura di Beatrice nella «Divina Commedia»?**
   a) A un'amica d'infanzia di Dante
   b) A una donna incontrata a una festa
   c) A una figura simbolica della grazia divina
   d) A una sua amata realmente esistita (Beatrice Portinari)
6. **Quale forma poetica caratterizza la «Divina Commedia»?** a) Sonetto
   b) Terza rima
   c) Ode
   d) Elegia
7. **In che lingua è scritta la «Divina Commedia»?**
   a) Latino
   b) Volgare fiorentino
   c) Italiano
   d) Greco
8. **Quale evento politico influenzò profondamente la vita di Dante?**
   a) La battaglia di Legnano
   b) L'esilio dalla Firenze per motivi politici
   c) La fondazione della Repubblica di Venezia
   d) La peste nera
9. **In quale girone dell'Inferno Dante incontra Ulisse?**
   a) Primo (Limbo)
   b) Quinto (iracondi)
   c) Ottavo (fraudolenti)
   d) Nono (traditori)
10. **Quale concetto filosofico/religioso è centrale nel «Paradiso»?**
    a) La giustizia divina
    b) L'amore come moto del cosmo
    c) Il peccato originale
    d) Il destino umano

Griglia delle risposte corrette

1. b) Firenze
2. b) *Divina Commedia* (il titolo «Divina» fu aggiunto successivamente dai lettori)
3. b) Tre (Inferno, Purgatorio, Paradiso)
4. c) Virgilio (simbolo della ragione umanistica)
5. d) A una sua amata realmente esistita (Beatrice Portinari)
6. b) Terza rima (schema ABA, BCB, CDC…)
7. b) Volgare fiorentino (una scelta rivoluzionaria per l'epoca)
8. b) L'esilio dalla Firenze per motivi politici (parte dei Bianchi, esiliato nel 1302)
9. c) Ottavo (girone dei fraudolenti; Ulisse per il suo inganno nel mito di Troia)
10. b) L'amore come moto del cosmo (in particolare nel Canto XXXIII del Paradiso)

Критерии оценки (макс. 10 баллов)

- **9–10 баллов:** глубокое знание жизни и творчества Данте; ответы точные и развёрнутые, без ошибок.
- **7–8 баллов:** хорошее понимание темы, присутствуют лишь незначительные ошибки или неполные ответы.
- **5–6 баллов:** знания фрагментарные, есть существенные пробелы; рекомендуется повторить материал. • **менее 5 баллов:** уровень знаний недостаточен; необходимо дополнительно изучить тему.

Раздел 4. Литература Нового и Новейшего времени (XIX – первая половина XX века)

Постмодернистские и неореалистические тенденции

Задание 1. Анализ этического конфликта в неореалистическом тексте

Задание. **Выберите отрывок из *«I Malavoglia»* Дж. Верги или *«Città contro»* В. Пратолини. Напишите анализ (400–500 слов) по плану:**

1. Опишите исторический и *культурно-нравственный* контекст (2–3 предложения): какие ценности доминировали в обществе?
2. Выделите 2–3 эпизода, где герой сталкивается с моральным выбором (например, честность vs. выживание, семья vs. общественный долг).
3. Как автор показывает внутреннюю борьбу персонажа? Приведите 1–2 цитаты.
4. Сравните с традиционными католическими или светскими нормами эпохи: соответствует ли выбор героя общепринятым установкам?

Критерии оценки (макс. 15 баллов):

- 4 б. — точность исторического и этического контекста;
- 5 б. — глубина анализа моральных конфликтов (с цитатами); • 3 б. — сравнение с культурными нормами эпохи;
- 3 б. — логичность и грамотность изложения.

Задание 2. Сравнительный анализ: религия и мораль в литературе XIX–XX вв.

Задание. **Сравните два произведения:**

- *«I Promessi Sposi»* А. Мандзони (XIX в., католическая мораль); • *«Gli indifferenti»* А. Моравиа (XX в., кризис ценностей).

Ответьте письменно (300–400 слов) на вопросы:

1. Как в каждом произведении изображается роль религии в жизни героя?
2. Какие моральные дилеммы возникают из-за конфликта личных желаний и общественных норм?
3. Приведите по 2 цитаты, иллюстрирующие отношение героев к долгу, греху, ответственности.

Критерии оценки (макс. 15 баллов):

- 6 б. — сравнительный анализ (ответы на 4 вопроса);
- 5 б. — примеры из текста (4 цитаты с комментариями); • 4 б. — связность и аргументация.

Задание 3: **Тест с вариантами ответов**

*Задание***:** Letteratura italiana tra XIX e prima metà del XX secolo (neorealismo e pre-postmodernismo)

Livello: B2–C1

Istruzioni: scegliete **una sola** risposta corretta per ogni domanda. Ogni risposta esatta vale 1 punto (totale: 10 punti).

---

1. **Quale opera è considerata un caposaldo del neorealismo letterario italiano?**
   a) *I Promessi Sposi* (A. Manzoni)
   b) *I Malavoglia* (G. Verga)
   c) *Il Gattopardo* (G. Tomasi di Lampedusa)
   d) *Gli indifferenti* (A. Moravia)
2. **Quale caratteristica è tipica del neorealismo?**
   a) Utilizzo di metafore complesse e simbolismo
   b) Descrizione accurata della vita quotidiana e dei problemi sociali
   c) Narrazione in prima persona con flusso di coscienza
   d) Stile elevato e lessico arcaico
3. **In quale periodo storico si sviluppa il neorealismo italiano?**
   a) Durante il Risorgimento (metà XIX secolo)
   b) Negli anni del fascismo (1920–1940)
   c) Dopo la Seconda guerra mondiale (1940–1950)
   d) Negli anni del boom economico (1960)
4. **Quale autore è associato agli esordi del neorealismo nella narrativa?** a) Giovanni Verga
   b) Vasco Pratolini
   c) Umberto Eco
   d) Alessandro Manzoni
5. **Quale tema è frequente nelle opere neorealiste?**
   a) L'esplorazione dell'inconscio e dei sogni
   b) La lotta per la sopravvivenza e le ingiustizie sociali
   c) Le avventure dei nobili durante il Rinascimento
   d) La celebrazione del mito nazionale
6. **Quale romanzo di Alberto Moravia riflette il clima morale dell'Italia fascista?** a) *Il conformista*
   b) *La ciociara*
   c) *Gli indifferenti*
   d) *Il gioco*
7. **Quale elemento contraddistingue il passaggio dal realismo al neorealismo?**
   a) Maggiore attenzione ai dettagli psicologici dei personaggi
   b) Rifiuto della narrazione oggettiva e adozione del flusso di coscienza
   c) Focus sui protagonisti "comuni" e sulle loro condizioni materiali
   d) Utilizzo esclusivo del dialetto siciliano
8. **Quale aspetto della vita italiana è spesso raffigurato nel neorealismo?**
   a) La vita elegante delle capitali europee
   b) Le difficoltà delle classi operaie e dei contadini
   c) Le imprese coloniali in Africa
   d) I balli di corte dell'Ottocento
9. **Quale film/romanzo mostra un chiaro legame tra neorealismo letterario e cinematografico?** a) *La dolce vita* (F. Fellini)

b) *Ladri di biciclette* (V. De Sica, basato su un racconto di C. Bartolini) c) *8½* (F. Fellini)

d) *Il Sorpasso* (D. Risi)

10. **Quale lessico è comune nelle opere neorealiste?**
    a) Termini scientifici e filosofici
    b) Parlate regionali e lessico quotidiano
    c) Espressioni arcaiche e latinate

d) Gergo giovanile degli anni ’60

Griglia delle risposte corrette

1. b) *I Malavoglia* (G. Verga)
2. b) Descrizione accurata della vita quotidiana e dei problemi sociali
3. c) Dopo la Seconda guerra mondiale (1940–1950)
4. b) Vasco Pratolini
5. b) La lotta per la sopravvivenza e le ingiustizie sociali
6. c) *Gli indifferenti*
7. c) Focus sui protagonisti “comuni” e sulle loro condizioni materiali
8. b) Le difficoltà delle classi operaie e dei contadini
9. b) *Ladri di biciclette* (V. De Sica, basato su un racconto di C. Bartolini)
10. b) Parlate regionali e lessico quotidiano

Критерии оценки (макс. 10 баллов):

- **9–10 баллов** — лубокое знание темы;
- **7–8 баллов** — хорошее понимание материала, допускаются незначительные ошибки; • **5–6 баллов** — знания фрагментарные, требуется повторение материала;
- **менее 5 баллов** — необходимо дополнительно изучить тему.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Литература стран изучаемого языка (арабский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы

Задание 1:

Соедините линией имя литератора с его правильным описанием.

1. نَجِيب مَحْفُوظ A. Поэт из Ливана, который писал о любви и природе. Его книги читают во всем мире.

2. جَبْرَان خَلِيل جَبْرَان B. Очень известный поэт прошлого. Он писал о жизни, вине и любви.

3. أحْـَمَد شَوْقي C. Египетский писатель. Он получил важную международную премию (Нобелевскую) за свои книги.

4. المَتنَـَبّي D. Современная писательница из Саудовской Аравии. Она пишет интересные рассказы о жизни женщин.

5. رَجَاء الصَانِع E. Поэт, которого называли «принцем поэтов». Он писал стихи о истории Египта.

Задание 2:

Прочитайте короткий текст о книге.

هذا كتاب جديد للكاتبة غادة السمان. اسم الكتاب "ليلة المليار". الكتاب عن الحب والحرب. هو كتاب
مشهور في سوريا ومصر. الكثير من القراء يحبون هذا الكتاب. اللغة في الكتاب جميلة وسهلة.

Ответьте на вопросы на арабском языке:

1. ما اسم الكتاب؟ 2. ما موضوع الكتاب؟ 3. هل اللغة في الكتاب صعبة؟

Задание 3:

Вставьте подходящие по смыслу слова из списка в предложения о литературе.

(قِصَّة, شَاعِر, كِتَاب, قَصِيدَة, مَكْتبَـَة)

1. أحْـَمَد شَوْقي _____ مَشْهُور.
2. هَذِهِ _____ جَدِيدةَ عَنْ طُفُولَتِي.
3. أقْـَرَأُ _____ جَدِيدةَ كُلَّ أسْـُبوُع.

4. أذْـَهَبُ إِلَى _____ الجَامِعَة. هَذِهِ _____ صَغِيرَة وَجَمِيلَة

5. لِقِرَاءَةِ الْكُتبُ

Задание 4:

Переведите на русский язык следующие простые фразы, которые могут встречаться в литературных текстах.

1. الطِّفْلُ يَلْعَبُ فِي الْحَدِيقَة.
2. البَحْرُ جَمِيلٌ جِد اً.
3. الْقَمَرُ مُضِيءٌ اللَّيْلَة.

4. هَذِهِ أمِّـُي، وَهِيَ طَيِّبَة. أحِـُبُّ وَطَنِي.

Задание 5:

Напишите короткое письмо (5-7 предложений) вашему другу на арабском языке.

Тема: «Книга, которая мне

понравилась» В письме обязательно

упомяните:

- Как называется книга и кто её автор.
- О чём эта книга (о любви, о дружбе, о приключениях).

- Почему она вам понравилась (интересная, простая, весёлая).

- Спросите у друга, какую книгу он читал недавно.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Литература стран изучаемого языка (английский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него

медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

II. Вопросы для рубежной аттестации

1. Тема 1: Англосаксонская и средневековая литература

    - 1. Герой и идеал в «Беовульфе».
    - 2. Структура и сюжет «Кентерберийских рассказов».
    - 3. Аллегория и религиозность средневекового текста.

2. Тема 2: Литература Возрождения

    - 1. Трагический герой у Шекспира.
    - 2. Комедии Шекспира как отражение гуманистических идей.
    - 3. Система образов и конфликтов в пьесе «Гамлет».

3. Тема 3: XVIII век и Просвещение

    - 1. Сатира как форма критики общества (Свифт, Поуп).
    - 2. Развитие жанра романа: от Дефо до Филдинга.
    - 3. Проблема морали и разума в английской литературе Просвещения.

4. Тема 4: XIX век – Викторианская эпоха

    - 1. Реализм и социальная проблематика в романах Диккенса.
    - 2. Конфликт личности и общества у Томаса Харди.

- 3. Женские образы в викторианской литературе.

5. Тема 5: XX–XXI века

- 1. Поток сознания в прозе Джойса и Вулф.
- 2. Поэзия модернизма: символика Т.С. Элиота.
- 3. Постмодернизм и национальная идентичность современной Британии.

III. Комплект заданий для контрольных работ

Контрольная работа 1: Средневековье и Возрождение.

Вариант 1 — «Беовульф»: герой и идеал эпохи.

Вариант 2 — Шекспир: образ власти и судьбы в трагедиях.

Контрольная работа 2: XVIII–XIX вв. Английский реализм и романтизм.

Вариант 1 — Свифт и Поуп: средства сатиры.

Вариант 2 — Образ общества в романах Диккенса.
Контрольная работа 3: XX–XXI вв. Модернизм и постмодернизм.

Вариант 1 — Символика и время в поэзии Элиота.

Вариант 2 — Современная британская проза: мультикультурализм и идентичность.

IV. Вопросы для теста

1. Кто является автором поэмы «Беовульф»? a) неизвестен b) Д. Чосер c) Дж. Донн

2. Какое произведение принадлежит Дж. Свифту? a) Путешествия Гулливера b) Робинзон Крузо c) Памела

3. В каком веке творил У. Шекспир? a) XV b) XVI–XVII c) XVIII

4. Кто из авторов является представителем викторианской эпохи? a) Дж. Джойс b) Ч. Диккенс c) В. Вулф

5. Кто из поэтов относится к модернизму? a) Т. С. Элиот b) А. Теннисон c) Дж. Байрон

V. Темы эссе / докладов / сообщений

1) Мифологические образы в поэме «Беовульф».

2) Образ человека эпохи Возрождения в пьесах Шекспира.

3) Сатира и философия в произведениях Свифта.

4) Мораль и общество в викторианской литературе.

5) Женская идентичность в романах Вирджинии Вулф.

6) Образ города в поэзии модернизма.

7) Британская литература XXI века: темы и тенденции.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Переводческий анализ публицистического текста (японский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS

(A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.

- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю.

В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий рубежной аттестации

I. Осуществите устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности

第六の大量絶滅：人間が引き起こす地球の危機

2025/10/08 07:10:04

地球の歴史の中で、生物は長い時間をかけて進化してきた。およそ 5 億年前のカンブリア紀には、多くの新しい生物が現れ、「生命のビッグバン」とも呼ばれている。しかし、その後の時代には、生物が急に減ってしまう「大絶滅」が五回あったことが化石から分かっている。

そして今、地球は「第六の大量絶滅時代」に入っていると言われている。今回の絶滅は、過去のものと違い、人間の活動が主な原因である。森林の伐採や海の汚染、地球温暖化などによって、生きものの住む場所が失われている。特に熱帯林の破壊は深刻で、1 年間に数万種の生物が絶滅していると考えられ

ている。

過去の絶滅では、新しい生物が進化して地球の生態系が回復した。しかし、今回は絶滅のスピードが非常に速いため、多くの生物が変化に対応できず、進化する時間もない。さらに、新しい生物が生まれる場所である湿地や熱帯林が人間の開発で失われている。

もしこのまま環境破壊が続けば、生物多様性は急速に失われるだろう。今世紀の半ばには、温暖化が絶滅をさらに加速させると心配されている。私たち人間が行動を変えなければ、地球は二度と元に戻らないほど傷ついた星になってしまうかもしれない。

II. Осуществите предпереводческий анализ текста

“プーチン大統領が停戦に向けた協議に関心示している” 米紙
(https://www3.nhk.or.jp/news/html/20231224/k10014298471000.html)

2023 年 12 月 24 日 18 時 56 分 ウクライナ情勢

ロシア軍によるウクライナ侵攻が続く中、アメリカのメディアは、プーチン大統領がことし 9 月以降、仲介者を通じて停戦に向けた協議に関心を示してきていると報じました。ただ、相手を惑わせる試みにすぎないとするアメリカの政府関係者の懐疑的な見方も伝えています。ウクライナ空軍は 24 日、ロシア軍が南部のミコライウ州やザポリージャ州に無人機 15 機で攻撃を仕掛け、このうち 14 機を撃墜したと SNS で発表しました。また、南部ヘルソン市の当局者はロシア軍の砲撃で 3 人が死亡し、8 人がけがをしたとしています。
ロシア軍による攻撃が続く中、アメリカの有力紙ニューヨーク・タイムズは 23 日、ロシア政府の元高官やアメリカなどの当局者の話として、プーチン大統領が少なくともことし 9 月以降、仲介者を通じて停戦に向けた協議に関心を示してきていると報じました。
具体的には米ロ両国と関係を持つ外国政府を含む複数のルートでアメリカなどに伝えられ、キーウを首都とするウクライナの主権を認めるかわりに現時点でロシア軍が支配している 20％近いウクライナの領土をロシア側が維持することを提案しているということです。
ただ、ウクライナのゼレンスキー大統領はすべての領土の奪還を訴えているうえに、記事ではアメリカ政府関係者の話として「ロシアがよくやる相手を惑わせる試みで、本当にプーチン大統領が妥協しようとしているものではないだろう」とする懐疑的な見方も伝えています。

III. Осуществите реферирование текста на японском языке

“キリスト生誕の地” ベツレヘムでガザ イスラエル・パレスチナ 地区の犠牲者を追悼 **2023** 年 **12** 月 **24** 日 **7** 時 **00** 分

イエス・キリストの生誕の地とされるパレスチナ暫定自治区のベツレヘムでは、クリスマスイブを前に、ツリーの設置を取りやめてろうそくをともし、ガザ地区で戦闘の犠牲になった人たちを追悼するとともに、住民への連帯を示しました。

ヨルダン川西岸のベツレヘムにある、キリストが生まれたとされる場所に建てられた
「聖誕教会」の前の広場では、クリスマスイブを前にした 23 日、キリスト生誕の様子をイメージしたオブジェががれきや有刺鉄線とともに置かれました。

そして、教会の関係者や家族連れなどが小雨が降る中でろうそくをともし、戦闘が続くガザ地区の 2 万人を超える犠牲者を悼みました。

「聖誕教会」の前の広場では、毎年、高さ 10 メートルを超えるクリスマスツリーが飾られてきましたが、ことしはツリーの設置を取りやめて、ガザ地区の住民への連帯を示しています。

家族と一緒に参加した 12 歳の少年は「平和が訪れることを祈りました」と話していました。

また、60 歳の男性は「殺害や虐殺が行われ、人々が土地を追われる中で、クリスマスを楽しく祝うことはできません」と話していました。

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Переводческий анализ публицистического текста (французский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме устного собеседования\ теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.

• Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

I. Вопросы для обсуждения по темам

1. Дайте определение понятию «публицистический стиль», «публицистический текст»?
2. Назовите и кратко охарактеризуйте жанровые разновидности публицистического текста (новость, статья, репортаж, интервью, аналитический обзор, комментарий, колонка). В чем отличие публицистического стиля от художественного и официально-делового?
3. Какие виды информации выражаются в публицистическом тексте? Что такое объектная и субъектная информация в публицистическом тексте? Раскройте специфику различных видов объектной и субъектной информации в публицистическом стиле в отличие от других стилей (художественного, научного, официально-делового, разговорно-бытового)?
4. С помощью каких языковых средств выражаются следующие виды информации: фактологическая, обобщенная, абстрактная, аналитическая, конкретно-образная, эмоциональная, оценочная, модально-волевая, усилительно-экспрессивная, эстетическая информация? Приведите примеры из французских источников.
5. Лексико-грамматические особенности публицистического текста: терминология, клише, метафорика, оценочная лексика, экспрессия.
6. Прагматический аспект — адресность, установка на воздействие, интертекстуальность, культурно-национальные реалии. Анализ коммуникативных стратегий автора.
7. Назовите текстовые категории публицистического текста.
8. Что понимается под тематической цепочкой текста и логической цепочкой текста?
9. Как выражаются категории тональности и оценочности в публицистическом тексте?
10. Как выражаются категории темпоральности и локальности в публицистическом тексте?
11. Какие композиционные блоки традиционно выделяются в публицистическом тексте. Что такое лид?

II А) Проанализируйте публицистический текст в аспекте текстовых категорий: тематическая цепочка, логическая цепочка, темпоральность, локальность, оценочность, композиционная структура;

В) Проанализируйте текст с точки зрения выражаемой информации;

C) Переведите текст с французского языка на русский. Обоснуйте переводческие решения.

Текст 1.

La montée du célibat est en train de remodeler le monde pour le meilleur et pour le pire.

Dans les pays riches, le célibat progresse nettement. Selon les calculs de « The Economist », le recul du mariage a fait émerger près de 100 millions de célibataires supplémentaires en quelques années seulement.

Autrefois perçu comme un échec sentimental, le célibat s'impose désormais comme un mode de vie assumée. De plus en plus de jeunes, notamment parmi les 25-34 ans, vivent sans conjoint ni partenaire : la proportion a doublé en cinquante ans aux États-Unis. Selon The Economist, ils représentent aujourd'hui 50 % des hommes et 41 % des femmes. Si les taux de nuptialité étaient restés aussi élevés qu'en 2017, le monde compterait 100 millions de célibataires de moins.

Moins de relations amoureuses, mais davantage de liberté. Pour les personnes hétérosexuelles, sur lesquelles se concentrent la plupart des études, cette évolution est due à la réduction des obstacles auxquels les femmes étaient confrontées sur le marché du travail. Plus indépendantes financièrement, elles peuvent désormais vivre seules et sont bien moins stigmatisées socialement qu'autrefois. Le mariage, longtemps considéré comme une norme, voire une nécessité, n'a plus rien d'obligatoire. Cette libération a également permis de rompre plus facilement avec des relations toxiques, autrefois maintenues en raison de la pression familiale ou de la dépendance économique.

Le célibat, une nouvelle tendance ?

Le phénomène dépasse désormais la simple statistique : il est devenu culturel. Le magazine Vogue incarne parfaitement cette nouvelle mode. Dans un article devenu viral intitulé « Est-ce que c'est devenu gênant d'avoir un petit copain en 2025 ? », la journaliste Chante Joseph affirme : « Être en couple n'est plus la preuve irréfutable de votre féminité. Ce n'est plus un accomplissement. Au contraire, il est presque plus valorisant d'affirmer que vous êtes célibataire. » Sur TikTok, cette idée a été massivement reprise par des jeunes femmes qui disent que leur choix a été « validé » par Vogue.

Une tendance qui rejette l'idée qu'être en couple est un signe de réussite : parler de son « mec » serait désormais « ennuyeux », voire embarrassant. Être seule devient au contraire un symbole d'indépendance, de pouvoir personnel et de modernité. Cette posture se retrouve aussi dans la culture numérique : de nombreuses influenceuses préfèrent désormais taire leur relation ou flouter le visage de leur partenaire dans leurs publications. Afficher son couple est devenu presque « anti-cool », tandis que se montrer célibataire est perçu comme un acte d'affirmation.

Célibataire volontaire ?

Pourtant, tout le monde ne célèbre pas cette indépendance. Les enquêtes menées dans plusieurs pays montrent qu'entre 60 % et 73 % des célibataires préféreraient être en couple. Le célibat peut être une source de solitude plus ou moins appréciée. Selon The Economist, de nombreuses personnes seules se disent satisfaites de leur situation (surtout les femmes), mais un sondage américain de 2019 révélait que seulement 27 % des interrogées appréciaient réellement leur célibat.

Pour les experts, beaucoup de célibataires ne le sont pas « volontairement », mais par découragement. Les applications de rencontres accentuent cette exigence : la plupart des femmes sur

Bumble exigeraient qu'un homme mesure 1,83 mètre, éliminant ainsi 85 % des profils potentiels. À cela s'ajoutent les convictions politiques : nombreux sont ceux qui refusent de fréquenter quelqu'un d'un bord opposé. En 2019, l'autrice et journaliste Judith Duportail y a même consacré toute une enquête dans son livre L'Amour sous algorithme (Éditions Goutte d'or). Elle y révélait notamment l'existence d'une « note de désirabilité » (le score Elo) et décrit comment l'algorithme classe, oriente et manipule les profils pour maximiser les interactions et la rentabilité, plutôt que la compatibilité amoureuse réelle. En d'autres termes, la rencontre numérique devient une expérience calibrée, où, « au mieux, on est un client, au pire, un produit ».

D'autres chercheurs soulignent la chute des interactions sociales, conséquence directe du temps passé derrière les écrans. Aux États-Unis, les rencontres réelles sont beaucoup moins fréquentes qu'il y a vingt ans, un déclin particulièrement visible chez les jeunes. Enfin, la possibilité de vivre seul confortablement renforce cette tendance : pourquoi s'encombrer d'une relation imparfaite quand l'indépendance semble plus simple et plus gratifiante ? The Economist souligne aussi un déséquilibre grandissant : les femmes recherchent davantage des partenaires instruits et stables financièrement, alors que de nombreux hommes, moins diplômés, peinent à s'insérer sur le marché du travail. Ce décalage crée un déséquilibre durable dans « le marché amoureux ».

Au fond, la montée du célibat traduit une double transformation : sociale et symbolique. Dans les faits, les conditions économiques et l'égalité des sexes permettent aux femmes (et aux hommes) de choisir la solitude sans honte. Sur le plan culturel, la mode, les médias et les réseaux sociaux en ont fait un statut moderne et désirable. Le célibat n'est plus une absence d'amour : c'est une manière de réinventer la liberté, de refuser les rôles imposés et d'affirmer une identité propre.

(Le Point, 08/11/2025)

Текст 2

L’ère des réseaux antisociaux arrive : pourquoi le pire est à venir

Malgré la promesse des réseaux sociaux, la solitude persiste. Le patron de Facebook mise sur l’IA et les chatbots pour recréer du lien, mais à quel prix ?

Mark Zuckerberg, le fondateur de Facebook et aujourd'hui patron de Meta, a longtemps affiché une ambition démesurée : « Construire l'avenir des relations humaines et développer les technologies qui les rendent possibles. » Pourtant, à demi-mot, il reconnaît aujourd'hui que cette mission n'a pas été accomplie. Dans un podcast récent, Zuckerberg s'est arrêté sur une statistique révélatrice : « L'Américain moyen considère qu'il a moins de trois amis. Or, on aspire à bien plus ; je dirais une quinzaine d'amis, non ? » Derrière cette remarque, c'est un aveu qui transparaît : malgré des milliards d'utilisateurs connectés chaque jour sur Facebook, Instagram ou WhatsApp, la promesse initiale de rapprocher les gens n'a pas été tenue.

Cet aveu d'échec implicite n'a pas échappé à l'œil affûté de The Atlantic. Dans un article fleuve mais passionnant, le magazine social-libéral américain nous prévient : Zuckerberg ne baissera pas les bras. Oh non ! Le magicien des réseaux sociaux entrevoit déjà une nouvelle baguette magique : l'intelligence artificielle générative. Cette technologie, capable de donner vie à des chatbots qui discutent, écoutent et conseillent, pourrait bien devenir le nouvel outil pour combler le vide relationnel. Fini les murs de photos et les likes : place à la conversation, à l'échange, à la présence numérique qui ne dort jamais.

C'est une véritable course de fond qui s'engage entre les géants du numérique. Facebook, Instagram, Snapchat, X, Reddit : tous veulent créer le chatbot ultime, celui qui saura capter, retenir, rassurer et divertir. L'enjeu est d'offrir aux utilisateurs des compagnons virtuels, capables de répondre

à tous les besoins, du simple fou rire à l'accompagnement psychologique. Certains vont même plus loin : des chatbots thérapeutes, prêts à écouter, conseiller, réconforter. D'autres, comme Elon Musk, misent sur les sexbots, ces compagnons numériques d'un genre nouveau.

Ce qui change la donne ? La mémoire. Ces IA apprennent, se souviennent, adaptent leurs réponses. Elles retiennent nos goûts, nos habitudes, nos histoires. Peu à peu, elles deviennent plus pertinentes, plus attentionnées, et donnent l'illusion d'une relation authentique, presque intime. On se surprend à leur confier des secrets, à attendre leurs messages, à ressentir leur absence. Mais derrière cette proximité, une question brûle : peut-on vraiment parler de relation ?

Ce qui manque (cruellement) dans les relations amicales avec un chatbot

C'est là que le bât blesse. Les chatbots s'intéressent à nous, toujours, sans jamais rien demander en retour. Or, une vraie relation, c'est aussi l'effort de s'ouvrir à l'autre, d'accepter la contradiction, l'ennui, le silence. Dans la vie réelle, si la conversation tourne en rond, l'autre s'impatiente, change de sujet, détourne le regard. Les chatbots, eux, ne s'ennuient jamais, ne posent aucune limite, ne réclament rien. Leur compagnie est douce, sans aspérité, mais aussi sans exigence, sans réciprocité.

Nina Vasan, psychiatre à Stanford, interrogée par The Atlantic, met en garde : « Les chatbots peuvent créer une bulle sociale sans friction. Les vraies personnes réagiront. Elles se lassent. Elles changent de sujet. On peut voir dans leurs yeux qu'elles s'ennuient. » Les relations humaines, ce sont aussi des accrochages, des désaccords, des moments d'inconfort. Ce sont ces aspérités qui nous poussent à évoluer, à nous remettre en question, à grandir.

Chaque nouvelle technologie a bouleversé nos interactions. La télévision a transformé les enfants en spectateurs passifs. Les réseaux sociaux ont instauré une évaluation permanente. Avec les chatbots, le risque est d'aller encore plus loin : se retrouver prisonnier d'un labyrinthe de miroirs, où notre vision du monde n'est jamais remise en cause.

Alors, l'IA va-t-elle vraiment rapprocher les humains, ou simplement nous enfermer dans une bulle de confort ? La question reste ouverte. Mais une chose est sûre : elle n'égalera jamais la magie des relations humaines.

(Le Point, 08/11/2025)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Переводческий анализ публицистического текста (китайский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS

(A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку

не проставляются.

- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

• Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

• Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.

• Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.

• Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий рубежной аттестации

Задания на предпереводческий анализ

Задание 1. Определить жанр и коммуникативную установку текста Текст (фрагмент): 新华社评论：坚持高质量发展是中国式现代化的本质要求之一。

Вопросы:

1. Определите жанр: новостная заметка, комментарий, аналитическая статья?
2. Какова коммуникативная установка автора? (информировать / убеждать / формировать общественное мнение)
3. Какие маркеры убедительности и официальности вы видите?

Задание 2. Найти культурно-специфическую и идеологически нагруженную лексику

Фрагмент: 共同富裕是社会主义现代化的重要特征，是中国政府长期坚持的发展目标。

Задание:

Выделите термины, требующие комментария или прагматической адаптации. Ответ включает:

- 共同富裕 — концепт, связанный с китайской социалистической политикой;
- 社会主义现代化 — идеологически окрашенный термин;
- Требует: уточняющего перевода / описания / комментария.

Задания на анализ лингвостилистических особенностей Задание 3. Выявить экспрессивные средства и оценочную лексику Фрагмент:

这项举措为经济发展注入了强劲动力，也展示了国家治理的新高度。

Студент должен:

1. выявить метафоры: 注入动力;
2. определить оценочную лексику: 强劲动力、新高度;
3. указать переводческие трудности.

Задание 4. Проанализировать структуру аргументации Фрагмент:

首先……其次……最后……充分说明……

Задание:

1. Установить композицию (ступенчатая аргументация).
2. Определить подходящий способ передачи связок в русском языке.

Задания на переводческие стратегии и трансформации Задание 5.

Применить трансформации Фрагмент: 面对复杂严峻的国际形势，中国坚持开放合作，为世界经济注入信心。

Студент должен:
— выполнить перевод;
— указать использованные трансформации:

- перестройка порядка слов,
- конкретизация «复杂严峻» → «сложной и напряжённой»,
- добавление логической связки.

Пример перевода:
В условиях сложной и напряжённой международной обстановки Китай продолжает придерживаться курса на открытость и сотрудничество, укрепляя доверие в мировой экономике.

Практикум по переводу

Задание 6. Письменный перевод публицистической статьи (1200 знаков)

Текст: фрагмент из 人民日报, 环球时报, 新京报, 参考消息 и др. (адаптированный преподавателем).

Студент должен:

1. выполнить полный перевод;
2. выделить переводческие трудности;
3. обосновать свои решения.

Задание 7. Перевод заголовков Примеры:

- 中国经济稳中向好基本面没有改变
- 科技创新成为推动高质量发展的关键力量
- 亚太合作进入新阶段

Студент предлагает 2–3 варианта перевода, объясняет выбор.

Задание 8. Перевод с листа (устный)

Фрагменты новостей CCTV, CGTN, Phoenix TV, Xinhua. Пример: 中国外交部今天表示，中方愿同各国一道，推动构建人类命运共同体。

Аналитические задания

Задание 9. Сравнительный анализ оригинала и готового перевода

Преподаватель предоставляет текст + публикуемый перевод

Студент должен:

1. указать успешные решения;
2. определить недочёты;
3. предложить альтернативы.

Задание 10. Написание мини-эссе (0,5–1 стр.) Тема примера:
«Стратегии передачи идеологически окрашенной лексики в китайских публицистических текстах»

Итоговое задание

Письменная часть

1. Перевод публицистического текста (800–1000 знаков).

2. Аналитический комментарий (200–300 слов):
   - жанровые признаки; ○ оценочная лексика; ○ переводческие трудности;
   - использованные стратегии.

Устная часть

1. Перевод с листа публицистического фрагмента.
2. Ответы на вопросы по анализу текста.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Переводческий анализ публицистического текста (турецкий язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

Раздел 1. Публицистический текст как объект переводческого анализа Задание 1 (перевод с турецкого, новостная заметка)
Переведите текст, передав информативную структуру:
Türkiye'de dün akşam gerçekleşen ulusal basın toplantısında, eğitim sisteminde yapılması planlanan değişiklikler açıklandı. Yetkililer, yeni düzenlemelerin dijital öğrenme imkanlarını artıracağını ve öğrencilerin eleştirel düşünme becerilerini geliştirmeyi hedeflediğini belirtti.
Задание 2 (классификация)
Распределите по жанрам следующие публицистические материалы:
- открытое обращение министра,
- репортаж с места события,
- аналитическая колонка журналиста, • интервью игрока сборной. Объясните классификацию.

Задание 3 (аналитика)
Определите 2 отличия публицистического стиля от официально-делового и 2 отличия от художественного. Приведите примеры языковых единиц.
Задание 4 (перевод с русского на турецкий)
Переведите в стиле короткой информационной заметки:
Сегодня в Анкаре прошла встреча представителей СМИ и экспертов по культуре. Участники обсудили влияние социальных сетей на формирование общественного мнения.
Раздел 2. Лингвостилистические и прагматические особенности публицистического текста Задание 1 (перевод с турецкого, оценочная лексика) Переведите, передав экспрессию и оценочность:
Ekonomik krizin etkileri, ülkenin dört bir yanında hissedilmeye devam ediyor. Uzmanlar, acil önlem alınmazsa işsizlik oranlarının hızla artacağı konusunda uyarıyor.
Задание 2 (коммуникативные стратегии)
Проанализируйте фрагмент (выбирает преподаватель) на предмет:
- адресности,
- оценки,
- прагмаследствий для аудитории.

Дайте 3 примера языковых сигналов воздействия.

Задание 3 (интертекстуальность)

Объясните, как культурные отсылки усложняют перевод политических колонок. Укажите 2 стратегии.

Задание 4 (лексико-семантический анализ)

Определите 5 слов с оценочным компонентом в тексте ниже:
Hükümetin yeni politikası, uzmanlar tarafından tartışmalı ve riskli olarak değerlendiriliyor. Muhalefet, planın toplumun geniş kesimlerine zarar vereceği görüşünde.

Раздел 3. Методы переводческого анализа публицистических текстов Задание 1 (перевод с турецкого, структурно-логическое членение) При переводе сохраните абзацную структуру:

Son yıllarda çevre sorunlarına ilişkin farkındalık giderek artıyor. Birçok sivil toplum kuruluşu, şehirlerde yeşil alanların korunması için kampanyalar yürütüyor. Uzmanlar, bu sürecin gelecekteki yaşam kalitesi için kritik olduğunu vurguluyor.

Задание 2 (определение интенции)

Определите интенцию автора в приведённом преподавателем фрагменте: информировать, убеждать, предупреждать, критиковать. Аргументируйте, выделив языковые средства.

Задание 3 (сравнение оригинала и перевода)

Выявите 3 отличия, ведущие к смысловому смещению в предложенном варианте перевода (фрагмент — преподавателем).

Задание 4 (лексико-стилистическая маркировка)

Определите функционально-стилистические особенности публицистического текста:

- общественно-политическая лексика,
- вводные конструкции,
- метафоры,
- риторические вопросы.

Приведите по 1 примеру.

Раздел 4. Переводческие трудности и стратегии перевода публицистических текстов

Задание 1 (перевод с турецкого с компенсацией)

Yeni ekonomik paketin "tarihi bir dönüm noktası" olacağı söyleniyor. Ancak muhalefet bu ifadeyi abartılı buluyor ve planın net bir çözüm sağlamayacağını savunuyor.

Передайте метафорику и эмоцию.

Задание 2 (идиоматические выражения)

Подберите корректный перевод выражений:

- *ilk adımı atmak*
- *ateşe benzin dökmek* • *gözden düşmek* Объясните стратегии. Задание 3 (игра слов)

Назовите 2 способа передачи журналистской игры слов при невозможности прямого соответствия.

Задание 4 (культурно-специфические единицы)

Переведите и объясните единицы, связанные с турецкой реальностью:
valilik, *belediye*, *muhtar*, *kurban bayramı*

Раздел 5. Практикум по переводческому анализу публицистического текста

Задание 1 (целостный перевод с турецкого)

Переведите фрагмент, соблюдая тон универсальной журналистской подачи:
Dijital medya platformlarının yaygınlaşması, geleneksel gazetecilik anlayışını önemli ölçüde değiştirdi. Artık haberler anlık olarak paylaşılabiliyor ve okuyucular içerikler üzerinde yorum yaparak sürece aktif şekilde katılabiliyor.

Задание 2 (вариативность перевода)

Предложите 2 разных варианта перевода оценочной фразы:

Bu karar, toplumda büyük şaşkınlık yarattı.

Сравните прагматический эффект.

Задание 3 (анализ профессионального перевода)

Проанализируйте предложенный преподавателем перевод и укажите:

- удачные решения,
- недочёты,
- возможные улучшения.

Задание 4 (итоговое аналитическое эссе)

Подготовьте краткий отчёт (200–250 слов) по переводу публицистического текста, включив:

- жанровый анализ,
- прагматику,
- трудности,
- применённые стратегии.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Речевой этикет (японский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS

(A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку
не проставляются.

- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий рубежной аттестации

Вопрос № 1 1. Понятие речевого этикета и категории вежливости в японском

языке.

2. Творческое задание. Привлечь внимание партнёра, назвать имя и профессию представляемого (женщину представляют мужчине, младшего — старшему). Использовать клише, предваряющее представление, назвать своё имя и попросить собеседника о дальнейшем сотрудничестве и помощи.

Вопрос № 2

1. Общая характеристика японского языка.
2. Творческое задание. Привлечь внимание собеседника. Уточнить, верна ли информация, которой располагает говорящий. Подтвердить понимание полученной информации и поблагодарить собеседника. Продемонстрировать внимание. Мягко поправить собеседника и предоставить правильную информацию. Отреагировать на благодарность, подчеркнув, что и впредь будете рады помочь собеседнику.

Вопрос № 3

1. Особенности мужской и женской речи.
2. Творческое задание. Сообщить свое мнение. Подтвердить, что вас поняли правильно, и спросить о мнении собеседника. Показать, что вы принимаете аргументы собеседника и признаете его право на собственное мнение. Проявить заинтересованность. Сообщить собеседнику о том, что ваше мнение отличается от его, аргументировать свою точку зрения.

Вопрос № 4

1. Разница между «стилем» и «функциональным стилем».
2. Творческое задание. Запросить информацию о том, чем вы можете помочь покупателю. Подтвердить наличие товара в магазине, используя эмоционально окрашенные выражения. Продемонстрировать готовность предоставить запрашиваемую покупателем информацию и попросить подождать. Извиниться, что продавец заставил долго ждать покупателя. Предоставить запрашиваемую информацию о наличии и цене более дешевого товара. Подтвердить заинтересованность в помощи продавца, запросить информацию о наличии или отсутствии в магазине требуемого товара. Запросить информацию о наличии более дешевого товара. Продемонстрировать готовность взять предложенный товар за объявленную цену.

Вопрос № 5 1. Причины сильного расхождения письма и речи в Японии. Движение *гэмбун итти*.

2. Творческое задание. Приветствовать начальника, используя формальное клише приветствия, и правильно назвать его по имени. Сообщить начальнику о своем затруднении и спросить, есть ли у него время для общения с вами. Объяснить причину своего затруднения и запросить информацию о том, что вам вместе можно сделать для преодоления этого затруднения. Приветствовать подчиненного, используя клише приветствия в простом стиле. Правильно назвать подчиненного по имени. Продемонстрировать свою готовность выслушать подчиненного. Дать негативную оценку предоставленной подчиненным информации и предложить вместе подумать над решением проблемы.

Вопрос № 6

1. Основные функциональные стили японского языка.
2. Творческое задание. Приветствовать хозяина при появлении в его доме, правильно назвать его по имени. Приветствовать члена семьи хозяина и выразить радость от знакомства с ним. Подтвердить или опровергнуть предположение собеседника, а также предоставить собеседнику действительно интересующую его информацию. Предоставить собеседнику интересующую его информацию. прямо ответив на его вопрос. Приветствовать гостя в собственном доме, правильно назвать его по имени. Продемонстрировать гостю радость от его появления и готовность принять его в своем доме. Пригласить его войти, представить члена своей семьи, называя имя члена семьи и используя соответствующий термин родства.

Вопрос № 7

1. Классы заимствований в японском языке.
2. Творческое задание. Поздравить собеседника со значимым событием в его жизни. Поблагодарить собеседника за приглашение, полученное в прошлом. Назвать свой проступок (отсутствие на свадьбе и т.п.) и попросить за него прощения, подчеркнув, что недостоин прощения. Попросить прощения еще раз, подарить собеседнику подарок, объяснить, что эта вещь недостойна его внимания. Пояснить, что подарок от чистого

сердца, и попросить принять подарок. Поблагодарить собеседника за поздравление. Продемонстрировать, что заслуга не стоит благодарности. Продемонстрировать, что проступок не стоит извинений и расстройства. Показать собеседнику, что его подарок слишком хорош для вас, используя эллиптическую конструкцию и соответствующую интонацию. Согласиться принять подарок и поблагодарить за него.

Вопрос № 8

1. Порядок ведения беседы.
2. Творческое задание. Выразить нерешительность и привлечь внимание собеседника, извинившись за то, что отрываете его от дел. Запросить информацию, сможет ли собеседник помочь, изложив содержание просьбы. Подтвердить правильность понимания вашей просьбы собеседником. По ходу получения инструкций подтверждать свое понимание; поблагодарить собеседника. Продемонстрировать собеседнику свое внимание и готовность вступить в общение. Выразить уверенность в своей способности выполнить просьбу, уточнить, правильно ли было понято содержание просьбы собеседника. Дать необходимые инструкции, выполнив которые собеседник добьется желаемого результата. Принять благодарность собеседника, подчеркнув при этом, что вы готовы к общению в дальнейшем.

Вопрос № 9

1. Японские термины родства и обращение в семье и вне семьи.
2. Приветствовать собеседника, используя клише приветствия по телефону и формальное приветствие, и попросить позвать нужного человека. Еще раз поприветствовать собеседника, используя неформальное приветствие, и назвать себя. Запросить информацию, располагает ли собеседник свободным временем. Сообщить о своем намерении пойти куда-либо и пригласить собеседника пойти вместе. Предоставить собеседнику запрошенную информацию. Выразить сожаление по поводу отказа собеседника от приглашения. Смягчить свое сожаление, высказав надежду, что в следующий раз у вас получиться встретиться. Приветствовать собеседника (формальное приветствие), назвать себя, если собеседник выразил желание говорить с вами. Выразить радость от того, что разговариваете с собеседником. Предоставить собеседнику информацию о том, располагаете ли вы свободным временем, запросить информацию о том, с каким намерением был задан вопрос. Уточнить, правильно ли было понято сообщение, выразить радость от полученного приглашения и запросить дальнейшую информацию. Уточнить, правильно ли было понято сообщение, извиниться и сообщить, что в это время пойти не сможете, назвав причину, по которой приглашение отклоняется. Выразить свое желание присоединиться к собеседнику в следующий раз.

Вопрос № 10

1. Японский языковой национализм.
2. Творческое задание. Назвать собеседника по имени с постфиксом вежливости и сделать ему комплимент за конкретный поступок. Назвать собеседника по имени с

постфиксом вежливости, похвалить его и сделать ему комплимент за его поведение в целом, побудить его стараться и дальше, высказать предположение по поводу достижения собеседником дальнейших успехов. Подчеркнуть, что ваши заслуги перед собеседником не стоят благодарности. Выразить неуверенность в том, что вы достойны такого комплимента (но не в правильности слов собеседника). Используя клишированное выражение, сообщить, что вам еще далеко до того, чтобы соответствовать комплименту. Поблагодарить собеседника за то хорошее, что он для вас делает постоянно.

Вопрос №11 (ПОВЫШЕННАЯ СЛОЖНОСТЬ)

1.Японские «сезонные фразы».

2.Творческое задание. Написать письмо-благодарность японскому сэнсэю в связи с содействием в трудоустройстве на работу, используя вежливый стиль и «сезонные фразы». Зачитать письмо экзаменатору.

II. Вопросы для собеседования

1. Понятие речевого этикета и категории вежливости в японском языке.
2. Общая характеристика японского языка.
3. Особенности мужской и женской речи.
4. Разница между «стилем» и «функциональным стилем».
5. Причины сильного расхождения письма и речи в Японии. Движение *гэмбун итти*.
6. Основные функциональные стили японского языка.
7. Классы заимствований в японском языке.
8. Порядок ведения беседы.
9. Японские термины родства и обращение в семье и вне семьи.
10. Японский языковой национализм.

III. Комплект заданий для контрольных работ

Составить диалоги в группах по предложенным ситуациям:

1. Американский подчиненный хочет приветствовать японского начальника.
2. Японский подчиненный хочет попросить совета у американского начальника, как исправить ошибку в документе.
3. Русский подчиненный, считающий, что у него хорошие отношения с начальником отдела в русском филиале японской компании, хочет попробовать устроить через него на работу своего приятеля.
4. Японский начальник отдела хочет показать русскому подчиненному, обратившемуся к нему за советом, что он сомневается и не уполномочен решать, как исправить ошибку.
5. Картина мира и японская уникальность 6. Противопоставление «свой-чужой»
7. Гайрайго и английский язык.
8. Культура молчания в японском языке.
9. Мужская и женская речь в японском языке.
10. Английский язык в Японии.

11. Изменения в системе японского этикета.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Речевой этикет (турецкий язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления

студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

Раздел 1. Понятие и функции речевого
этикета Задание 1 (перевод с турецкого)
Переведите на русский язык текст:

Konuşma adabı, toplumsal ilişkilerin temel bir unsuru olarak kabul edilir. İnsanlar arasındaki iletişimde saygı, mesafe ve dayanışma gibi kategoriler belirleyici rol oynar. Rutin selamlaşmalar, teşekkürler ve özürler, sosyal normların korunmasına yardımcı olur.

Farklı kültürlerde konuşma adabının işlevleri değişiklik gösterebilir. Bazı toplumlarda resmi selamlaşma önceliklidir, bazı yerlerde ise samimi ifadeler yaygındır.

İletişimde kullanılan formüller, kişiler arası ilişkilerin niteliğini yansıtır ve karşılıklı anlayışı kolaylaştırır.

Özellikle ulusal ve kültürel bağlamda, konuşma adabı iletişimin etkinliğini artırır.
Çevirmen, metnin hem kültürel hem de sosyal bağlamını doğru aktarmalı, temel selamlaşma ve teşekkür ifadelerini hedef dilde uygun şekilde çevirmelidir.

Задание 2 (перевод на турецкий)
Переведите на турецкий язык текст:

Речевой этикет играет ключевую роль в культуре общения. Формулы приветствия, прощания, просьбы и благодарности отражают социальные нормы и создают атмосферу уважения и доверия. Категории вежливости, такие как дистанция и солидарность, помогают регулировать поведение в разных ситуациях.

Национальные особенности речевого этикета необходимо учитывать при межкультурной коммуникации, чтобы избежать недопонимания и конфликтов.

Задание 3 (анализ категорий вежливости)
Прочитайте турецкий текст и определите, какие категории вежливости проявляются в примерах: уважение; дистанция; солидарность.

Bir öğretmen öğrencisine nazikçe soru soruyor, öğrenci cevabını verirken saygılı bir dil kullanıyor. Arkadaş grubu arasında samimi bir selamlaşma ve şakalaşma görülüyor.

Задание 4 (практическое задание)
Составьте таблицу основных формул речевого этикета на турецком языке для: приветствия; прощания; благодарности; извинения; просьбы; согласия и отказа.

Раздел 2. Формы обращения и стратегии
вежливости Задание 1 (перевод с турецкого)
Переведите на русский язык текст:

Hitap şekilleri, iletişimin düzeyini ve sosyal konumu yansıtır. Resmi dil, ikinci şahıs zamirlerinin kullanımı ve unvanlar, resmi ortamlarda önemlidir. Günlük konuşmada ise isim veya lakap tercih edilebilir. Saygılı, nötr ve samimi hitap biçimleri arasında fark vardır. Yaş, cinsiyet ve sosyal statü, hangi formun kullanılacağını belirler.

İletişimde uygun hitap ve nazik ifadeler kullanmak, karşılıklı anlayışı güçlendirir ve olası yanlış anlamaları önler.

Задание 2 (перевод на турецкий)
Переведите на турецкий язык текст:

Вежливое обращение зависит от уровня формальности и социального положения участников. В официальной обстановке используются титулы и формы уважительного «вы». В неформальной среде допустимы имена и уменьшительно-ласкательные формы.

При выборе стратегии вежливости учитываются возраст, пол и статус собеседника. Использование правильных форм обращения способствует успешной коммуникации и предотвращает недопонимание.

Задание 3 (анализ стратегий вежливости)
Прочитайте турецкий текст. Определите, какие стратегии вежливости использованы: смягчение требования; демонстрация солидарности; сохранение дистанции.

Toplantı sırasında konuşmacı, nazik bir şekilde öneride bulundu ve katılımcıların görüşlerini aldı. Arkadaş ortamında yapılan istekte ise samimi ve esprili bir dil kullanıldı.

Задание 4 (практическое задание)
Составьте сценарий деловой беседы на турецком языке, используя различные формы обращения; формулы просьбы и согласия; соблюдение дистанции и вежливости; комментарии по выбранным стратегиям.

Раздел 3. Речевой этикет в профессиональной и деловой
сфере Задание 1 (перевод с турецкого) Переведите на
русский язык текст:

Resmî toplantılarda, katılımcılar genellikle birbirlerini selamlayarak başlar. Sunumlar sırasında resmi dil kullanılır ve unvanlar öne çıkar. İletişimde nezaket kuralları dikkate alınır.

Telefon ve video konferanslarda, konuşmacıların sırayla söz alması ve açık ifadeler kullanması beklenir.

Saygılı bir dil, etkin iletişimin temelidir.

Yazılı resmi iletişimde, mektuplar ve e-postalar, belirli bir yapıya sahiptir: giriş, ana mesaj ve kapanış ifadeleri. Formüller, mesajın ciddiyetini ve profesyonelliğini yansıtır.

Çevirmen, metni hem anlam hem de stil açısından doğru aktarmalı, iş dünyasının standartlarını göz önünde bulundurmalıdır.

Задание 2 (перевод на турецкий)

Переведите на турецкий язык текст:

Деловой этикет включает приветствие, представление и обращение к коллегам и руководству.

В переговорах важны уважение, ясность формулировок и соблюдение очередности выступлений. Телефонная и видеокоммуникация требует соблюдения правил вежливости, корректной интонации и внимательного слушания.

Задание 3 (анализ речевых ошибок)
Прочитайте турецкий текст. Определите типичные речевые ошибки, нарушающие нормы делового этикета: использование фамилий без титула; прерывание собеседника; несоблюдение дистанции; слишком фамильярная лексика.

Toplantıda katılımcılar birbirlerini isimleriyle çağırdı, bazıları konuşurken diğerlerinin sözünü kesti. Bu durum iletişimde yanlış anlamalara yol açtı. Задание 4 (практическое задание)

Подготовьте деловую переписку на турецком языке: официальное письмо; электронное сообщение с просьбой; комментарий к обсуждаемому проекту; соблюдение структуры и формул этикета.

Раздел 4. Этикет повседневного и цифрового
общения Задание 1 (перевод с турецкого)

Переведите на русский язык текст:

Günlük iletişimde, arkadaşlar ve aile arasında samimi ve rahat bir dil kullanılır. Jest ve mimikler, sözel ifadeyi destekler. Ancak çevrimiçi platformlarda, nazik ve ölçülü bir dil tercih edilmelidir.

Netiket kuralları, internet üzerinde saygılı ve anlaşılır iletişimi sağlar. Kültürel farklılıklar, çevrimiçi etkileşimde yanlış anlamalara yol açabilir.

Özellikle sosyal medya mesajları ve forum yazışmalarında, emoji ve kısaltmaların kullanımı dikkatle seçilmelidir.

Задание 2 (перевод на турецкий)

Переведите на турецкий язык текст:

В повседневной жизни и в семье используется дружелюбный и неформальный стиль общения. В онлайн-среде следует соблюдать правила вежливости, корректно использовать смайлы и сокращения, чтобы избежать недопонимания.

Национально-культурные особенности влияют на восприятие сообщений и реакцию собеседников.

Задание 3 (анализ речевых стратегий)

Прочитайте турецкий текст. Определите использованные речевые стратегии: смягчение просьбы; выражение согласия; формулирование отказа; поддержание дистанции в онлайн-общении.

Arkadaşına mesaj atarken, “Müsait olduğunda bana geri dönüş yapabilir misin?” şeklinde nazik bir dil kullanıldı. Forumda ise fikir ayrılıkları saygılı bir şekilde ifade edildi.

Задание 4 (практическое задание)

Смоделируйте речевые ситуации на турецком языке: переписка с преподавателем; обсуждение проекта с коллегами онлайн; семейная беседа; чат с друзьями. Сделайте анализ речевого поведения, отметив формы вежливости и стратегии взаимодействия.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Речевой этикет (немецкий язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления

студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы задания

I. **Lesen und analysieren Sie die folgenden Textbeispiele**:

Unterwegs kaufte ich ein paar Nelken und dekorierte sie künstlerisch in den Kristallvasen des Wagens. Ich spekulierte damit auf Frau Blumenthal. Leider empfing mich Blumenthal in seinem Büro, nicht in der Wohnung. Ich mußte eine Viertelstunde warten. *Liebling,* dachte ich, den Trick kenne ich, damit machst du mich nicht mürbe. Ich forschte im Vorzimmer eine hübsche Stenotypistin, …, über das Geschäft aus. …, soweit war ich, als Blumenthal mich rufen ließ. Er schoß sofort mit Kanonen. "*Junger Mann*", sagte er, "ich habe nicht viel Zeit... Also Hand aufs Herz, was kostet der Wagen?" "Siebentausend Mark", erwiderte ich. ... "Dann ist nichts zu machen." "*Herr Blumenthal*", sagte ich, "sehen Sie sich den Wagen noch eimal an-"... Frau Blumenthal erschien. Ich erinnerte mich an alle Ratschläge von Lenz und verwandelte mich aus einem Kämpfer in einen Kavalier. Ich sorgte dafür, daß er hinten in den Wagen kam und seine Frau neben mich. "Wohin darf ich Sie fahren, *gnädige Frau?* " fragte ich schmelzend. "Wohin Sie wollen", meinte sie, mütterlich lächelnd ...

Wir hielten. Ich stieg aus und sah meinen Freund fest an. "Sie müssen doch zugeben, daß der Wagen sich wie Butter fährt, *Herr Blumenthal.*" "Was heißt schon Butter, *junger Mann*", entgegnete er sonderbar freundlich ... "*Herr Blumenthal*", sagte ich, bestrebt, den Ton festzuhalten. "Sie sind

Geschäftsmann, zu Ihnen kann ich aufrichtig reden ..." Blumenthal wendete sich belustigt an seine Frau. "Ein jüdisches Köpfchen hat er, wie? *Junger Mann*", sagte er dann, immer noch familiär, "die beste Reklame für Solidität ist heute ein schäbiger Anzug und Autobus fahren..."Ich hörte Blumenthal schnauben und fuhr rasch fort: "Die Farbe hier kleidet Sie übrigens sehr gut, *gnädige Frau*— gedämpftes Kobaltblau zu Blond -" ... "Gut gebrüllt, *Löwe*", sagte Blumenthal strahlend. "Hören Sie, *Herr Lohkamp*! Ich weiß, daß ich Ihnen noch glatt tausend Mark abhandeln kann -" Ich trat einen Schritt zurück. *Tückischer Satan,* dachte ich, das ist der erwartete Schlag ... und warf den Blick eines gemarterten Rehkitzes zu Frau Blumenthal hinüber. "Aber, *Vater* -" sagte sie. "Laß mal, *Mutter*", erwiderte er. "Also, ich könnte es, aber ich tue es nicht." ... "*Herr Lohkamp*", sagte Blumenthal, "Respekt! Wenn Sie mal ohne Stellung sind, rufen Sie bei mir an." (S. 102-106).

II. **Welche Grußformen könnte man in den folgenden Situationen in Deutschland verwenden?**

1. Sie gehen in ein Wartezimmer beim Arzt.
2. Ein Student trifft seine Kommilitonin auf dem Gang.
3. Eine Studentin trifft ihren Professor auf dem Gang.
4. Ihre Freundin hat zum Geburtstag eingeladen. Sie treffen dort bekannte und unbekannte jüngere und ältere Personen.
5. Sie treffen Ihre ältere Nachbarin im Supermarkt.
6. Sie treffen Ihren Mitbewohner (Wohngemeinschaft) in der Kneipe.
7. Der Chef trifft die jüngere Sekretärin im Theater.
8. Zwei Angler treffen sich am See.
9. Zwei Jäger treffen sich zufällig in der Bank.
10. Sie verabschieden sich von Ihrer Freundin auf dem Bahnhof.
11. Sie verabschieden sich bis zur nächsten Vorlesung.
12. Sie verabschieden sich von Ihrem Bruder, der im Krankenhaus liegt.
13. Zwei Freundinnen verabschieden sich nach der Disco.
14. Der Verkaufsdirektor verabschiedet seinen ausländischen Verhandlungspartner auf dem Flugplatz.
15. Sie verabschieden sich von Ihren Eltern, weil Sie für ein Jahr in Deutschland studieren werden.
16. Sie verabschieden sich nach einer Hochzeitsfeier von nahen Freunden und neuen Bekannten.
17. Sie verlassen den Raum des Professors nach einer Konsultation.
18. Sie kommen nach Hause. Ihre Mutter hat mehrere Freundinnen eingeladen. Sie begrüßen sie.
19. Sie begrüßen Ihre Münchner Zimmerwirtin.
20. Sie begrüßen am ersten Tag die Kursanten und den Kursleiter eines Kurses im Goethe-

Institut.

III. **Leseverstehen**:

Lesen Sie die Aussagen junger Leute aus Deutschland zum Thema „Anonym im Netz › Was denken Jugendliche darüber?“

Kreuzen Sie nun bei den folgenden Aufgaben die richtige Lösung an.

1. Thomas Taeger

A ist im Internet anonym unterwegs und dadurch auch provokativer.

B kann in Internetforen seine Schreibfehler besser korrigieren.

C ist für das Recht auf soziale Kontrolle im Internet.

2. Meike Hinz

A kommuniziert in sozialen Netzwerken nur anonym.

B meint, die Anonymität helfe Jugendlichen sich persönlich kennenzulernen.

C denkt, einige Jugendliche können sich in Internetforen anonym besser über ihre Sorgen austauschen.

3. Dana Fennen

A sagt, Cybermobbing sei sicher kein Vorteil der Netzanonymität.

B findet, dass alle, die anonym im Internet unterwegs sind, bestraft werden sollten.

C ist dafür, dass sich soziale Netzwerke staatlich registrieren müssen.

4. John Grosser

A hält die Netzanonymität für wichtig, weil sie den Staat schützt.

B denkt, dass bei einer Namenspflicht in sozialen Netzwerken das Internet weniger genutzt werde.

C sagt, durch die Netzanonymität bekommen Firmen im Internet weniger Geld durch Reklame.

Темы для рефератов, докладов, сообщений.

1. Национальные особенности речевого этикета Германии
2. Социокультурные функции приветствия в немецком языке
3. Гендерные особенности речевого поведения
4. Речевой этикет в деловой корреспонденции
5. Лингвистические особенности языка электронных средств общения
6. Функциональные принципы коммуникации
7. Особенности речевого этикета письменной корреспонденции
8. Роль обращений в процессе коммуникации. Виды и формы обращения в немецком языке

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Речевой этикет (китайский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

• Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).

• Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.

• По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.

• При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.

• При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.

• Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.

• График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.

• Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.

• Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.

• Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.

• Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

• Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.

• Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.

• Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

1. **Прочитайте текст и ответьте на вопросы:**

星期天

今天真是个难得的星期天，三个人都在家。平时，我妻子星期二休息，所以，星期天总是只有我们父女俩。今天是女儿的生日，妻子千方百计换到今天休息，我们要带上女儿出去好好玩儿玩儿，过一个快乐的星期天。

八点半的时候，女儿已经穿好裙子，我也穿好了西服、皮鞋。这时，有人敲门。会是谁呢

？我朝门口走去。打开门，一个年轻人站在门口，自我介绍说：“李老师，我叫林青，是师大的，来串串门儿。”我想起来了，四月份，师大文学社请我去作过一次报告，其中就有个叫林青的小伙子，他的诗写得不错。

我赶忙请他进屋，倒上茶。坐下后，他跟我谈了起来。原来，林青刚被选为会长，文学社也新增加了一些会员，最近，同学们在外面发表了不少作品…说实话，这些情况本来我也挺感兴趣的，但今天，情况实在特殊。女儿已经进来好几次了，一脸的焦急。但是，我总不能赶客人走吧。女儿又进来了，朝我指指表。一身出门打扮的妻子也走了进来。林青看看她们，看到我女儿脸上的表情，终于明白了。

他站了起来：“李老师，你们还有事儿，我告辞了。星期天打扰你们，真抱歉。”真是个懂事的小伙子。我赶忙说：“哪里，哪里。今天不巧，下次有空儿来玩儿，咱们再好好聊聊。”

宴会上的客套

在中国，宴会开始时要布置座位。方桌，朝南的两个座位，特别是左例的那个是留给贵客的。入座的时候，主人会再三邀请大家，客人也会为座位互相礼让。

每一道菜上来，主人都要招呼大家吃，“请，请，请”，以后大家才会动筷子，主人常会对大家说“慢慢吃”“多吃，点儿”。有时候，还会给客人夹菜，在客人的碗里堆满菜。不过，客人一般不会把菜吃完，要是那样的话，主人会很不好意思，觉得自己准备的菜不够。
中餐桌上一般都比较热闹，劝酒、劝菜，客人们可以高声谈笑。中国人喜欢劝酒，总是千方百计劝客人多喝一点儿。在北方有些地方，还有这样的风俗，认为只有客人喝醉了，才跟主人是真正的好朋友。
宴会结束的时候，先吃完的人，应该跟其他人打招呼“慢慢吃”“慢用”，而主人，应该是最后一个吃完的，他必须陪着客人

1. 在中国，吃饭的时候餐桌上的位置是怎么样安排的？
2. 主人在餐桌上应该怎么照顾客人？
3. 吃饭的时候大声谈话会不会被认为是不礼貌的行为？
4. 为什么第一篇课文中作者不能赶对方走呢？
5. 你是怎么理解“慢慢吃”这个词的？他和俄语里那个单词有着类似的意思？

2. Тексты для обсуждения

选择任一题目进行介绍（用汉语，不少于**5**分钟）

题目一： 在中国一次见面的时候，人们会问哪些问题？ 你怎么看这些问题？ 你们国家呢？题目二： 在中国送礼有哪些讲究，和你们国家有哪些是相同的？有没有不同点呢？题目三：中国人打招呼的方式有哪些？你们国家呢？题目四：中国人在收到礼物的时候会怎么做？你们国家呢？题目五：中国人的有哪些餐桌礼仪是和你们国家不一样的？
题目六：你是怎么看待“中国人管闲事” 这个说法的 ？

3. Вопросы для обсуждения

1. 你去别人家做客的时候会提前和主人约定好时间吗？
2. 去别人家做客的时候一般你会带什么礼物去呢？
3. 如果主人有事要出门，你该怎么办？
4. 在汽车站遇到陌生人突然打招呼，你会怎么回答？
5. 如果遇到不认识的人，你想请他帮你忙，你该如何称呼他？
6. 如果中国人和你第一见面问了很多私人问题，比如你爸爸妈妈的工作？家里有几口人？你会觉得不习惯吗？为什么？
7. 在吃饭的时候，中国人有哪些餐桌礼仪需要注意的？
8. 中国人初次见面的时候喜欢谈哪些问题？

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Речевой этикет (испанский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него

медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры тем для подготовки доклада

1. Анализ стратегий речевого поведения в произведениях испанских авторов.
2. Сравнительный анализ стратегий речевого поведения в произведениях на испанском и русском языке.
3. Сравнительный диахронический/ синхронический анализ стратегий речевого поведения в произведениях на испанском и русском языке.
4. Особенности реализации лексических форм обращения в Боливии.
5. Специфика использования местоименных форм обращения в Эквадоре.

Приблизительные вопросы для опроса

1. ¿Qué significa la palabra etiqueta?
2. ¿Qué significa el término protocolo?
3. ¿Cuál es la regla básica de la presentación?
4. ¿Cuál es la fórmula más común para autopresentarse?
5. Enumere las fórmulas sugeridas para empezar la presentación.
6. Dos registros de habla (formal e infomal).
7. ¿En qué situación el tuteo es el más apropiado?
8. ¿Dónde el tuteo es más común?
9. Ejemplos de vosotros del discurso latinoamericano.
10. ¿Con qué se combina la palabra don?
11. ¿Con qué se combina la palabra señor?
12. Comente la fórmula Vuestra majestad.
13. Comente la fórmula Alteza.
14. Comente la fórmula Excelencia.
15. Comente la fórmula sus mercedes.
16. Comente la fórmula su merced.
17. Comente la fórmula doña en Ecuador.
18. Comente la fórmula niña en Ecuador.
19. ¿Cuales son los adjetivos frecuentes de los tratamientos eclesiásticos?
20. ¿Qué es el voseo?
21. ¿En qué países es voseo es la norma? (Arg, Ur, Par, Costa Rica).
22. Forma el imperativo del voseo de los verbos decir, contar
23. ¿Cuál es la característica general de los pueblos latinos en cuanto a su enfoque a la conversación?
24. ¿Qué temas hay que evitar en las conversaciones?
25. ¿Cuáles son las formas de dirigirse al hombre desconocido?
26. ¿Qué función tienen los diminutivos en Ecuador?
27. Comente la formación de hipocorísticos españoles.
28. ¿Qué formas de tratamiento igualitario y jerárquico conoces?
29. ¿Qué formas de tratamiento pronominales conoces?
30. Da ejemplos de marcadores conversacionales.
31. ¿Qué factores pragmáticos influyen en las formas de tratamiento?
32. ¿Qué es netiqueta?
33. ¿Cuáles son las reglas básicas de netiqueta?
34. 5 recomendaciones básicas de netiqueta.
35. Formas de tratamiento para cartas formales.
36. Formas de tratamiento -en cartas - para personas conocidas.
37. Frases más habituales de despedida.
38. Ejemplos de las despedidas que se han usado y se usan hoy en día de manera habitual dentro del ámbito de la correspondencia formal.

Разноуровневые кейс-задачи

Задача 1: «Официальное письмо в Аргентину»

Студент российского университета должен написать официальное письмо в университет-партнёр в БуэносАйресе (Аргентина) с запросом о возможности академического обмена. Письмо адресовано декану факультета, дону Федерико Гарсии.

Аспекты задания:

1. Перечислите ключевые элементы структуры официального письма в испаноязычной деловой корреспонденции.
2. Как правильно обратиться к декану в начале письма? Приведите не менее двух вариантов уместных обращений.
3. Какая стандартная формула вежливости используется для завершения такого письма в аргентинском варианте испанского? (Например, в отличие от принятой в Испании).

Задача 2: «Ситуация в колл-центре: Испания vs. Мексика»

Сотрудник колл-центра, работающий с клиентами из Испании и Мексики, столкнулся с двумя ситуациями:

* Ситуация А (Испания): Клиентка из Мадрида, представившаяся как Сеньора Инес Родригес, недовольна услугой. Разговор проходит эмоционально.
* Ситуация Б (Мексика): Клиент из Мехико, дон Карлос Эрнандес, хочет уточнить детали договора. Разговор спокойный, информационный.

Аспекты задания:

1. Дайте определение понятиям «tuteo», «voseo» и «uso de usted». В каких из представленных стран они преимущественно используются?
2. Какие формы обращения к клиентам (Сеньора Родригес, Дон Карлос) являются уместными и почему?
3. Проанализируйте обе ситуации и установите причинно-следственные связи. Почему в Ситуации А (Испания) даже в конфликте может сохраняться «tuteo», а в Ситуации Б (Мексика) к клиенту, даже в спокойной беседе, продолжают обращаться на «Usted» и использовать «Don»? С чем связана эта разница в поддержании дистанции/близости в общении?

Задача 3: «Неформальная беседа в университетской столовой»

Группа студентов из Чили, Колумбии и Испании вместе с российским студентом обедают в университетской столовой. Завязывается неформальный разговор на общие темы (учеба, планы на выходные).

Аспекты задания:

1. Какие невербальные знаки приветствия (объятия, похлопывания по плечу, дистанция) характерны для неформального общения в каждой из указанных стран?
2. Какую форму местоимения 2-го лица единственного числа («tú», «vos» или «usted») вероятнее всего будут использовать друг к другу эти студенты в неформальной обстановке? Ответ дайте по каждой стране.
3. Обобщите, какие латиноамериканские страны используют «voseo» в повседневном неформальном общении. Проанализируйте, как использование «vos» вместо «tú» влияет на восприятие общения (делает его более дружеским, просторечным, etc.). Сформулируйте вывод.

Задача 4: «Проект: Разработка гида по этикету для туристов»

Студенческая группа получает задание создать цифровой гид «Речевой этикет для путешественника: от Мадрида до Буэнос-Айреса».

Аспекты задания:

1. Составьте глоссарий из 10 ключевых терминов по речевому этикету (например, «формула вежливости», «обращение», «табу», «инвектива», «voseo», «tuteo», «формальность/неформальность общения» и т.д.) с их краткими определениями.
2. Перечислите стандартные фразы для приветствия, прощания, благодарности и извинения, которые универсальны для всего испаноязычного мира.

3. Проанализируйте и обобщите материал. Разработайте структуру гида (основные разделы и подразделы), которая позволила бы наглядно показать как общие черты, так и ключевые различия в речевом этикете между Испанией и 2-3 выбранными странами Латинской Америки (например, Мексикой, Аргентиной и Колумбией).

Задача 5: «Netiqueta: Общение в мессенджере с коллегами из разных стран»

Российский стажёр присоединился к рабочей группе в мессенджере, где общаются сотрудники офисов в Мадриде (Испания), Мехико (Мексика) и Буэнос-Айресе (Аргентина). Ему нужно начать общение, представиться, а также правильно реагировать на сообщения коллег.

Аспекты задания:

1. Перечислите основные правила сетевого этикета (netiqueta) для делового общения в мессенджерах в испаноязычной среде (обращение, подпись, время для сообщений).
2. Какова роль и частотность использования смайликов (emojis) и стикеров в деловой переписке в Испании vs. странах Латинской Америки? Приведите базовые примеры.
3. Какие стандартные приветствия и формулы вежливости используются для начала и окончания дня в

рабочем чате?

Вопросы для итоговой аттестации (теста)

1. Понятия этикета и протокола.
2. Voseo/восео как социолингвистическое явление.
3. Обращение к знакомым адресатам мужского пола в Испании.
4. Общие проблемы испанских форм обращения.
5. Антропонимы в формах обращения.
6. Формы соболезнования.
7. Формулы поздравления в странах испанской речи.
8. Местоименные формы обращения.
9. Обращение к знакомым адресатам женского пола в Испании.
10. Формы обращения к незнакомым адресатам мужского пола в Испании.
11. Местоименные формы обращения в Латинской Америке.
12. Аспект лингвострановедения и межкультурной коммуникации в контексте речевого этикета.
13. Лексические формы обращения в Латинской Америке.
14. Реплики, характерные для просьб.
15. Реплики, характерные для комплиментов.
16. Обращения в интернете
17. Формы прощания в электронной корреспонденции.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Речевой этикет (английский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления

студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

1. Задания для текущего контроля:

1. **Эссе:** «Национально-культурные особенности речевого этикета в стране изучаемого языка».
2. **Анализ кейсов:** Разбор ошибок в речевом поведении в деловой коммуникации.
3. **Ролевая игра:** Моделирование ситуаций деловых переговоров с применением норм этикета.

2. Задания для промежуточной аттестации (зачет): Билет № 1:

1. **Теоретический вопрос:** Опишите особенности речевого этикета в официальной и неофициальной коммуникации.
2. **Практическое задание:** Составьте диалог с использованием формул вежливости для ситуации «Знакомство с иностранной делегацией».

Билет № 2:

1. **Теоретический вопрос:** Каковы основные различия в речевом этикете между русской и изучаемой лингвокультурой?
2. **Практическое задание:** Проанализируйте речевое поведение в предложенном видеофрагменте деловых переговоров.

Билет № 3:

1. **Теоретический вопрос:** Какие формулы речевого этикета используются в письменной деловой коммуникации?
2. **Практическое задание:** Напишите электронное письмо-приглашение на официальное мероприятие.

Билет № 4

1. **Теоретический вопрос:** Охарактеризуйте категории вежливости (уважение, дистанция, солидарность) и их языковое выражение в изучаемом языке.
2. **Практическое задание:** Составьте диалог «Разрешение конфликтной ситуации в профессиональной среде», используя стратегии косвенной просьбы и смягченного отказа.

Билет № 5

1. **Теоретический вопрос:** Проанализируйте влияние таких факторов, как возраст, пол и социальный статус, на выбор форм обращения в изучаемом языке.
2. **Практическое задание:** Подготовьте устное представление двух коллег разного статуса (например, стажера и генерального директора) на официальном корпоративном мероприятии.

Билет № 6

1. **Теоретический вопрос:** Опишите особенности речевого этикета при проведении телефонных переговоров и видеоконференций в деловой среде.
2. **Практическое задание:** Напишите сценарий начала и завершения деловой видеоконференции с иностранными партнерами, включив необходимые формулы вежливости.

Билет № 7

1. **Теоретический вопрос:** В чем заключаются основные различия между этикетом устного и письменного делового общения (на примере изучаемого языка)?
2. **Практическое задание:** Составьте два коротких деловых письма: одно – с формальным запросом информации, другое – с неформальным подтверждением встречи.

Билет № 8

1. **Теоретический вопрос:** Что такое «нетикет» (сетевой этикет)? Опишите ключевые правила речевого поведения в профессиональной онлайн-коммуникации.
2. **Практическое задание:** Проанализируйте предоставленный фрагмент переписки в мессенджере (деловой чат) и выделите речевые действия, соответствующие и нарушающие нормы сетевого этикета.

Билет № 9

1. **Теоретический вопрос:** Каковы типичные речевые ошибки, нарушающие нормы делового этикета, и к каким коммуникативным последствиям они могут привести?
2. **Практическое задание:** Исправьте предложенное электронное письмо, устранив ошибки, связанные с речевым этикетом (неуместное обращение, избыточная фамильярность, несоблюдение структуры).

Билет № 10

1. **Теоретический вопрос:** Объясните, как национально-культурная специфика проявляется в невербальных компонентах общения (жесты, дистанция, взгляд) и как это влияет на межкультурную коммуникацию.
2. **Практическое задание:** Смоделируйте и разыграйте ситуацию «Первая встреча с иностранным бизнес-партнером», продемонстрировав вербальные и невербальные знаки вежливости, принятые в культуре изучаемого языка.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Стилистические основы перевода (японский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы-программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.

- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий рубежной аттестации

Тестовые задания (образцы)

1. Какое стилистическое выразительное средство в японском языке заключается в пропуске какого-либо подразумеваемого элемента предложения:

a) эллипсис (эллипс)

b) тропы

9) Принципы японской пунктуации имеют:

a) индикативный характер

b) директивный характер

2. Ведущим принципом пунктуации является:

a) интонационный

b) смысловой

3. Сколько стилей, отражающих возрастную, личностную и должностную иерархию, существует в японском языке:

a) 3

b) 4

4. Типичными формами научного-технического строгого, академического стиля изложения материала являются:

a) повесть

b) дневник

c) статья

5. В каком стиле речи (как устной, так и письменной) используются сложные по синтаксическим структурам предложения, элементы старописьменного языка

a) публицистический
b) научный

c) художественный

6. Раскройте понятие “дзаданкай”

a) выступление перед аудиторией

b) общение за обедом

c) “беседы за круглым столом”

7. Каким языком написаны танка

a) бунго

b) каной

c) гайрайго

8. Употребление ряда почтительных и скромных глаголов свойственно:

a) юридическим документам

b) военным текстам

c) Со:робун

Вопросы по темам:

Тема 1:

1. Основные понятия стилистики.
2. Выполните стилистический разбор текста (см. Приложение)

Тема 2:

1. Причины сильного расхождения письма и речи в Японии. Движение *гэмбун итти*.
2. Выполните стилистический разбор текста (см. Приложение)

Тема 3:

1. Основные функциональные стили японского языка.
2. Выполните стилистический разбор текста (см. Приложение)

Тема 4:

1. Публицистический стиль. Основные лексические, морфологические и синтаксические характеристики.
2. Выполните стилистический разбор текста (см. Приложение)

Тема 5:

1. Научный стиль. Основные лексические, морфологические и синтаксические характеристики.
2. Выполните стилистический разбор текста (см. Приложение)

Тема 6

1. Устное публичное выступление. Основные лексические, морфологические и синтаксические характеристики.
2. Выполните стилистический разбор текста (см. Приложение)

Тема 7:

1. Повседневная речь. Основные лексические, морфологические и синтаксические характеристики.
2. Выполните стилистический разбор текста (см. Приложение)

Тема 8:

1. Стиль деловой документации. Основные лексические, морфологические и синтаксические характеристики.
2. Выполните стилистический разбор текста (см. Приложение)

Тема 9:

1. Эпистолярный стиль. Основные лексические, морфологические и синтаксические характеристики.
2. Выполните стилистический разбор текста (см. Приложение)

Тема 10:

1. Особенности стиля *со:ро:бун*.
2. Выполните стилистический разбор текста (см. Приложение)

Экзамен проводится в форме собеседования.

В рамках экзамена проверяется сформированность всех компетенций дисциплины.

Вопросы для семинара:

Тема 1: Различные подходы к стилистике.
Тема 2: Стиль: нейтральный, книжный, фамильярный.

Тема 3: Письменный и разговорный языки и их стили.

Тема 4: Причины сильного расхождения письма и речи в Японии.

Тема 5: Движение *гэмбун итти* (единство речи и письма).

Становление нового литературного языка в рамках исторического процесса.

Эпохи Токугава, Эдо и Мэйдзи.

Отличительные черты *гэмбун итти*.

Отличительные черты *бунго*.

Тема 6: Функциональная стилистика.

Тема 7: Современная стилевая ситуация в Японии.

Тема 8: Публицистический стиль.

Тема 9: Научный стиль.

Тема 10: Устное публичное выступление.

Тема 11: Повседневная речь.Основные функциональные стили японского языка.

Публицистический стиль. Основные лексические, морфологические и синтаксические характеристики.

Научный стиль. Основные лексические, морфологические и синтаксические характеристики.

Тема 12: Основные морфологические, синтаксические и лексические особенности. Использование вежливых конструкций.

Тема 13: Правила ведения документации внутри фирмы и правила ведения внешней документации.

Основные стили вежливости, их характерные черты.

Особенности перевода двусторонних и многосторонних договоров.

Тема 14: Краткая история эпистолярного стиля в Японии. *Со:ро:бун*.

Тема 15: Современное состояние эпистолярного стиля в Японии.

Тема 16: Классификация эпистолярных текстов.

Тема 17: Структура письма: виды зачинов, сезонных приветствий, конечных приветствий.

Основные блоки традиционного письма в стиле *со:ро:бун*. Заглавные и заключительные слова. Вводные фразы (упоминания о погоде, вопросы о здоровье адресата, сообщение о своих делах, благодарность за письмо, извинения за долгое молчание). Заключительные фразы. Слова, обозначающие членов своей семьи и семьи адресата. Сокращения, приписки, пометки и слова, которых следует избегать.

Комплект заданий для контрольной работы:

Тема 1: Различные подходы к стилистике.

Тема 2: Стиль: нейтральный, книжный, фамильярный.

Тема 3: Письменный и разговорный языки и их стили.

Тема 4: Причины сильного расхождения письма и речи в Японии.

Тема 5: Движение *гэмбун итти* (единство речи и письма).
Тема 6: Функциональная стилистика.

Тема 7: Современная стилевая ситуация в Японии.

Тема 8: Публицистический стиль.

Тема 9: Научный стиль.

Тема 10: Устное публичное выступление.

Тема 11: Повседневная речь.

Тема 12: Основные морфологические, синтаксические и лексические особенности. Использование вежливых конструкций.

Тема 13: Правила ведения документации внутри фирмы и правила ведения внешней документации.

Тема 14: Краткая история эпистолярного стиля в Японии. Со:ро:бун.

Тема 15: Современное состояние эпистолярного стиля в Японии.

Тема 16: Классификация эпистолярных текстов.

Тема 17: Структура письма: виды зачинов, сезонных приветствий, конечных приветствий.

Контрольная работа представляет собой стилистический анализ текста или отрезка текста (см. Приложение) на современном японском языке. Размер одного текста не должен превышать одну страницу А4 и занимать не менее половины страницы А4.

Обязательно необходима ссылка на источник. Текст может быть как письменный, так и устный. В случае устного текста преподавателю сдается стенограмма выбранного устного речевого отрезка также с ссылкой на источник. Перевод текста выполняется.

Может быть предложен следующий порядок стилистического разбора текста.

1. Введение:
   - Общая характеристика анализируемого текста: автор, заглавие, общая характеристика содержания, форма речи (устная/письменная) предварительное заключение о стилевой принадлежности текста.
   - Функции и основные черты стиля: сфера использования, функции стиля; внеязыковые черты стиля и их реализация в тексте.
2. Описание проведенного языкового разбора по ряду стилевых характеристик:
   - Степень стандартности речевых актов.
   - Субъективная или объективная направленность.
   - Эмфатичность или неэмфатичность речи.
   - Терминологичность или нетерминологичность.
   - Синтаксическая организованность.
   - Развернутость и свернутость
   - Соотношение элементов новой и старой грамматики
   - Написание (орфографическая норма и возможные отклонения).
3. Заключение: выводы о принадлежности текста к определенному функциональному стилю по результатам языкового разбора.

Студент может предложить свой вариант анализа текста. Главное, чтобы в нём были чётко обозначены характеристики выбранного студентом текста.

Темы рефератов, эссе, сообщений:

1. Связь стилистики со смежными филологическими дисциплинами (на примере японского языка).

2. Теория речевых стилей на материале японского языка второй половины XX в.
3. Орфографические нормы японского языка.
4. Элементы *бунго* в современном японском языке.
5. Китаизмы в современном японском языке.
6. Средства эмфатичности в японском языке.
7. История образования современного литературного японского языка.
8. Стилевая ситуация в Японии.
9. Проблема выражения личных значений в японском языке.
10. Язык японских СМИ.

Комплект домашних заданий

Текст 1

第一場〔オーシーノ公爵邸の一室。オーシーノ公爵、侍臣キューリオ、貴族たち。音楽を聞いている。音楽やむ〕【公爵】音楽が恋する心のかてなら、もっと続けてくれ、思う存分味わわせてくれ。食べすぎて、胸につかえて、やがて食欲がなくなればよい。あの曲をもう一度！　絶えいるような調べだった。ああ、こころよい微風のようにわたしの耳にしのびよる。すみれ咲く丘を静かに吹きわたり、かぐわしい花の香を奪ってはまた与える。（――音楽）――もうよい、やめてくれ。まえほどにはもう美しくない。ああ、恋よ、きさまはなんという貪欲なやつ！ 海のようにすべてを呑みこみ、やがてはいかなる貴いものも、たちまち卑しく変えてしまう。恋はまぼろし、あだな思いがつのるばかりだ。【キューリオ】狩りにでもお出かけになりましては、殿さま？【公爵】なにを狩り立てる、キューリオ？【キューリオ】鹿でも。【公爵】とうにこちらが鹿にされて、狩り立てられておるではないか。ああ、この目が一目オリヴィア姫を見たとき、大気がたちまち清められたように思われたのに。そのせつな、鹿の姿に変えられて、狂った猟犬さながらの、狂おしい恋の思いにかり立てられることになった。〔ヴァレンタイン登場〕どうだった、姫はなんと申された？【ヴァレンタイン】 いかんながら、お目通りかなわず、お腰元の方からご返事をうかがってまいりました。姫君には、ここ七か年の間、太陽にさえ、あらわにはそのお姿をお見せにならぬご決心とか、修道院の尼のように、ひたすら家の中にひきこもられ、涙にぬれた美しい面《おもて》をおおって、日に一度、お居間の中を静かにお歩きなさいますだけ。これもひとえに亡き兄君をお慕い申すのあまり、胸の奥深くいつまでも兄君の悲しい思い出を抱きつづけるみ心と承《うけたまわ》りました。【公爵】ああ、一人の兄にすら、それほどまでに愛憎の負目《おいめ》を覚える――なんというやさしい心ばえの人だろう！　これがもし、あの人の心のうちの思いがのこらず、すべて、キューピッドの黄金の矢でなぎたおされ、いみじくも美しいあの人の胸の玉座を完全に独り占めすることになったら、ああ、その時はあの人の心はどんなに燃えあがることだろう！　さあ、こころよい花のしとねに案内してくれ、切ない思いは咲きみだれる花かげでこそなぐさめられる。〔退場〕

Текст 2

プローゾロフ家。円柱のある客間、それらの円柱のうしろに大広間が見える。ま昼。戸外は日が当たっていて陽気である。広間では朝食の食卓を準備している。 オーリガが女学校教師の青い制服をきて始終立ったまま、また歩きながら生徒のノート

をなおしてやっている。マーシャは、黒い服を着、ひざの上に帽子をのせ、すわって本を読んでいる。イリーナは白い服を着て、考えにふけって立っている。【オーリガ】お父さまが亡くなったのはちょうど一年前のきょう、五月五日、あなたの名の日〔自分の洗礼名と同名の聖者の祭日〕なのね、イリーナ。ひどい寒さで、あの日は雪が降っていた。わたしは、不幸にとてもたえられないような気がしたし、あなたは気を失って、死んだように横たわっていた。でもこうして一年たってみると、あのときのことを気楽に思いだせるし、あなたはもう白い服を着て、顔もはればれとしている。〔時計が十二時をうつ〕あの時も時計がうったっけ。〔間〕覚えているわ、お棺《かん》が運ばれて行くとき、軍楽隊がマーチをやったのだの、墓地で弔銃を射ったのを。お父さまは将軍で、旅団長だったのに、会葬者はすくなかった。もっとも、あのときは雨だった。ひどい雨と雪！【イリーナ】なんだってそんなことを思いだすの！　円柱のならんでいる向こう、広間のテーブルのあたりにトゥーゼンバッハ男爵、チェブトゥイキン、ソリョーヌイ登場。【オーリガ】きょうは暖かくて、窓をあけ放しておけるのに、白樺はまだ芽をふいていない。お父さまが旅団長になり、わたしたちをつれてモスクワを発ったのは十一年も前のことなのに、わたしははっきりと覚えている。五月の初め、ちょうど今ごろのモスクワはもうすっかり花が咲き、ぽかぽかして、日ざしがあふれていた。十一年もたったのに、モスクワのことならなんでも覚えているの、きのう発ってきたみたいに。まあ、どうでしょう！　けさ目をさまして、いっぱいにあふれている光を見たら、春のきたのを見たら、うれしさが胸のなかにこみあげてきて、生まれ故郷へ帰りたくてたまらなくなったの。【チェブトゥイキン】ばかばかしい！【トゥーゼンバッハ】もちろん、くだらんことです。【マーシャ】〔本の上で考えこみ、そっと歌を口笛で吹く〕【オーリガ】口笛やめて、マーシャ。みっともないわ。

〔間〕わたしは毎日学校に行くし、それから夕方まで授業をするもんだから、しょっちゅう頭痛はするし、ものの考え方までがすっかり婆さんじみてしまったみたいだわ。実際、この四年間、学校に勤めだしてから、毎日のようになん滴かずつ、力も若さも身内からぬけていくような気がする。大きく強くなっていくのは空想だけ……【イリーナ】モスクワへ行くという空想ね。家を売って、この土地と手を切って、モスクワへ……【オーリガ】そうよ！　早くモスクワへ。　チェブトゥイキンとトゥーゼンバッハ笑う。

Текст 3

人間も、ライオンも、鷲も、しゃこも、角を生やした鹿も、鵞鳥《がちょう》も、蜘蛛《くも》も、水に住んでいた物言わぬ魚も、ヒトデも、そして肉眼では見ることのできなかったものも―― 一口に言って、すべての生き物、あらゆる生物が悲しいワンサイクルを終えて、消えてしまった

……すでに何千世紀もの間、地球はただ一つの生き物をも乗せていないし、あの哀れな月もむなしく明りをともしている。もはや河原で鶴が一声鳴いて目ざめることもなく、菩提樹《ぼだいじゅ》の茂みにコガネ虫の羽音がきこえることもない。寒い、寒い、寒い。空虚だ、空虚だ、空虚だ。不気味だ、不気味だ、不気味だ。〔間〕生き物たちの身体は灰となって消え、永遠の物質がそれらを石や、水や、雲に変えて、それらすべての魂が一つに解け合った。世界全体の共通の一つの魂―― それがわたしだ……このわたしだ……わたしの中には、アレクサンダー大王の魂も、シーザーの魂も、シェイクスピアのも、ナポレオンのも、最後の一匹の蛭《ひる》の魂も入っている。私の中で人間の意識と動物の本能とが解け合っているので、わたしはすべてを、何もかも全部おぼえているし、自分自身の内部で一つ一つの生命を新しく生き直しているのだ。〔鬼火があらわれる〕

Текст 4

「どうだな、ピョートル、まだ見えないか？」一八五九年五月二十日のこと、ほこりにまみれた小さめの外套を着て、格子縞のズボンをはいた四十がらみの紳士が、＊＊＊街道に面した旅館の低い玄関口に、帽子もかぶらずに出てきて、自分の下男にきいた。下男は頬のふっくらした若い男で、あごには白っぽい生毛が生えており、どんよりした小さな目をしている。　この下男のなにもかもが、つまり耳にさげたトルコ玉の耳飾りも、ポマードを塗りたくった光る髪の毛も、ていねいな物腰も、要するになにもかもが、この男が最も新しい改良された世代の人間であることを表わしていた。彼はおとなしく街道ぞいに目を走らせていたが、「いいえ、見えません」と答えた。「見えないか？」と旦那はくり返した。「見えません」ともう一度、下男が答えた。　旦那はため息をついてベンチに腰をおろした。彼が両足をベンチの下におし曲げて坐り、物思わしげにあたりを見回しているうちに、読者諸君に彼をご紹介するとしよう。　彼の名はニコライ・ペトローヴィチ・キルサーノフという。この旅館から十五キロほど離れたところに、農奴が二百人もいるりっぱな領地を持っている。あるいは、彼が農民たちと境界定めをやって、『農園』を始めるようになってからの言いかたによると、二千ヘクタールの土地を持っている。彼の父は一八一二年の役（ナポレオン戦争）に参加した将軍で、ろくに読み書きもできない、むくつけき男であったが、しかし悪気のない、それこそロシヤ人らしい人間で、生涯つらい勤務に服し、はじめは旅団長を、それから師団長をやり、いつも地方回りをしていたが、官等のおかげで地方ではかなり幅を利かせていた。ニコライ・ペトローヴィチは、兄のパーヴェル（彼のことは後ほど話す）と同じように南ロシヤで生まれ、十四になるまで家庭で教育をうけた。安っぽい家庭教師や、あつかましいくせに卑屈な副官その他の司令部づきの連中に取りまかれて。母親はコリャージン家の出であり、娘のときにはアガーテと言っていたが、将軍夫人となってからはアガフォクレーヤ・クージミニシナ・キルサーノワと名乗った。彼女は『隊長の奥さん』タイプの人で、派手な室内帽をかぶり、サラサラうるさく音をたてる絹の服を着て歩いた。教会ではまつ先に十字架に近づき、大きな声でおしゃべりをし、朝は子供たちに自分の片手にキスをさせ、夜寝る前には彼らを祝福してやった。要するにしごくのん気に暮らしていた。　ニコライ・ペトローヴィチは将軍の息子として――彼はあまり勇敢でなかったばかりか、臆病者というあだ名をつけられていた――兄のパーヴェルのように、軍務につくはずであった。しかし彼は、任命の通知がきたちょうどその日に、片足を折ってしまい、二カ月入院したのち、生まれもつかない『びっこ』になってしまった。父はあきらめて彼を文官とすることにした。数えで十八になるとすぐに、父は息子をペテルブルクに連れて行き、大学に入れた。ちょうどそのころ、兄は士官となって近衛連隊に勤務し始めた。若い二人は一つ家で共同生活を始め、母方の従伯父に当たるイリヤー・コリャージンという偉い役人が、遠くから二人を監督することとなった。父は師団へ、妻のもとへ帰り、ただ時たま息子たちに、灰色の大きな四つ切り大の便箋に、書きなぐったような威勢のよい筆跡でびっしり書きつめた手紙をよこすだけであった。手紙の最後には、『ピオートル・キルサーノフ陸軍少将』という文字が、入念に書かれた『渦巻き模様』に取り囲まれて、その美を誇っていた。　一八三五年ニコライ・ペトローヴィチは学士となって大学を卒業し、同じ年にキルサーノフ将軍も、査閲の不首尾のために職を免ぜられて退き、妻とともにペテルブルクに移り住んだ。彼はタヴリーダ公園のそばに家を借り、イギリス・クラブに入会しようとしていた矢先、にわかに卒中で死んでしまった。アガフォクレーヤもじき夫のあとを追った。彼女はたずねる人もいない都の生活になじむことができなかった。隠居暮らしのわびしさにたえられなかったのである。一方、ニコライ・ペトローヴィチは、まだ両親が健在だったときに、それは彼らを大いに悲しませたことであったが、家主であるプレポロヴェンスキイという官吏の娘が好きになってしまった。それはかわいい顔をした、いわゆる頭のいい娘だった。彼女が雑誌で読むのは『学術

』欄のまじめな論文だった。彼は喪があけるとすぐに彼女と結婚し、父親の口ききで入れてもらった御料地省をやめてしまい、マーシャと一しょに、初めは林業専門学校の付近にある別荘で幸福な日々を送ったが、それから市中にある小さな住み心地のよい借家に移り、最後に――田舎に移って、とうとうそこに住みつき、まもなく息子のアルカージイが生まれた。

Текст 5

わたしは一六三二年にヨーク市に生まれた。家柄はよかった。といっても代々この国の者であったのではなく、現に、父はブレーメン生まれの外国人で初めはハルに落ち着いたのであった。父は貿易でひと財産つくったが、商売をやめて、それから後ヨークに住みつき、この町の出のわたしの母と結婚した。母の実家はロビンソンという姓でその地方の名門であった。それにちなんでわたしはロビンソン・クロイツナーエルと呼ばれたが、イギリスによくある言葉のなまりで、わたしたちは今はクルーソーと呼ばれるようになった。いや自分たちもそう呼ぶし、署名もする。それでわたしの仲間はいつもわたしをそう呼んでいた。 わたしには兄が二人あった。一人は陸軍中佐で、以前あの有名なロッカー大佐が指揮していたフランダース派遣のイギリス歩兵連隊に所属していたが、ダンケルク近くのスペイン軍との戦いで戦死してしまった。次の兄がどうなったかわたしはなにも知らない。わたし自身がどうなったか、父も母もまったく知らなかったと同じことだった。 三男坊であったし、これという職業に仕込まれもしなかったので、わたしはずいぶん早くから放浪生活の思いに耽《ふけ》り始めていた。父はたいへん古風な人だったので、わたしにひととおりの学問はさせてくれた。つまり、家庭教育と田舎《いなか》の無月謝学校の教育程度のものであったが、それでもわたしを弁護士にするつもりでいた。しかしわたしは船乗りにならなければどうしても承知できなかった。こういう気持ちが父の意志、いや、父の命令と真っ向から衝突し、母の哀願や友人の説得にも逆らうことになった。やがてわたしの身に振りかかってくるあの悲惨な生涯に、直接向かっていこうとする持って生まれた傾向というものには、何か宿命的なものがあるように思われた。 賢くて謹厳《きんげん》な父は、わたしの計画を見抜いて、心をこめたりっぱな警告をしてくれた。痛風で閉じこもっていた自分の部屋に、ある朝わたしを呼んで、この問題について懇々
《こんこん》と説諭《せつゆ》してくれた。 お前は親の家を出、生まれ故郷を捨てるというが、いったいどんな理由があるのか、ただお前のもっている放浪癖《ほうろうへき》にすぎないではないか。ここにいれば、りっぱに世間に出してもらえるし、勤勉と努力しだいでは身代《しんだい》を作る見込みもじゅうぶんあり、安楽なたのしい生活が送れるだろうに。冒険を求めて海外に乗り出し、思い切ったことでひと旗あげ、尋常一様《じんじょういちよう》でない仕事をやって名をあげようなんて連中は、やぶれかぶれになった人間か、幸運に恵まれた野心家か、そのどちらかなのだ。こういうことはお前などのとうてい企《くわだ》て及ぶところではない。あるいは、そこまで身をおとすべきことではない。お前の身分は中位のところだ。下層社会の上の部といってもよかろう。自分の長い経験によるとこれがいちばんいい身分で、人間の幸福にもいちばんぴったり合ってもいる。身分のいやしい連中の、みじめさや苦しさ、その労苦や苦悩をなめる必要もないし、身分の高い人たちの虚栄や贅沢《ぜいたく》や野心や嫉妬になやまされることもない。こういう中位の立場がどんなに幸福であるかは、ほかの連中がみんなうらやましがっていることを考えて見るだけでよくわかるだろう。たとえば、古来いくたびか、王者たちは権勢の地位に生まれついたばかりになめねばならないみじめさを嘆き、貴賤《きせん》の両極端の中間に生まれたかったと願ったことであろう。また、貧も富もさけたいと願った賢者は、この中位の身分こそ真の幸福の基準であることを証言したのだ。

Текст 6

第一章 シャーロック・ホームズ君　　しばしばやる徹夜《てつや》のときのほかは、きまって朝寝坊《あさねぼう》のシャーロック・ホームズ君が、その朝はどうしたことか、もうちゃんと食卓《しよくたく》に陣《じん》どっていた。私はストーヴのまえに敷《し》いた絨毯《じゆうたん》のうえに立って、ゆうべの客がおき忘れていったというステッキを手にとってみた。それは俗にペナンローヤーといって、ペナン島産の堅《かた》い棕櫚《しゆろ》の一種でつくった立派な細身のステッキで、球形の握《にぎ》りがついており、握りのすぐ下のところには、幅《はば》一インチもあろうかと思われる銀のふとい帯をまいて、それに「王立外科医学協会準会員ジェームズ・モーティマー君へ、C.C.H.　の友人たちより」と彫《ほ》りつけ、そのわきへ一八八四年と年号がいれてあった。古風な開業医が患家《かんか》を回診《かいしん》するおり持ち歩いたであろうと思われる、丈夫《じようぶ》で気品があり、どこか頼《たの》もしげな感じのステッキである。「どうだね、ワトスン君、それをどう思う？」ホームズは私へ背をむけて食卓についていて、私からは何もいいはしないのにこれである。「僕《ぼく》のしていることがどうしてわかるんだい？　まるで背中に眼《め》がついてるみたいだね」「僕の前に磨《みが》きのかかった銀のコーヒーポットがあるんだぜ。そんなことはまあどうでもいいが、君はそのステッキを見てどう思うね？　ゆうべはあいにく二人とも留守だったから、どんな用事があってきた客だかわからないが、こうなってみるとこの忘れ物が、たいせつな参考品になってくる。君はそのステッキをみて、持主をどういうふうに推定するね？」「そうだね」と私はホームズのいつものやりかたをできるだけ真似《まね》ながらいった。「モーティマー博士は相当の年輩《ねんぱい》の、評判のよい、よくはやる医者だと思う。というのは知人たちからこうした感謝の贈《おく》りものを受けているところから見てだがね」「ほう！　おみごと！」「それから開業地は田舎《いなか》で、回診のため日常テクテクと非常によく歩く男だということもおそらくいえるだろう」「どうして？」「このステッキを見ればさ、初めはいかにも立派な物だったらしいのに、こんなにひどくなっているところをみると、ロンドンの開業医とはまず思えないねえ。見たまえ、この鉄の丈夫な石突《いしづき》のへり加減を。これはよほど持ち歩いた物に違《ちが》いないよ」「たしかにそうだ」

Текст 7

作者より　　私はいま自分の主人公アレクセイ・フョードロヴィチ・カラマーゾフの伝記にとりかかるにあたって、ある疑惑を感じている。それはこういうことだ。私はアレクセイを自分の主人公と呼んではいるが、彼はけっして偉人ではないということは自分にもわかっている、したがって、こういったたぐいの質問をかならず受けるにちがいないという予想もついている。「あなたは彼を自分の主人公に選んだが、あなたのアレクセイにはどういう傑出した点があるのか？　彼はどんなことをした男なのか？　どういう人たちに、またなにで知られている男なのか？　　読者の私は、なぜ彼の生涯の事実の研究などに時間をつぶさなければならないのか？」なかでも最後の質問はいちばん致命的だ、それにたいしては、「多分、小説を読んでいるうちにおわかりになるでしょう」と答えるほかないからである、が、もし小説を読みおえても、そういうことがわかってもらえず、わがアレクセイが傑出しているという意見に賛成してもらえなかったら、どうしよう？　こんなことを言うのも、悲しいことながら、私にはそういう見とおしがついているからなのだ。彼は私にとって注目すべき人物なのだが、はたしてそれを首尾よく読者諸君に証明できるかどうか、それははなはだもって疑わしい。問題は、彼は多分活動家とは言えるだろうが、つかみどころのない、正体のはっきりしない活動家だという点にある

。もっとも、現代のような時代に明瞭さを求めるほうがおかしいのかもしれない。ただひとつ、どうやらかなり確実といってよいのは、彼は変わった人間で、むしろ変人といってもいいくらいの男だということである。ところが、この風変わりとか奇癖《きへき》とかいうものは、部分部分を結合して、混乱した全体のなかになにか普遍的な意味を見いださせるよりも、むしろそれをさまたげるものなのである、変人というものはたいていの場合特殊で孤立的なものだからだ。そうではあるまいか？　ここでもし諸君がこの最後の命題に賛成されずに、「それはちがう」とか、「かならずしもそうではない」などとお答えになるとすれば、私はおそらく、わが主人公アレクセイの存在意義という点では意を強うするにちがいない。というのは、変人は「かならずしも」特殊で孤立的であるとはかぎらないばかりか、かえって変人のほうが、ことによると、全体の中心となるものを内包していて、その時代のほかの者はひとりのこらず、なにかの風の吹きまわしで、どうしたわけか一時その変人から離れてしまうといったような場合もあるからだ……

Текст 8

幸福な家庭はすべてよく似よったものであるが、不幸な家庭はみなそれぞれに不幸である。 オブロンスキイ家では、何もかもが乱脈をきわめていた。妻は、夫が以前彼らの家にいたフランス女の家庭教師と関係のあったのを知り、夫に向かって、このうえ同棲《どうせい》をつづけることはできないと言いだした。こうした状態がもう三日ごしつづいたので、当の夫妻はもとより、家族召使いのすえにいたるまでひどく不愉快な思いをしていた。家族や召使いどもはだれしも、彼らの同棲の無意味なことを感じ、同じ宿屋に偶然とまりあわせた人たちでも、彼ら、すなわちオブロンスキイ家の家族や召使いたちよりは、互いのあいだにはるかに深い親しみを持っていることを感じていた。妻は自分の部屋から顔を出さないし、夫は今日で三日家をあけている――で、子供たちは、捨て飼いになって家じゅうをかけずりまわり、イギリス女は女中頭とけんかをして、新しい口をさがしてくれと手紙を書くし、げんに昨日は、料理人が食事時をめがけて出て行ってしまうし、女中や御者までがひまをくれと言いだした。 争いがあってから三日目に、公爵ステパン・アルカジエヴィッチ・オブロンスキイ――交際場裡での通称スティーワ――は、いつもの時間、すなわち朝の八時に、妻の寝室ではなくて、自分の書斎のモロッコ革《がわ》の長いすの上で目をさました。彼は、もう一度ゆっくり寝なおそうとでもするように、栄養のよいふとったからだを長いすのばねの上で寝がえらせ、向きを変えたうえでしっかりと枕をかかえて、それにほおをおしつけた。が、急にはね起きると、長いすの上にすわって、目を開いた。『そう、そう、なんの夢だったっけ？』と彼は、夢を思いかえしながら考えた。『ほんとに、なんの夢だったかしら？　そうだ！　アラビンがダルムシュタッドでごちそうをしたんだった。いや、ダルムシュタッドじゃない、なにやらアメリカふうのところだった。うん、そうだ、だが、夢じゃダルムシュタッドがアメリカにあったん
だ。そうだ、アラビンがガラスのテーブルの上でごちそうしたんだ、――そしてそのテーブルどもが Il mio tesoro〔「わたしの宝もの」〕をうたったんだった、いや、Il mio tesoro じゃない、もっとおもしろい曲だった。そしてかわいい洋酒びんがあったが、それがみんな女だった』と彼は回想した。ステパン・アルカジエヴィッチの目は愉快そうに輝きはじめた。彼は、にこにこしながら考えにふけった。『うん、よかった、すてきによかった。そこにはまだ、もっともっといいことがあった、言葉や考えでは言ってみようもないもの、うつつでは表現もできないようなものが、あった』そこで彼は、らしゃの窓かけの横からさしこんでいる日光のしまに気がついたので、元気よく足を長いすから投げおろし、その足で、妻が手ずから縫ってくれた（去年の誕生日の贈り物に）金色のモロッコ革の飾りのあ

るスリッパをさがした。そして、九年来の長い習慣どおり、起きあがりはしないで、いつも寝室でガウンの掛けてあるほうへと手をのばした。そしてそこで、彼は急に、自分がなぜ妻の寝室でなくて書斎などで寝ていたのかを思い出した。微笑は彼の顔面から消え、彼は額にしわをつくった。

Текст 9

京都大の松沢哲郎特別教授（比較認知科学）らの研究グループは、チンパンジーがじゃんけんを学習することを発見したと発表した。松沢特別教授は「チンパンジーには人間の４歳程度の認知能力があることが示された」としている。研究成果は１０日、霊長類学の学術誌「プリマーテス」電子版に掲載された。
研究グループは、チンパンジーの手の写真を編集し、コンピューター画面に「グー」と
「チョキ」、「チョキ」と「パー」、「パー」と「グー」のいずれかを表示。チンパンジーが勝ちの方を選べば、チャイムが鳴り、リンゴや干しブドウのいずれかの食べ物がもらえる。１４～３８歳の７頭を対象に、１日１４４回の訓練を行った結果、平均で約１００日間で５頭がほぼ完全に習得、残る２頭も７０～８０％程度の正答率を示した。
一方、生後３５～７１カ月の人の子ども３８人にも人の手の写真で同様の方法で行ったところ、４歳程度になるとじゃんけんを習得できることが分かった。

Текст 10

葛飾北斎（1760-1849）は、長い生涯にわたり変幻自在で驚異的ともいえるほど創作活動に没頭した。
88 歳でこの世を去る間際まで、肉筆浮世絵、風景画、読本（よみほん）挿絵などを手掛けたが、中でもよく知られているのが膨大な木版画の数々である。

日本の最も偉大な画家の一人で、1860 年には大英博物館がすでに木版画を収蔵品に加えていたにもかかわらず、大英博物館での個展としては1948年以来、実に69年ぶりの北斎展となった。

今回の特別展は、大英博物館の日本セクション長であるティム・クラーク氏と、大阪あべのハルカス美術館長で北斎研究の第一人者として知られる浅野秀剛氏の企画監修によって実現した（特別展は今秋、あべのハルカス美術館に巡回する）。

「北斎展の開催は20年来の非願だった」とクラーク氏は語る。

Текст 11

三重大学は来年２月に実施する大学院の入学試験の選択科目に、「忍者・忍術学」を新たに設ける。忍者が誕生した歴史や日本文化に果たした役割など、忍者に関する幅広い知見を問う。対象は大学院人文社会科学研究科地域文化論専攻の入試。忍者研究を専攻するには、専門
科目として日本史を受験する必要があったが、来年度から忍者・忍術学が選択可能になる。

忍者を研究する山田雄司三重大教授（日本古代・中世史）によると、日本史の試験では古文書などに書かれた「崩し字」の読解が必須で、社会人や外国人の受験者にとって大きな負担だった。忍者・忍術学の試験では崩し字の読解を除外する。
山田教授は「これまでは敷居が高かったが、今後は外国人を含めて造詣の深い人に受験してもらい、新たな視点で忍者研究を開拓できる人材を育てたい」と話している。

Текст 12

この芝居の場面、美しのヴェローナに いずれおとらぬ名門とうたわれた両家が、旧い憎しみから新たな争いを起こして、市民たちは互いに血でその手を汚した。これら相争う両家の宿命的な胎《はら》から 薄幸の星のもとに生まれた一組の恋人、彼らのあわれにも不幸な、かなしい破滅、彼らの死は、その親たちの争いを葬り去った。死すべく定められた彼らの恋の恐ろしい物語、わが子らの死以外には何ものも解き得なかった 彼らの親たちの長い間の怒りと争いとを、これより二時間にわたり舞台上でご覧に入れまする。足りませぬ所は一同努力してこれをおぎなう所存、なにとぞ見物の皆様、ごしんぼうの上じっくりとお聞き願いとう存じまする。

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА (французский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 – 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.

- Итоговый контроль знаний проводится в форме устного собеседования и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

1. Вопросы для обсуждения по темам

1. Какова роль стилистики в переводческой деятельности?
2. Назовите основные функциональные стили речи. Какими экстралингвистическими и лингвистическими признаками определяется их различие.
3. Рассмотрите основные особенности публицистического и официально-делового стиля речи.
4. Раскройте основные особенности научного стиля речи.
5. Рассмотрите основные особенности художественного стиля речи.
6. Назовите основные особенности разговорного стиля речи.
7. Охарактеризуйте основные функциональные типы речи: описание, повествование, рассуждение. Какие типы речи характерны для каждого функционального стиля.
8. Что понимается под стилистическими ресурсами лексики и грамматики?
9. С чем связны трудности перевода синонимов?
10. Какие лексемы относятся к стилистически окрашенной лексике? Какие задачи возникают при переводе стилистически окрашенной лексики? В чем заключается сложность перевода диалектизмов и профессионализмов? Какие переводческие решения принимаются при переводе синонимов, диалектизмов, арготизмов и т.д.?
11. В чем заключаются особенности перевода средств словесной образности: метафор, сравнений, метонимий, сравнений, иронии и т.д.?
12. Что включает в себя стилистический переводческий анализ текста?
13. В чем заключается эквивалентность и адекватность перевода в стилистическом аспекте.
14. Какие стилистические ошибки могут возникнуть при переводе?
15. Охарактеризуйте основные приемы и виды стилистических трансформаций при переводе: замена, опущение, добавление, компенсация, адаптация.

2. Определите функционально-стилевую принадлежность приведенных ниже текстовых отрывков. Докажите.

1. Le franco-provençal était un groupement de parlers plutôt qu'un dialecte, et ne puisait sa raison d'être que dans des considérations linguistiques. Il eut cependant du mal à se faire admettre. Philipon a contribué de façon décisive à ce résultat en faisant coïncider le nouveau venu avec la zone où a tonique latin subit un traitement particulier selon qu'il est précédé ou non d'une palatale7. Une autre répartition, celle de la non-palatalisation de u long latin allait compléter la précédente.. La suite de l'histoire de la notion de francoprovençal, dont les romanistes ne sauraient plus se passer et qui ne correspond pas seulement à une commode construction de l'esprit, montre à la fois ce qu'avait d'efficace, mais aussi d'excessif, la conception de P. Meyer. Dans son célèbre discours aux Sociétés savantes sur les Parlers de France (1888), repris dans le second numéro de la Revue des Patois gallo-romans, Gaston Paris allait dans le même sens que Paul Meyer. Il affirmait avec autant de force qu'il n'y a pas de dialectes, que les limites des traits linguistiques ne coïncident pas avec les limites politiques anciennes ou modernes. Il en donnait pour justification la commune origine des parlers gallo-romans (« Nous parlons latin ») et l'évolution qui avait abouti à leur fragmentation, qu'il représentait comme « une fusion graduelle des idiomes vulgaires les uns dans les autres ». Il n'est possible, selon lui, de saisir que des traits linguistiques qui entrent respectivement dans des combinaisons diverses.	
2. Dans le cadre de la visite officielle au Mexique du président de la République française, Emmanuel Macron, suite à l'invitation de la présidente des États-Unis du Mexique, Claudia Sheinbaum, les deux Chefs d'Etat ont tenu une réunion amicale et fructueuse à Mexico, le vendredi 7 novembre 2025. Au cours des discussions, ils ont réaffirmé l'étendue et la profondeur du partenariat stratégique qui unit les deux pays. Le président de la République française a invité la présidente des États-Unis du Mexique à venir en France en 2026. Ils ont affirmé l'importance de maintenir un ordre mondial fondé sur le droit international, le multilatéralisme, la démocratie, les droits de l'Homme et l'État de droit. Dans ce cadre, ils ont appelé au règlement pacifique des conflits dans le monde, en veillant à mettre fin aux hostilités et à conclure des accords de paix qui répondent aux intérêts de toutes les parties concernées afin d'être inclusifs et durables.	

3. Autrefois perçu comme un échec sentimental, le célibat s'impose désormais comme un mode de vie assumée. De plus en plus de jeunes, notamment parmi les 25-34 ans, vivent sans conjoint ni partenaire : la proportion a doublé en cinquante ans aux États-Unis. Selon The Economist, ils représentent aujourd'hui 50 % des hommes et 41 % des femmes. Si les taux de nuptialité étaient restés aussi élevés qu'en 2017, le monde compterait 100 millions de célibataires de moins. Moins de relations amoureuses, mais davantage de liberté. Pour les personnes hétérosexuelles, sur lesquelles se concentrent la plupart des études, cette évolution est due à la réduction des obstacles auxquels les femmes étaient confrontées sur le marché du travail. Plus indépendantes financièrement, elles peuvent désormais vivre seules et sont bien moins stigmatisées socialement qu'autrefois. Le mariage, longtemps considéré comme une norme, voire une nécessité, n'a plus rien d'obligatoire. Cette libération a également permis de rompre plus facilement avec des relations toxiques, autrefois maintenues en raison de la pression familiale ou de la dépendance économique.	
4. Au pied de la falaise rocheuse d'où on extrayait la pierre – c'était une corvée de carrière, Steinbruch, ce jour-là –, un sous-off SS nous attendait. C'est lui qui désignait à chacun d'entre nous le morceau de roche granitique qu'il faudrait transporter. Mon plus proche voisin dans la file de la corvée était un jeune Russe aux yeux clairs, aux épaules larges, un costaud. Il faut dire que les jeunes Russes de Buchenwald étaient tous des costauds. Celuilà, je me demandais d'où il sortait. En tout cas, il n'était pas du block 62, le mien, où il n'y avait pour l'heure que des Français. Des résistants arrêtés en France, du moins, parmi lesquels quelques Espagnols. Raflé par hasard et malchance au Petit Camp, probablement, ce jeune Russe inattendu. Un peu plus tard, après qu'il m'eut sauvé la vie – la mise, en tout cas —j'ai supposé que le jeune Russe était une incarnation de l'Homme nouveau soviétique, tel que je l'imaginais, se dégageant de la gangue attristée du passé, non seulement dans certains discours politiques que l'on pouvait trouver grandiloquents, mais aussi dans la réalité des romans de Platonov ou de Pilniak, les poèmes de Maïakovski. C'était idiot, certes ; naïf, pour le moins ; d'une innocence aveugle, idéologique. Il s'est avéré, depuis, que l'Homme nouveau soviétique – l'utopie la plus sanguinaire du siècle –, il faut le chercher plutôt du côté du procureur Vichinsky, ou de celui de Pavel Morozov, ce gamin qui dénonça des parents peu enthousiastes à la police de Staline, haut fait qui en fit un héros de l'Unionsoviétique. Mais ce jour-là, à la carrière de Buchenwald, après que le jeune Russe providentiel m'eut sauvé sinon la vie du moins la mise, je l'ai investi des vertus supposées de l'Homme nouveau : générosité, fraternité, don de soi, humanisme réel…	

3. Переведите на русский язык и постарайтесь передать на русский язык значение синонимов в этих фразах:

1. Son geste était endormi et mort, sa contenance inerte *(Gautier).*
2. Était-ce la guerre, cet interminable silence, qui avait fait de mon père cet homme pessimiste et ombrageux, autoritaire, que nous avons appris à craindre plutôt qu'à aimer ? *(Le Clézio)*
3. Je me souviens de la violence. Non pas une violence secrète, hypocrite, terrorisante que celle que connaissent tous les enfants qui naissent au milieux d'une guerre – se cacher pour sortir, épier les Allemands en capote grise en train de voler les pneux de

la De Dion-Bouton de ma grand-mère [...]. Cette violencelà n'était pas vraiment physique. Elle était sourde et cachée comme une maladie *(Le Clézio).*

4. Un soir, tandis qu'il traîne de la sorte dans un avenue, il remarque une femme qui marche devant lui. Son pas est décidé, ella a des cheveux noirs tressé en une natte épaisse et longue, et des jambes splendides *(Germain).*

4. Используйте при переводе экспрессивную конкретизацию так, чтобы один вариант был стилистически нейтральным, другой – стилистически маркированным:

roder, future, les yeux, faire la cuisine, les parents, écouter, courageux, la prison, tuer, intelligent, soldat, le bruit, l'impulsion

5. Переведите на русский язык предложения со многозначным словом *effet*:

1. Les effets économiques et sociaux de l'endettement doivent être étudiés en détails.
2. Il n'y a pas d'effet sans cause.
3. La question est de savoir jusqu'où on peut aller sans redouter l'effet boomerang.

6. Укажите в приведенном отрывке элементы разговорного стиля. Переведите отрывок, подбирая русские эквиваленты:

Tous ces gens assis autour de nous me donnaient l'impression d'attendre eux aussi que des balles les assaillent de partout pendant qu'ils bouffaient.

« Allez-vous-en-tous ! que je les ai prévenus. Foutez le camp ! On va tirer ! Vous tuer ! Vous tuer tous ! » *(Céline).*

7. Проведите сопоставительный анализ перевода с французского языка на русский отрывка из философского трактата «Тотальность и Бесконечное» Э. Левинаса. Прокомментируйте переводческие решения и проанализируйте выбор стилистических средств:

« La vraie vie est absente. » Mais nous sommes au monde. La métaphysique surgit et se main tient dans cet alibi. Elle est tournée vers 1'« ailleurs », et 1' « autrement », et 1'« autre ». Sous la forme la plus générale qu'elle a revêtue dans l'histoire de la pensée, elle apparaît, en effet, comme un mouvement partant d'un monde qui nous est familier quelles que soient les terres encore inconnues qui le bordent ou qu'il cache d'un « chez soi » que nous habitons, vers un hors-de-soi étranger, vers un là-bas.

Le terme de ce mouvement l'ailleurs ou l'autre est dit autre dans un sens éminent. Aucun voyage, aucun changement de climat et de décor ne sauraient satisfaire le désir qui y tend. L'Autre métaphysiquement désiré n'est pas « autre » comme le pain que je mange, comme le pays que

j'habite, comme le paysage que je contemple, comme, parfois, moimême à moi-même, ce «je », cet « autre ». De ces réalités, je peux « me repaître » et, dans une très large mesure, me satisfaire, comme si elles m'avaient simplement manqué.

«Подлинная жизнь отсутствует». Однако мы существуем в мире. Метафизика возникает и держится на этом алиби. Она обращена на «другое место», на «другое» и к «другому». В самой общей форме, в той, какую она принимает в истории мышления, метафизика действительно возникает как движение, идущее от привычного нам мира, какими бы ни были еще не познанные земли, окружающие его, уводящие от этого «у себя», в котором мы живем, к чуждому нам «вне себя», к «там».

Цель движения – «другое место», «иное» - называется «другим» в весьма важном значении этого слова. Никакое путешествие, никакое изменение климата или перемена обстановки не могут удовлетворить то желание, которое нас туда влечет. Метафизически желаемое Иное – это не то «иное», каким являются хлеб, который мы едим, страна, в которой мы живем, пейзаж, которым мы любуемся, отношение «я» к самому себе, «я» как «другое». Всеми этими вещами я могу сверх меры «насытиться», удовлетвориться, как если бы мне их просо ранее недоставало (перевод – *И.С. Вдовина*).

Темы зачета:

1. Роль стилистики в переводческой деятельности.
2. Основные функциональные стили речи: коммуникативные задачи, языковые особенности.
3. Основные функциональные типы речи: описание, повествование, рассуждение.
4. Стилистическими ресурсами лексики и грамматики.
5. Особенности перевода стилистически окрашенной лексики.
6. Особенности перевода средств словесной образности.
7. Эквивалентность и адекватность перевода в стилистическом аспекте.
8. Стилистические ошибки при переводе.
9. Основные приемы и виды стилистических трансформаций при переводе: замена, опущение, добавление, компенсация, адаптация.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Стилистические основы перевода (турецкий язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

Раздел 1. Теоретические основы стилистики и перевода Задание 1 (перевод с турецкого)
Переведите на русский язык текст:

Dil stili, yazılı ve sözlü iletişimdeki farklı işlevleri ve amaçları yansıtır. Resmî, bilimsel, edebî ve günlük dil gibi fonksiyonel tarzlar, mesajın etkisini ve anlamını belirler.

Çevirmen, metnin stilini doğru tespit ederek, hem anlam hem de üslup açısından hedef dilde uygun karşılıklar üretmelidir. Stil, sadece kelime seçimi değil, cümle yapısı, ritim ve anlatım özelliklerini de kapsar.

Ekstralingvistik faktörler, yazarın kültürel ve sosyal bağlamı metnin stilini şekillendirir. Bu bağlamın doğru aktarılması, çevirinin hem işlevsel hem de estetik açıdan başarısını etkiler.

Fonksiyonel stilin bilinçli analizi, çevirmenin stil uyumunu sağlamasına ve metnin hedef dilde doğru algılanmasına yardımcı olur.

Задание 2 (перевод на турецкий)

Переведите на турецкий язык текст:

Стиль текста отражает его функциональное назначение и коммуникативную задачу.

В официально-деловом тексте преобладают стандартизированные формулы и сухой, точный язык, в художественном тексте – образность, метафорика и эмоциональная окраска.

Экстралингвистические факторы, такие как культурный контекст и социальная роль автора, влияют на выбор стилистических средств.

Переводчик должен учитывать все эти аспекты, чтобы сохранить стиль и интенцию автора при переводе.

Задание 3 (анализ стиля)

Прочитайте турецкий текст. Определите функциональный стиль и выделите языковые характеристики: Gazete köşesinde yayımlanan makale, güncel bir olayı objektif ve bilgilendirici bir dille anlatıyor. Kısa cümleler, net ifadeler ve resmi olmayan bir ton metnin özelliklerindendir.

Задание 4 (практическое задание)

Составьте сравнительную таблицу стилистических особенностей для следующих текстов: официальноделовой, публицистический, художественный, научный, разговорный. Укажите: цель, язык, характерные выражения, типичные конструкции.

Раздел 2. Стилистический анализ и преобразование при переводе Задание 1 (перевод с турецкого) Переведите на русский язык текст:

Çeviride stilin korunması, metnin iletmek istediği mesajın etkisini artırır. Stil dominantı, metnin ana karakterini ve tonunu belirler.

Bazı durumlarda stil değişiklikleri kaçınılmazdır. Örneğin, bir esprinin veya deyimin doğrudan çevirisi hedef dilde anlamsız olabilir; bu durumda uyarlama veya kompansasyon yapılmalıdır.

Stil hataları, metnin yanlış algılanmasına veya anlam kaybına yol açabilir. Bu nedenle çevirmen, ekleme, çıkarma veya sözcük değişikliği gibi stilistik dönüşümleri bilinçli uygulamalıdır.

Çeviri sırasında stil analizi, metnin fonksiyonel ve estetik bütünlüğünü korumak için temel adımdır.

Задание 2 (перевод на турецкий)

Переведите на турецкий язык текст:

Стилистический анализ оригинала позволяет определить доминирующий стиль, интенцию автора и коммуникативную цель текста.

При переводе возможны стилистические трансформации: замена, опущение, добавление, компенсация или адаптация.

Основная задача переводчика – сохранить выразительность и тональность текста, не искажая его смысл.

Стилистические ошибки могут привести к неправильному восприятию и потере авторской интенции.

Задание 3 (выявление трансформаций)

Прочитайте турецкий текст. Определите возможные стилистические трансформации при переводе: Reklam metni, okuyucuyu ikna edici bir dille hitap ediyor. Abartılı sıfatlar, tekrarlanan vurgular ve samimi bir ton, mesajın etkisini artırıyor.

Возможные трансформации: адаптация, компенсация, замена слов.

Задание 4 (практическое задание)

Отредактируйте перевод приведенного текста, выявите и исправьте стилевые несоответствия, предложите варианты улучшения передачи интонации и тона. Раздел 3. Практика применения стилистических принципов в переводе Задание 1 (перевод с турецкого) Переведите на русский язык текст:

Bilimsel makalede, teknik terimler ve nesnel dil ön plandadır. Cümleler karmaşık ve mantıksal bağlamı güçlüdür. Dikkatli bir çeviri, terminolojiyi ve bilimsel tarzı korumalıdır.

Haber metni, güncel olayları açık ve anlaşılır biçimde sunar. Basit ve kısa cümleler kullanılır, okuyucunun dikkatini çekmek için vurgu ve sıralı yapı tercih edilir.

Edebi bir metin, imgeler, metaforlar ve duygu yüklü ifadelerle doludur. Çeviride, anlamı ve estetik değer korunmalıdır.

Çevirmen, farklı fonksiyonel stillerdeki metinleri analiz ederek uygun stilistik çözümler üretmelidir.

Задание 2 (перевод на турецкий)

Переведите на турецкий язык текст:

Официально-деловой текст требует точного и формализованного языка.

Публицистический текст – ясного и выразительного, с акцентом на привлечение внимания.

Художественный текст – эмоционального и образного характера, с сохранением метафор и аллюзий. Переводчик должен выбирать стилистические решения в зависимости от функционального стиля и коммуникативной цели.

Задание 3 (анализ переводческих решений)

Проанализируйте перевод турецкого текста на русский. Определите: сохранён ли стиль оригинала, где были применены трансформации, какие решения были наиболее удачными.

Kitap eleştirisi, okuyucuya yazarın üslubunu ve anlatım tarzını aktarmayı amaçlar. Cümleler akıcı ve ritmik, sözcük seçimleri özenlidir.

Задание 4 (итоговый практикум)

Выберите текст любого стиля (официально-деловой, публицистический, художественный, научный). Выполните:

- перевод текста;
- стилистический анализ перевода;
- редактирование;
- обоснование выбора трансформаций и стилистических средств.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Стилистические основы перевода (китайский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской

справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

Задание 1. Дайте полные ответы на поставленные вопросы. Приведите примеры:

1. Какие виды сравнений в китайском языке Вы знаете?
2. Что такое метонимия?
3. Дайте определение «эпитету», что такое «устойчивый эпитет»?
4. Функционально-стилистическая характеристика «сехоуюй».
5. Функционально-стилистическая классификация чэнъюй.

Задание 2. Определите виды сравнений в предложениях, данных ниже.:

1. 我只有两个爱好，看电影和睡觉，如果有人在我累得要死的时候还不让我睡觉那还不如一刀砍死我，那样我一定心存感激。

2. 如果微微是在风雪中的野菊花, 那我整个就一玻璃温室里的恶牡丹, 还套着一塑料袋防风。

3. 我当时听说有这号人物的时候立马联想起百万大军冲过封锁线的场景, 而姚姗姗就是那难以攻克的碉堡。

4. 上个月下水道堵了，倒是有一个清理工人又热心又耐心，对待群众像春风一样笑得跟朵花儿似的，怎么能不笑呢，每家住户给他五十块钱把他嘴都乐歪了。

5. 一脸杀气腾腾地继续把汽车当飞机开。

Задание 3. Какие тропы используются в гуаньюнъюй? Назовите их в следующих примерах. Выполните адекватный перевод:

挤牙膏;　　见马克思;　　气管炎;　　棉花耳朵。

Задание 4. Выполните предпереводческий анализ текста:

今天，是澳门同胞和全国各族人民举国同庆的日子。中葡两国政府举行了澳门政权交接仪式，中国政府庄严宣告对澳门恢复行使主权，中华人民共和国澳门特别行政区正式成立。这标志着澳门同胞从此真正成为这块土地上的主人，澳门的发展从此进入了一个崭新的时代。这一中华民族的盛事将永远彪炳史册！

在这个庄严的历史时刻，我代表中央人民政府和全国各族人民，对澳门特别行政区的成立，表示热烈的祝贺！向回到祖国大家庭的澳门同胞，表示亲切的问候！向所有为澳门回归祖国作出贡献的海内外同胞，表示诚挚的感谢！我还要代表中国政府，向一切关心和支持澳门回归的国际朋友，表示谢意！向出席这次庆典的各国嘉宾和朋友们，表示欢迎。在这个庄严的历史时刻，我们深切怀念邓小平先生。他以伟大的政治气魄和非凡智慧提出的“一国两制”方针，为解决香港、澳门和台湾问题指明了正确的道路。澳门的胜利回归，是继香港回归后中国人民在完成祖国统一大业的道路上树立的又一个历史丰碑。

澳门自古以来就是中国的领土。中国人民为澳门这片祖国神圣领土的回归，进行了不屈不挠的斗争。澳门虽然长期同祖国分离，但骨肉之情、民族之义始终把澳门同胞与祖国人民紧紧连在一起。日益昌盛的社会主义祖国，是推动澳门地位发生划时代转变的根本力量。澳门的回归，也是世界和平与正义事业的伟大胜利。这再一次证明，人类进步的历史潮流是任何力量也不能阻挡的。

中葡两国政府通过谈判解决澳门问题，这一政治决断是符合时代要求的明智之举。在这里，我要向为解决澳门问题作出过努力的葡萄牙朝野人士表示感谢。澳门问题的成功解决，为中葡两国人民的友谊在二十一世纪的发展提供了新的历史起点。

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Стилистические основы перевода (арабский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет

справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

Задание 1:

Переведите предложения на русский язык, обращая особое внимание на выделенные слова. Подберите наиболее точный стилистический эквивалент.

1. كان الطفل **يصرخ** من شدة الألم.

Ваш перевод и краткое обоснование:

2. **هطل** المطر بغزارة طوال الليل.

Ваш перевод и краткое обоснование:

3. **أطالت** الفتاة **التطلع** إلى صورة حبيبها.

Ваш перевод и краткое обоснование:

Задание 2

Вам даны два текста на арабском языке с разной стилистической окраской. Переведите их на русский, передав особенности каждого стиля.

Текст А (Официально-деловой стиль): يشُترط على الموظف تقديم طلب خطي إلى إدارة الشركة قبل أسبوعين على الأقل من موعد " الإجازة المطلوبة."

Текст Б (Разговорный стиль, диалог):
"يا ريت تقدر تجيب لي كوباية شاي من المطبخ! والله تعبت من الشغل النهاردة."

Задание 3:

Вам дан исходный арабский текст и его дословный, стилистически неудачный перевод на русский. Перепишите русский текст, исправив стилистические ошибки и сделав его естественным и логичным.

Арабский текст: عندما زرت القاهرة للمرة الأولى، دهشت بجمالها الساحر. أهراماتها الشامخة تتحدث عن تاريخ " ".عريق، ونيلها العظيم يروي قصص حضارة امتدت لآلاف السنين

Дословный перевод:
"Когда я посетил Каир первый раз, я удивился её очаровательной красоте. Её высокие пирамиды говорят о древней истории, и её великий Нил рассказывает истории цивилизации, которая протянулась на тысячи лет."

Ваш исправленный (стилистически выверенный) перевод:

Задание 4:

Прочитайте арабскую пословицу. Дайте два варианта перевода на русский язык и обоснуйте стратегию для каждого.

Пословица:

" ضرب عصفورين بحجر واحد."

Вариант 1 (Прямое соответствие):
Перевод:
Обоснование (когда уместен этот вариант?):

Вариант 2 (Использование русского эквивалента):
Перевод:
Обоснование (в каком контексте этот вариант лучше?):

Задание 5:

Вам дан отрывок из художественного текста и два варианта его перевода. Определите, какой вариант перевода стилистически более удачен, и дайте развернутое объяснение (3-4 пункта), почему.

Арабский оригинал:
"كانت الشمس تغرب خلف الجبال، تاركة وراءها ألواناً من النار تلوّن السماء."

Вариант 1:
"Солнце садилось за горы, оставляя после себя цвета огня, которые окрашивали небо."

Вариант 2:
"Солнце уходило за горы, и закат, подобный пожару, заливал небо багрянцем."

Более удачный вариант:
Объяснение:

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Переводческая практика (турецкий язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю.

В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

Раздел 1. Организационно-подготовительный

Задание 1 (инструктаж и подготовка)

Составьте пошаговый план подготовки к практическому переводу:

- определите необходимые материалы и справочные ресурсы;
- разработайте план работы с текстами разных жанров;
- составьте список потенциальных трудностей и способов их преодоления; • отметьте требования по безопасности работы с документами и оборудованием.

Задание 2 (анализ исходного текста)

Прочитайте турецкий текст инструкции и выделите:

- термины, требующие пояснения при переводе;
- фразы, которые могут вызвать культурные недопонимания; • возможные трудности при передаче стиля.

Bu uygulamalı çeviri sırasında, kaynak metinlerdeki teknik ve kültürel terimlerin doğru anlaşılması kritik öneme sahiptir. Ayrıca, bilgisayar ve diğer cihazların kullanımı sırasında iş güvenliği kurallarına uyulmalıdır.

Задание 3 (организация рабочего пространства)

Опишите своё рабочее место для перевода, укажите:

- необходимые справочные материалы;
- программное обеспечение;
- удобное размещение для работы с печатными и электронными текстами; • меры безопасности при работе с документами и компьютером. Задание 4 (подготовка к коммуникации с руководителем)

Составьте вопросы к руководителю практики, чтобы уточнить:

- объём текстов для перевода;
- требования к стилю и оформлению перевода;
- критерии оценки;
- возможные дополнительные задания по анализу и редактированию.

Раздел 2. Основной – письменный перевод

Задание 1 (перевод с турецкого, информационный текст)
Переведите на русский язык текст (~3 абзаца):

Son yapılan araştırmalar, şehirdeki hava kirliliğinin giderek arttığını gösteriyor. Uzmanlar, bireylerin ve kurumların çevreye duyarlı davranması gerektiğini belirtiyor. Ayrıca, yerel yönetim yeni önlemler almayı planlıyor.

Halkın bilinçlendirilmesi için seminerler ve bilgilendirici kampanyalar düzenleniyor. Çevirmen, metnin hem bilgilendirici hem de anlaşılır olmasına dikkat etmelidir.

Raporda kullanılan istatistikler ve teknik terimler doğru çevrilmeli, gerektiğinde açıklamalar eklenmelidir. Задание 2 (перевод на турецкий, публицистический текст) Переведите на турецкий язык текст (~4 абзаца):

В недавнем выпуске газеты была опубликована статья о культурной жизни города. Автор описал фестивали, выставки и новые инициативы по поддержке местных художников.

Читатели могут получить представление о событиях благодаря ярким описаниям и фактической информации.

Переводчик должен сохранить стиль автора, передать эмоциональный тон и культурные реалии.

Особое внимание уделяется корректному переводу имен, названий организаций и учреждений.

Задание 3 (стилистическая адаптация)

Возьмите короткий турецкий текст и подготовьте два варианта перевода:

1. официальный, информационный стиль;
2. более свободный, публицистический стиль.

Сделайте краткий комментарий по выбору стилистических решений.

Задание 4 (редактирование перевода)

После выполнения перевода текста с турецкого на русский:

- проверьте орфографию и пунктуацию;
- проанализируйте стиль и связность;
- при необходимости предложите изменения для улучшения ясности и адекватности перевода;
- оформите финальный вариант в текстовом редакторе с заголовком, подзаголовками и абзацным членением.

Раздел 2. Основной – перевод специализированных текстов
Задание 1 (перевод с турецкого, филология/психология)
Переведите на русский язык текст (~3 абзаца):

Dil öğrenimi sürecinde, bireylerin bilişsel ve duygusal faktörleri dikkate almak önemlidir. Psikolojik motivasyon ve öğrenme stratejileri, dil edinimini doğrudan etkiler. Çevirmen, uzman terimlerin ve kavramların doğru aktarılmasına özen göstermelidir.

Metin, hem akademik hem de uygulamalı bir bağlamda anlaşılır
olmalıdır. Задание 2 (перевод на турецкий, реклама/PR) Переведите
на турецкий язык текст (~3 абзаца):

В рекламной кампании нового продукта компания использует креативные слоганы и визуальные образы. Цель – заинтересовать аудиторию и создать положительное впечатление о бренде. Переводчик должен передать эмоции и маркетинговый стиль текста, сохранив привлекающие внимание формулировки.

Задание 3 (поиск и анализ терминологии)

Выберите турецкий текст из области журналистики или телевидения. Выделите специализированные термины, определите:

- их перевод;

- возможные альтернативы;
- необходимость пояснения для целевой аудитории.

Задание 4 (стратегии перевода)

На основе текста подготовьте краткий план перевода:

- тип текста и жанр;
- потенциальные трудности (терминология, культурные реалии, игра слов);
- используемые стратегии (компенсация, адаптация, калькирование, экспликация).

Раздел 3. Итоговый переводческий проект

Задание 1 (письменный итоговый перевод)

Выполните финальный письменный перевод текста (~4 абзаца) на выбранную тему (информационный, публицистический или деловой). Обратите внимание на:

- сохранение стиля;
- точность терминов;
- структурирование текста;
- связность и логическую последовательность.

Задание 2 (устный перевод)

Подготовьте устный перевод фрагмента текста (~3–4 абзаца) на русском или турецком языке. Практикуйте:

- скорость и темп речи;
- точность передачи информации;
- адекватность стиля для целевой аудитории. Задание 3 (анализ трудностей и трансформаций)

Составьте отчёт о трудностях перевода, с указанием:

- проблемных лексических и грамматических мест;
- необходимых трансформаций;
- выбранных стратегий и причин их применения. Задание 4 (защита проекта)

Подготовьте презентацию перевода:

- представьте текст и ключевые решения;
- обсудите трудности и методы их преодоления.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Переводческая практика (немецкий язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

Подготовить переводческий проект, включающий:

1. ***Письменный перевод*** двух текстов с/на немецкий язык общим объемом ~10000-12000 печатных знаков:
   - *Текст 1:* Публицистический или общенаучный текст (например, статья из авторитетного иностранного издания).
   - *Текст 2:* Специализированный текст по направлению подготовки обучающегося (например, фрагмент научной статьи, описание методики, рекламный бриф, сценарий).
   2. ***Составление глоссария*** (15-20 ключевых терминов) по специализированному тексту с указанием источников.
   3. ***Заполнение аннотации*** на русском языке к одному из переведенных текстов.
   4. ***Оформление отчета по практике***, включающего:
   - Титульный лист.
   - Дневник практики.
   - Характеристику от руководителя (при наличии).
   - Полные тексты оригиналов и переводов.
   - Глоссарий и аннотацию.
   - Аналитическую записку с самоанализом (какие трудности возникли, как решались, какие ресурсы использовались).
5. ***Защита переводческого проекта***:
   - Краткая презентация выполненной работы (цели, задачи, основные этапы).
   - Обоснование выбранной стратегии перевода для разных текстов.
   - Разбор наиболее сложных и интересных переводческих решений (на примере 2-3 фрагментов).

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Переводческая практика (китайский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю.

В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

Подготовить переводческий проект, включающий:

1. ***Письменный перевод*** двух текстов с/на китайский язык общим объемом ~10000-12000 печатных знаков:

- *Текст 1:* Публицистический или общенаучный текст (например, статья из авторитетного иностранного издания).
- *Текст 2:* Специализированный текст по направлению подготовки обучающегося (например, фрагмент научной статьи, описание методики, рекламный бриф, сценарий).

2. ***Составление глоссария*** (15-20 ключевых терминов) по специализированному тексту с указанием источников.

3. ***Заполнение аннотации*** на русском языке к одному из переведенных текстов.

4. ***Оформление отчета по практике***, включающего:

- Титульный лист.
- Дневник практики.
- Характеристику от руководителя (при наличии).
- Полные тексты оригиналов и переводов.
- Глоссарий и аннотацию.
- Аналитическую записку с самоанализом (какие трудности возникли, как решались, какие ресурсы использовались). 5. ***Защита переводческого проекта***:
- Краткая презентация выполненной работы (цели, задачи, основные этапы).
- Обоснование выбранной стратегии перевода для разных текстов.
- Разбор наиболее сложных и интересных переводческих решений (на примере 2-3 фрагментов).

Примеры заданий для письменного перевода

Вариант 1. Переведите текст на русский язык, проанализируйте языковые средства оригинального текста и возможные способы их перевода.

Вариант 2. Переведите текст на русский язык, проанализируйте языковые средства оригинального текста и возможные способы их перевода.

Вариант 1

翟子卿是我中学同学，也是我小时候玩儿伴。一个人到了四十多岁的年纪，再懒得交际，也总会结识下一些人的。在这些人中，也总会选择几个作为朋友的。人到中年，又有了中年阶段的朋友，对小时候的玩儿伴，印象也就渐渐地消淡了。偶尔想起，不过就是一部分破碎的回忆，除了反刍一点儿从前的灰色童年的温馨，实在也没什么别的亲韵可言.....

但对子卿，我却很难忘怀。他仿佛永久地印在我记忆的底片上了。他仿佛是另一个我。替我在生活中追求另外的东西。因而使我简直无法不关心他存在的种种情况.....

Вариант 2

我六七岁的时候，已经是一个哈尔滨市里的孩子了。子卿和我同岁。他也是一个哈尔滨市里的孩子了。我们的父辈们的野心终于实现了。我们的母亲们因此很崇拜他们。我们则更敬仰我们的母亲们。因为她们从不曾在那些城市里的女人们面前表现过丝毫的自卑。也因为那些城市里的女人们并不敢随意欺负她们两个来自农村的女人。据说当年那些城市里的女人们一向是很蔑视混进城里的乡下女人的.....

严格地讲，我们两家其实并不能算在城市“里”，而是住在城市最边儿上的一条小街上。那条小街，好比城市这只巴掌上，靠近小拇指尖儿的一道最细的指纹。它的名字也起的低俗，叫“脏街”。也许并非它的名字，只不过被人们随口叫，久而久之，就成了它的名字。至于它原本的街名，倒无人知晓了。

Вариант 3

“脏街”上的人都得上那一个公共厕所。那条街上仅有那么一个公共厕所啊。这使它成了那条街上最公共的一个地方。经常可以看到两个男人或两个女人，站在它的左侧或右侧聊天。是等着上厕所的人。上厕所的“高峰期”等在外边的往往还不止两个人。也有三个人五个人互相聊天一块儿等的时候。其中

准有一个人两眼盯着厕所的人口，双脚不停颠动，脸上不时作出龇牙咧嘴的古怪表情。是憋得非常痛苦快憋不住了的那位。这时候厕所就仿佛变成了颇诡秘的一个地方。出来一个人，进去一个人。出来的满面歉意。进去的迫不及待。仿佛里面有一位什么神圣的人物，外面的人都是在期待着他的接见似的。当然过了“高峰期”，厕所外面没人排着的时候也有。只一个人耐心可嘉地等待着的时候也有。

如果没人排在外面呢，刚上过厕所的人碰见了你，就会好心好意地告诉你——“还不快去上厕所？这会儿一个人也没有！”对方呢，则会下意识地掉头就往家里奔，揣了手纸后，冲出家门，忙不迭地往厕所一溜儿小跑。那完全是一种条件反射。

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Переводческая практика (итальянский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.

- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий
Письменный перевод.
Выполнение письменных переводов текстов различных жанров (информационные, публицистические, деловые, научно-популярные); отработка навыков стилистической адаптации, редактирования и аннотирования перевода **Задание 1. Перевод информационно-публицистического текста Текст для перевода:**
L'Unione Europea ha approvato una nuova strategia per la transizione ecologica, mirata a ridurre le emissioni di CO_2 del 55 % entro il 2030. Il piano prevede investimenti significativi nelle energie rinnovabili, nonché misure per sostenere le imprese nella fase di adattamento. Secondo il Commissario europeo per l'azione per il Clima, "questo è un passo decisivo verso un'economia a bassa emissione di carbonio". La strategia sarà discussa nei prossimi giorni al Consiglio dei Ministri dell'Ambiente dell'UE. ***Задание*:**

1. Переведите текст на русский язык, соблюдая нормы публицистического стиля.
2. Выделите **подчёркиванием** все термины по теме «экология/энергетика/ЕС».
3. В скобках после каждого выделенного термина укажите способ перевода: ○ эквивалент; ○ транслитерация; ○ описательный перевод; ○ уподобление.
4. Составьте краткую аннотацию (3–4 предложения) к переводу: укажите тему, целевую аудиторию и ключевые идеи текста.

Критерии оценки (макс. 20 б.):

- Точность перевода терминов — 6 б.;
- Стилистическая адекватность (публицистический стиль) — 5 б.;
- Корректное указание способов перевода — 4 б.;
- Качество аннотации (полнота, лаконичность, точность) — 5 б. **Задание 2. Перевод делового документа Текст для перевода:**

Oggetto: Convenzione di collaborazione tra l'Agenzia per lo Sviluppo Regionale e l'Università di Bologna
Si propone la stipula di una convenzione finalizzata a promuovere la cooperazione scientifica e tecnologica nei settori dell'agricoltura sostenibile e della gestione delle risorse idriche. La convenzione prevede:

- lo scambio di conoscenze e competenze tra ricercatori e tecnici; • la realizzazione di progetti pilota congiunti;
- la formazione di personale specializzato. La durata della convenzione è di 36 mesi, con possibilità di rinnovo. Le parti si impegnano a garantire il finanziamento dei progetti secondo quanto previsto nel piano economico allegato. ***Задание*:**

1. Переведите текст на русский язык, соблюдая нормы официально-делового стиля.
2. Найдите и исправьте **3 потенциальные ошибки** (лексические, грамматические, стилистические), которые могут возникнуть при переводе. Для каждой ошибки:

○ укажите исходный фрагмент; ○ опишите тип ошибки (например, «буквальный перевод», «нарушение коллокации»); ○ предложите корректный вариант.

3. Составьте заголовок перевода, отражающий суть документа.

4. Добавьте краткое примечание (2–3 предложения) о специфике перевода деловых соглашений с итальянского. **Критерии оценки (макс. 25 б.):**

- Точность и адекватность перевода — 10 б.;
- Анализ и исправление ошибок (по 3 балла за каждую) — 9 б.;
- Качество заголовка — 3 б.; • Содержание примечания — 3 б. **Перевод специализированных текстов**

Выполнение переводов в области профессионально ориентированных тематик (*филология, психология, реклама и связи с общественностью, журналистика, телевидение*); анализ терминологических систем и поисковой работы с источниками.

Задание 1. Перевод и терминологический анализ текста по профилю «Психология»

Текст для перевода:

La psicologia positiva si concentra sullo studio dei fattori che contribuiscono al benessere umano e alla flessione della vita. Invece di focalizzarsi sulle patologie, questa disciplina analizza le virtù, le forze personali e le risorse psicologiche. Secondo gli esperti, l'obiettivo è promuovere la crescita personale, il senso di scopo e la resilienza. Tra gli strumenti utilizzati vi sono le scale di valutazione del benessere, gli interventi basati sulla gratitudine e le pratiche di mindfulness.

La ricerca in questo campo dimostra che l'esercizio della gratitudine può migliorare il umore e ridurre lo stress.

***Задание*:**

1. Переведите текст на русский язык, соблюдая нормы научно-популярного стиля психологии.
2. Выпишите **10 ключевых терминов** (итал. → рус.), указав для каждого:

○ способ перевода (эквивалент / калька / описательный перевод / транслитерация); ○ источник подтверждения термина (словарь, ГОСТ, авторитетный перевод).

3. Составьте краткий глоссарий (5 терминов) с определением на русском языке (1–2 предложения).
4. Укажите **2–3 лексические единицы**, которые в итальянском контексте имеют более широкий/узкий смысл, чем в русском, и поясните разницу. **Критерии оценки (макс. 25 б.):**

- Точность перевода — 8 б.;
- Корректность терминологического анализа (10 терминов) — 10 б.; • Качество глоссария (точность определений) — 5 б.;
- Анализ семантических расхождений — 2 б.

Задание 2. Перевод и поисковая работа с источниками (профиль «Реклама и связи с общественностью»)

Текст для перевода:

La campagna pubblicitaria "Emozioni autentiche" lancia un nuovo approccio alla comunicazione di marca, basato sull'autenticità e sulla storia del brand. L'obiettivo è creare un legame emotivo con il pubblico, utilizzando storie reali e testimonianze dirette. La strategia prevede:

- la condivisione di contenuti user-generated;
- l'utilizzo di influencer autentici, non pagati;
- la partecipazione a eventi locali per rafforzare il legame con la comunità.

Il messaggio chiave è: "La bellezza è nelle differenze". La campagna sarà diffusa sui canali social, con particolare attenzione a Instagram e TikTok, dove il pubblico giovanile è più attivo. ***Задание*:**

1. Переведите текст на русский язык, сохраняя рекламный стиль и призывность.
2. Найдите и замените **3 буквализма/кальки**, которые могут возникнуть при переводе (например, *condivisione di contenuti* → не «разделение контента», а «распространение контента»). Для каждого:

○ приведите ошибочный вариант; ○ предложите корректный перевод; ○ укажите источник (словари, корпусы, отраслевые стандарты).

3. Подберите **2 аналога** для фразы *"La bellezza è nelle differenze"* в русскоязычной рекламной практике (с кратким обоснованием выбора).
4. Составьте список из **5 профильных терминов** (итал. → рус.) с краткими пояснениями (откуда взят термин, сфера употребления).

Критерии оценки (макс. 30 б.):

- Качество перевода (стиль, адекватность) — 10 б.;
- Анализ и исправление буквализмов (по 4 балла за каждый) — 12 б.;
- Подбор аналогов слогана — 4 б.;
- Терминологический список с пояснениями — 4 б.

Итоговый переводческий проект.

Структура и содержание проекта

1. Письменный перевод (основная часть) Требования к текстам для перевода:

- 2–3 текста разных жанров (на выбор: научно-популярный, официально-деловой, публицистический, рекламный, филологический);
- объём каждого текста: 1 500–2 500 знаков (с пробелами); • язык оригинала: итальянский;
- язык перевода: русский. **Что включить:**
- исходный текст (на итальянском); • перевод (на русском);
- краткий предпереводческий анализ (2–3 предложения): жанр, цель текста, целевая аудитория, ключевые особенности стиля и терминологии;
- постпереводческий комментарий (3–4 предложения): основные трудности, принятые решения, использованные приёмы (калькирование, описательный перевод и т. п.).

2. Устный перевод (описание этапа)

Формат: подготовленный устный перевод (с листа/по памяти) одного из письменных текстов либо отдельного фрагмента (300–500 слов). **Что описать:**

- стратегию устного перевода (как адаптировали синтаксис, какие упрощения/разъяснения использовали);
- способы работы с терминами и реалиями в режиме реального времени; • фиксацию ключевых смысловых блоков (если применяли конспект/заметки);
- самоанализ: что удалось/не удалось, почему.

Примечание: аудио- или видеозапись устного перевода прилагается (по возможности).

3. Отчёт по практике

Объём: 6-10 страниц (шрифт Times New Roman, 14 pt, интервал 1,5).

Структура отчёта:

1. **Титульный лист** (по шаблону вуза).
2. **Содержание**.
3. **Введение** (1–2 страницы): ○ цели и задачи практики; ○ перечень жанров и тематик переведённых текстов; ○ методы и инструменты, использованные в работе (словари, корпусы, ПО).
4. **Основная часть** (4-6 страниц): ○ краткая характеристика источников (откуда взяты тексты, их значимость для профессии);

○ анализ типичных трудностей (лексических, грамматических, стилистических) и способов их преодоления; ○ примеры удачных и проблемных переводческих решений (с обоснованием); ○ работа с терминосистемами: как искали и верифицировали термины (источники, критерии отбора).

5. **Заключение** (1–2 страницы): ○ итоги: какие компетенции развиты, что усвоено; ○ самооценка: сильные и слабые стороны проделанной работы; ○ перспективы: как будет использоваться опыт в дальнейшей профессиональной деятельности.
6. **Библиографический список** (не менее 10 источников):

○ словари и справочники;

○ нормативные документы (ГОСТы по переводу); ○ научные статьи и монографии по теории и практике перевода; ○ электронные ресурсы (корпусы, базы терминов).

7. **Приложения** (по необходимости):

○ скриншоты поисковых запросов; ○ глоссарии; ○

фрагменты черновых вариантов перевода.

4. Презентация результатов (защита работы) Формат: устное выступление + презентация (6–8 слайдов). **Содержание презентации:**

1. Титульный слайд (тема, ФИО, вуз, руководитель).
2. Цели и задачи проекта.
3. Перечень переведённых текстов (жанры, объёмы, источники).
4. Ключевые трудности и методы их решения (2–3 ярких примера).
5. Инструменты и ресурсы (словари, корпусы, ПО).
6. Самоанализ: что получилось, что требует доработки.
7. Выводы и перспективы.

Время выступления: 5–7 минут + 2 минуты на вопросы.

Критерии оценки выступления:

- чёткость структуры и логики изложения;
- аргументированность примеров;
- владение профессиональной терминологией; • ответы на вопросы.

Критерии оценки итогового проекта

1. **Письменный перевод** (макс. 30 б.): ○ точность передачи смысла — 10 б.; ○ стилистическая адекватность — 8 б.; ○ терминологическая корректность — 7 б.; ○ качество пред- и постпереводческого анализа — 5 б.
2. **Устный перевод** (макс. 20 б.): ○ плавность и естественность речи — 8 б.; ○ адекватность терминологии — 6 б.; ○ стратегия адаптации текста — 4 б.; ○ самоанализ — 2 б.
3. **Отчёт по практике** (макс. 30 б.): ○ структура и оформление — 6 б.; ○ глубина анализа трудностей — 10 б.; ○ обоснованность решений — 8 б.; ○ библиография и приложения — 6 б.
4. **Презентация и защита** (макс. 20 б.): ○ содержание и оформление слайдов — 6 б.; ○ качество выступления — 8 б.; ○ ответы на вопросы — 6 б. **Итого макс.:** 100 б.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Переводческая практика (арабский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Примеры и типы заданий

Задание 1:
Переведите предложения на русский язык, обращая особое внимание на выделенные слова/выражения. Выбор эквивалента должен быть обоснован контекстом.

Ваш перевод: 1. كان **موعد** التسليم **على الأبواب**، لذا عمل الفريق ليل نهار.

Краткий комментарий (почему вы выбрали такой вариант для "على الأبواب"):

Ваш перевод: 2. **لم يوفّق** الطالب في الامتحان **رغم اجتهاده**

Краткий комментарий (как вы передали сочетание "لم يوفّق... رغم اجتهاده"):

Ваш перевод: 3. هذه الفكرة **ليست في الحسبان** في الوقت الحالي.

Краткий комментарий (какой русский идиоматичный эквивалент вы подобрали для "ليست في الحسبان"):

Задание 2:

Переведите следующие предложения на арабский язык, правильно используя грамматические (например, сопряженное состояние, правильные и неправильные глаголы).

1. Несмотря на плохую погоду, мы решили продолжить путешествие.
2. Если бы ты позвонил мне вчера, я бы тебе всё объяснил.
3. Эта книга, которую я прочитал на прошлой неделе, оказалась очень интересной.
4. Его попросили подготовить отчёт до конца дня. 5. Чем больше ты практикуешься, тем лучше становишься.

Задание 3:

Переведите предложение на русский язык. Дайте краткий комментарий (1-2 предложения) о том, как вы перевели культурную реалию (выделено жирным), и обоснуйте свой выбор.

Предложение:
".بعد الانتهاء من العمل، جلست مع أصدقائي في **مَقْهَى** تقليدي لتناول **أرغفة** طازجة مع **الحُمُّص**"

Ваш перевод: Комментарий к переводу реалий (مَقْهَى, أرغفة, حُمُّص):

Задание 4:

Вам дан оригинальный арабский текст и его неудачный перевод на русский. Найдите и исправьте 5 ошибок разного типа (лексические, грамматические, стилистические). Объясните каждую ошибку.

Арабский оригинал: تعتبر اللغة العربية من أقدم اللغات في العالم. يتحدثها أكثر من 300 مليون شخص. وهي لغة "القرآن الكريم، مما يمنحها مكانة خاصة في قلوب المسلمين. تحتوي العربية على ثروة لغوية هائلة من المفردات والأدب."

Неудачный перевод:
"Арабский язык считает из самых старых языков в мире. На нём говорят больше 300 миллионов человек. И он язык Священного

Корана, что дарит ему специальное место в сердцах мусульман. Он включает лингвистическое богатство огромное из слов и литературы."

1 ошибка:
2 ошибка:
3 ошибка:
4 ошибка: 5 ошибка:

Задание 5:

Переведите следующий короткий текст с арабского на русский язык. Сделайте сжатый перевод (реферативный перевод), сократив объем текста на 30-40%, но сохранив всю ключевую информацию.

Текст: تقوم شركة "طيران الإمارات" بإطلاق عرض ترويجي جديد خاص بالمسافرين الأفراد "والعائلات. يبدأ هذا العرض في الأول من ديسمبر ويستمر حتى نهاية الشهر. يشمل العرضخصومات على تذاكر السفر إلى أكثر من 50 وجهة حول العالم، بالإضافة إلى زيادة في وز ن الأمتعة المسموح به مجاناً. يمكن للراغبين في الاستفادة من هذا العرض الحجز عبر موقع الشركة
الإلكتروني أو عن طريق مكاتب البيع."

Ваш сжатый перевод (объем: 3-4 предложения):

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика программы ДПО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Переводческая практика (английский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы- программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направления «Лингвистика»

2025 г.

Балльно-рейтинговая система оценки уровня знаний *Таблица соответствия баллов и оценок*

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки • «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.

- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Итоговый контроль знаний проводится в форме теста и оценивается из 20 баллов независимо от оценки, полученной в модуле.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация). Ликвидация задолженностей проводится по согласованию с деканатом в соответствии с действующими локальными нормативными актами.

Комплексное итоговое задание (Переводческий проект)

Задание: В рамках практики выполнить комплексный переводческий проект,

включающий: 1. **Письменный перевод** двух текстов с/на английский язык общим

объемом ~1000012000 печатных знаков:

- *Текст 1:* Публицистический или общенаучный текст (например, статья из авторитетного иностранного издания).
- *Текст 2:* Специализированный текст по направлению подготовки обучающегося (филология, психология, реклама и т.д.) (например, фрагмент научной статьи, описание методики, рекламный бриф, сценарий).

2. **Составление глоссария** (15-20 ключевых терминов) по специализированному тексту с указанием источников.
3. **Заполнение аннотации** на русском языке к одному из переведенных текстов.
4. **Оформление отчета по практике**, включающего:
   - Титульный лист.
   - Дневник практики.
   - Характеристику от руководителя (при наличии).
   - Полные тексты оригиналов и переводов.
   - Глоссарий и аннотацию.
   - Аналитическую записку с самоанализом (какие трудности возникли, как решались, какие ресурсы использовались).

4.2. Защита переводческого проекта

Форма проведения: Устная презентация и собеседование с руководителем практики/комиссией.

Содержание защиты:

- Краткая презентация выполненной работы (цели, задачи, основные этапы).
- Обоснование выбранной стратегии перевода для разных текстов.
- Разбор наиболее сложных и интересных переводческих решений (на примере 2-3 фрагментов).

• Ответы на вопросы по содержанию переводов, использованным ресурсам и принятым решениям.